books2ebooks.eu

OLBRICH, ROLF

Syntaktisch-stilistische Studien über Benito Pérez Galdós : von Rolf Olbrich

Evert
1937

books2ebooks.eu
University and State Library of Tyrol
universität innsbruck
Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 12 pays d'Europe !

Merci d'avoir choisi EOD !
Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD – livres électroniques à la demande) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 heures par jour et 7 jours par semaine. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD !

■ Bénéficiez de la mise en page originale du livre !
■ A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
■ *Utilisez la commande rechercher :** Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
■ *Utilisez la commande Copier / coller :** Copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte)
*Non disponible dans tous les eBooks

Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.
■ Conditions générales d'utilisation :
https://books2ebooks.eu/csp/fr/ubi/fr/agb.html

Souhaitez-vous avoir accès à d'autres eBooks ?

Plus de 40 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service.
echerchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service :
https://search.books2ebooks.eu
Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante :
https://books2ebooks.eu

Syntaktisch-stilistische Studien über Benito Pérez Galdós

von

Rolf Olbrich

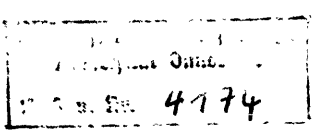
Sp 672 o

UB Innsbruck
+C103982000

1937

PAUL EVERT VERLAG, HAMBURG 11

6.11.1.4546



COPYRIGHT 1937 BY PAUL EVERT VERLAG · HAMBURG 11

DRUCK: A. PREILIPPER, WERKE UND DISSERTATIONEN · HAMBURG 11

MEINEN ELTERN!

Inhaltsverzeichnis.

Literaturverzeichnis IX

Einleitung 1

Satzbildnerische Ausdrucksmittel 13

A. Unmittelbar aus dem Erleben einer Situation erwachsene Sprachmittel, die der raschen, anschaulichen Wiedergabe einfacher oder vielgestaltiger flüchtiger Impressionen dienen 13

I. Reine Nominalsätze 13

II. Verschleierte Nominalsätze 30

III. Häufung einzelner Satzelemente 38

1. Häufung der Subjekte 38

2. Häufung der Objekte 43

3. Häufung präpositionaler Ergänzungen 50

4. Häufung von Umstandsbestimmungen 51

5. Häufung adnominaler Bestimmungen 55

a) Asyndetische Aneinanderreihung prädikativer Adjektive 55

b) Aneinanderreihung mehrerer Prädikatsnomina 56

c) Häufung präpositionaler Attribute 56

d) Häufung verschiedenartiger adnominaler Bestimmungen 59

6. Häufung infiniter Verbformen 64

7. Reihen kurzer parataktischer Sätze 67

IV. Tempuswechsel 70

V. Sachlichkeit im sprachlichen Ausdruck 72

VI. Besondere Sprachmittel zur Wiedergabe an Einzelteilen eines Seienden in Erscheinung tretender Merkmale 73

1. Zusammensetzung der Satzbestimmungen 74

2. Stellung der einzelnen Elemente 79

3. Die Einbeziehung in die Periode 81

4. Ausdruckswert 83

VII. Asymmetrie im Satzbau 89

B. Ausdrucksmittel einer flächenhaften Darstellung 91

I. Gerundialkonstruktionen an Stelle von Nebensätzen 92

a) Absolute Gerundialkonstruktionen 92

b) Verbundene Gerundialkonstruktionen 94

c) Gerundien mit einleitendem „en“ 99

d) Ausdruckswert 100

II. Absolute Partizipialkonstruktionen 101

III. Prädikative Bestimmungen in Spitzen- oder Endstellung an Stelle von Nebensätzen 104

a) Adjektive und Partizipien 104

b) Nomina 109

IV. Verbaladjektive an Stelle von Nebensätzen 110

a) Verbaladjektive in Form der „participia praesentis" an Stelle von Relativsätzen 110

b) Verbaladjektive in der Form der „nomina actoris" auf „-or" an Stelle von Relativsätzen und konjunktionalen Nebensätzen 112

V. Substantivierte Partizipien mit adverbialen Bestimmungselementen .. 114

VI. Adverbiale Bestimmungen als Attribute eines Nomens 115

VII. Verballose Ergänzungssätze 119

a) Bestehend aus „Präposition + Adjektiv (Partizip oder Nomen)" .. 119

b) Bestehend aus „Konjunktion + Nomen (Adjektiv)" 122

VIII. Substantivierte Nebensätze 123

C. Ausdrucksfeinheiten in der Wiedergabe von Verlaufs- und Merkmalsvorstellungen 127

I. Substantivierte Infinitive 127

a) Die Syntax des substantivierten Infinitivs in der Sprache Galdós' 127

b) Ausdruckswert 133

II. Nomina abstrakten und konkreten Vorstellungsinhalts als Merkmalsbestimmungen 139

a) Nomina in beigeordneter Stellung als Merkmalsbestimmungen .. 139

b) Nomina in präpositionaler Verknüpfung als Merkmalsbestimmungen 143

III. Herausgliederung der Merkmalsbestimmung in Form eines substantivierten Adjektivs 147

Schlußbemerkung 153

Literaturverzeichnis.

I. Herangezogene Werke von Pérez Galdós.

Titel	Entstehungsjahr	Ausgabe von	Abkürzung
La Conjuración de las Palabras	1868	1920	Co Pa (T H . . .)
La Fontana de Oro	1868	1921	Fo
La Pluma en el Viento . . .	1872	1920	P Vi (T H . . .)
Trafalgar	1873	1932	Tr
La Corte de Carlos IV	1873	1919	Co Ca
Bailén	1873	1929	Bail
Zaragoza	1874	1913	Zg
Gerona	1874	1929	G
Cádiz	1874	1901	Cz
La Batalla de los Arapiles . .	1875	1875	Bt A
El Equipaje del Rey José . . .	1875	1928	E P
Doña Perfecta	1876	1927	D P
El Grande Oriente	1876	1929	G O
7 de Julio	1876	1928	J
La Mula y el Buey	1876	1920	Mu Bu (T H . . .)
Gloria I	1876	1920	Gl, I
Gloria II	1877	1920	Gl, II
El Terror de 1824	1877	1929	1824
Marianela	1878	1929	Ma
La Familia de León Roch I .	1878		
La Familia de León Roch II .	1878 in 2 Vol.	1920	L R, I
La Familia de León Roch III .	1878	1920	L R, II
La Princesa y el Granuja . . .	1879	1920	P Gr
La Desheredada I	1881	1909	D, I
La Desheredada II	1881	1909	D, II
El Amigo Manso	1882	1927	A M
Tormento	1884	1906	T
La de Bringas	1884	1884	Br
Fortunata y Jacinta I	1886	1915	Fo Ja, I
Fortunata y Jacinta II	1886	1916	Fo Ja, II
Fortunata y Jacinta III	1886	1917	Fo Ja, III
Fortunata y Jacinta IV	1887	1918	Fo Ja, IV
Torquemada en la Hoguera . .	1889	1920	T H
Angel Guerra I	1890	1920	A G, I
Angel Guerra II	1890	1921	A G, II
Angel Guerra III	1890	1923	A G, III
Torquemada en la Cruz	1893	1894	T C
Torquemada en el Purgatorio .	1894	1894	T Pu
Torquemada y San Pedro . . .	1895	1921	T S P
Nazarín	1895	1907	N
Misericordia	1897	1932	Mi
Zumalacárregui	1898	1924	Zu
Mendizábal	1898	1929	Me
De Oñate a La Granja	1898	1930	O G
Las Tormentas del 48	1902	1930	L T

II. Literatur über Pérez Galdós.

Alarcón Capilla, A., *Galdós y su obra.* Madrid 1922.
Altamira y Crevea = Altamira y Crevea, R., *Arte y realidad.* Barcelona 1921.
André, M., *Benito Pérez Galdós.* N T, I, 289—291.
Andrenio, *Nov.* = Andrenio, *Novelas y novelistas.* Madrid 1918.
Andrenio, *Ren.* = Andrenio, *El renacimiento de la novela española en el siglo XIX.* Madrid 1924.
Andrenio, *La novela moderna en España: Renacimiento y desarrollo en el siglo XIX.* Revista de las Españas, VI, 123—126.
Azorín, *Lecturas españolas.* Madrid 1920.
Barja = Barja, C., *Libros y autores modernos.* Madrid 1925.
Bataillon, M., *Les sources historiques de „Zaragoza".* B Hi, XXIII, 129—141.
Bell = Bell, A. F. G., *Contemporary Spanish Literature.* London 1926.
Bello, L., *Semblanzas. Galdós, presente.* L, XX, 1, 66—67.
Bello, L., *Para la revisión de Galdós. El influjo de la restauración.* L, XX, 1, 79—81.
Berkowitz, H. Ch., *La biblioteca de Benito Pérez Galdós.* B B M P, XIV, 118—134.
Berkowitz, H. Ch., *Galdós and Mesonero Romanos.* R R Q, XXIII, 201—205.
Berkowitz, H. Ch., *The Youthful Writings of Pérez Galdós.* Hi Rev, I, 91—121.
Berkowitz, H. Ch., *Gleanings from Galdós' Correspondence.* Hi Cal, XVI, 249—290.
Berkowitz, H. Ch., *Galdós' Literary Apprenticeship.* Hi Rev, III, 1—22.
Blanco García = Blanco García, P. F., *La literatura española en el siglo XIX.* Bd. II. Madrid 1910.
Boussagol, G., *Sources et composition du „Zumalacárregui" de B. Pérez Galdós.* B Hi, XXVI, 241—264.
Buffum, M. E., *Galdós's Usage with regard to the Enclitic Pronoun.* M L J, XI, 33—37.
Castiñeiras, Alas, Menéndez y Pelayo, Azorín, Rodó, Olmedilla, *Benito Pérez Galdós.* Nos, XXXIV, 67—117.
Cávia, M. de, *Donde y como debería estar la sepultura de Galdós.* L, XX, 2, 72—75.
Cejador y Frauca = Cejador y Frauca, J., *Historia de la lengua y literatura castellana.* Bd. VIII. Madrid 1918.
Clarín = Clarín, *Galdós.* Obr. compl. I. Madrid 1912.
Díez-Canedo, E., *España y Galdós.* L, XX, 1, 73—75.
Eguía Ruiz, C., *El españolismo de Pérez Galdós.* R y F, LVI, 437—450; LVII, 41—62.
Erickson, E. L., *The Influence of Charles Dickens on the Novels of Benito Pérez Galdós.* Hi Cal, XIX, 421—430.
Espinosa, A. M., *Benito Pérez Galdós.* Hi Cal, III, 111—112.
Fernández de Retana, L., *Compendio histórico-crítico de la literatura castellana.* Freiburg 1923.
Fitzmaurice-Kelly, J., *Geschichte der Spanischen Literatur.* Heidelberg 1925.
Ford, J. D. M., *Main Currents of Spanish Literature.* New York 1919.
Gabirondo, V., *Galdós, periodista.* L, XX, 1, 84—85.
Gamero y de Laiglesia = Gamero y de Laiglesia, E. G., *Galdós y su obra.* 2 Bde. Madrid 1933/1934.
García, P. F., *Pérez Galdós.* C D, CXX, 93—105, 450—459; CXXI, 81—86; CXXII, 49—60, 109—125.
Giusti, R. F., *Benito Pérez Galdós.* Nos, XXXVII, 64—67.
González Lanuza, E., *La obra de Galdós.* Nos, LII, 229—241.
Gräfenberg, S., *Benito Pérez Galdós.* „Spanien", II, 163—169.
Heiss, H., *Spanien in den „Episodios nacionales" von B. Pérez Galdós.* „Spanien", I, 46—56.
Hurtado-Palencia = Hurtado-Palencia, *Historia de la literatura española.* 2. Aufl. Madrid 1925.
Keniston, H., *Galdós, interpreter of Life.* Hi Cal, III, 203—206.
Laborde, E. D., *A History of Spanish Literature.* London 1931.

Lande, L., *Le roman patriotique en Espagne. „Episodios nacionales" par don Pérez Galdós.* Revue des Deux Mondes, XIV (1876), 934—945.
Le Gentil, G., *Remarques sur le style de „La estafeta romántica".* B Hi, XIII, 205—227.
Lenormand, G., *A propos de l'„Electra" de D. Benito Pérez Galdós.* R Hi, VIII, 567—573.
Llares Cubas, L. y A., *Don Benito Pérez Galdós. Recuerdos de su infancia en Las Palmas.* L, XIX, 3, 333—352.
Madariaga = Madariaga, S. de, *Semblanzas literarias contemporáneas.* Barcelona 1924.
Marañón, G., *Galdós, íntimo.* L, XX, 1, 71—73.
Masriera, V., *En el aniversario del natalicio de Galdós.* L, XX, 2, 72—75.
Maura, A., *Don Benito Pérez Galdós.* B A E, VII, 133—157.
Menéndez y Pelayo, M., *D. Benito Pérez Galdós, considerado como novelista,* — discurso leído en la Academia Española el domingo 7 de febrero 1897, contestando al de recepción del Sr. Galdós. In *Estudios de Crítica Literaria,* V. Serie. Madrid 1908.
Mérimée, E., *Précis d'histoire de la littérature espagnole.* Paris 1922.
Mesa, E. de, *Evocación galdosiana.* L, XX, 1, 76—79.
Mesa, R. de, *La génesis de los „Episodios". Memorias del presbítero Pérez Macías. El padre de Galdós en la Guerra de la Independencia. Un documento curioso.* R L, III, 33—46.
Montoliu = Montoliu, M. de, *Literatura castellana.* Barcelona 1929.
Morley, S. G., *Pérez Galdós, „Mariucha".* New York 1921.
Morley, S. G., *A Posthumous Drama of Pérez Galdós.* Hi Cal, VI, 181—184.
Northup = Northup, G. T., *An Introduction to Spanish Literature.* Chicago 1925.
Olmet-García Carraffa, *Galdós.* Madrid 1912.
Onís, F. de, *Valor de Galdós.* Nos, LX, 322—335.
Ortega Munilla, J., *El remordimiento nacional.* L, XX, 1, 70.
Owen, A. L., *The „Torquemada" of Galdós.* Hi Cal, VII, 165—170.
Palencia Tubau, C., *Galdós, dibujante, pintor y crítico.* Conferencia dada en el Ateneo de Madrid. L, XX, 2, 49—60, 134—145.
Pérez de Ayala, R., *Cervantes y Galdós.* L, XX, 1, 67—68.
Pérez de Ayala, R., *Las máscaras.* Bd. I. Madrid 1924.
Pérez Galdós, B., *Memorias de un desmemoriado.* Madrid 1916.
Petriconi, H., *Die spanische Literatur der Gegenwart seit 1870.* Wiesbaden 1926.
Portnoff, G., *The Beginning of the New Idealism in the Works of Tolstoy and Galdós.* R R Q, XXIII, 33—37.
Real, P., *Galdós.* Estudio, XXIX, 53—58.
Répide, P. de, *Galdós, novelista.* L, XX, 1, 82.
Rogers, P. P., *Galdós suggested a League of Nations.* Hi Cal, XII, 465—467.
Romera Navarro, *Historia de la literatura española.* New York 1928.
Salcedo Ruiz = Salcedo Ruiz, A., *La literatura española.* Bd. IV. Madrid 1917.
Sarrailh, J., *Quelques sources de „Cádiz" de Galdós.* B Hi, XXIII, 33—48.
Scatori, S., *La idea religiosa en la obra de Benito Pérez Galdós.* Thèse. Toulouse 1926.
Tannenberg, B. de, *B. Pérez Galdós.* B Hi, II, 340—350.
Tarr, F. C., *Prepositional Complementary Clauses in Spanish, with Special Reference to the Works of Pérez Galdós.* R Hi, LVI, 1—264.
Tenreiro, R. M., *Galdós, novelista.* L, XX, 1, 321—335.
Unamuno, M. de, *La sociedad galdosiana.* L, XX, 1, 68—69.
Unamuno, M. de, *Galdós en 1901.* L, XX, 1, 75—76.
Villa, A. de la, *Galdós, político.* L, XX, 1, 84.

Walton, L. B., *Pérez Galdós and the Spanish Novel of the 19th Century* London 1927.
Warshaw, J., *Errors in Biographies of Galdós.* Hi Cal, XI, 485—499.
Warshaw, J., *Galdós' Indebtedness to Cervantes.* Hi Cal, XVI, 127—142.
Zozaya, A., *Galdós.* L, XX, 1, 64—65.

III. Syntaktische und stilistische Untersuchungen.

Anderten = Anderten, F., *Der verkürzte Hauptsatz im Französischen.* Diss. Göttingen 1912.
Angenendt = Angenendt, P., *Eine syntaktisch-stilistische Untersuchung der Werke P. Claudels.* Diss. Bonn 1932.
Bally, Ch., *Traité de stylistique française.* Heidelberg 1909.
Bauche, H., *Le langage populaire.* Paris 1928.
Beardsley, W. A., *Infinitive Constructions in Old Spanish.* New York 1921.
Beinhauer = Beinhauer, W., *Spanische Umgangssprache.* Berlin/Bonn 1930.
Bello-Cuervo, *Gramática de la lengua castellana.* Paris 1907.
Blinkenberg, A., *L'ordre des mots en français moderne.* Historisk-filologiske Meddelelser, XVII, 1 ff.
Böttger, O., *Der Satzbau der erzgebirgischen Mundart.* Diss. Leipzig 1904
Boillot = Boillot, F., *Psychologie de la construction dans la phrase française moderne.* Paris 1930.
Braue = Braue, A., *Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache.* Hamburg 1931.
Brugmann, K., *Verschiedenheiten der Satzgestaltung nach Maßgabe der seelischen Grundfunktionen in den indogermanischen Sprachen.* Leipzig 1918.
Burns = Burns, M., *La langue d'Alphonse Daudet.* Paris 1916.
Casares, *Crít. prof.* = Casares, J., *Crítica profana (Valle-Inclán, ‚Azorín', Ricardo León).* Madrid 1916.
Casares, J., *Crítica efímera.* Bd. II. Madrid 1919.
Cejador y Frauca, *Cervantes* = Cejador y Frauca, J., *La lengua de Cervantes.* Bd. I. Madrid 1905.
Cuervo = Cuervo, R. J., *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano.* 4. Aufl. Chartres 1885.
Deutschbein = Deutschbein, M., *Neuenglische Stilistik.* Leipzig 1932.
Dicc. Ac. Esp. = Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana.* 15. Aufl. Madrid 1925.
Ebeling = Ebeling, G., *Probleme der romanischen Syntax.* Halle 1905.
Edel = Edel, R., *Vicente Blasco Ibáñez in seinem Verhältnis zu einigen neueren französischen Romanschriftstellern (Émile Zola, Gustave Flaubert, J.-K. Huysmans, J. u. E. de Goncourt, Georges Rodenbach).* Diss. Münster 1935.
Flinck, E., *Einige Bemerkungen zu den absoluten Konstruktionen in den neueren Sprachen.* Nph M, XXV, 214—221.
Gaufinez, E., *Études syntaxiques sur la langue de Zola.* Diss. Bonn 1894.
Gourmont, R. de, *Le problème du style.* Paris 1907.
Gourmont, R. de, *Esthétique de la langue française.* 2. Aufl. Paris 1926.
Gram. Ac. Esp. = Academia Española, *Gramática de lengua española.* Madrid/Barcelona 1931.
Grammont, M., *Onomatopées et mots expressifs.* RLR, XLIV, 97—158.
Guddorf = Guddorf, H., *Der Stil Flauberts.* Diss. Münster 1933.
Haas = Haas, J., *Neufranzösische Syntax.* Halle 1909.
Hachtmann = Hachtmann, O., *Die Vorherrschaft substantivischer Konstruktionen im modernen französischen Prosastil. Eine stilistische Studie.* Berlin 1912.
Hatzfeld = Hatzfeld, H., *„Don Quijote" als Wortkunstwerk.* Leipzig/Berlin 1927.

Havers = Havers, W., *Handbuch der erklärenden Syntax.* Heidelberg 1931.
Herzog, E., *Zusammenfassendes „lo" im Spanischen.* ZRPh, XXV, 705—720.
Hilmer, H., *Schallnachahmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel.* Halle 1914.
Hoppe = Hoppe, H., *Impressionismus und Expressionismus bei Émile Zola.* Münster 1933.
Hultenberg = Hultenberg, H., *Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes.* Diss. Uppsala 1903.
Keyl = Keyl, H., *Zweigliedrige prädikative Nominalsätze im Französischen („Ma sœur esclave!"). Ein Beitrag zur französischen Syntax und Stilistik.* Diss. Marburg 1909.
Köberle = Köberle, M., *Moderne Tendenzen in Colette's Sprache.* Diss. München 1930.
Koning, W., *Substantivierte infinite Verbformen mit verbaler Rektion.* NSp, XLI, 90—98.
Krüger, *Einf.* = Krüger, F., *Einführung in das Neuspanische.* Leipzig/Berlin 1924.
Krüger, F., Besprechung von W. Beinhauer, *Frases y diálogos de la vida diaria.* Leipzig 1925. ASNSL, CLIII, 159.
Krueger, G., *Die Auslassung oder Ellipse.* ASNSL, CVII, 350—374.
Lenz = Lenz, R., *La oración y sus partes.* 2. Aufl. Madrid 1925.
Lerch, *Synt.* = Lerch, E., *Historische französische Syntax.* Bd. III. Leipzig 1934.
Loesch = Loesch, G., *Die impressionistische Syntax der Goncourt. (Eine syntaktisch-stilistische Untersuchung.)* Erlangen 1919.
Lombard, *Constr.* = Lombard, A., *Les constructions nominales dans le français moderne. Étude syntaxique et stylistique.* Uppsala 1930.
Lombard, *‚Li fel d'anemis'* = Lombard, A., *‚Li fel d'anemis', ‚Ce fripon de valet'.* Uppsala 1931.
Lombard, *Infinitif* = Lombard, A., *L'infinitif de narration dans les langues romanes.* Uppsala 1936.
Lorey = Lorey, F., *Der eingliedrige Nominalsatz im Französischen. Ein Beitrag zur französischen Syntax und Stilistik.* Diss. Marburg 1909.
Melang = Melang, W., *Flaubert als Begründer des literarischen „Impressionismus" in Frankreich.* Diss. Münster 1933.
Meyer-Lübke = Meyer-Lübke, W., *Grammatik der romanischen Sprachen.* Bd. III. Leipzig 1899.
Mönch, E., *Die Verwendung des Gerundiums und des Participiums Praesentis im Französischen.* Diss. Göttingen 1912.
Neddermann = Neddermann, E., *Die symbolistischen Stilelemente im Werke von Juan Ramón Jiménez.* Hamburg 1935.
Otto, F., *Der Gebrauch des Substantivums an Stelle anderer Konstruktionen im Französischen.* Diss. Göttingen 1903.
Outzen = Outzen, G., *El dinamismo en la obra de Pereda.* Santander 1935.
Rauhut, F., *Probleme der Onomatopöie.* VKR, I, 113—139.
Richter, E., *Der Entwicklungsweg des neuesten Französischen.* ASNSL, CLVIII, 60—83, 222—242.
Rost = Rost, K., *Der impressionistische Stil Verlaines.* Münster 1935.
Salillas, R., *El lenguaje.* Madrid 1896.
Schaefer, C., *Der substantivierte Infinitiv im Französischen.* Diss. Kiel 1910.
Schneider, *Maup.* = Schneider, H., *Maupassant als Impressionist.* Münster 1934.
Schneider, *Ausdruckswerte* = Schneider, W., *Ausdruckswerte der deutschen Sprache.* Leipzig/Berlin 1931.
Schulz, A., *Die Sprachkunst Théophile Gautiers.* Diss. Münster 1934.
Schulz, W., *Die Sprachkunst André Gides.* Diss. Marburg 1929.
Selva, J. B., *Guía del buen decir.* Buenos Aires 1925.

Spitzer, *Aufs.* = Spitzer, L., *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik.* Halle 1918.
Strohmeyer, F., *Der Stil der französischen Sprache.* 2. Aufl. Berlin 1924.
Theis = Theis, O., *Sprache und Stil Mérimées in seinen Novellen.* Diss. Frankfurt 1929.
Thon, *Impr.* = Thon, L., *Impressionismus als Kunst der Passivität.* München 1927.
Thon, L., *Wortwiederholung als Kunstmittel.* GRM, XIX, 249—261.
Tobler = Tobler, A., *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik.* 5 Bde. Leipzig 1886/1912.
Toro y Gisbert = Toro y Gisbert, M. de, *Los nuevos derroteros del idioma.* Paris 1918.
Vossler = Vossler, K., *Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung.* Heidelberg 1921.
Wacker, G., *Spanische Sprachlehre.* Leipzig/Berlin 1924.
Weerenbeck, B. H. J., *Participe présent et Gérondif.* Diss. Amsterdam. Paris 1927.
Weisser, F., *Sprachliche Kunstmittel des Erzpriesters von Hita.* VKR, VII, 164—243, 281—348.
Wenzel = Wenzel, D., *Der literarische Impressionismus dargestellt an der Prosa Alphonse Daudets.* Diss. München 1928.
Wiemann = Wiemann, H., *Impressionismus im Sprachgebrauch La Fontaines.* Münster 1934.
Winkler, E., *Grundlegung der Stilistik.* Bielefeld/Leipzig 1929.
Wistén, L., *Les constructions gérondives absolues dans les œuvres de Cervantes.* Diss. Lund 1901.
Zauner = Zauner, A., *Altspanisches Elementarbuch.* 2. Aufl. Heidelberg 1921.

IV. Verzeichnis der Zeitschriftenabkürzungen.

ASNSL	= Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Braunschweig/Berlin/Hamburg.
BAE	= Boletín de la Academia Española, Madrid.
BBMP	= Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo, Santander.
BHi	= Bulletin Hispanique, Bordeaux.
CD	= La Ciudad de Dios, El Escorial.
GRM	= Germanisch-romanische Monatsschrift, Heidelberg.
Hi Cal	= Hispania, Stanford University, California.
Hi Rev	= Hispanic Review, Philadelphia.
L	= La Lectura, Madrid.
MLJ	= Modern Language Journal, Menasha (Wisconsin).
Nph M	= Neuphilologische Mitteilungen, Helsinki.
Nph Mo	= Neuphilologische Monatsschrift, Leipzig.
Nos	= Nosotros, Buenos Aires.
N Sp	= Die Neueren Sprachen, Frankfurt.
NT	= Nuestro Tiempo, Madrid.
RFE	= Revista de Filología Española, Madrid.
RHi	= Revue Hispanique, New York.
RL	= Revista de Libros, Madrid.
RLR	= Revue des Langues Romanes, Montpellier.
RFo	= Romanische Forschungen, Erlangen.
RRQ	= The Romanic Review, New York.
RyF	= Razón y Fe, Madrid.
VKR	= Volkstum und Kultur der Romanen, Hamburg.
ZFSL	= Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Jena/Leipzig.
ZRPh	= Zeitschrift für romanische Philologie, Halle.

Einleitung.

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist, einen Beitrag zur Kenntnis des Stils von B. Pérez Galdós[1] zu liefern. Auf der Grundlage einer Untersuchung einzelner syntaktischer Erscheinungen, die durch die Häufigkeit ihres Auftretens, ihren eigenwillligen Gebrauch oder ihre Herkunft aus einer anderen Sprachschicht als dem literären Spanisch dem Stil Galdós' ein besonderes Gepräge geben, sollen die allgemein gehaltenen Urteile über seinen Stil, die sich in literarhistorischen Abhandlungen finden, unterbaut, berichtigt oder zurechtgerückt werden.

Die Untersuchung der einzelnen sprachlichen Erscheinungen in Form und Ausdruckswert soll darüber hinaus einen Ausblick auf die

---

[1] Benito Pérez Galdós (geb. 10. Mai 1845 in Las Palmas [Kanarische Inseln], gest. 4. Januar 1920 in Madrid) verließ 1864 seine Heimat, um an der Universität Madrid Rechtswissenschaft zu studieren. Die spanische Hauptstadt wurde zu seiner wahren Heimat und hat als solche den Charakter seines Werkes in Inhalt und Sprache entscheidend beeinflußt: Streifzüge durch die Stadt, die Galdós bis in sein hohes Alter fortsetzte, und die ihn vor allem bei den Bewohnern der ärmeren Stadtteile zu einer bekannten Persönlichkeit werden ließen — sie nannten ihn vertraulich „Don Benito" —, erschlossen ihm den eigenen Charakter Madrids, machten ihn vertraut mit seinen Straßen, Gassen und Plätzen, dem Leben und Treiben an Alltag und Feiertag, mit seinen Menschen und mit seiner Sprache.

Auf häufigen Reisen lernte er auch die übrigen Teile der Halbinsel aus eigener Anschauung kennen: die Schilderungen mancher Landschaften und Orte in den *Episodios nacionales* beruhen auf persönlichen Eindrücken und unmittelbarer Beobachtung.

Oft dehnte Galdós seine Reisen über die spanischen Grenzen aus: er besuchte wiederholt Paris, bereiste den Westen und Osten Südfrankreichs, er war mehrmals in England. Reisen führten ihn auch nach Belgien, Holland, Dänemark und nach Nord- und Westdeutschland.

Die farbigen, anschaulichen Landschafts- und Personenbeschreibungen, die Galdós uns in seinen Romanen gibt, erwachsen aus einem schon in jungen Jahren entwickelten Sinn für Zeichnung und Malerei: schon 1862 erschienen von ihm auf einer Landesausstellung eine Bleistiftzeichnung und ein Gemälde, die mit einer „mención honorífica" ausgezeichnet wurden. Die Liebe zur Malerei hat Galdós auch später nicht ganz verloren: er selbst stattete die illustrierte Ausgabe der *Episodios nacionales* mit Zeichnungen aus. Wenn er sich bei seinem Freunde Pereda aufhielt, wanderte er oft in die „tierra santanderina" hinaus, um die Landschaft in Skizzen und Aquarellen festzuhalten. Eine Reihe von kunstkritischen Aufsätzen, die in einem Bande gesammelt von Alberto Ghiraldo 1923 herausgegeben wurden, legen ebenfalls Zeugnis von seinem kunstsinnigen Geiste ab.

Geistige Regsamkeit zeichnete Galdós bis in sein hohes Alter aus, immer nahm er Anteil am geistigen Leben, das ihn umgab. „En su juventud, al poco

besondere künstlerische Einstellung Galdós' zu Menschen, Dingen und Ereignissen der Umwelt eröffnen.

In rastloser, nie ermüdender Schaffenskraft veröffentlichte Pérez Galdós von 1868 bis 1918[2] eine stattliche Reihe von Romanen und Dramen. Eine aus 24 Romanen bestehende Gruppe trägt den Rahmentitel *Novelas españolas contemporáneas.* Den Inhalt dieser künstlerisch wertvollsten Romanreihe charakterisiert Altamira[3], wenn er sagt: „Galdós permanece, con pocas excepciones, madrileño. Madrileños son sus héroes y heroínas principales, o en Madrid desarrollan la comedia o el drama de su vida; y formándole ambiente, están todos los barrios, todos los estratos sociales, todas las profesiones características de Madrid, o que en Madrid toman modalidades singulares." In dieser Romanreihe offenbart sich tiefes Verständnis für menschliche Schwächen und menschliches Leid. „Tienen esos cuadros valor sociológico muy grande, que habrá de ser apreciado rectamente por los historiadores futuros; tienen a veces indisputable gracejo, en el que Galdós no desmiente su prosapia castellana, siendo de notar, sin embargo, que no ha reflejado la pasmosa viveza con que en nuestras gentes brota, con frecuencia, la salida ingeniosa, aguda o francamente chistosa, en la conversación

---

tiempo de llegar a la capital, todas las tardes, casi sin faltar una, acudía al Ateneo, metiéndose en la sala de lectura, o en el salón de periódicos, para instruirse e ilustrarse de lo que le interesara. Asimismo, andando los años, no perdía ocasión de documentarse bien en todas las materias que necesitaba para sus libros, valiéndose de bibliotecas públicas, archivos y colecciones particulares, carteándose con personas que podían serle útiles, y con los que él solía llamar «archivos vivientes» en el salón de conferencias del Congreso." (Berkowitz, BBMP, XIV, 120.)

Schriftsteller, mit denen Galdós sich besonders gern beschäftigte, waren Balzac und Dickens. Eine besondere Untersuchung muß erweisen, in welcher Hinsicht und bis zu welchem Grade Balzac auf Galdós und sein Werk eingewirkt hat: es besteht jedenfalls eine Ähnlichkeit in Stoff, Komposition und Stil zwischen den Werken des französischen und des spanischen Erzählers. Gleiches läßt sich hinsichtlich des Einflusses, den Dickens auf das Werk des Spaniers ausgeübt hat, sagen (vgl. E. L. Erickson, Hi Cal, XIX, 421—430). Daß Galdós sich intensiv mit Dickens beschäftigt hat, zeigt die Tatsache, daß er eine spanische Übersetzung der *Pickwick Papers* in einer Zeitschrift veröffentlichte. „Es innegable la influencia que en su obra novelesca (dejando aparte los *Episodios nacionales)* han tenido Balzac y su *Comédie humaine* y Dickens, del que se reconoce discípulo al llamarle expresivamente *su maestro más amado.* Además téngase presente que fué Galdós un asiduo lector, y que, conociendo a fondo el francés y el inglés ..., pudo en todo momento estar al tanto de las corrientes literarias extranjeras, sin esperar a que las producciones se tradujeran al castellano. Así llegaron a él, antes que a otros que no poseían sus medios de captación de ideas, las orientaciones del naturalismo francés, o del idealismo tolstoiano, o del espíritu revolucionario de Ibsen y Bjoernson, y acomodó a su castizo modo de novelar aquello que juzgó asimilable, dando así entrada en sus obras a elementos que ninguno, hasta entonces, empleara." (Gamero y de Laiglesia, I, 37.)

[2] Im April 1868 erschien in Madrid die erste Novelle Galdós' *La conjuración de las palabras;* am 8. Mai 1918 wurde sein letztes Schauspiel *Santa Juana de Castilla* im Teatro de la Princesa in Madrid aufgeführt.

[3] Altamira y Crevea, 59.

corriente; tienen, sobre todo, un hondo sentido de caridad humana; una simpatía universal por los débiles; por los afligidos; por los menesterosos; por los niños, a los que, como Dickens, sabe hacer hablar y sentir; por las víctimas de la ignorancia y del vicio; por los cesantes y hasta por los cursis[4]."

Die historische Einleitung zu den *Novelas españolas contemporáneas* ist der Roman *La Fontana de Oro,* der zur zweiten großen Romanreihe, den *Novelas de la primera época,* gezählt wird: er bietet eine Schilderung Madrids, seiner Menschen, seines Lebens und Treibens um das Jahr 1823. Zu den *Novelas de la primera época* gehören die Romane, die in Spanien wie in der übrigen katholischen Welt das größte Aufsehen erregt haben, *Doña Perfecta, Gloria* und *La familia de León Roch:* in diesen sogenannten Thesenromanen nimmt Galdós zu weltanschaulichen, religiösen und gesellschaftlichen Problemen seiner Zeit Stellung. Die Haltung, die er darin zeigt, entfesselte Stürme begeisterter Zustimmung und ebenso leidenschaftlicher Ablehnung. Um Galdós scharten sich die Vertreter freigeistig-liberaler, fortschrittlicher Kreise, die ihn als Vorkämpfer für geistige, religiöse und gesellschaftliche Freiheit verehrten und verteidigten. Auf der Gegenseite standen die klerikal-konservativen, traditionsstolzen Kreise, deren Anwürfe darin gipfelten, daß sie Galdós als einen Schriftsteller bezeichneten, der die menschliche Moral untergrabe.

Von diesen drei Romanen unterscheiden sich die restlichen zwei Werke der Reihe: In *El audaz, historia de un radical de antaño* schildert Galdós die spanische Gesellschaft um das Jahr 1804, ihre Gewohnheiten, ihr Denken und ihr Gehabe: „... logra mostrarnos tipos diversos y característicos de aquellos días: frailes, aristócratas, abates, chisperos, manolas, petimetres, poniendo ante nuestra vista tertulias de gente encopetada, bailes de candil y tenebrosas reuniones de conspiradores ... entre los que contaban religiosos de las órdenes más respetadas, incluso familiares de la Santa Inquisición, personas de la clase media, y bigardos de la plebe más soez[5]." *Marianela* ist eine ungemein zart ausgeführte Erzählung von einem Blinden und seiner kleinen Führerin Marianela.

Die *Episodios nacionales,* die dritte, zahlreichste Romangruppe, gliedern sich in vier Serien zu je 10 Bänden und eine Schlußserie zu 6 Bänden. Einen weiteren Band zu dieser Schlußreihe unter dem Titel *Sagasta* hatte Galdós geplant, als der Tod seinem Schaffen ein Ende machte. Die *Episodios nacionales* setzen ein mit der Schilderung der Schlacht von Trafalgar 1805 und führen durch dreiviertel Jahrhundert spanischer Geschichte hindurch bis zur Wiedereinsetzung der Bourbonen durch Martínez Campos 1874 und zu den Tagen der Restaurationsregierung unter Cánovas del Castillo. Werke von bleibendem Wert sind insbesondere die Romane der ersten Reihe der *Episodios nacionales:* die

[4] Gamero y de Laiglesia, II, XVIII ff.

[5] Gamero y de Laiglesia, II, 10.

Titel *Trafalgar, El 2 de Mayo, Zaragoza, Gerona, Bailén* und *La Batalla de Arapiles* weisen auf Ruhmestaten des spanischen Volkes, die es im Kampf um seine Unabhängigkeit gegen den Bedrücker von jenseits der Pyrenäen vollbrachte, und die Galdós in lebendiger, bewegter Form uns überliefert hat.

Die Romanhandlung, die jede Reihe der *Episodios* durchzieht, tritt naturgemäß in ihrer Bedeutung hinter die historischen Ereignisse zurück. Als Mittel der Komposition wird vielfach die Autobiographie benutzt; wo eine direkte Teilnahme des Helden an einem Ereignis zu unwahrscheinlich sein würde, werden Berichte von Augenzeugen eingefügt; andere *Episodios* sind wiederum in der Form des historischen Berichts gehalten.

Außer diesen großen Romanen hat Galdós eine ganze Reihe kleinerer Erzählungen geschaffen, die z. T. am Schlusse des Bandes *Torquemada en la hoguera* der *Nov. esp. cont.* angefügt sind.

In einer großen Zahl von Aufsätzen hat Galdós zu verschiedenen Fragen sozialer, religiöser, literarischer und ästhetischer Art Stellung genommen, daneben hat er eine Reihe politischer Aufsätze verfaßt. Ein Band der Aufsätze wurde zu seinen Lebzeiten veröffentlicht, weitere 12 Bände erschienen nach seinem Tode.

Außerdem hat er sich in der dramatischen Kunst versucht: 20 Schauspiele, Tragödien, Komödien und dramatische Bearbeitungen dialogisierter Romane stellen sein dramatisches Werk dar. Berühmt geworden ist Galdós jedoch durch seine Romane und Erzählungen, sie haben ihm seine hervorragende Stellung in der spanischen Literatur des 19. Jahrhunderts verschafft.

So zahlreich die Untersuchungen sind, die sich mit dem Menschen und Schriftsteller Galdós und seiner literarischen Bedeutung beschäftigen, die das Wesen seines Gesamtwerkes, einzelner Gruppen desselben oder einzelner Werke zu ergründen versuchen, so gering an Zahl sind die Abhandlungen, die seine Sprache einer genauen Untersuchung unterziehen. Es liegt keine Arbeit vor, die eine Charakteristik des Stils Galdós' auf der Grundlage einer Untersuchung der Sprache im Gesamtwerk liefert. Dagegen haben wir eine Studie zum Stil eines einzelnen Werkes Galdós', die Untersuchung von G. Le Gentil, *Remarques sur le style de „La estafeta romántica"*[6]. Der Titel besagt, daß es sich um eine Stiluntersuchung zu dem 1899 veröffentlichten Briefroman *La estafeta romántica* handelt, der der III. Reihe der *Episodios nacionales* angehört.

In der Einleitung gibt Le Gentil eine allgemeine Charakteristik Galdósschen Stils, die jedoch in manchen Teilen aus literarhistorischen Abhandlungen übernommen ist und im speziellen Teil nicht im einzelnen belegt wird, gar nicht belegt werden kann, weil dazu die Grundlage der

[6] BHi, XIII, 205—227.

stilistischen Untersuchung eine breitere sein müßte. So stellt z. B. L. G. die Behauptung auf, Galdós habe „un style personnel et uniforme, toujours identique à travers les créations les plus diverses[7]". Die Behauptung der stilistischen Einheitlichkeit ist nicht zutreffend: vielmehr paßt sich die Sprache mit feiner Schmiegsamkeit an den Charakter des in dem betreffenden Werk verarbeiteten Stoffes an. So unterscheidet sich deutlich die Sprache der *Novelas españolas contemporáneas* von der der *Novelas de la primera época* und der *Episodios nacionales.* Sprachmittel, die aus der Umgangssprache übernommen sind, wie bestimmte Arten von reinen Nominalsätzen, von affektischen Kurzsätzen, von sekundären Interjektionen, Schallnachahmungen und Lautgebärden, gerundiale Imperative, Häufung einzelner Satzelemente, einzelne Steigerungsformen des Adjektivs usw., finden sich vornehmlich in den *Nov. esp. cont.:* dem Alltagscharakter ihres Inhalts hat Galdós seinen Stil angepaßt, indem er ihn mit Elementen aus der alltäglichen Umgangssprache untermischte.

Ausdrucksweisen pathetischer Rede finden sich wiederum vornehmlich in den *Episodios nacionales,* wo Ruhmestaten des spanischen Volkes geschildert werden.

Auch läßt sich bei einem Studium der Sprache im Gesamtwerk Galdós' feststellen, daß sie sich gegen das Ende seines Schaffens hin immer mehr dem Ideal klassisch-akademischer Vollkommenheit nähert: so finden sich in seinen Spätwerken keine Brüche im Satzgefüge mehr, keine unkorrekten Beziehungen von Gerundien, Adjektiven oder Substantiven als Appositionen in Spitzen- oder Endstellung und von verkürzten Infinitivkonstruktionen u. a. m., die in der Sprache der Romane bis zur Mitte der 90er Jahre noch häufig anzutreffen sind.

L. G. glaubt vier Haupttriebkräfte zu erkennen, die den Charakter der Sprache Galdós bestimmen: das Streben nach Verkürzung („abréviation"), Vereinfachung („simplification"), Verstärkung („renforcement") und die Neigung zu einem nicht ebenmäßigen Satzbau („dissymétrie").

Die Studie Le Gentils bietet eine lockere Zusammenstellung einzelner morphologischer und syntaktischer Erscheinungen, die dem Stil der *Estafeta romántica* ein besonderes Gepräge geben, deren Ordnung und Untersuchung jedoch lediglich nach formalen Gesichtspunkten („abréviation, simplification, renforcement, dissymétrie") vorgenommen wird. Le Gentil versucht nicht, in dem sprachlichen Ausdruck die persönliche Haltung des Erzählers zu Menschen, Dingen und Ereignissen seiner Umwelt zu erfassen und den Stil Galdós' als sichtbaren Ausdruck einer künstlerischen und menschlichen Persönlichkeit zu interpretieren.

Bei der Untersuchung von F. C. Tarr, *Prepositional Complementary Clauses in Spanish, with Special Reference to the Works of Pérez*

[7] BHi, XIII, 205.

Galdós[8], handelt es sich um eine Studie, die sich mit den verschiedenen Formen der präpositionalen Ergänzungssätze im Spanischen beschäftigt, wobei die Werke Galdós' lediglich als Materialquellen benutzt werden. Tarr versucht in dieser Arbeit, die verschiedenen Formen und Möglichkeiten einer sprachlichen Erscheinung grammatisch-statistisch festzustellen. Da nur sehr wenig über ihren Ausdruckswert gesagt wird, ist die Abhandlung von geringem Nutzen für eine Arbeit, die sich mit dem Stil Galdós' beschäftigt.

Manche Literarhistoriker, die sich mit Galdós und seinem Werk beschäftigt haben, geben auch Urteile über Galdós' Stil. Solche beiläufigen Äußerungen sind sehr zahlreich. Nur fallen sie meist recht allgemein aus.

Menéndez y Pelayo hat in seiner Rede, die er anläßlich der Aufnahme Galdós' in die Spanische Akademie am 7. Februar 1897 hielt, und in der er sich mit dessen Bedeutung als Romanschriftsteller beschäftigte, schon auf wesentliche Merkmale seines Stils hingewiesen: auf Unkorrektheiten, auf den oft umgangssprachlichen Charakter, auf die Ausdruckskraft der Sprache, auf die gelegentliche Einwirkung des Affekts auf die Sprachgebung[9].

Tannenberg griff die gleichen Tatsachen wieder auf, fügte jedoch hinzu, daß die Nachlässigkeit und Unsauberkeit der Sprache sich auf die ersten Romane beschränke; seit dem Erscheinen des Romans *La desheredada,* also seit 1881, bemühe sich Galdós um einen sorgfältig ausgefeilten Stil[10].

Es ist zutreffend, daß sich in der Sprache Galdós' eine Entwicklung zum sorgfältig ausgestalteten vollkommenen Stil, zu einer den gewohnten Regeln entsprechenden Sprachgebung feststellen läßt. Nicht richtig ist jedoch die Grenze, die Tannenberg zieht. Auch die Romane, die nach 1881 entstanden sind, wie die *Torquemada*-Romane, *Nazarín* u. a. zeigen

---

[8] RHi, LVI, 1—264.

[9] *Estudios de crítica literaria,* V. Serie, 86 ff.: „La habitual serenidad del narrador parecía entoldarse alguna vez con las nieblas de una pasión tan enérgica como velada. — Sin ser un prosista rígidamente correcto, a lo cual su propia fecundidad se opone, hay en sus obras un tesoro de lenguaje familiar y expresivo."

[10] BHi, II, 349: „Comme écrivain, Galdós a été très diversement jugé. On lui reproche souvent ses négligences et ses incorrections, et le reproche est fondé pour les romans de sa première manière, trop vivement bâclés. Mais depuis la *Déshéritée,* Galdós est devenu un artiste très soucieux de la forme et on peut suivre dans son œuvre ses progrès comme styliste. Sans doute, la langue qu'il écrit est très différente de la prose oratoire ou académique qui charme tant la majorité des Espagnols; les tours familiers, les néologismes y abondent; mais combien elle est originale et pittoresque! Le castillan que Galdós a su fixer dans ses livres, c'est le castillan d'aujourd'hui, tel qu'il vit et se transforme sur les lèvres de ses contemporains; ses dialogues semblent sténographiés."

manche Unregelmäßigkeiten. Die Wendung zu formvollendeter sprachlicher Gestaltung tritt erst mit dem Abschluß der *Novelas españolas contemporáneas* ein, etwa um das Jahr 1897; die Romane der *Episodios nacionales,* die nach diesem Zeitpunkt entstehen, die der III.—V. Reihe, zeigen tatsächlich eine ausgeglichenere Sprache.

Ferner stellt Tannenberg fest, daß die Prosa Galdós' sich stark von akademischer Prosa unterscheide, daß sie viele umgangssprachliche Wendungen aufweise. Sie sei reich an Material für ein Studium der zeitgenössischen spanischen Sprache[11].

Bemerkenswert ist das Urteil Tannenbergs über die Sprache der bis zum Erscheinungsjahr seiner Abhandlung (1900) veröffentlichten *Episodios nacionales:* sie seien leidenschaftlich, mitreißend geschrieben, zeigten aber Spuren einer zu hastigen Abfassung[12].

Blanco García fügt dem bereits Gesagten nichts Neues hinzu; hervorgehoben zu werden verdient sein beiläufiges Urteil über die sprachliche Form der *Marianela,* „estudio que exornan los arabescos y filigranas literarias, y los tesoros del sentimiento, de la poesía y del estilo"; alles in diesem Werk sei „descrito con viveza y pasión casi líricas[13]".

Clarín beschäftigt sich in seinem Buch über Galdós auch mehrfach mit seiner Sprache; neu ist, daß er ihre Schlichtheit hervorhebt[14], außerdem auf ein einzelnes Stilmittel besonders hinweist: auf die „erlebte Rede"[15]. Clarín beurteilt Galdós' Sprache nicht nur als Ganzes, sondern hebt auch Merkmale des Stils einzelner Romane hervor[16].

[11] ib., 350: „Mon docte ami M. R. J. Cuervo me permettra d'invoquer ici, à l'appui de mon dire, le témoignage de sa haute autorité; il m'a répété bien souvent qu'aucun écrivain castillan contemporain n'était pour le philologue plus intéressant à étudier que Galdós."

[12] ib., 343: „C'est là son œuvre la plus populaire en Espagne, inégale d'exécution, avec des traces d'une écriture trop rapide, mais facile à lire, entraînante, passionnée."

[13] Blanco García, II, 500. Über die Sprache der *Episodios* äußert sich B. G. ib., 492: „La caída de Godoy, el 2 de mayo de 1808, el heroísmo de generales, guerrilleros y plebe, las explosiones de la elocuencia en las Cortes de Cádiz, lo grande y lo pequeño en aquel agigantadísimo período, aparecen ante los ojos confusa, aunque enérgicamente evocados por la pluma del novelista."

[14] „Cuando Galdós escribe mejor es cuando no piensa en que está escribiendo. Y Galdós escribe casi siempre así, y se puede decir que escribe ... como viste, sin asomo de pretensiones" (Clarín, 32).

„Galdós, en su estilo como en su carácter, no es aparatoso ni bullanguero; huye la exageración, no amplifica, satiriza la forma asiática, desdeña la hipérbole, ama el eufemismo, escribe entre líneas y gusta de ser entendido en media palabra" (Clarín, 311).

[15] „Otro procedimiento que usa Galdós, y ahora con más acierto y empeño que nunca, es el que han empleado Flaubert y Zola con éxito muy bueno, a saber sustituir las reflexiones que el autor suele hacer por su cuenta respecto de la situación de un personaje, con las reflexiones del personaje mismo, empleando su propio estilo, pero no a guisa de monólogo, sino como si el autor estuviera dentro del personaje mismo y la novela se fuera haciendo dentro del cerebro de éste" (Clarín, 103).

[16] Zur Sprache in *Gloria:* „El lenguaje es natural, puro, sin afectación de

Salcedo Ruiz stellt im Gegensatz zu den bisher genannten Autoren fest, daß Galdós' Stil „muy trabajado" sei. Eine neue Tatsache fügt er hinzu, wenn er die Anpassungsfähigkeit der Sprache Galdós' an den Charakter der geschilderten Situation betont; Galdós schieße aber in der Wiedergabe volkstümlichen Sprachgutes an manchen Stellen über das Ziel hinaus[17].

Andrenios Urteil über den Stil Galdós' ist bemerkenswert dadurch, daß es den in früheren Arbeiten schon angedeuteten Unterschied der Sprache zwischen den ersten und letzten *Episodios nacionales* klar herausstellt[18]. Er weist auch im Anschluß an die Besprechung der

ningun género, y revela en su autor un espíritu franco, noble, varonil, apasionado, tierno; pero si hace falta, sútil, observador, satírico" (Clarín, 56); in *La desheredada:* „Grandes peligros ofrece en España el atrevimiento de romper con el estilo convencional y artificioso, de recepción oficial, de paraninfo, que pasa aquí, para los más, como el único castizo, correcto, noble y elegante. — En el corte de las cláusulas y párrafos, en la libertad de giros y palabras, aun cuando hable el autor por propia cuenta, se ve que Galdós está decidido a ser un escandaloso en nuestra literatura, a romper con obstáculos tradicionales y a escribir novelas como se escriben hace tiempo por algunos más allá de los Pirineos" (108/9); in *Lo prohibido:* „En Galdós la fuerza de la emoción, gracias al vigor con que él siente y comprende la situación y la expresa, es igual que en otros grandes novelistas; pero además tiene el encanto de constraste que ofrece con el estilo, que no deja un momento de ser llano, corriente y hasta muchas veces algo difuso" (Clarín, 146); in *Miau:* „... está escrito en gran parte con descuido, no cabe duda, tal vez con cierto cansancio" (Clarín, 176); in den *Episodios nacionales:* „Los *Episodios nacionales* fueron populares en seguida porque, sino en los primores de arte que hay en muchos de ellos, en lo principal de su idea y en las brillantes, interesantísimas cualidades de su forma pudieron ser comprendidos y sentidos por el pueblo español en masa" (Clarín, 26); in *La campaña del Maestrazgo:* „Galdós empieza el relato con unos capítulos de gran efecto estético. Pocas veces he visto tan fuerte, lacónico, preciso y gráfico el estilo de Galdós. Composición, invención y lenguaje son allí admirables. Más adelante, cuando vuelve el autor a describir escenas de crueldad horrorosa, volvemos a encontrar igual grandeza y fuerza en el estilo" (Clarín, 331).

[17] Salcedo Ruiz, IV, 610: „... su estilo, muy trabajado, es sumamente expresivo, plegándose muy bien a las situaciones y a los personajes. Alguna vez, por su empeño en reflejar el lenguaje plebeyo con entera exactitud o por intensificar la expresión de los afectos tiernos, se pasa de la raya".

[18] Andrenio, *Nov.*, 20: „Por lo que toca al estilo externo, al del lenguaje, hay diferencia notable entre los antiguos *Episodios* y los nuevos. Aquellos están escritos en lenguaje familiar, animado, vivo, pero que se cuidan poco de la corrección ni del casticismo entendido al modo tradicional. Hay allí, como dice Menéndez y Pelayo, un tesoro del habla familiar, no hay modelos de prosa académica. En las dos últimas series, Galdós escribe con mucho más atildamiento y pureza. Se ve que va para clásico, y que en muchas ocasiones ha llegado, adelantándose a las futuras Antologías. Hay en los *Episodios* de la segunda época trozos de elocuencia, a los que no podría poner tacha justificada el más exigente purista. En general, la forma es mucho más esmerada, hay más estilo, un decir más limado y selecto; pero esta superioridad dista mucho de ser decisiva en la comparación total." Vgl. id., *Ren.*, 65: „En el Galdós de la última época se compensa la debilitación de la inventiva y de la construcción vigorosa de las fábulas con la depuración del lenguaje. Al principio y en sus mejores tiempos, escribía con naturalidad y expresión, pero sin esmero. Sus libros, como indica Menéndez y Pelayo, eran un

Misericordia auf die natürliche Sprache in den *Novelas españolas contemporáneas* hin, die sich dem Charakter des verarbeiteten Stoffes in hohem Maße anpasse[19].

Heiß betont besonders die starke Dynamik in der Sprache Galdós': „Mit Beschreibungen spart Galdós ziemlich. Geduldig strichelnde Kleinmalerei liegt seinem draufgängerischen Temperament nicht sehr. Ihn reizt nicht das Ruhende, sondern die Bewegung, die er mit eruptivem, vor Erregung keuchendem Stil zu bewältigen ringt. Galdós schildert mit einem betont sachlichen Realismus, der das Wesentliche erhascht und festhält[20]."

Mit diesen Worten charakterisiert Heiß treffend die sprachliche Form mancher Schilderungen Galdós'. Nur das im ersten Satz enthaltene Urteil trifft in seiner allgemeinen Fassung nicht zu: zahlreiche Beispiele meiner Untersuchung zeigen, daß Galdós oft sehr eingehend beschreibt, um Menschen und Gegenstände plastisch vorzuführen. Nur bedient er sich besonderer Sprachmittel, die die Beschreibungen, Ruhepunkte in der Darstellung des Handlungsverlaufes, außerordentlich komprimieren, so daß sie das Tempo der Erzählung nicht verlangsamen.

Die stilkritischen Urteile Tenreiros[21] bewegen sich auf der gleichen Linie wie die übrigen von spanischer Seite abgegebenen Urteile.

---

archivo del habla popular urbana. Hombre de pocas Humanidades y de espíritu moderno, era Galdós, junto a los cultos, como Valera y a los espontáneamente castizos como Pereda, la representación del lenguaje viviente de la ciudad. A medida que fué avanzando en el ejercicio literario, el genio artístico del idioma le fué revelando sus secretos y llegó a escribir en libros, no ciertamente los mejores de los suyos, como los últimos *Episodios* y *El caballero encantado*, páginas de Antología de las más primorosas en cuanto a expresión, que se han escrito en castellano."

[19] *Nov.*, 86: „Del estilo de *Misericordia* poco hay que decir. Galdós es uno de los escritores que menos han usado de afeites literarios. En su obra de madurez no hay sombra de amaneramiento, de prurito purista, de cuidado minucioso en limar y cincelar la frase. Mas por lo mismo que la forma literaria de sus novelas es sencilla, vigorosa y espontánea, pasan casi inadvertidos los pequeños lunares que podrían señalarse. La impresión del conjunto los hace desvanecerse. Y es de tener en cuenta también que por la naturaleza de los asuntos que suele elegir este escritor y por su manera de novelar, las formas del lenguaje popular y corriente (no del lenguaje plebeyo) preponderan en las obras del Sr. Pérez Galdós, las cuales ofrecen, desde este punto de vista, gran interés linguístico y forman una rica colección de documentos literarios, donde se contiene el tipo usual del castellano hablado de nuestros tiempos."

[20] Spanien, I, 55.

[21] Über die Sprache in *Gerona* und den ersten *Episodios* vgl. L, XX, 1, 324: „No adopta jamás el grandilocuente estilo declamatorio usual en esa clase de literatura, sino que todo lo va narrando de un modo sencillo y familiar impregnado de piedad y dulce ironía"; in der III. Serie der *Episodios* ib., 333: „Todo ello narrado en un estilo que es la perfección misma: un estilo que, sin perder nada del sencillo gracejo familiar, que siempre había sido característico de Galdós, va ganando en sabor castizo"; in den *Episodios* der IV. und V. Serie ib., 334: „El estilo, conforme los dones creadores se van debilitando, hácese cada vez más pulido y castizo. Hay un tono de espíritu familiar, natural, sencillo, gracioso, tierno, burlón, del que apenas sale Pérez Galdós. En él es donde brillan con todo

In einem Vergleich, den Pérez de Ayala zwischen Cervantes und Galdós zieht, stellt er auch Ähnlichkeiten in beider Sprache fest[22].

Von besonderer Schönheit des Ausdrucks, aber sehr allgemein gehalten ist das Urteil Unamunos: „Y la lengua de Galdós — que es su obra de arte suprema — fluye pausada, maciza, vasta, compacta, sin cataratas ni rompientes, sin remolinos, sin remansos, espejando los álamos y sauces de las orillas de su cauce y el cielo de otoño que le cubre."[23]

Neben diesen Äußerungen steht noch eine ganze Reihe weiterer allgemein gehaltener Urteile, die sich alle auf die schon vorgetragenen Ansichten stützen und ihnen nichts Neues hinzufügen[24].

Die folgenden Merkmale sind es, die immer wieder an der Sprache Galdós' hervorgehoben werden:

1. natürlicher, flüssiger, schlichter und doch ausdrucksstarker Stil, der an manchen Stellen durch das Gefühl sein besonderes Gepräge erhalte,
2. Unkorrektheit, Nachlässigkeit und Ungeschliffenheit in der sprachlichen Form,
3. Anpassungsfähigkeit an den jeweiligen Stoff: damit werde der Eindruck der Geschlossenheit von Stoff und sprachlicher Form erreicht,
4. in den *Novelas españolas contemporáneas* spreche Galdós oft selbst in der Sprache seiner Gestalten, d. h. in der Madrider Umgangssprache,
5. eine Linie stetiger Entwicklung des Stils zu klassischer Vollkommenheit von den ersten Werken bis zu den letzten Romanen der *Episodios nacionales.*

Das ist das, was über den Stil Galdós' von der Kritik immer wieder in allgemeiner Form vorgebracht wird.

---

esplendor las altas cualidades de su genio, y merced a él la prosa familiar española ha ganado una alcurnia a fines del siglo XIX que no ha vuelto a tener desde Larra."

[22] L, XX, 1, 67; ebenfalls in *Las máscaras,* I, 46: „En cuanto al lenguaje, ambos escritores rompieron con la afectación de tonos, la rigidez y rutina de giros y la fingida nobleza de vocablos que, al punto de comenzar ellos a escribir, la tradición exigía en obras de fingimiento y solaz, y dieron a la circulación un nuevo lenguaje narrativo, dócil para expresar todo linaje de emociones; ágil, para recorrer por entero la escala de los acentos, desde el más sublime al más familiar, rico, con que significar toda suerte de actos, personas y cosas; transparente, inagotable y gustoso, que al sabio embelesa y hasta del más lego puede ser entendido y penetrado cabalmente."

[23] L, XX, 1, 76.

[24] Vgl. Cejador y Frauca, VIII, 421, 428; Maura, BAE, VII, 146; Gräfenberg, Spanien, II, 168; Castiñeiras, Nos, XXXIV, 68; Hurtado-Palencia, 1020; González Blanco im Vorwort zu A. Alarcón Capilla, *Galdós y su obra,* 13; Altamira y Crevea, 59; Madariaga, 82 ff.; Boussagol, BHi, XXVI, 264; Northup, 374; Barja, 579, 590, 604; Bell, 55; González Lanuza, Nos, LII, 232; Warshaw, Hi Cal, XI, 495; Montoliu, 827; Gamero y de Laiglesia, I, 72, 75; II, XV ff.

Die Aufgabe der vorliegenden Untersuchung soll sein, auf der Grundlage von Einzelbeispielen und darauf sich aufbauenden Einzelstudien besonderer syntaktischer Erscheinungen festzustellen, welche Eigenheiten der Stil Galdós' besitzt, welche Bedingungen und Triebkräfte ihnen zugrunde liegen und welche Ausdruckswerte sie auszeichnen.

Die Ergebnisse der Einzeluntersuchungen werden einige der zitierten allgemeinen Urteile über den Stil Galdós' unterbauen und bestätigen, andere umstoßen, wiederum andere berichtigen und zurechtrücken.

Die Untersuchung soll dann schließlich hinführen zu dem Schriftsteller und Menschen Galdós selbst, denn seine Sprache ist der Spiegel einer besonderen menschlichen und künstlerischen Haltung.

Sie wird darüber hinaus einen Beitrag liefern zum Verständnis der Ausdruckswerte und Ausdrucksmöglichkeiten der lebendigen spanischen Sprache, insbesondere der Umgangssprache.

Als Materialquellen wurden die im Literaturverzeichnis genannten Werke herangezogen. Zwischen den Werken, die in Form des historischen Berichts, und solchen, die in Form der Autobiographie abgefaßt sind, wurde kein Unterschied gemacht: die Romane unterscheiden sich lediglich in ihrer Komposition; aus äußeren Gründen wählt Galdós für einige Romane die Form der Autobiographie, ohne aber der Sprache dieser Werke eine dem Wesen des Redenden entsprechende persönliche Note zu verleihen: die Sprache ist dieselbe wie die der in Form des historischen Berichts abgefaßten Romane.

Dialogstellen wurden bei der Materialsammlung nicht berücksichtigt.

Für meine Untersuchung habe ich alle syntaktischen Erscheinungen in der Sprache Galdós' gesammelt, die mir durch ihre häufige Verwendung, ihre kühne Konstruktion oder ihre Herkunft aus nichtliterären Sprachschichten auffällig erschienen. Bei dieser Sammelarbeit ergab sich ein ungeheurer Stoff, den ich nur zu einem geringen Teil an dieser Stelle auswerten konnte.

Unberücksichtigt mußte das Material über Wortstellungsprobleme bleiben; ferner konnten die Belege für unmittelbare affektische Äußerungen, umgangssprachliche und literäre Steigerung des Adjektivs durch Wiederholung, umgangssprachliche Nuancierungsmöglichkeiten des verbalen Elements im Satzgefüge (durch Wiederholung finiter und infiniter Verbformen, durch den Gerundialen Imperativ, durch Präfixe) nicht ausgewertet werden. Die Verwertung des Materials bleibt einer späteren Untersuchung vorbehalten.

Die syntaktischen Erscheinungen, die in dieser Untersuchung nach Form und Ausdruckswert dargestellt wurden, sind Sprachmittel, die zeigen, daß die literarischen Strömungen im Ausgang des 19. Jahrhunderts auch an Spanien nicht spurlos vorbeigegangen sind: sie zeigen

von der Seite der künstlerischen Form die gleiche künstlerische Haltung zur Umwelt in Galdós, wie wir sie bei den französischen Erzählern des ausgehenden 19. Jahrhunderts, den Brüdern Goncourt, Daudet, Maupassant, Zola finden[25].

[25] Vgl. die Untersuchung von R. Edel, der Verbindungslinien zwischen der französischen und spanischen Erzählungskunst in der II. Hälfte des 19. Jahrhunderts aufzeigt und die Beziehungen an der Hand verwandter Stilmittel im einzelnen beleuchtet.

Satzbildnerische Ausdrucksmittel.

A. Unmittelbar aus dem Erleben einer Situation erwachsene Sprachmittel, die der raschen, anschaulichen Wiedergabe einfacher oder vielgestaltiger flüchtiger Impressionen dienen.

In Galdós' Werken ist die schöpferische, ordnende und berichtigende Tätigkeit des Autors wenig zu spüren. Seine Romane sollen nicht den Anschein erwecken, als seien sie seelenlose Produkte einer schöpferischen Phantasie, vielmehr sollen sie Spiegelbilder des wirklichen Lebens sein, das den Erzähler umgibt. Der Autor will selbst hinter seinem Stoff und seinen Menschen verschwinden und die Wirklichkeit „objektiv", d. h. so wie sie ihm augenblicklich erscheint, wiedergeben. Die künstlerische Haltung hat eine starke Aufgeschlossenheit gegenüber den Eindrücken zur Folge, die ihm aus der Umwelt in bunter, wechselnder Fülle zufließen. Um die Illusion der unmittelbaren Verbundenheit der Erzählung mit der Wirklichkeit vollständig zu machen, greift Galdós zu Sprachmitteln, die es ihm ermöglichen, jene Fülle der bunten, eilenden Eindrücke festzuhalten: er bedient sich bestimmter Ausdrucksweisen, die die Eindrücke flüchtig, skizzenhaft eilig wiedergeben, oft nur Satzfragmente darstellen, die aber das Tempo der Erzählung der eilenden Folge der Eindrücke und Ereignisse anpassen.

I. Reine Nominalsätze[26].

Das äußere Zeichen der reinen Nominalsätze ist das Fehlen der finiten Verbform, die dem Tempo der Erzählung zum Opfer fällt. Ein ungegliedert gesetztes Nomen, dem als Attribute Adjektive, Relativsätze, Gerundien usw. beigegeben sein können, gibt eine Gegenstands-, Tätigkeits- oder Merkmalsvorstellung wieder; eingliedrige Nominalsätze betonen lediglich die Existenz eines Gegenstandes oder Sachverhaltes, die die dem Nomen innewohnende Suggestivkraft dem Leser deutlich vor Augen führt.

---

[26] Vgl. Havers, 44; Krueger, ASNSL, CVII, 350 ff.; Meyer-Lübke, III, 307 ff., 565 ff.; Haas, 4—11; Lerch, *Synt.*, III, 43—59, 123; ferner die Untersuchungen von Keyl und Lorey für das Französische. Edel, 41—46 bringt an der Hand der Prosa von V. Blasco Ibáñez in einer Gegenüberstellung Belege für den Gebrauch des gleichen Stilmittels in der spanischen wie in der französischen Erzählungskunst des ausgehenden 19. Jahrhunderts.

Die eingliedrigen Nominalsätze sind ein beliebtes Ausdrucksmittel der französischen[27] wie auch der deutschen[28] impressionistischen Erzählungskunst; Galdós hat sich dieses Stilmittel in hohem Maße zu eigen gemacht.

Die drängende Fülle der Eindrücke zwingt den Erzähler, sie nur stichwortartig in Nominalsätzen zu verzeichnen; Melang[29] legt dar, daß es sich bei diesen ungegliederten Nominalsätzen um interjektionale Äußerungen des Erzählers handele, der vom Standpunkt des einfühlenden Augenzeugen den Ablauf des Geschehens beobachte und miterlebe. Er bezeichnet die Ausdrucksweise als situationell, da sie „die Situation, so wie sie sich momentan biete, schildere, ohne daß der Erzähler die empfangenen Eindrücke mit Hilfe der Reflexion in wohlgebaute Sätze füge".

Eingliedrige Nominalsätze verwendet Galdós häufig zur Schilderung des Raumes und der in ihm vorhandenen Gegenstände: der gedrängte, eilende Charakter der Ausdrucksweise ermöglicht die Wiedergabe einer Fülle von Eindrücken:

N 8: El lienzo del Sur debió de pertenecer á los antiguos edificios del corral famoso: lo demás, de diferentes épocas, pudiera pasar por una broma arquitectónica: ventanas que querían bajar, puertas que se estiraban para subir, barandillas convertidas en tabiques, paredes rezumadas por la humedad, canalones oxidados y torcidos, tejas en los alféizares, planchas de cinc claveteadas sobre podridas maderas para cerrar un hueco, ángulos chafados, paramentos con cruces y garabatos de cal fresca, caballetes erizados de vidrios y cascos de botella para amedrentar á la ratería; por un lado, pies derechos carcomidos sustentando una galería que se inclina como un barco varado; por otro, puertas de cuarterones con gateras tan grandes, que por ellas cabrían tigres si allí los hubiese; rejas de color de canela; trozos de ladrillo amoratado, como coágulos de sangre; y por fin, los escarceos de luz y la sombra en todos aquellos ángulos cortantes y oquedades siniestras.

D, I, 136: ¡Cuántas invenciones del capricho, cuántas pompas reales ó superfluidades llamativas! Aquí las soberbias telas, tan variadas y ricas que la Naturaleza misma no ofreciera mayor riqueza y variedad; allí las joyas que resplandecen, asombradas de su propio mérito, en los estuches negros ...; más lejos ricas pieles, trapos sin fin, corbatas, chucherías que enamoran la vista por su extrañeza, objetos en que se adunan el arte inventor y la dócil industria, poniendo á contribución el oro, la plata, el níquel ...; después los comestibles finos, el jabalí colmilludo, la chocha y el faisán asados, cubiertos de su propio plumaje, con otras mil y mil cosas aperitivas que Isidora desconocía y la mayor parte de los transeuntes también ...; más

[27] Vgl. Anderten, 3—17; Hachtmann, 138; Burns, 271; Loesch, 34—41; Wenzel, 31; Köberle, 109; Angenendt, 15; Guddorf, 70—71; Melang, 61—63; Schneider, *Maup.*, 54—55; Wiemann, 13.

[28] Vgl. Thon, *Impr.*, 7.

[29] a. a. O., 61.

adelante los peregrinos muebles, las recamadas tapicerías, el ébano rasguñado por el marfil, el roble tallado á estilo feudal, el nogal hecho encaje, las majestuosas camas de matrimonio, y por último bronces, cerámicas, relojes, ánforas, candelabros y otros prodigios sin número que parecen soñados, según son de raros y bonitos.

Fo Ja, I, 155: Igualdad, palos de telégrafo, cabras, charcos, matorrales, tierra gris, inmensidad horizontal sobre la cual parecen haber corrido los mares poco ha; el humo de la máquina alejándose en bocanadas majestuosas hacia el horizonte; las guardesas con la bandera verde señalando el paso libre, que parece el camino de lo infinito; bandadas de aves que vuelan bajo, y las estaciones haciéndose esperar mucho, como si tuvieran algo bueno...[30].

Im ersten Beispiel handelt es sich um die Beschreibung des Elendsquartiers, in dem Nazarín haust: mit Hilfe des reinen Nominalsatzes wird versucht, eine Fülle gleichzeitiger räumlicher Eindrücke, die dem Erzähler zuströmen, stichwortartig skizziert wiederzugeben. Im zweiten Beispiel handelt es sich ebenfalls um flüchtig-eilige Wiedergabe einer Fülle von Eindrücken; zwischen den einzelnen Gruppen besteht aber ein bestimmter zeitlicher Abstand, der durch die Setzung der Adverbien „aquí, allí, más lejos, después, más adelante, y por último" angedeutet wird: der Erzähler begleitet als „einfühlender Augenzeuge" Isidora auf ihrer Wanderung durch die Straßen an den Schaufensterauslagen vorbei und erlebt mit ihr die vielen Eindrücke, die nacheinander auf sie einwirken. Das dritte Beispiel zeigt die eilige Wiedergabe rasch aufeinander folgender Eindrücke: es ist die Schilderung einer Landschaft, die vom fahrenden Zug aus gesehen wie im Fluge vorübergleitet; auch hier wächst die Art der sprachlichen Gestaltung aus dem Charakter der geschilderten Situation heraus.

Das Hauptgewicht der Aussage liegt in solcher Ausdrucksweise auf den einzelne Gegenstandsvorstellungen wiedergebenden Substantiven. Sind Menschen oder Dinge, die in einem durch die Reihe ungegliedert gesetzter Nomina gestalteten Eindruckskomplex in Erscheinung treten, Träger einer Handlung, so wird sie, wenn ihrer überhaupt Erwähnung getan wird, in einer Form zum Ausdruck gebracht, die ihre untergeordnete Bedeutung gegenüber dem Vorstellungsgehalt des Nomens, des „wichtigsten Korrelats der Gesamtvorstellung", verdeutlicht: wie in den genannten Beispielen festzustellen ist, wird sie mittels eines Relativsatzes oder Gerundiums wiedergegeben und wird damit zu einem Merkmal, das an einem Träger wahrgenommen wird[31].

---

[30] Vgl. Br 5, 287; T H 76; P Vi (T H 168); Fo Ja, I, 343; II, 248; A G, I, 99; II, 88, 199; T S P 13; Zg 249; G 26; Bt A 136.

[31] Derartige Satzgebilde bleiben jedoch eingliedrige Nominalsätze: in zweigliedrigen Nominalsätzen treten zum Nomen prädikative Bestimmungen; zwischen ihnen herrscht jedoch ein ausgeglichenes Verhältnis, das Gewicht der Aussage ist gleichmäßig auf Nomen und Prädikatsbestimmungen verteilt. In den eingliedrigen Nominalsätzen ist das aber nicht der Fall: in ihnen ruht der Nachdruck der Aus-

Verlagert sich das Gewicht der Aussage, so daß der Nachdruck infolge stärkerer Wahrnehmung der Tätigkeit auf dieser liegt und die Vorstellung des Handlungsträgers in der gesamten sprachpsychologischen Situation in den Hintergrund tritt, so bringt Galdós die Tätigkeitsvorstellung in einem Nomen actionis zum Ausdruck, den Handlungsträger fügt er in einem Genitivattribut hinzu:

T Pu 336: Segundos después, alaridos de la portera en el patio, gritos y carreras de los criados en toda la casa ...

A G, III, 319: Movimiento de Fausto y Poli hacia el mueble. Rápida interposición de Arístides, que con manotadas y voces teatrales quiso detenerles[32].

In diesen Sätzen ist der sprachliche Ausdruck einer Tätigkeitsvorstellung zum führenden Teil der Aussage geworden, während die Vorstellung des Handlungsträgers in einem Attribut des Nomen actionis zum Ausdruck kommt. Der attributive Charakter, den in der Gesamtvorstellung der Handlungsträger gegenüber der Handlung selbst besitzt, wird besonders deutlich im folgenden Satz:

T S P 119: Entre tanto, nuevo alboroto infantil en la calle con la aparición de toda la clerecía de San Marcos, la manga-cruz y los ciriales, los tres curas revestidos, y luego, en dos alas, como un par de docenas de ellos con sobrepelliz y bonete.

Die Vorstellung des Handlungsträgers wird hier in einem dem Nomen actionis (alboroto) beigegebenen attributiven Adjektiv (infantil) zum Ausdruck gebracht, das nicht einem deutschen „kindlich", sondern „der Kinder" entsprechen würde.

„Wird aber eine Tätigkeit so stark apperzipiert, daß deren Träger ganz in das Unterbewußtsein sinkt, so befreit sich auch im sprachlichen Ausdruck das Verbalsubstantiv ganz von dem dazu gehörigen Gegenstand."[33] So erscheinen auch im Stil Galdós' die meisten reinen Nominalsätze, die eine Tätigkeit zum Ausdruck bringen, ohne präzise Angabe des Trägers der Tätigkeit:

T Pu 307: Y al despedirse todos, más abrazos, más apretones de manos, y nuevos golpes de incensario ... Acompañáronle hasta su casa los más íntimos, y allá otra ovación.

Fo Ja, II, 344: Dos días antes de la salida confesó con el padre Pintado; expurgación larga, repaso general de conciencia desde los tiempos más remotos[34].

---

sage auf den Nomina, während die beigeordneten Gerundien und untergeordneten Relativsätze als Attribute anzusehen sind.

[32] Vgl. A M 109, 189; D, II, 195; Br 38; A G, II, 114, 253; Tr 64; Co Ca 271; Zg 268; Me 81.

[33] Loesch, 38 ff.

[34] Vgl. D, I, 92; T 148, 257; Br 246; Fo Ja, I, 297, 431; II, 385; III, 26, 37, 90; T C 8, 17, 159, 160, 161; T S P 9, 250; G O 8, 10; Zu 124, 252; Me 126, 148, 328, 335.

Der Ausdruckswert der ungegliederten Nominalsätze, in denen durch Verbalsubstantive eine Tätigkeit, eine Bewegung zum Ausdruck gebracht wird, ergibt sich aus den besonderen Eigenschaften der Verbalsubstantive. „Die Nomina actionis haben die Neigung, Dingvorstellung anzunehmen, und zwar deshalb, weil die Substantivform, das Substantiv als grammatische Kategorie, den Ausdruckswert der Ruhe, des Bleibenden, Zuständlichen hat und auch nicht restlos verliert, wenn die Bedeutung des Substantivs eine Bewegung ist."[35] Die Verbalsubstantive der reinen Nominalsätze lassen die Tätigkeit und die Bewegung aus der zeitlichen Sphäre und von ihrem Träger losgelöst erscheinen: die Handlung erscheint in momentaner Verdichtung bildmäßig-gegenständlich. Wie selbständig und bildhaft eine Bewegung gesehen wird, zeigt deutlich der folgende Satz:

A G, I, 198: Nuevas manifestaciones de aburrimiento en Leré.

Leré ist hier nicht aktiv handelnde Persönlichkeit, sie wird nicht als Mensch gesehen, der die Gesten ausführt, sondern als Mensch, an dem diese bildhaft wahrgenommen werden. Der Satz ist ein deutlicher Beweis dafür, wie sehr Galdós auch Bewegungen eindrucksmäßig aufnimmt: beherrscht eine Bewegung ein Gesamtbild, so gibt er diese als wichtigstes Element des Gesamteindrucks losgelöst von ihrem Träger wieder; das nur dem überlegenden Verstande sich erschließende ausgeglichene Verhältnis zwischen Handlung und Handlungsträger spiegelt sich nicht in der sprachlichen Form.

Die Knappheit der Ausdrucksweise, die eine Tätigkeit losgelöst von Zeit und Person nur als solche skizzenhaft wiedergibt, erklärt ihre gelegentliche Verwendung zur Wiedergabe von Äußerungen und Bewegungen, die während einer längeren Rede eines Einzelnen von den Zuhörern gemacht werden und die dann in Form szenischer Bemerkungen in den Wortlaut der Rede eingeflochten werden: sie machen in ihrer Kürze den Eindruck protokollarischer Notizen zu einem Sitzungsbericht:

G O 188: ... Pero así como de la noche sale el claro día, de las cárceles sale la Libertad. (Atronadores aplausos.)

« Volved ahora los ojos al llamado reino de Aragón, y veréis allí a nuestro insigne jefe, al valiente entre los valientes, al político entre los políticos, al altísimo Riego, que desempeña el cargo de Capitán general en aquella extensa y rica provincia. ¿Creéis que no hace nada? Indigno sería esto de su perspicua mirada, que cual la del águila penetra en lo más alto del cielo. No creáis que nuestro jefe está mano sobre mano, no; nuestro jefe trabaja por la República. (Asombro general e innumerables bocas abiertas.) ...[36].

Mit Vorliebe gebraucht Galdós diese knappe, skizzierende Ausdrucks-

[35] Schneider, *Ausdruckswerte,* 138.
[36] Vgl. G O 187 ff.

weise auch, um einen chaotischen Bewegungskomplex in Einzelheiten zu schildern:

D, II, 243: Movimiento y estupor en la muchedumbre, gritos, pánico, sacudidas.

Bail 231: Gran efervescencia y algazara y tumulto en nuestras filas[37].

Im ersten Beispiel tritt wieder in der sprachlichen Form in Erscheinung, wie sehr die Bewegung als bildmäßiger Eindruck an einem Träger wahrgenommen wird.

Die chaotische Satzfügung erreicht mit dem Chaos der geschilderten Situation ihren Höhepunkt, wenn in der gleichen Nominalperiode Konkreta und abstrakte Nomina actionis in anscheinend willkürlicher Folge aneinandergereiht werden:

Fo Ja, III, 37: Voces, gritos, patadas, capas rotas, vasos volcados, terrones por el suelo.

J 128: La villa era un campamento. Por todas partes tropa de línea y voluntarios, generales encintados que iban y venían sin cesar, escoltas, destacamentos, guardias, toques, llamadas, arengas, banderas, gritos, y el tambor resonando sin cesar, como el ronquido de gigante furioso que impaciente aguarda la pelea[38].

In den Bau solcher Sätze greift der nach logischen Gesichtspunkten ordnende Verstand nur mehr sehr wenig ein: sie sind aus unmittelbarem Erleben reicher Augenblickseindrücke geschrieben. Einziges Bestreben des Erzählers ist es, die verwirrende Fülle visueller, akustischer und dynamischer Eindrücke möglichst anschaulich wiederzugeben; das erreicht er mit Hilfe des reinen Nominalsatzes, in dem die Nomina ohne Rücksicht auf ihren unterschiedlichen Bedeutungsgehalt kurz und bündig nebeneinander gesetzt werden: so treten „arengas", „banderas" und „gritos" in dem zweiten Beispiel unmittelbar nebeneinander, obwohl die Worte Eindrücke aus verschiedenen Sinnessphären wiedergeben.

Diese Art der Satzgestaltung berührt sich eng mit der Technik der impressionistischen Malerei, wie es Schneider[39] in Hinblick auf den Stil der französischen Impressionisten ausgeführt hat: „Die Malerei verließ die sorgfältig ausgeführten Gemälde, sie suchte das rasch sich abwickelnde Geschehen schnell in einem Punkte zu erfassen, festzuheften und dann weiterzueilen. Der erste, auch ungewisse Eindruck von dem Vorüberhuschenden wurde erfaßt, soweit er zu erfassen war. Und parallel zur Malerei machte die Dichtung eine innere Wandlung durch. Auch sie versagte es sich, in das Geschehen tiefer einzudringen, auch sie gab sich mit dem ersten äußeren Eindruck zufrieden. Was sie festhalten wollte, glich dem raschen Schwalbenflug mit seinen häufigen, plötzlichen Wendungen. Im Fluge mußten deshalb die Eindrücke erhascht und fest-

[37] Vgl. Fo Ja, I, 341; A G, III, 327.
[38] Vgl. A M 326; Zu 254; L T 245.
[39] *Maup.*, 54.

gehalten werden. Unvermittelt folgten sie nacheinander, und ebenso unvermittelt, wie sie kamen, wurden sie festgelegt. Der Notizen- und Telegrammstil trat an die Stelle weit ausgeführter Beschreibung. Knappe, scharf umreißende Bezeichnungen gaben die empfangenen Eindrücke wieder. Die Nominalformen, als die kürzesten Benennungen, wurden demnach für den Impressionisten das notwendige und zutreffende Ausdrucksmittel."

In den bisher erwähnten Sätzen, in denen mehrere Nomina actionis in einer ungegliederten Fügung nebeneinander traten, handelte es sich um die Wiedergabe eines aus mehreren gleichzeitigen Handlungen bestehenden Bewegungskomplexes. Gelegentlich bringt Galdós auch mit einer Folge von Verbalsubstantiven einen „fortlaufenden Vorgang" zum Ausdruck:

Fo Ja, IV, 288: ... se quedó helada cuando su señor le dijo que no la podía llevar ... Pucheros, lloros, apóstrofes, quejas, gritos ...

Eine rasche Folge von Schmerzensäußerungen, vom Schmollen bis zum Verzweiflungsschrei, ist hier durch eine Reihe unvermittelt aufeinander folgender Verbalsubstantive wiedergegeben, die die einzelnen Tätigkeiten für einen Moment bildmäßig festhalten.

In anderen Nominalsätzen wird lediglich die Beziehungsvorstellung eines Gedankenkomplexes zum Ausdruck gebracht: nicht die Tätigkeit als solche, nicht ihr Träger ist der beherrschende Teil der Gesamtvorstellung, sondern die Gegenstände oder Sachverhalte, zu denen der Träger der Tätigkeit aktiv oder passiv in Beziehung tritt. Es handelt sich in den meisten Fällen um die knappe Charakteristik einer Situation, in die der Mensch hineingestellt wird:

Br 193: ¡Pobre, desgraciado Bringas! Por de pronto, cama, dieta, quietud, atropina.

T H 11: El año de la Restauración, ya había duplicado Torquemada la pella con que le cogió la *gloriosa*, y el radical cambio político proporcionóle bonitos préstamos y anticipos. Situación nueva, nóminas frescas, pagas saneadas, negocio limpio[40].

Vorübergehend an einem Menschen in Erscheinung tretende Merkmale als sichtbaren Ausdruck einer bestimmten Gemütsverfassung gibt Galdós gern in Gestalt eines ungegliedert gesetzten Nomen qualitatis. Im Gesamteindruck ist das jeweilige Merkmal das am stärksten wahrgenommene Element, sein Träger tritt in der Gesamtvorstellung wie auch in der sprachlichen Form in den Hintergrund: an das qualifizierende Nomen wird der Merkmalsträger in Form eines Genitivattributes angeschlossen. Häufiger wird jedoch jede präzise Angabe darüber vermieden, an wem das jeweilige Merkmal wahrgenommen wird:

[40] Vgl. D, II, 144; T 111; T H 12; A G, I, 83; Cz 207; Me 249.

A G, I, 203: Alarma en la casa, aflicción de Leré, inmensa inquietud de Guerra, que estuvo toda la noche fuera de sí, como demente ...

A G, III, 235: Desesperación y amargura de la loba, que a todas las ánimas habidas y por haber invocaba ...

A G, I, 160: Sorpresa y turbación en ambos[41].

Das letzte Beispiel zeigt, wie sich schon das Merkmal von seinem Träger zu lösen beginnt: auch in der sprachlichen Form kommt hier zum Ausdruck, wie das Merkmal als vorüberhuschender, flüchtiger Eindruck an einem Träger wahrgenommen wird; dem sprachlichen Ausdruck liegt nicht mehr ein enges Besitzverhältnis zwischen Merkmal und Merkmalsträger zugrunde. Er stellt eine Übergangsstufe zu den Satzfügungen dar, in denen jeder Hinweis auf den Merkmalsträger fehlt:

T 263: A las once, dudas, inquietud, delirio.

T H 48: Asombro, confusión.

T Pu 213: Se esperaba para la primera quincena de Diciembre, y nada. Pasó el 20: confusión y temores[42].

Die treibende Kraft, die dieser Ausdrucksweise zugrunde liegt, ist das Bestreben, die wahrgenommenen Merkmale, die in stetem Wechsel begriffen sind, eilig in knapper sprachlicher Form festzuhalten. Der Träger des Merkmals wird, weil er im Gesamteindruck neben dem Merkmal selbst verblaßt, in sehr vielen Fällen gar nicht genannt; dadurch wird der Eindruck erweckt, als habe das mit dem Nomen qualitatis bezeichnete Merkmal raumerfüllenden Charakter. So dient die Ausdrucksweise zur anschaulichen Wiedergabe einer Stimmung, die für kurze Zeit den die Menschen umgebenden Raum erfüllt.

Besonders anschaulich wirkt in dieser Richtung ein ungegliedert gesetztes „silencio": durch die Gewichtigkeit des Wortes selbst, durch die Suggestivkraft des Wortkörpers wird der stimmungsmäßige Eindruck einer raumerfüllenden Stille wiedergegeben:

Fo Ja, I, 444: Silencio. Lo rompío Benigna para decir: ...

N 271: Nuevo silencio, más lúgubre que el anterior, porque los ronquidos *del anciano ya no se oían.*

D, I, 121: Silencio terrorífico[43].

Eine letzte Gruppe eingliedriger Nominalsätze bilden kurze Regieanweisungen, in denen Galdós kurz auf Ruhepunkte und äußere Veränderungen des Handlungsverlaufes hinweist. Solche Hinweise mehr bühnentechnischen Charakters, die für das gesamte Romangeschehen relativ unwichtig sind, erscheinen in der knappen Form reiner Nominalsätze. Vor allem sind es Ruhepunkte im Handlungsverlauf, auf die Galdós mit einem ungegliedert gesetzten „pausa" hinweist:

---

[41] Vgl. D, II, 238; A G, II, 60; III, 146; Cz 203; L T 47.

[42] Vgl. Gl, II, 308; A M 189; Fo Ja, I, 341; A G, II, 254.

[43] Vgl. Gl, I, 119; L R, II, 273; Fo Ja, III, 343; T C 170, 251; N 230; Cz 135.

L R, II, 271: Nueva pausa.

T S P 145: Pausa. D. Francisco se echó para atrás en el sillón, y se pasó las manos por los ojos.

Mi 200: Pausa larga[44].

Daneben stehen knappe Regieanweisungen verschiedenen Inhalts:

A G, I, 57: Etapa de relativo desahogo.

T C 9: Intermedio de espectación y de friegas desesperadas[45].

Zweigliedrige Nominalsätze[46], in denen dem Nomen eine prädikative Bestimmung hinzugesellt wird, gebraucht Galdós seltener als eingliedrige Nominalsätze, die die Existenz eines Gegenstandes, eines Merkmals, einer Tätigkeit, eines bestimmten Sachverhaltes zum Ausdruck bringen. Nur zur Wiedergabe einer beschränkten Anzahl von Situationen verwendet er die zweigliedrigen Nominalsätze: zunächst, um einen vorübergehenden körperlichen oder geistigen Zustand eines Menschen knapp anzudeuten:

T Pu 316: Grave, gravísima la señora de Donoso.

Fo Ja, IV, 262: Y doña Lupe tan parada, que no sabía qué decirle.

A M 236: Y yo siempre callado, serio[47].

Ferner gibt Galdós in dieser Form die äußere Lage wieder, in der sich ein Mensch vorübergehend befindet:

Fo Ja, II, 11: ... á los tres meses cambió la situación política, y mi Rubín cesante.

A G, II, 208: Pero estaba de Dios que á Guerra le saliese todo mal en aquel tantas veces aciago día, porque llegó la noche, y D. Pito sin parecer; dieron las nueve, las diez, y nada[48].

Den zweigliedrigen Nominalsätzen[49] liegt ebenfalls das Streben nach einer knappen, nur skizzenhaft andeutenden Ausdrucksweise zugrunde.

Die eingliedrigen sowohl wie die zweigliedrigen Nominalsätze finden sich nicht gleichmäßig über das gesamte Werk verteilt: sie begegnen vor allem in den *Novelas españolas contemporáneas*, gelegent-

---

[44] Vgl. L R, II, 271, 272, 274, 277; D, II, 154; A G, II, 254; T C 9, 261; Mi 91; Cz 203; J 194; L T 47.

[45] Vgl. D, I, 261; T 297; Fo Ja, III, 220; T C 9, 83; Me 327.

[46] Vgl. für das Französische Haas, 25—29.

[47] Vgl. A M 235; Fo Ja, I, 344; N 122; Mi 321.

[48] Vgl. T H 12; Mi 59; Me 324.

[49] Daß es sich um zweigliedrige Nominalsätze handelt, in denen das Nomen durch eine prädikative Bestimmung ergänzt wird, und nicht um aus Nomen und Attribut bestehende eingliedrige Nominalsätze, geht daraus hervor, daß die prädikative Ergänzung zum Verständnis des Satzes notwendig ist, während im eingliedrigen Nominalsatz die dem Nomen beigegebenen Bestimmungen nur der Veranschaulichung und Ausschmückung dienen und ausgelassen werden können, ohne daß sich der Sinn des Satzes ändert.

lich auch in den ersten Reihen der *Episodios nacionales*, selten dagegen in den letzten Reihen der Romanfolge und in den *Novelas de la primera época*. Die Unmittelbarkeit der Ausdrucksweise, die erwächst aus einer lebendigen Anteilnahme des Erzählers am Romangeschehen, aus einer starken Aufgeschlossenheit den Eindrücken aus der Umwelt gegenüber, bedingt ihre bevorzugte Verwendung in den *Nov. esp. cont.*, wo Galdós einen Raum und Menschen schildert, mit denen er selbst innig verwachsen ist. Die unerschöpfliche Fülle der Eindrücke, die ihm als Folge der inneren Verbundenheit lebendig ist, und die er nach Möglichkeit in die Erzählung hineinzuarbeiten bestrebt ist, läßt ihn zu einem Sprachmittel greifen, das außerhalb der von der Grammatik vorgesehenen Möglichkeiten liegt, das ihn aber in den Stand setzt, seine Schilderungen mit einer Fülle von Einzeleindrücken auszugestalten.

Weiterhin erkennt man in der starken Verbreitung der reinen Nominalsätze eine besondere Haltung des Erzählers zu dem Romangeschehen: Galdós' Verbundenheit mit Landschaft und Mensch, wie sie in seinen Madrider Romanen geschildert werden, führt dazu, daß er die Einstellung des Autors, der das Geschehen bis zum Ende in allen Einzelheiten übersieht, der die Ereignisse nach seinem Willen gestaltet, der die Menschen und Dinge nach seiner Phantasie in Erscheinung treten und sich bewegen läßt, aufgibt, und sich als „einfühlender Augenzeuge" in die Ereignisse hineinziehen läßt, sie nicht von hoher Warte überschaut, ihnen vorauseilt oder sie rückblickend überdenkt, sondern sich in ihnen bewegt und sie in ihrer Entwicklung begleitet; um die Eindrucksfülle, die Folge sich rasch und stets verändernder Bilder sprachlich zu meistern, bedient er sich des knappen skizzierenden Nominalsatzes, in dem er visuelle und akustische Eindrücke, Merkmals- und Tätigkeitsvorstellungen ohne verstandesmäßige Auswahl und ohne Rücksicht auf etwaige gedankliche Zusammenhänge nur stichwortartig andeutet, um in der Erzählung mit dem Tempo der Ereignisse Schritt zu halten.

So finden sich die reinen Nominalsätze hauptsächlich in den *Novelas españolas contemporáneas* und gelegentlich in den ersten beiden Reihen der *Episodios nacionales*, wo der bewegte Charakter der geschilderten Situation und die lebhafte innere Anteilnahme des Erzählers an den gestalteten Ereignissen die knappe Ausdrucksweise bedingt. Dagegen ist diese fragmentarische Redeweise in den letzten Reihen der *Episodios nacionales* und in den *Novelas de la primera época* nur sehr selten anzutreffen: ihr weltanschaulicher, sozialkritischer und historischer Inhalt läßt die einfühlende Einstellung des Erzählers zu dem Stoff nicht aufkommen, er übersieht die Ereignisse von Anfang bis zu Ende, er hat Zeit zur Auswahl und Ordnung der Eindrücke und Vorstellungen und kann sie in logisch geordnete vollständige Sätze zusammenfassen.

Neben den erwähnten Nominalsätzen finden sich noch andere verschiedenartige nominale Fügungen, denen das Fehlen

der finiten Verbform gemeinsam ist. Sie tragen ebenfalls dazu bei, das Tempo der Erzählung zu steigern und dem eilenden Wechsel der Ereignisse anzupassen.

So ist häufig eine Schallnachahmung in der sprachlichen Form knapper und sinnfälliger Reflex eines akustischen Eindrucks:

Fo Ja, III, 9: Era un estribillo abrumador ... *Chirris* ... entrada del individuo con su puro de estanco en la boca ... después *pum* y otra vez *chirris* ...[50].

Galdós gibt den akustischen Eindruck nicht in einem vollständig gegliederten Satz mit einem das Geräusch nur symbolisierenden Verb wieder; die Schallnachahmung[51], die den akustischen Eindruck sinnfällig, in größtmöglicher Annäherung an die Wirklichkeit wiedergibt, sprengt die normale vollständige Periode und ballt den Vorgang in knapper Form zusammen. In dem Satz

Fo Ja, II, 186: Pero no tuvo tiempo de pensar mucho en esto, porque de repente ... tilín. Era *próximamente* la una y media[52].

wirkt die Schallnachahmung noch unmittelbarer, weil der Satz wie zu einer längeren, vollständigen Periode ansetzt, in die dann die Schallnachahmung, sinnfälliger und wirklichkeitsnaher Ausdruck eines Geräusches, hineinklingt: die natürliche Schallnachahmung steht für einen sachlich berichtenden, vollständig gegliederten Satz (etwa „sonó la campanilla"). „Dem objektiv abstrakten Erzählen wird das konkret-sinnliche Vorführen des Vorgangs selbst vorgezogen."[53]

Neben den verblosen Fügungen, wo ein akustischer Eindruck mit Hilfe einer Schallnachahmung in gedrängter Form wiedergegeben wird, begegnen solche, in denen schnelle Bewegungen oder plötzliche Vorgänge in Form einer Lautgebärde zusammengefaßt werden, womit sie aus dem Erlebnis heraus unmittelbar und natürlich ausgedrückt werden:

A G, II, 40: Y así sucedió en aquel caso, pues una tarde que Guerra iba por las Cuatro Calles, hallándose su mente distraída casualmente de Leré y de cuanto con ella se relacionara ... ¡pataplúm, Leré! Esto pasa, esto le ha pasado á todo el mundo. ¡Y es el hombre tan tonto que no sabe fiar á la caprichosa lotería del Acaso los encuentros, y se empeña en buscarlos con vana y pueril lógica!

A G, I, 84: Por fin, cuando no se acordaba ya del criado, al desembocar de la calle de la Sartén ... paf, ¡Luquitas! Este no le conoció.

Br 64: Tranquila descansaba Rosalía en la idea de lo remoto del pago, creyendo poder reunir la suma en un par de meses, cuando allá por los primeros días de Maya ... ¡zas! la cuenta[54].

---

[50] Vgl. TSP 189; N 80.

[51] Vgl. Havers, 153; Grammont, RLR, XLIV, 97—158; Rauhut, VKR, I, 113—139.

[52] Vgl. AM 308, 313.

[53] Beinhauer, 207.

[54] Vgl. TSP 161; Zu 44; LT 67.

„Von ganz besonderer Wirkung ist es, wenn bei der Erzählung plötzlich eintretender, schnell verlaufender Handlungen an Stelle einer finiten Verbalform eine malende Interjektion gesetzt wird."[55] Galdós bedient sich bei der Schilderung solcher Vorgänge gern der malenden Interjektionen, die die Dynamik des Gehalts in eine knappe, natürliche und dynamische sprachliche Form zwingen. In den angeführten Beispielen wird die Periode wie zu einem längeren vollständigen Satz angesetzt, dann aber durch die Lautgebärde („mot expressif"[56]) jäh unterbrochen: etwas Neues, das den erwarteten Handlungsverlauf plötzlich in eine andere Richtung drängt, verhindert, daß der Satz in gewohnter Form zu Ende geführt wird; die Periode zerreißt und endet unvermittelt in einer nominal-interjektionalen Fügung, natürlich-unmittelbarer Ausdruck der starken Dynamik des Gehalts.

Die Nominalsätze, in denen durch Schallnachahmungen und Lautgebärden akustische oder dynamische Sachverhalte in knapper, natürlicher und unmittelbarer Form zum Ausdruck gebracht werden, sind Sprachmittel zwangloser Umgangssprache; deshalb findet man diese urwüchsige Art der Erzählung auch nur in den *Novelas españolas contemporáneas*, ganz vereinzelt in der Sprache anderer Romane. Der Stil jener Romanreihe weist in starkem Maße umgangssprachliche Elemente auf, in Anpassung an das alltägliche Geschehen und die Alltagsmenschen, die in ihr geschildert werden.

Innerlich verwandt mit dieser Ausdrucksweise sind Sätze, die aus einem „a d i ó s + N o m e n" bestehen; sie sind eine lebendige und natürliche Ausdrucksform, in der die Interjektion „adiós" das Verschwinden, das Zergehen einer Vorstellung anschaulich wiedergibt. Sie stellen eine Redeweise dar, die, aus der natürlichen Umgangssprache übernommen, vornehmlich in den *Novelas españolas contemporáneas* erscheint.

T S P 62: ... pero al querer traspasarlo al suelo ó á los brazos de la niñera, se descompuso el crío, y adiós docilidad, adiós mansedumbre.

D, II, 246: Libertad, pues, y adiós para siempre la ilusión de toda su vida, el sostén y fundamento de su sér moral; adiós nobleza, marquesado, fortuna ...[57].

Auch die verblosen Fügungen, die mit Hilfe der Interjektion „h e" gebildet werden, und die Galdós recht häufig in seiner Sprache verwendet, sind ein Sprachmittel, das durch die Einstellung des „einfühlenden Augenzeugen", die der Erzähler gegenüber dem Romangeschehen hat, bedingt ist.

Mit Hilfe einer mit dieser Interjektion gebildeten Wortgruppe wird knapp angedeutet, daß sich eine Person, die in einem unmittelbar an

[55] Havers, 153.

[56] Grammont, RLR, XLIV, 97 ff.

[57] Vgl. A M 74; Br 54; Fo Ja, I, 125, 207; II, 258; N 48; L T 14.

die Interjektion angeschlossenen Personalpronomen bezeichnet ist, an einem bestimmten Ort befindet.

A M 219: Y heme aquí en una salita clara, tan nueva que parecía que yo la estrenaba en aquel momento[58].

An anderen Stellen hat die interjektionale Gruppe „he aquí" ein Nomen bei sich: mit dieser Fügung wird nachdrücklich auf die Existenz eines Gegenstandes oder Menschen hingewiesen:

Fo Ja, II, 48: He aquí un problema que le puso los pelos de punta al asesino.

A M 85: He aquí la mujer perfecta, la mujer positiva, la mujer razón, contrapuesta a la mujer frivolidad, a la mujer capricho[59].

Oft bringt ein mit „que" an die interjektionale Gruppe angeschlossener Nebensatz eine Handlung eindringlich zum Ausdruck:

Gl, II, 81: Pero de improviso presentóse un obstáculo muy deplorable, y he aquí que se descompuso tan pasmoso concierto[60].

Zauner[61] stellt die Ausdrucksweise in ihrer Bedeutung mit einem französischen „voilà" auf gleiche Stufe. Wie dieses hat das spanische Ausdrucksmittel stark gefühlsbetonten hinweisenden Charakter, den Galdós auswertet, um eine Person, einen Gegenstand oder ihre augenblickliche Lage herauszustellen oder eine Tätigkeit in lebhafter Form vorzuführen[62].

Die Schilderung wird mit dem Auftreten dieser Redeweise lebendiger; sie erweckt gleichzeitig den Anschein, als stände der Erzähler unter den Zuschauern[63], neben den Lesern, die die Ereignisse verfolgen, und weise mit lebhafter Gebärde auf markante Punkte im Handlungsverlauf hin. Sie läßt den Erzähler mehr als Beobachter denn als Schöpfer des vorgetragenen Geschehens erscheinen; als Zuschauer verfolgt er mit innerer Anteilnahme die Ereignisse, die sich ohne sein Dazutun aus ihrer eigenen dynamischen Kraft heraus zu entwickeln scheinen. Mit der Verwendung dieser Ausdrucksweise erscheinen Menschen, Gegenstände und Ereignisse wirklichkeitsnah; es wird der Eindruck erweckt, als beruhten sie auf tatsächlich geschauter Wirklichkeit.

Neben diesen interjektionalen Ausdrucksweisen begegnen eine ganze Reihe verschiedenartiger fragmentarischer Satzgebilde, die dadurch gekennzeichnet sind, daß ein dem Bewußtsein vorschwebendes Verb der Bewegung in ihnen nicht ausgedrückt, sondern nur das Ziel oder die Richtung der Bewegung sprachlich fixiert ist. Diese Elemente der Ge-

[58] Vgl. A M 142; Fo Ja, I, 397; Bail 79; L T 37.

[59] Vgl. Gl, II, 136; Fo Ja, II, 12; Zu 228; Me 318; L T 52.

[60] Vgl. Gl, II, 78, 84, 241; D, II, 162; Br 106, 144; Fo Ja, I, 429; II, 386; T Pu 74; L T 58.

[61] Zauner, 185; vgl. Haas, 42—45.

[62] Loesch, 45.

[63] Wiemann, 19.

samtvorstellung werden durch mit der Präposition „a" eingeleitete Substantive oder Infinitive oder durch andere adverbiale Ausdrucksweisen angedeutet:

Fo Ja, I, 92: Al despedirse saludaba con la mano á las imágenes, como se saluda á un amigo que está en el balcón, y luego tomaba su agua bendita, fuera gorro, y á la calle.

A G, II, 72: ... y colocando después encima con estudiado desorden lo que había sacado, cerró con llave, y de un salto á la cama otra vez.

T S P 260: La emoción del buen sacerdote se traslucía en su semblante grave y en la dulzura de sus ojos. Cuando terminó el acto, pudo observar que muchos de los presentes tenían el rostro encendido de llorar. Y otra vez allá, al campo de batalla.

Fo Ja, IV, 24: Daba unos cuantos pasos, y otra vez por la calle arriba[64].

Besonders häufig erscheint in dieser Verwendung ein „adelante"; es deutet knapp das Fortschreiten einer Bewegung an:

Fo Ja, I, 215: Si en este camino recto encontraba espinas, las pisaba y adelante, con los pies ensangrentados.

Mi 266: Aún trató Benina de ganar la voluntad de los guardias, mostrándose sumisa en su viva aflicción. Suplicó, lloró amargamente; mas lágrimas y ruegos fueron inútiles. Adelante, siempre adelante, llevando a retaguardia al ciego africano...[65].

Die Bewegung wird nicht als solche gesehen und zum Ausdruck gebracht; nur ihre Richtung wird durch die Umstandsbestimmung knapp angedeutet, das Tempo der Erzählung erlaubt keine genaue Bezeichnung der Bewegung selbst.

Seltener sind die Sätze gleichen Inhalts, wo der Träger der Bewegung besonders bezeichnet wird:

Mi 64: El blando corazón de éstas, engañado por tan bonitas demostraciones, se dejaba adormecer en la confianza cómoda y fácil, hasta que, de improviso, del fondo de aquellas zalamerías, verdaderas o falsas, saltaba el ladronzuelo, como diablillo de trampa en el centro de una caja de dulces, y ... otra vez el muchacho a sus correrías infames y las pobres mujeres a su desesperación[66].

Das plötzliche Einsetzen einer Tätigkeit wird durch einen mit der Präprosition „a" eingeleiteten Infinitiv knapp und eilig skizziert[67]; auch hier fällt das dem Erzähler vorschwebende Verb der Bewegung dem Tempo der Ereignisse zum Opfer:

A G, II, 113: Envolvióse en la manta, y á roncar como un caballero. Buenas noches.

---

[64] Vgl. A M 165; Fo Ja, I, 124, 147, 156; II, 218, 422; III, 107; IV, 9; T H 56, 46; A G, I, 82; L T 104, 201.

[65] Vgl. D, I, 266; T 253, 282; Fo Ja, IV, 182; T S P 185; Zu 103, 224; Me 10.

[66] Vgl. Fo Ja, II, 366.

[67] Vgl. Lombard, *Infinitif*, 150—160.

T Pu 138: Ellos á morder y ella siempre á levantarse, mejor dicho, á levantar el figurón que les daba sombra . . .[68].

Es handelt sich hier ebenfalls um Ausdrucksmittel der Umgangssprache; sie finden sich wiederum vornehmlich in der Sprache der *Novelas españolas contemporáneas*. Sie sind unmittelbar aus dem Erleben des Augenblicks herausgewachsen: der Erzähler sieht nicht die flüchtige Bewegung, sondern richtet den Blick auf ihren ruhenden Pol, auf ihr Ziel. „Die Einbildungskraft des Sprechenden stürmt mit solcher Unmittelbarkeit auf das Ziel los, daß die Tätigkeit der Hinzubewegung als solche dem Bewußtsein entfällt."[69] Galdós bedient sich dieser Ausdrucksweisen vornehmlich an Stellen starker innerer oder äußerer Bewegung; einem stark bewegten Handlungsverlauf wird in der sprachlichen Form durch eine sehr lebendige, eilende Ausdrucksweise entsprochen, die, um mit dem Tempo des Vorgangs Schritt zu halten, sich auf die Wiedergabe des Zieles oder der Richtung einer Bewegung beschränkt.

Es finden sich gelegentlich noch andere Arten von Nominalsätzen, die besonders deutlich die innere Anteilnahme des Erzählers am Romangeschehen zeigen.

So begegnen häufig Nominalsätze, die einen Tatbestand gefühlsmäßig werten, und in denen ein für den Inhalt unwichtiges Verbindungswort durch das Pathos der Aussage unterdrückt ist[70]:

Mi 60: Difícil expresar dónde se empalmaban y confundían la virtud y el vicio.

T Pu 289: Imposible mencionar todo lo que después se dijo, en varios tonos . . .[71].

Durch den Hinweis des Erzählers auf die Schwierigkeit bzw. Unmöglichkeit, einen Sachverhalt zu beschreiben, nimmt er auch indirekt zu diesem selbst in gefühlsbetonter Form Stellung:

Eine Art zweigliedriger nominaler Fügung in der Form „n a d a + m á s + A d j e k t i v + q u e + N o m e n (I n f i n i t i v)" bringt unmittelbar eine affektische Stellungnahme zu einem Tatbestand zum Ausdruck:

Tr 118: Nada más grandioso que la arboladura, aquellos mastiles gigantescos, lanzados hacia el cielo, como un reto a la tempestad.

T S P 36: Nada más entretenido que oirle describir los caudalosos ríos, las selvas perfumadas, los árboles arrogantes no tocados del hacha del hombre, libres, sanos, extendiendo su follaje por lomas y llanadas más grandes que una nación de acá . . .[72].

---

[68] Vgl. D, II, 89; T S P 125.

[69] Beinhauer, 213; vgl. Braue, 47 ff.

[70] Vgl. Blinkenberg, Historisk-filologiske Meddelelser, XVII, 42—45.

[71] Vgl. A G, I, 57, 130, 187; II, 25; T Pu 263; Tr 74; G 235.

[72] Vgl. D P 280; Gl, II, 219; Fo Ja, I, 59, 61; A G, II, 149; Tr 166; Co Ca 168; Me 276.

Die affektischen Ausdrucksweisen finden sich gleichmäßig über die *Novelas españolas contemporáneas* und die *Episodios nacionales* verteilt: sie zeigen, wie gelegentlich die innere Anteilnahme des Erzählers an dem Geschehen, das er berichtet, sich in einer gefühlsbetonten sprachlichen Fügung entlädt.

Affektische Stellungnahme des Erzählers zu bestimmten Ereignissen und Tatbeständen, die sich aus dem Handlungsverlauf ergeben, ist es auch, die die Unterdrückung selbstverständlicher, inhaltsschwacher Verben nach Ausdrücken, mit denen er einen Tatbestand beteuert, ihn subjektiv wertet oder zusammenfaßt, erklärt: die Konjunktion „que", die den Nebensatz einleitet, der den jeweiligen Sachverhalt enthält, trifft infolgedessen unmittelbar mit einem wertenden oder „resümierenden" Adjektiv oder präpositionalen Ausdruck zusammen. „Der formal von Beteuerungen und Versicherungen abhängige Satz ist zum Träger der Hauptaussage geworden."[73] Das Verb, das dem Bewußtsein des Erzählenden vorschwebt, aber nicht ausgedrückt wird, ist entweder „ser" oder ein Verb des Sagens oder Versicherns. Die starke Pause, die infolge des Fehlens des Gleitverbs jene Ausdrücke affektischer Stellungnahme oder Zusammenfassung von dem mit „que" eingeleiteten Nebensatz trennt, ist im folgenden Satz auch in der äußeren Form erkennbar:

Fo Ja, IV, 264: Total: que salió Juan Pablo de la casa renegando de su estrella, de su tía y de todo el género humano ...

Sehr häufig macht Galdós mittels der Konjunktion „que" einen Satz von einem Ausdruck abhängig, der betont, daß es sich bei der Schilderung eines bestimmten Sachverhalts um einen wahrheitsgemäßen Bericht handelt:

D, II, 156: Verdad que en la prueba, llamada Isidora á manifestar algún recuerdo de su niñez por donde se viniera á aclarar su nacimiento, no pudo suministrar noticia alguna que ayudara eficazmente á su defensa[74].

G 64: En verdad que D. Mariano sabía establecerla rigurosísima, y no permitía desmanes ni atropellos de ninguna clase ...

Fo Ja, I, 176: De veras que no tenían por qué quejarse de su destino aquellas cuatro personas.

Daneben erscheint eine ganze Reihe anderer Ausdrücke in gleicher Fügung, in denen eine Beteuerung dafür liegt, daß das, was im abhängigen Satz gesagt wird, auch tatsächlich zutrifft. Alle diese Ausdrucksweisen erwecken den Eindruck, als handele es sich bei dem, was Galdós schildert, um tatsächlich geschaute Wirklichkeit:

[73] Krüger, *Einf.*, 104. Vgl. Spitzer, *Aufs.*, 71 ff.; Meyer-Lübke, III, § 659; Tobler, I, 51—55; Haas, 358—359.

[74] Vgl. Fo Ja, I, 176, 201, 423; II, 111, 153, 301; III, 150; IV, 205; T C 23, 260; T Pu 19, 143, 187, 235; T S P 92, 239, 245; Mi 270; G 43; Zu 271; Me 7, 17, 23, 163, 209, 314, 315; O G 83, 216; L T 27, 135.

Me 131: Cierto que le ayudaba la opinión vocinglera; pero las principales figuras políticas no hacían nada en su favor.

T S P 153: Y por cierto que la practicaba con una discreción y un tino que pudieran servir de modelo á toda la cristiandad aristocrática.

Fo Ja, III, 100: Ciertamente que para vestirse tenía instintos de elegancia ...

Fo Ja, IV, 300: ... y si la señora de Izquierdo no me le sujeta por un brazo, de fijo que echa á correr por las escaleras abajo[75].

Außerdem gebraucht Galdós oft eine Reihe ähnlicher Fügungen, bei denen in dem den „que"-Satz einleitenden Ausdruck seine persönliche Stellungnahme zu einem Tatbestand ihre sprachliche Form findet:

T C 267: Gracias que la ceremonia fué breve, que si no, patatús seguro.

Fo Ja, II, 373: La suerte que se marchó.

Me 257: Claro que los más votaban como carneros; pero otros se hicieron los bobos, afectando escrúpulos de rigidez constitucional.

L T 29: Imposible que dé yo idea del cariño que despertó el nuevo Papa.

Fo Ja, II, 106: Lástima que no fuera tiempo de alcachofas, porque las hubiera traído para el arroz[76].

T Pu 276: A principios de Mayo celebróse el banquete en honor del grande hombre, y por Dios que no hay necesidad de investigar los pormenores de la fiesta ...

Häufig deutet schon der den „que"-Satz einleitende Ausdruck darauf hin, daß es sich bei jenem um die knappe Zusammenfassung eines bereits ausgesponnenen Gedankenganges handelt; oder um die Schlußfolgerung, die sich aus einem solchen oder einer Kette von Tatsachen oder Ereignissen ergibt:

T S P 126: En fin, que el buen señor no tuvo más remedio que entregarse á la Facultad ...

Fo Ja, II, 302: En resumen, que los sentimientos de la prójima hacia su marido futuro no habían cambiado en nada.

Fo Ja, II, 170: En suma, que mi hombre se veía más respetado y considerado desde que se las tuvo tiesas con su tía la mañana de marras.

Fo Ja, II, 113: Total, que la noticia llegó á la sutil oreja de Doña Lupe á los tres días de haber salido del labio tímido de *Rubinius vulgaris*[77].

Gemeinsames Kennzeichen aller dieser Sprachmittel vom reinen beschreibenden Nominalsatz bis zum affektischen Kurzsatz ist das Fehlen der finiten Verbalform: sie ist für die zum Ausdruck zu bringende Gesamtvorstellung unwichtig und verlangsamt das Tempo der Erzählung. Die beschreibenden Nominalsätze bringen eine hastende Wiedergabe einer

[75] Vgl. Fo Ja, I, 202; II, 289; III, 60; IV, 192, 194, 210; T Pu 15, 239; Me 278, 288, 314; O G 65; L T 142, 278.

[76] Vgl. Br 225; Fo Ja, III, 10, 21; T C 260; T Pu 256; Mi 271; Zu 196; O G 72.

[77] Vgl. Fo Ja, II, 77, 81, 169; III, 100, 250, 271, 281, 284; Zu 169; Me 207, 282, 288; L T 39.

Fülle von Einzeleindrücken, rasch sich abwickelnder Ereignisse; die affektischen Kurzsätze, in denen eine farblose Kopula nicht gesetzt wird, zeigen in knapper Form unmittelbar die innere Anteilnahme des Erzählers an dem berichteten Geschehen, die die Voraussetzung bildet, aus der der Gebrauch der beschreibenden Nominalsätze herauswächst.

II. Verschleierte Nominalsätze.

Sehr häufig begegnen Sätze, in denen an ein „hay", „había" oder „hubo" eine ganze Reihe von Nomina angeschlossen ist. Da diese unpersönlichen Verbformen keinen eigenen anschaulichen Vorstellungsgehalt besitzen, da sie nur die äußere Form des Satzes vervollständigen und abrunden und nur das Vorhandensein der mit den folgenden Nomina bezeichneten Gegenstände und Tätigkeiten betonen, liegt in solchen Sätzen das Hauptgewicht der Aussage auf der Reihe der Nomina; die Verbform bleibt reines Formwort.

Gesamteindrücke verschiedenen Charakters gibt Galdós in anschaulichen Einzelbildern wieder: er schaut ein Bild als geschlossenes Ganzes, das er aber nicht wie der Maler als solches wiedergeben kann. Er versucht es dadurch anschaulich zu gestalten, daß er es in ein Nebeneinander von einzelnen Farbflecken auflöst, die sich in der Vorstellung des miterlebenden Lesers zu einem anschaulichen, in Einzelheiten belebten Gesamtbild verdichten.

Eine Reihe von Substantiven, die solche veranschaulichenden Einzelbestandteile eines vielgestaltigen Gesamteindrucks bezeichnen, rundet Galdós dann durch ein „hay" bzw. „había" zu einem vollständigen Satz ab. Derartige Fügungen eignen sich vornehmlich zur Schilderung eines Raumes:

D P 264: Hay además cuadritos de mostacilla, pilas de agua bendita, una relojera con *Agnus Dei*, una rizada palma de Domingo de Ramos y no pocos floreros de inodorosas rosas de trapo.

A M 311: En la casa vi horrores. Había puertas pintadas de azul, techos por donde corrían ciervos, angelitos dorados en los zócalos, vidrios de colores por todas partes, papeles de follaje verde con cenefa de amaranto, bellotas de plata en las jambas, rosetones con ninfas tísicas e hidrópicas, cisnes nadando en sulfato de hierro, y otras mil herejías[78].

Gelegentlich wird das äußere Bild eines Menschen durch die Wiedergabe einer Anzahl feiner, veranschaulichender Einzelzüge geschildert:

D, I, 107: Había piernas blancas desnudas asomándose á las ventanas de un pantalón que á pedazos se caía; había zancas negras, esbeltas cinturas ceñidas por sucia cuerda ó por tirajo informe; chaquetones que fueron de abuelos, y calzones que fueron mangas; blusas que aún se acordaban de haber sido chalecos; gorras peludas que fueron, ¡ay!, manguito de elegantes damas.

[78] Vgl. Gl, II, 362; L R, II, 99; T 19; Br 7; Fo Ja, I, 289.

Das Gesamtbild einer Menschenmenge gibt Galdós dadurch anschaulich wieder, daß er an ein „había" eine Reihe von Substantiven anschließt, die einzelne Vertreter jener Menge benennen:

L R, I, 247: Allí había hombres que en los días ferios se ocupan en hacernos leyes, y otros que diariamente nos surten de decretos y reglamentos; aristócratas empobrecidos, plebeyos llenos de dinero, ricos primogénitos de provincia, toreros recogidos, viejos bien conservados, algún extranjero curioso.

Bezeichnet eines dieser von einem „había" abhängigen Substantive einen Menschen oder Gegenstand, der eine Tätigkeit ausübt, so wird diese, wenn sie überhaupt zum Ausdruck gebracht wird, in einer attributiven Relativ- oder Gerundialfügung wiedergegeben: die untergeordnete Stellung, die der Tätigkeitsvorstellung im sprachlichen Gesamtausdruck zugewiesen wird, deutet darauf hin, daß das Hauptgewicht der Aussage auf den Substantiven selbst, auf den von ihnen bezeichneten Menschen oder Gegenständen ruht, auf deren Vorhandensein hingewiesen wird. Die Substantive bilden den Kern der Aussage, das Verb dient als Formwort lediglich der „Verschleierung" einer reinen nominalen Fügung.

Bisher bezeichneten die einem „había" folgenden Substantive konkrete Vorstellungen. Häufig reiht sich jedoch an ein solches Formwort eine Kette von Verbalsubstantiven an; damit wird ein vielgestaltiger Handlungskomplex in einer Reihe von Einzelaktionen lebendig gestaltet:

Br 327: No había en toda ella más que mudanzas, atropellado movimiento de personas y un trasiego colosal de muebles y trastos diversos.

E P 245: Largo tiempo transcurrió en conversación muy íntima y cordial, en la cual hubo, al parecer, confidencias, declaraciones, riñas, arrepentimientos, promesas y qué sé yo ..., todos los dulces amargores de un amoroso diálogo[79].

Um einen bunten Gesamteindruck anschaulich und lebendig wiederzugeben, setzt Galdós gelegentlich in einer an ein „había" sich anschließenden Reihe von Substantiven solche nebeneinander, deren Inhalt verschiedenen Vorstellungssphären angehört:

L R, I, 246: En los palcos de arriba había también mantillas blancas, algunas sobre caducas cabezas, otras en lindísimos tipos de juventud y elegancia; claveles llenos de rubor, jazmines salpicados sobre pelo, ojos negros y azules, rosas blancas, pestañas como mariposas, labios rosados, un mirar voluble como el cabeceo de las florecillas agitadas por el viento, sonrisas que enseñaban dientes de marfil, y el imprescindible abaniqueo, lenguaje mudo, charla de mil colores...[80].

Die parallele Fügung der konkrete Gegenstände bezeichnenden Substantive und der Bewegungen wiedergebenden Verbalsubstantive in einer

[79] Vgl. Gl, II, 84; D, I, 166; Br 288; Mi 256; O G 216.
[80] Vgl. Gl, I, 262.

von einer gemeinsamen Verbform abhängigen Reihe vermittelt eine farbige, lebhafte Vorstellung der Gesamtsituation, des Gesamtbildes, das wiedergegeben werden soll. Diese Art der Gestaltung ist unmittelbar aus dem empfangenen Eindruck heraus erwachsen: die Zusammenballung verschiedenartiger Eindrücke läßt erkennen, daß Galdós den sprachlichen Ausdruck nach Möglichkeit an die besondere Art des gewonnenen Gesamteindrucks anpaßt und unter Ausschaltung des nach logischen Gesichtspunkten ordnenden und trennenden Verstandes Einzelelemente desselben aneinanderreiht, mögen sie auch verschiedenen Begriffssphären angehören.

Wie die reinen Nominalsätze dienen auch die verschleierten Nominalsätze der gedrängten, eilenden Wiedergabe einer vielgestaltigen, vielfarbigen Eindrucksfülle. Die Aneinanderreihung mehrerer Nomina, die von einem gemeinsamen verbalen Formwort abhängen, gibt dem Dichter die Möglichkeit, eine Fülle von anschaulichen Einzelbildern in seine Schilderungen aufzunehmen, ohne das Tempo der Erzählung zu verlangsamen.

Voraussetzung auch dieser Ausdrucksweise ist einfühlendes Miterleben des Erzählers: als einfühlender Augenzeuge beobachtet er das Geschehen, das er in einer Vielzahl von Einzeleindrücken erfaßt und sprachlich festhält. Er steht nicht auf hoher Warte über dem Geschehen, von der aus er die vielen Einzelbilder zu überblicken und zu einem abstrakten Gesamtbild zusammenzufassen vermöchte.

Eine häufige Erscheinung im Stil Galdós' sind Sätze, in denen sich an die Wortgruppe „allí + era (eran, fué, fueron)" eine Reihe von Verbalsubstantiven, die vom bestimmten Artikel begleitet sind, oder von substantivierten Infinitiven anschließt. Die Verwendung der Verbalsubstantive und substantivierten Infinitive an Stelle einer verbalen Ausdrucksweise ist dadurch bedingt, daß die Tätigkeit in augenblicklicher Erstarrung als bildmäßiger Eindruck wahrgenommen wird: sie erscheint losgelöst von Person und Zeit und wird lediglich als solche bildmäßig in knapper Form wiedergegeben. Der Unterschied im Ausdruckswert zwischen Verbalsubstantiv und substantiviertem Infinitiv liegt darin, daß dieser, weniger abstrakt als das Verbalsubstantiv, eine Tätigkeit lebendiger wiedergibt, da er die dynamische Kraft einer verbalen Ausdrucksweise bewahrt.

Verbalsubstantive ohne Artikel verwendet Galdós im reinen Nominalsatz zur knappen eindrucksmäßigen Wiedergabe einer Tätigkeit oder eines bewegten Handlungskomplexes. Von gleichem Ausdruckswert sind Sätze, in denen der Reihe von Verbalsubstantiven und substantivierten Infinitiven, die den bestimmten Artikel führen, die Wortgruppe „allí + era (eran, fué, fueron)" vorangeht:

Gl, I, 253: A poco llegó el doctor Sedeño, que venía de decir misa, y allí fueron las congratulaciones y los plácemes[81].

[81] Vgl. Fo Ja, III, 73; T Pu 284; Me 94; L T 8.

Häufiger als Verbalsubstantive begegnen mehrere substantivierte Infinitive im Anschluß an die gleiche Wortgruppe:

N 127: ... y allí fué el llorar sin tasa, y el cruzar de manos convulsivamente, confundiendo los alaridos de la súplica con los espasmos del dolor.

D, I, 222: Don José llevaba el cesto y Da. Laura el dinero, y aquí era el recorrer tiendas, el mirar todo, el preguntar precios, no arriesgándose á la empresa de sus compras hasta no estar seguros de que compraban lo mejor.

Gl, II, 156: Juntábanse por las noches en la sala baja, y allí era el dialogar por señas, el reir de todo, el vaciar botellas de cerveza (pagadas por el descendiente de Abraham, porque Isidorita jamás permitió á nuestro filósofo el goce de un ochavo), y allí era el encender puros y el hablar cosas que recíprocamente no entendían[82].

Gelegentlich erscheinen Verbalsubstantive und substantivierte Infinitive in paralleler Fügung abhängig von der gleichen einleitenden Wortgruppe:

Zg 87: Con ser tantas y tan gordas, nos las tragamos, y allí fueron las demostraciones de alegría, el repicar campanas, y el correr por las calles cantando la jota...[83].

Auch in diesen Sätzen dient die Verbform mit der einleitenden Umstandsbestimmung („allí, aquí, ahí") der äußeren Abrundung des sprachlichen Ausdrucks; der Kern der Aussage liegt in dem eine Tätigkeit wiedergebenden Verbalsubstantiv oder substantivierten Infinitiv. Verb und Umstandsbestimmung deuten lediglich den Einsatz der jeweiligen Tätigkeit an, die lokalen Umstandsbestimmungen nehmen temporalen Charakter an[84].

Galdós verwendet die Ausdrucksweise zur Wiedergabe einzelner oder mehrerer Tätigkeiten, die einen Gesamteindruck beherrschen: sei es, daß die betreffende Tätigkeit nicht von einem einzelnen Menschen, sondern allgemein von einer größeren Menschengruppe ausgeübt wird, sei es, daß der Eindruck des Handlungsträgers gegenüber dem der von ihm ausgeübten Tätigkeit verschwindet. Ein Gesamteindruck, in dem die wahrgenommene Tätigkeit vorherrscht, findet entsprechenden Ausdruck: Sätze, in denen sich an eine aus Umstandsbestimmung und farblosem kopulativen Verb bestehende Wortgruppe Verbalsubstantive oder substantivierte Infinitive anschließen, geben die Tätigkeiten als solche wieder, unabhängig von Person und Zeit.

Auch diese Sätze zeigen, wie Galdós seine Sätze unmittelbar aus dem besonderen einmaligen Charakter der jeweiligen Situation heraus gestaltet und jene damit „objektiv" wiedergibt.

---

[82] Vgl. Br 95; Fo Ja, I, 209; II, 266; IV, 70; T C 132; T Pu 115, 133; T S P 113, 249; Mi 112; Zg 61; Zu 39; Me 101.

[83] Vgl. Br 258.

[84] Vgl. Dicc. Ac. Esp. s. v. *allí.*

In den genannten Sätzen wurde der nominale Charakter der ganzen Fügung durch farblose kopulative Verbformen verschleiert, die das äußere Bild des Satzes vervollständigten und abrundeten. Das Kennzeichen einer anderen Gruppe von verschleierten Nominalsätzen, die Galdós sehr häufig verwendet, besteht darin, daß eine Reihe von Nomina verschiedenen Inhalts zunächst interjektional-ungegliedert wie im reinen Nominalsatz gesetzt wird, durch einen nachträglich zusammenfassenden Ausdruck aber als Subjekt, seltener als Objekt, in einen vollständig gegliederten Satz eingefügt wird.

Eine solche Häufung von Substantiven, die durch einen besonderen abschließenden Ausdruck zusammengerafft und dadurch zum eigentlichen Subjekt eines Satzes gemacht werden, verwendet Galdós bei Raumbeschreibungen, die durch die Fülle der auf diese Weise vorgeführten Einzelheiten außerordentlich anschaulich wirken:

Gl, II, 217: El aire que mecía los árboles, las nubes que pomposamente discurrían por el cielo con grave paso, dándose unas á otras la mano; el mar sonoro y las flores, que por todas partes presentaban sus lindos rostros á las caricias del sol, todo, todo estaba de fiesta en aquel día.

Zg 106: La abundancia del ladrillo, los largos aleros, el ningún orden de las fachadas, las ventanuchas con celosías, la completa anarquía arquitectural, aquello de no saberse dónde acababa una casa y empezaba otra; la imposibilidad de distinguir si ésta tenía dos pisos ó tres, si el tejado de aquélla servía de apoyo á las paredes de las de más allá; las calles que á lo mejor acababan en un corral sin salida, los arcos que daban entrada á una plazuela, todo me recordaba lo que en otro pueblo de España, de allí muy distante, había visto[85].

Mit Hilfe dieses Stilmittels werden auch die Menschen in anschaulicher Weise geschildert:

Zg 54: Su nariz corva y afilada como el pico de un pájaro lagartijero, la barba igualmente picuda, los largos pelos de las cejas blanquinegras, la pupila verdosa, la frente vasta y surcada por una pauta de paralelas arrugas, las orejas cartilaginosas, la amarilla tez, el ronco metal de la voz, el desaliñado vestir, el gesto insultante, toda su persona, desde la punta del cabello, mejor dicho, desde la bolsa de su peluca hasta la suela del zapato, producía repulsión invencible[86].

Menschengruppen beschreibt Galdós lebendig und anschaulich dadurch, daß er die Form eines verschleierten Nominalsatzes wählt, um einzelne typische Vertreter einer Menschenmenge vorzuführen:

Bail 128: Cuerpos reglamentados españoles, con algunos suizos y valones; regimientos de línea, que eran la flor de tropa española; regi-

[85] Vgl. Gl, I, 218; Tr 115; Cz 210; Bt A 159; O G 298.
[86] Vgl. A M 293; G O 11, 211.

mientos provinciales, que ignoraban la guerra, pero que se disponían a aprenderla; honrados paisanos, en su mayor parte muy duchos en el arte de la caza, y por lo general tiraban admirablemente; y, por último, contrabandistas, granujas, vagabundos de la sierra, chulillos de Córdoba, holgazanes convertidos en guerreros al calor de aquel fuego patriótico que inflamaba el país; perdidos y merodeadores, que ponían al servicio de la causa nacional sus malas artes; lo bueno y lo malo, lo noble y lo innoble que el país tenía, desde su general más hábil hasta el último pelaire del Potro de Córdoba, paisano y colega de los que mantearon a Sancho: tales eran los elementos del ejército andaluz[87].

Gleiche Farbenfreudigkeit zeichnet die Wiedergabe eines ähnlichen Sachverhalts aus, bei der — in der Reihe der über einen zusammenfassenden Ausdruck als Subjekte in den Satz eingebauten Nomina — Konkreta und Abstrakta, die Qualitäten bezeichnen, an dieser Stelle aber auf das Vorhandensein vieler mit einer gemeinsamen Eigenschaft behafteter Menschen hinweisen, miteinander abwechseln:

Cz 79: Nobleza, pueblo, comercio, milicia, hombres, mujeres, talento, riqueza, juventad, hermosura, todo, con contadas excepciones, concurrió al gran acto...[88].

Eine durch die Ereignisse bedingte Situation wird durch eine Reihe in gleicher Form angeordneter Einzelbilder anschaulich zum Ausdruck gebracht:

Zg 180: La caridad de las mujeres, la diligencia de los patriotas, la multiplicación de la actividad en los hospitales, nada bastaba[89].

Die zergliedernde Wiedergabe eines vielgestaltigen akustischen Eindrucks in einer Anzahl von Einzelgeräuschen ist sehr wirkungsvoll, weil sie ihn im einzelnen ausgestaltet und dadurch den Leser an die Darstellung heranzieht:

Tr 123: Los pitos, la campana de proa, el discorde concierto de mil voces humanas, mezcladas con el rechinar de los motones; el crujido de los cabos, el trapeo de las velas azotando los palos antes de henchirse impelidas por el viento, todos estos varios sones acompañaron los primeros pasos del colosal navío.

Galdós ist bestrebt, auch Handlungskomplexe unter Anwendung des gleichen Stilmittels durch gewissenhaftes Verzeichnen von Einzelhandlungen lebendig auszugestalten: eine Folge von Verbalsubstantiven mit ihren Bestimmungen vermittelt die Verlebendigung. So erscheint in *Torquemada y San Pedro* der Bericht über Gamborenas Erlebnisse und Arbeiten auf seinen Missionsfahrten in ein einziges Satzungeheuer zusammengedrängt:

---

[87] Vgl. Gl, I, 128; II, 239; Fo Ja, I, 194; Zg 269.

[88] Die parallele Aneinanderreihung von Substantiven, deren Inhalt verschiede-

T S P 35: Los naufragios, en que estuvo su vida en inminente riesgo, salvándose por milagro del furor de las aguas embravecidas, unas veces en las corrientes impetuosas de ríos como mares, otras en las hurañas costas, navegando en vapores viejos que se estrellaban contra los arrecifes, ó se incendiaban en medio de las soledades del Oceano; las caminatas por inexploradas tierras ecuatoriales, bajo la acción de un sol abrasador, por asperezas y trochas inaccesibles, temiendo el encuentro de fieras ó reptiles ponzoñosos; la instalación en medio de la tribu, y la pintura de sus bárbaras costumbres, de sus espantables rostros, de sus primitivos ropajes; los trabajos de evangelización, en los cuales empleábanse la diplomacia, la dulzura, el tacto fino ó el rigor defensivo, según los casos, ayudando al comercio incipiente, ó haciéndose ayudar de él; las dificultades para apropiarse los distintos dialectos de aquellas comarcas, algunos como aullidos de cuadrúpedos, otros como cháchara de cotorras; los peligros que á cada paso surgen, los horrores de las guerras entre distintas tribus, y las matanzas y feroces represalias, con la secuela infame de la esclavitud; las peripecias mil de la lenta conquista, el júbilo de encontrar un alma bien dispuesta para el Cristianismo en medio de la rudeza de aquellas razas, la docilidad de algunos después de convertidos, las traiciones de otros y su falsa sumisión; todo en fin, resultaba en tal boca y con tan pintoresca palabra la más deleitable historia que pudiera imaginarse[90].

Wie stark die Gestaltungsweise aus dem Erleben des Augenblicks unmittelbar herauswächst, zeigt der folgende Satz, in dem die eigentümliche, feierliche Stimmung wiedergegeben wird, die das Innere eines Domes während des Gottesdienstes erfüllt: viele Eindrücke, die der Beschauer durch Auge und Ohr in sich aufnimmt, wirken zusammen, um diese Stimmung hervorzuzaubern; Substantive, die visuelle und akustische Eindrücke wiedergeben, treten in paralleler Fügung nebeneinander: sie sollen die ganze Stimmung veranschaulichen, die aus dem Zusammenklang verschiedener Einzelelemente entsteht:

P Vi (T H 185): Soberbio espectáculo se ofreció á las miradas de nuestros dos viajeros. La vasta nave y sus haces de columnas delicadísimas, que remataban en palmeras, entretejiéndose para formar la bóveda; las ventanas rasgadas en toda la extensión del pavimento y cubiertas con el diáfano muro de cristales de colores; la multitud de figuras representativas; la fauna, la flora; la riqueza de los altares, las luces, los resplandecientes trajes de los sacerdotes; el incienso, formando azuladas nubes; el son del órgano, á veces suave y apagado como la respiración de un niño que duerme, después fuerte y estentóreo como el resoplido

---

nen Begriffssphären angehört, zeigt die natürliche Redeweise Galdós': als Erzähler, der unter der unmittelbaren Einwirkung eines vielgestaltigen Eindrucks steht, findet er keine Zeit, die Einzelvorstellungen nach ihrer Zugehörigkeit zu einzelnen Begriffssphären zu trennen und zu ordnen; aus dem Erleben des Augenblicks heraus gibt er jene in zwangloser Folge wieder.

[89] Vgl. A M 104; T S P 154; Co Ca 203; Bt A 343.

[90] Vgl. Fo Ja, IV, 56; N 238.

de un gigante colérico; el coro grave, y los rezos quejumbrosos, todo esto impresionó de tal modo á nuestra viajera...

Wurden in den bisher herangezogenen Beispielen die zunächst unverbunden gesetzten Nomina über einen zusammenraffenden Ausdruck als Subjekt in eine Periode eingeführt, so werden sie gelegentlich auch als Objekt nachträglich eingegliedert: in *Gloria* entwirft Galdós ein anschauliches, in Einzelheiten verlebendigtes Bild von dem gar nicht pfarreimäßigen Heim des Dorfpfarrers von Ficóbriga, der leidenschaftlicher Angler ist; eine Unmenge von Angelgeräten füllt das Zimmer des Pfarrers: sie werden alle einzeln angeführt: die zunächst einmal als Ausrufe gesetzten Nomina weisen auf das Vorhandensein der betreffenden Gegenstände hin. Erst ein abschließendes „todo" klammert die Reihe der Nomina zusammen und fügt sie als Objekte in eine Periode ein, deren Inhalt gegenüber dem konkreten Vorstellungsgehalt der Nomina blaß erscheint, und die den Anschein erweckt, als diene sie nur der äußeren Abrundung des Satzbildes:

Gl, I, 123: Cañas, liñas, aparejos, diversos linajes de anzuelos, garabatos, pinchos y agujas, los unos para la merluza, los otros para el calamar; moscas artificiales para las pobres truchas de los regatos, garfios para los salmones de los ríos, guadañetas para los calamares, y además redes, chinchorros, tramayos, mediomundos, palangres; todo lo guardaba aquel Nemrod de la tierra y los mares[91].

Gemeinsam ist allen Beispielen, daß zunächst beziehungslose Substantive eine ganze Reihe von Einzeleindrücken wiedergeben. Sie werden ohne Rücksicht auf etwa später in der Periode einzugehende Bindungen verzeichnet und haben stark selbständigen Charakter, der in dem Pausenzeichen des Semikolons, das in der Regel die einzelnen Substantive voneinander trennt, auch äußerlich in Erscheinung tritt; die suggestive Kraft der Worte erweckt zunächst die Vorstellung von dem Vorhandensein eines Gegenstandes oder einer Tätigkeit, erst ein abschließender Ausdruck klammert die Einzelvorstellungen zusammen und bezieht sie auf einen gemeinsamen Nenner.

Auch die letzten Ausdrucksformen sind Kennzeichen der Sprache des „einfühlenden Augenzeugen", der aus der Situation heraus schildert und einen vielgestaltigen, bunten Gesamteindruck nicht in einem abstrakten, umrißhaften und farblosen Sammelausdruck wiedergibt, sondern ihn in eine Vielzahl von Einzeleindrücken auflöst, die sich in der Vorstellung des Lesers zu einem anschaulichen, lebendigen Gesamtbild verdichten. „Als impressionistischer Bildner fügt er synthetisch die Einzelteile aneinander, läßt den Leser zuerst die Einzelerscheinungen erkennen. Langsam wird das Bild geboren, um dann geradezu plastisch, mit den Händen greifbar, vor uns zu stehen."[92]

[91] Vgl. Cz 48; OG 278.

[92] Schneider, *Maup.*, 13.

III. Häufung einzelner Satzelemente[93]

1. Häufung der Subjekte.

Oft finden wir im Stil Galdós' Sätze, in denen „ein kurzes, unbedeutendes Prädikat auf ein langes, aus mehreren Gliedern bestehendes Subjekt folgt. Das Verb „hinkt" dann gewissermaßen hinterher oder versteckt sich hinter dem Subjekt."[94] Auch Sätze solcher Art, in denen der „neutrale synthetische" Ausdruck fehlt, der die reiche Folge der Einzelbilder zusammenklammert, dienen der intensiven Veranschaulichung eines umfassenden Gesamteindrucks; auch sie zeigen, daß Galdós Dinge, Menschen und Ereignisse als „einfühlender Augenzeuge" sieht: die Eindrücke gehen nicht durch die „Zensur" des Verstandes, der sie ordnet und straff zusammenfaßt, sondern sie werden in unmittelbarer Anlehnung an die geschaute Wirklichkeit einzeln verzeichnet.

Auf diese Weise schildert Galdós gern eine Landschaft: die Vielzahl der Einzeleindrücke vermittelt einen anschaulichen Gesamteindruck:

Fo Ja, I, 116: Rocas formidables, olas, playa con caracolitos, praderas verdes, setos, callejas llenas de arbustos, helechos y líquenes; veredas cuyo término no se sabía; caseríos rústicos que al caer de la tarde despedían de sus abollados techos humaredas azules; celajes grises; rayos de sol dorando la arena; velas de pescadores cruzando la inmensidad del mar, ya azul, ya verdoso, terso un día, otro aborregado; un vapor en el horizonte tiznando el cielo con su humo; un aguacero en la montaña y otros accidentes de aquel admirable fondo poético, favorecían á los amantes...[95].

In einer solchen Darstellung erscheint der Nachdruck der Aussage auf einzelne Gegenstände verlegt: sind sie Träger einer Tätigkeit, so wird diese in beigeordneter oder untergeordneter Fügung wiedergegeben (in Form eines Gerundiums bzw. eine Relativsatzes), sie wird als Merkmal am Gegenstand wahrgenommen und als solches zum Ausdruck gebracht.

Von einem Gleichgewicht zwischen Subjekt und Prädikat kann in einem so gebauten Satz nicht mehr die Rede sein: die reiche Folge der Subjektsnomina drängt durch die geballte Wucht ihrer Ausdruckskraft die in der Verbform wiedergegebene Tätigkeitsvorstellung in den Hintergrund, das Verb gleicht einem Formwort, welches das Bild des Satzes äußerlich abrundet, ohne seinem Inhalt Wesentliches hinzuzufügen. Das Schwergewicht der Aussage ruht auf den zahlreichen Subjektssubstantiven.

Gelegentlich sind auch mehrere Nomina qualitatis Subjekt zu einem

---

[93] Vgl. Hatzfeld, 185—192; Outzen, 117 ff.; Lerch, *Synt.*, III, 63—64; Burns, 273; Loesch, 48—49; Wenzel, 39; Melang, 2, 61—62; Wiemann, 14; Schneider, *Maup.*, 13, 60 und 69.

[94] Rost, 14.

[95] Vgl. Gl, II, 23; Ma 14; A M 13, 132; Bail 64, 72; Zg 201; E P 13.

gemeinsamen Prädikat: sie dienen ebenfalls der anschaulichen Beschreibung eines Raumes, der in ihm herrschenden Stimmung. Die Merkmale, die an den einzelnen Dingen im Raum wahrgenommen werden, erscheinen als Nomina qualitatis losgelöst von ihrem Träger, der als Genitivattribut angeschlossen wird:

Tr 124: La lentitud de su marcha; la altura de su aparejo, cubierto de lona; cierta misteriosa armonía que mis oídos de niño percibían como saliendo de los gloriosos cascos, especie de himno que sin duda resonaba dentro de mí mismo; la claridad del dia, la frescura del ambiente, la belleza del mar, que fuera de la bahía parecía agitarse con gentil alborozo a la aproximación de la flota, formaban el más imponente cuadro que puede imaginarse[96].

Die gleiche anschauliche Ausdrucksweise finden wir in der Schilderung der Menschen:

1824, 92: Alta estatura, blancas y apretadas carnes, admirables contornos y blanduras que estirando la tela pugnaban por mostrarse; arrogante cabeza con ojos negros y cejas de terciopelo, manos gruesas, semblante más correcto que agraciado con cierto ceño no muy simpático y algo de avinagrado mohín, boca demasiado pequeña con blancos dientes, carrillos con demasiada carne, nariz castellana, escasísima agilidad en los movimientos y mucha fuerza en los puños, componían la persona de Da. Robustiana Toros de Guisando de Cordero[97].

Wie sehr die Art der Darstellung an Einzelheiten haftet und sich vom umfassenden Gesamtbild gelöst hat, zeigt die ungebundene Folge der einzelnen Nomina: in die Beschreibung des Kopfes in seinen einzelnen Teilen erscheint ein „manos gruesas" eingestreut, auf das am Schluß der Reihe noch einmal Bezug genommen wird. Die „Unordnung" innerhalb der aneinandergereihten Subjektsnomina zeigt deutlich die bebesondere Art, wie Galdós die Dinge seiner Umwelt sieht und in sich aufnimmt: unbeeinflußt von einem umfassenden, rahmengebenden Gesamteindruck widmet er sich der Wiedergabe zahlreicher veranschaulichender Details, der Blick wandert ruhelos und ungebunden in unregelmäßigen Sprüngen von Einzelheit zu Einzelheit, ohne Rücksicht auf eine feste Ordnung oder Reihenfolge.

Größere Menschengruppen werden sehr plastisch dadurch geschildert, daß eine ganze Reihe einzelner Typen vorgeführt wird, die alle als Subjekte eines gemeinsamen Prädikats in Erscheinung treten. Im folgenden Satz verzeichnet Galdós als Subjekte zu einem gemeinsamen Prädikat gewissenhaft die einzelnen Machthaber der Freimaurerei, um ein anschauliches, in Einzelheiten belebtes Bild von der den Laien verwirrenden Vielgestaltigkeit jener Brüderschaft zu entwerfen:

[96] Vgl. Tr 117.

[97] Vgl. D P 52; Ma 100; D, I, 38; A M 77; T 150, 157; T C 37; N 150; E P 88, 104; G O 217; J 87; Me 162.

G O 56: Los *Maestros Sublimes Perfectos,* los *Valientes Príncipes del Líbano* o *de Jerusalén,* los Caballeros *Kadossch,* los que antaño se llamaban *Gerográmatas,* los *Hierorices,* los *Epivames,* los *Dadouques,* los *Rosa-Cruz* de hogaño, los hermanos todos, desde el *Terrible* hasta el *Sirviente;* los aprendices, compañeros y maestros, desde los de mallete hasta los de cuchara, estaban ocupados en el *agape* doméstico...[98].

In gleicher Weise wird eine verworrene Situation gestaltet, wie sie sich aus dem Geschehen der Erzählung ergeben hat:

Tr 147 Los padazos de obra muerta, los trozos de madera, los gruesos obenques segados cual haces de espigas, los motones que caían, los trozos de velamen, los hierros, cabos y demás despojos arrancados de su sitio por el cañón enemigo, llenaban la cubierta, donde apenas había espacio para moverse[99].

Vielgestaltige akustische Eindrücke gibt Galdós durch die Anführung einer in gleicher Weise ins Satzgefüge eingebauten Reihe von Einzelgeräuschen sinnfällig wieder:

Fo Ja, I, 400: Esto y los tambores, y los gritos de la vieja que vendía higos, y el clamor de toda aquella vecindad alborotada, y la risa de los chicos, y el ladrar de los perros, pusiéronle á Jacinta la cabeza como una grillera[100].

Auch eine geistige Situation wird auf gleiche Weise durch die Wiedergabe einzelner Elemente eindringlich geschildert:

G 6: Las ambiciones injustificadas, las miserias, la vanidad ridícula, la pequeñez inflándose para parecer grande como la rana que quiso imitar al buey, la intolerancia, el fanatismo, la doblez, el orgullo rodeaban a aquella pobre Junta, que ya en sus postrimerías no sabía a qué santo encomendarse[101].

Gelegentlich verdeutlicht eine syntaktisch in gleicher Weise eingeordnete Folge von Verbalsubstantiven einen chaotischen Handlungskomplex:

D P 256: Preguntas, amenazas, ruegos, promesas, fueron empleadas con habilidad suma para inquirir la verdad de lo acontecido[102].

Wenn in einer solchen bunten Folge gelegentlich Nomina in paralleler Fügung zusammentreten, die Vorstellungen aus verschiedenen Sinnes- und Begriffssphären wiedergeben, so zeigt sich darin das Bestreben Galdós', einen Gesamteindruck, der aus sehr verschiedenartigen Elementen bestehen kann, durch die Wiedergabe der verschiedensten Einzelteile lebendig, anschaulich und wirklichkeitsnah zu gestalten und da-

---

[98] Vgl. A M 169, 199; E P 197; G O 218.
[99] Vgl. Gl, I, 122; A M 60; T 16, 34; Br 259; G 85; E P 49, 201, 215, 218; O G 323.
[100] Vgl. Gl, I, 78.
[101] Vgl. Ma 194; T 31, 115; G 130; G O 202.
[102] Vgl. D P 171; Gl, II, 157; Br 38; Co Ca 161; E P 209; L T 25.

durch in seiner Wirkung auf einen Menschen der Erzählung verständlich zu machen:

Br 172: La pintoresca habitación, que á causa del calor estaba medio cerrada y en la sombra; la luz que entraba filtrada por la tela de los trasparentes, iluminando con tropical coloración las enormes flores de éstos; el tono bajo de tapiz descolorido que tenían todas las cosas en aquella soñolienta cavidad; los ligeros carraspeos de doña Cándida y sus bostezos, discretamente tapados con la palma de la mano; la hermosura de María Sudre que no parecía cosa de este mundo; el *mozambique* de Rosalía con pintitas que mareaban la vista, y finalmente el lento arrullo de las mecedoras y el *chis chas* de los abanicos de cinco ó seis damas, eran otros tantos agentes letárgicos en mi cerebro[103].

Seltener ist die Häufung der Subjektsnomina bei vorangestelltem Prädikat: mit der Umstellung gelangt das Subjekt an die dehnbarste Stelle des Satzes, ans Ende; der Erzähler kann unbeschwert von Rücksichten auf die endgültige Formung des Satzes seiner Freude an der Wiedergabe von Einzelheiten nachgeben und eine Fülle veranschaulichender Einzelbilder in eine Periode hineinnehmen. Die Ausweitung des Satzendes hat ein Zerfließen, ein weiches Sichauflösen des Satzes zur Folge; die Perioden verlieren an Straffheit und gewinnen an veranschaulichenden Elementen[104].

Ein Beleg für die starke Auflockerung, die innerhalb solcher Perioden Platz greift, ist der folgende Satz, in dem einer einleitenden Verbform eine Kette von Subjektsnomina folgt; unter ihnen sind einige, deren Vorstellungsinhalt zu der mit dem Verb ausgedrückten Tätigkeit in keine Beziehung treten kann, da er einer andern Wahrnehmungs- oder Begriffssphäre entstammt:

1824, 20: Como no había cesado de llover, el piso inundado era como un turbio espejo de lodo y basura, en cuyo cristal se reflejaban los hombres rojos, las rojas teas, las bayonetas bruñidas, las ruedas cubiertas de tierra, los carros, las flacas mulas, las haraposas mujeres, el ir y venir, la oscilación de las linternas y hasta el barullo, los relinchos de brutos y hombres, la embriaguez inmunda, y, por último, aquella atmósfera encendida, espesa, suciamente brumosa, formada por los alientos de la venganza, de la rusticidad y de la miseria.

Im Verlauf der Folge der Nomina verblaßt die Vorstellung des einleitenden Verbs; zu dem Prädikat treten dann Nomina als Subjekte hinzu, die inhaltlich nicht zu ihm gehören können (wie „barullo", „embriaguez" und vor allem „relinchos"). Es liegt dem Erzähler daran, die in den einzelnen Nomina genannten Dinge und Tatbestände als vorhanden an-

---

[103] Vgl. Tr 13.

[104] In den Sätzen mit nachgestelltem Prädikat schwebt dem Erzähler immer der Inhalt des Verbs schon während der Setzung der Subjektsnomina vor, und er richtet diese auf das gemeinsame Prädikat aus.

zugeben, dabei tritt ihre Beziehung auf eine gemeinsame Tätigkeit in den Hintergrund. Die starke Bevorzugung der Einzeleindrücke, die durch ihre Vielzahl und durch ihren anschaulichen Charakter einen Gesamteindruck deutlich ausgestalten oder erstehen lassen sollen, geschieht auf Kosten der Straffheit der Satzfügung, die bei vorangestelltem Prädikat zu starker Auflockerung neigt.

Dieses Stilmittel gebraucht Galdós häufig, um die Beschreibung größerer Menschengruppen durch die Benennung einer ganzen Reihe von Typen im einzelnen auszugestalten:

T Pu 277: Sentáronse acá y allá personajes de nombradía política, militares de alta graduación, ingenieros, algún catedrático, banqueros y hombres adinerados, periodistas pobres de bolsillo, si ricos de ingenio, alguno que otro poeta, y entre col y col, personas varias no mentadas aún por la fama, propietarios y rentistas de cuenta, y en fin, gente distinguidísima, títulos del reino, etc.... Predominaba, como observó muy bien Donoso, el *elemento serio* de la sociedad[105].

Selten bringt er in der gleichen Form Einzelmerkmale eines Sachverhaltes zur Darstellung:

A M 47: ... y con el mayor despejo me pronunciaba un discurso en que sorprendían la abundancia de ideas, el acertado enlace, la gradación, el calor persuasivo, la afluencia seductora, la frase incorrecta, pero facilísima, engañadora, llena de sonoridades simpáticas[106].

Auch ein vielfarbiger visueller Eindruck wird oft durch die Wiedergabe einer Fülle von Einzelheiten gleicher Anordnung anschaulich gestaltet:

Gl, I, 9: Variada muchedumbre de arbustos, entre cuya frescura descuellan camelias como árboles, recortados mirtos, tamarindos, rosales y un pueblo inmenso de pensamientos, geráneos, imperiales y otra gente menuda, se ve por los huecos de la verja...[107].

Gl, I, 6: Silvestres zarzas cercan una y otra heredad, y madreselvas llenas de aromáticas manos blancas, árgomas espinosas, enormes pandillas de helechos que se abaniquean á si mismos, algunos pinos de verde copa y multitud de higueras, á quienes sin duda debe su nombre Ficóbriga[108].

Im letzten Beispiel bringen die gehäuften Subjektsnomina eine nachträgliche Ausgestaltung und Ausmalung des in dem vollständig gegliederten Spitzensatz bereits wiedergegebenen Eindrucks: in der Freude an malerischen Einzelheiten gestaltet Galdós noch nachträglich das Sub-

---

105 Vgl. Gl, I, 36; II, 80; T 145; T H 6; Co Ca 21; Cz 79; L T 76.
106 Vgl. Me 32.
107 Vgl. Gl, I, 8; A M 228; G O 240; O G 281, 324; L T 188.
108 Vgl. A M 281.

jekt des Satzes weiter aus und ergänzt es durch eine Reihe von veranschaulichenden Einzelbildern.

Mittels der gleichen Häufung von Subjektsnomina zerlegt Galdós einen akustischen Gesamteindruck in eine größere oder kleinere Anzahl sinnfälliger Einzeleindrücke:

D P 132: De pronto hirieron su oído rumores extraños, como cuchicheo de femeniles labios, y después el chirrido de cortinajes que se corrían, algunas palabras, y, por fin, el tararear suave de una canción, el ladrido de un falderillo, y otras señales de existencia social que parecían muy singulares en tal sitio[109].

Schließlich gestattet eine Folge von Verbalsubstantiven, die alle als Subjekte zu einem gemeinsamen Prädikat in die Periode eingeordnet werden, einen Handlungskomplex lebendig wiederzugeben:

D, I, 166: Luego sucedió traqueteo de sillas, lavatorio de cristales y preparación de luces[110].

In allen Fällen verzeichnen die gehäuften Subjektsnomina veranschaulichende Einzelelemente eines Gesamteindruck, die gleichzeitig aufgenommen werden. Gelegentlich auch begegnen Reihen von Substantiven, die ebenfalls als Subjekte auf ein gemeinsames Prädikat bezogen erscheinen, die aber eine rasche Aufeinanderfolge, ein eiliges Nacheinander einzelner Eindrücke wiedergeben:

Me 173: ... empezó á sonar un claqueteo de cerrojos, al que siguieron vueltas de una llave, luego roce de cadenas, el caer de una barra ...

Zu 54: Siguió una descarga cerrada, varios disparos sueltos ... después un silencio lúgubre.

2. Häufung der Objekte.

Das Objekt, das im gewöhnlichen Satzgefüge, in dem weder der Affekt noch besondere stilistische Rücksichten die Ordnung der Satzteile beeinflussen, nach Subjekt und Prädikat erscheint und den Beschluß des Satzes bildet, steht damit an einer Stelle des Satzes, die stark dehnbar ist und die der Erzähler mit einer Fülle von parallel gefügten Substantiven ausgestalten kann, ohne befürchten zu müssen, den Bau des Satzes zu verwirren, da der syntaktische Kern der Periode (Subjekt und Prädikat) bereits vorhanden ist. Der Erzähler kann somit unbehindert von Rücksichten auf die endgültige Gestaltung des Satzes seiner Freude an der Wiedergabe bunter Einzeleindrücke nachgeben und das Ende des Satzes mit einer Fülle von Einzelbildern ausgestalten.

Nach einem „tener" häuft Galdós gern die Objekte, diese dienen mit der in ihnen zum Ausdruck gebrachten Vielzahl von Einzel-

[109] Vgl. Gl, II, 364; T S P 7; J 166; Zu 11.
[110] Vgl. Me 5.

eindrücken der anschaulichen Charakteristik des Menschen oder Gegenstandes, der Subjekt des Satzes ist: die Form von „tener", die lediglich ein Besitzverhältnis zwischen dem Subjekt und den einzelnen Objekten herstellt, verschwindet hinter der Fülle der Objekte. Der geringe konkrete Vorstellungsinhalt des Verbs macht es zu einem Formelement, welches das Satzbild äußerlich vervollständigt.

Auf diese Weise werden der Raum und die in ihm vorhandenen Gegenstände beschrieben:

Bail 72: Tenía gran sala baja, capilla, patio con flores, habitaciones con zócalo de azulejos amarillos y verdes; puertas de pino, lustradas y chapeadas; gran número de arcones, muchas obras de talla, cuadros viejos y nuevos, algunas jaulas de pájaros, finísimas esteras, y, sobre todo, una tranquilidad, un reposo y plácido silencio que convidaban a residir largo tiempo en aquella mansión[111].

Auch die Beschreibung eines Menschen erscheint gelegentlich in dieser Form:

G O 24: Tenía más de cincuenta años, aspecto débil y enfermizo, rostro muy melancólico, apagados ojos, ademanes corteses y fríos, escasísima propensión comunicativa y costumbres tan tranquilas como metódicas[112].

Die Art der Darstellung bietet ein in Einzelzügen farbig belebtes Bild eines Menschen. Werden einzelne Gegenstände und Begriffe durch die Hinzufügung einer negativen Partikel als an einem Menschen nicht vorhanden hingestellt, so erhalten wir damit ein indirektes, nicht weniger anschauliches und eindringliches Bild des betreffenden Menschen:

Ma 255: La Nela, que nunca había tenido cama, ni ropa, ni zapatos, ni sustento, ni consideración, ni familia, ni nada propio, ni siquiera nombre, tuvo un magnífico sepulcro, que causó no pocas envidias entre los vivos de Socartes[113].

Sehr häufig macht Galdós eine Fülle einzelner visueller Eindrücke von einem Verb des Sehens als Objekte abhängig. Zum Teil werden Menschen und Dinge durch das Auge einer Persönlichkeit der Erzählung gesehen, zum Teil aber nimmt ein fingierter Augenzeuge die Eindrücke auf, was in der sprachlichen Wiedergabe in der Verwendung rückbezüglicher Fürwörter bei den Verben des Sehens zum Ausdruck kommt[114].

Die starke Anhäufung von Objektssubstantiven nach den Verben des

---

[111] Vgl. Gl, I, 96; L R, I, 285; Br 5; G O 214.

[112] Vgl. Gl, II, 364; Ma 66; Cz 49.

[113] Vgl. D, I, 12.

[114] Zwar sind dann die einzelnen Elemente der Häufung grammatisch Subjekt der Fügung, wie die Übereinstimmung im Numerus zwischen jenen und der Verbform zeigt. Da aber die formal-grammatischen „Subjekte" der sprachpsychologischen Situation nach Ziel und Richtung der in dem Verb zum Ausdruck gebrachten Tätigkeit bedeuten, wird diese Art der Häufung hier angeführt.

Sehens bringt ebenfalls eine starke Auflockerung der Satzfügung mit sich, wie das folgende Beispiel deutlich zeigt:

Cz 39: Lord Gray, contemplando por el camino tan gran desolación, el furor del viento, los horrores del revuelto cielo, ora negro, ora iluminado por la siniestra amarillez de los relámpagos, la agitación de las olas verdosas y turbias en cuyas cúspides relucientes como filos de cuchillos se alcanzaban á ver restos de alguna nave que se hundía luego en los cóncavos senos para reaparecer después; contemplando Lord Gray, repito, aquel desorden, no menos admirable que la armonía de lo creado, aspiraba con delicia el aire húmedo de la tempestad ...

Infolge seiner Freude an der Wiedergabe veranschaulichender Einzelheiten gestaltet der Erzähler die Reihe der Objekte immer weiter aus, er haftet dabei am Einzelbild, die Beziehung auf das Satzganze tritt gegenüber dem malenden Detail zurück; nach „liebevoller Kleinmalerei" wird die Fügung noch einmal wieder angesetzt und endgültig zu Ende geführt.

In dieser Form werden oft Landschaften geschildert; im folgenden Satz stellt uns eine Reihe willkürlich herausgegriffener Einzeleindrücke das Bild Salamancas vor Augen:

Bt A 150: Vi otras torres, los tejados, las calles, la majestuosa masa de las dos catedrales, multitud de iglesias de diferentes formas que habían tenido el privilegio de sobrevivir, innumerables ruinas, donde centenares de hombres, parecidos á hormigas que arrastran granos de trigo, corrían y se mezclaban ...

Gleich darauf werden in einem ebenso gebauten Satz eine Fülle von Einzelbildern zusammengeballt, die den kriegsmäßigen Zustand, in dem sich die Stadt befindet, anschaulich vor Augen führen:

Bt A 150: Vi las plataformas, las escarpas y contra-escarpas, los rebellines, las cortinas, las troneras, los cañones, los muros aspillerados, los parapetos hechos con la columnata de los templos, los espaldones amasados con el polvo y la tierra que fueron huesos y carne de venerables monjas y frailes; vi los cañones enfilados hacia afuera, los morteros, el foso, las zanjas, los sacos de tierra, los montones de balas, los parques al aire libre ...

Die erhabene Majestät des nächtlichen Sternhimmels versucht Galdós durch die Wiedergabe einer Fülle malender Einzelheiten, die einem an der Spitze des Satzes stehenden unscheinbaren „veíase" als innere Objekte folgen, eindringlich dem Leser vor Augen zu führen: die Zusammenballung der Objektsnomina dient der intensiven Veranschaulichung eines vielgestaltigen Gesamteindrucks:

L R, I, 206: Desde la casa de León veíase al anochecer la faja luminosa que deja el sol en el horizonte; la hermosa sencillez y unidad del suelo, que trae al pensamiento los lugares de Oriente donde han pasado los hechos grandes de la Historia; más tarde la

sucesiva aparición de los soles remotos, como si cada cual fuera á tomar su sitio y se encendiesen poco á poco; la inmensa redondez aparente del cielo, en cuya curva parece que algunas estrellas suben animosas y otras bajan cansadas; la extraordinaria vibración de aquéllas que crecen y menguan temblando; la atención profunda de las mayores que con un rayo solo de su mirada abarcan toda la inmensidad; la graciosa indecisión de éstas, la adusta serenidad de otras, que fulguran ceñudas; la grandiosa pereza de la vía láctea tendida sin fin, y abajo las masas planas de la tierra sin accidentes, sin ruido, sin alturas, sin árboles, sin agua, imagen yacente de la humanidad que dormida ó muerta sueña en la obscuridad de su cerebro con los infinitos esplendores de arriba[115].

Ebenso werden Objektsnomina nach einem Verb des Sehens aneinandergereiht, um eine Persönlichkeit in charakteristischen Einzelzügen deutlich vor Augen zu führen:

T 39: Siempre vi en Caballero una vigorosa constitución física, medio vencida en ásperas luchas con la Naturaleza y los hombres; una fuerte salud gastada en mil pruebas; una hermosura tostada al sol.

A M 213: Vi pescuezos regordetes con sartas de coral, orejas negruzcas con pendientes de filigrana; mucho pañuelo rojo de indiana tapando mal la redondez de la mercancía; refajos de paño negro redondos, huecos, inflados como si ocultaran un bombo de lotería; medias negras, abarcas, zapatos cortos, botinas y pies descalzos[116].

Indirekt charakterisiert der Erzähler, wenn er den Inhalt eines Traumes in allen Einzelheiten vorführt und damit anschaulich den Vorstellungskreis schildert, in dem sich der Träumende dauernd, auch im wachen Zustand, bewegt:

T 296: Y después de recebar su imaginación en las hermosuras de la casa de la calle del Arenal, vivienda de ricacho soltero, veía montones de rasos, terciopelos, sedas, encajes, pieles, joyas sin fin, colores y gracias mil, los sombreros más elegantes, las últimas novedades parisienses, todo muy bien lucido en teatros, paseos, tertulias[117].

In gleicher Weise finden visuelle Eindruckskomplexe, die sich im Verlaufe der Erzählung aus der Situation ergeben, ihre sprachliche Gestaltung:

L R, I, 182: Veíanse nidos de pájaro adornados de espigas y escarabajos, esportillas hendidas con golpes de musgo, platos de paja con florecillas silvestres, casquetes abollados, pleitas informes con picos de candil, cubiletes con alas de chambergo y pechugas de colibrí, solideos rodeados de gasas, en fin, todas las formas

[115] Vgl. Ma 19, 91; L R, I, 286; A M 99; N 113; Tr 82; Zg 46; Cz 125.
[116] Vgl. Gl, II, 43; T 290; T S P 15; N 154; G 113; Bt A 291; O G 314.
[117] Vgl. D, I, 137.

extravagantes, atrevidas ó ridículas con que la fantasía delirante de los artistas de modas emboba á las mujeres y arruína á los hombres[118].

In allen diesen Fällen vermittelt eine Fülle von Einzelbildern eine anschauliche Gesamtvorstellung.

Zur sinnfälligen Wiedergabe eines akustischen Gesamteindrucks ballt Galdós gelegentlich Nomina, die einzelne Geräusche bezeichnen, als Objekte hinter einem Verb des Hörens zusammen. So beschreibt er den wüsten Lärm der Volksmenge bei der Überführung Riegos:

1824, 16: Oíanse bandurrias desacordes, carcajadas, panderetazos, votos, ternos, *kirieleisones,* vivas y mueras, todo mezclado con el lenguaje carreteril, con patadas de animales (no todos cuadrúpedos) y con el cascabeleo de las colleras.

Zu 32: En esto, le despertaron tirándole de los pies, y oyó toques de tambor y cornetas, ruido de marcha, gran rebullicio de gente.

In gleicher Form erscheinen die mannigfaltigen Wendungen in der Redeweise einer größeren Anzahl von Menschen:

L R, I, 16: Oíanse monografías de todos los males imaginables; cálculos sobre digestiones hechas ó por hacer; diagnósticos ramplones; recuentos de insomnios, hipos y acedías; inventarios de palpitaciones cardiacas; disertaciones varias sobre las travesuras del gran simpático; sutiles hipótesis sobre los misterios del sistema nervioso, iguales á los de Isis en lo impenetrables; observaciones erigidas en aforismos por un pecho optimista; vaticinios de aprensivo que cuenta por sus toses los pasos de la muerte; esperanzas de crédulo que supone en las aguas la milagrosa virtud de resucitar difuntos; sofocados ayes del atacado de gastralgia; soliloquio del desesperado y risas del restablecido[119].

Die angeführten Sätze, die als besonderes Merkmal eine Häufung der Objektsnomina zeigten, hatten als Prädikat ein Verb, das inhaltlich hinter die wuchtig zusammengeballten Objekte zurücktrat, da es sich nicht durch besonders starke Ausdruckskraft auszeichnete: es diente der vollständigen Abrundung des Satzbildes.

Demgegenüber häuft Galdós die Objekte auch nach transitiven Verben, die inhaltlich stärkeren Eigenwert besitzen. Immerhin liegt auch in solchen Sätzen das Schwergewicht der Aussage auf den zahlreichen Objektsnomina; die mit ihnen wiedergegebenen Einzelbilder dienen auch hier wieder der anschaulichen Ausgestaltung einer umfassenden und vielgestaltigen Gesamtvorstellung.

Vornehmlich eignet sich diese Ausdrucksweise zur anschaulichen Schilderung von Menschen, die durch die vielen feinen Einzelzüge, die

[118] Vgl. E P 53, 225.

[119] Vgl. D P 145; Gl, II, 59; L R, II, 49; Co Pa (T H 198).

wir von ihnen erfahren, lebensnah vor uns erstehen. So wird uns das äußere Bild eines Menschen vor Augen gestellt:

Zu 44: ... nunca más olvidaría el rostro enjuto y tostado, la nariz fina, bien cortada y picuda, el entrecejo melancólico, el bigote negro, que enlazaba con las patillitas recortadas desde la oreja, el maxilar duro y bien marcado bajo la piel.

Das äußere Bild wird vervollständigt durch die Kleidung, die der Erzähler in vielen Einzelheiten ausmalt:

A M 59: Traía ropa de fina alpaca, finísimo sombrero de Panamá, con cinta negra muy delgada, corbata tan estrecha como la cinta del sombrero, camisa de bordada pechera con botones de brillantes, los cuellos muy abiertos, y botas de charol con las puntas achaflanadas[120].

Ebenso wird der Charakter eines Menschen durch die Wiedergabe einer Anzahl von Einzelzügen lebendig:

T Pu 20: La educación de aquel talento había sido dura, en medio de privaciones y luchas horrendas con la humanidad precaria, de donde sacó el conocimiento profundísimo de las personas bajo el aspecto exclusivo de tener ó no tener, la paciencia, la apreciación clara del tanto por ciento, la limadura tenaz, y el cálculo exquisito de la oportunidad[121].

Die gewissenhafte Aufführung der einzelnen zweifelhaften Kenntnisse des Justizministers Marqués Caballero beleuchten indirekt seine charakterliche Verworfenheit:

Co Ca 150: Hombre nulo, ignorante, sin más habilidad que la de la intriga, era el tipo del leguleyo chismoso y tramoyista que funda su ciencia en conocer, no los principios, sino los escondrijos, las tortuosidades y las fórmulas escurridizas del Derecho, para enredar á su antojo las cosas más sencillas[122].

Gefühlsaufwallungen werden durch die Wiedergabe mehrerer Einzelelemente in ihrer komplexen Natur eindringlich verdeutlicht:

L R, II, 376: ¡Es él ... él aquí! — gritó León perdiendo de súbito la lógica, la serenidad, las ideas, la razón, la prudencia, el llanto, y no siendo más que un demente...

T Pu 159: La voz de Cruz delataba sobresalto, ira, vergüenza[123].

Im folgenden Satz charakterisiert Galdós anschaulich eine ganze Berufsschicht:

N 5: Á un periodista de los de nuevo cuño, de estos que designamos

120 Vgl. A M 20; E P 197; G O 119; Me 120.
121 Vgl. L R, II, 312; Zg 24; G O 157.
122 Vgl. Gl, II, 9; L R, II, 195.
123 Vgl. Gl, II, 302; L R, II, 59; T 101; E P 66; O G 262; L T 45, 242.

con el exótico nombre de *repórter*, de estos que corren tras de la información, como el galgo á los alcances de la liebre, y persiguen el incendio, la bronca, el suicidio, el crimen cómico ó trágico, el hundimiento de un edificio, y cuantos sucesos afectan al Orden público y á la Justicia . . .[124].

Durch die Nennung verschiedener Sachverhalte, auf die sich die Tätigkeit der Reporter richtet, wird ihre rastlose Betriebsamkeit treffend gekennzeichnet.

Sehr häufig verdeutlicht und versinnlicht eine Reihe konkreter Einzelvorstellungen eine abstrakte Gesamtvorstellung; die entsprechenden Substantive erscheinen als Objekte zu einem gemeinsamen Prädikat:

L T 55: Esta tarde fuí yo quien hizo el gasto contándoles las magnificencias del rito en la Corte papal, describiéndoles con la facundia pintoresca que me permitían mis conocimientos de las cosas romanas, los restos maravillosos del paganismo, el esplendor de San Pedro, de Santa María Mayor y de San Juan de Letrán, el lujo y señorío de los cardenales, la opulencia artística de los Museos, las mil estatuas, fuentes y obeliscos . . .[125].

Von besonderer Ausdruckskraft ist der folgende Satz, in dem der Erzähler durch eine Fülle von Objektsappositionen den Begriff „patria" mit lebendigem und anschaulichem Vorstellungsgehalt erfüllt und ihn dadurch außerordentlich eindringlich gestaltet, daß er die einzelnen Komponenten, die sich in ihrer Gesamtheit zum Begriff „patria" verdichten, gewissenhaft verzeichnet:

Tr 139: . . . comprendí que por todos habían sido hechos aquellos barcos para defender la patria, es decir, el terreno en que ponían sus plantas, el surco regado con su sudor, la casa donde vivían sus ancianos padres, el huerto donde jugaban sus hijos, la colonia descubierta y conquistada por sus ascendientes, el puerto donde amarraban su embarcación fatigada del largo viaje, el almacén donde depositaban sus riquezas; la iglesia, sarcófago de sus mayores, habitáculo de sus santos y arca de sus creencias; la plaza, recinto de sus alegres pasatiempos; el hogar doméstico, cuyos antiguos muebles, transmitidos de generación en generación, parecen el símbolo de la perpetuidad de las naciones; la cocina, en cuyas paredes ahumadas parece que no se extingue nunca el eco de los cuentos con que las abuelas amansan la travesura e inquietud de los nietos; la calle, donde se ven desfilar caras amigas; el campo, el mar, el cielo; todo cuanto desde el nacer se asocia a nuestra existencia, desde el pesebre de un animal querido hasta el trono de reyes patriarcales; todos los objetos en que vive prolongándose nuestra alma, como si el propio cuerpo no le bastara.

---

[124] Vgl. G O 177; O G 85.

[125] Vgl. Fo 70; Gl, I, 7, 48; II, 86, 94; Ma 146; D, I, 136; Br 258; T Pu 223; Mi 41; Zg 44; G 134; Cz 161; Zu 35, 38; O G 96.

3. *Häufung präpositionaler Ergänzungen.*

Auch präpositionale Ergänzungen ballt Galdós sehr gern zusammen, um durch die Fülle der anschaulichen Einzelvorstellungen eine mehr oder weniger abstrakte Gesamtvorstellung lebendig wiederzugeben.

So finden wir nach einem „hablar" oft eine Reihe mit der Präposition „de" angeschlossener Ergänzungen, die die verschiedenen Gegenstände des Gesprächs einzeln angeben:

G O 118: ... se hablaba, como lo prueba el desvergonzado libro de un fraile, de serrallos a la turca, de envenenamientos proyectados, de matrimonios dobles y otras barbaridades, ante las cuales la discreta Historia se complace en cerrar los ojos[126].

Auch bei anderen Verben, die mit „de" eingeleitete Ergänzungen nach sich führen, begegnet Häufung dieser Ergänzungen:

D, I, 12: En el primero había tenido ciertas ventajas de alimento, comodidad, luz, recreo; en el segundo disfrutaba de un patio insano y estrecho, de un camastrón, de un rancho[127].

Oft reiht Galdós auch zahlreiche mit gleicher Präposition an ein „lleno" angeschlossene Ergänzungen aneinander, deren konkreter, lebendiger Vorstellungsgehalt das mit einem „lleno" gegebene Rahmenmerkmal anschaulich ausgestaltet:

Gl, II, 297: Desde entonces, hasta el momento en que ahora la vemos, habían transcurrido esa distancia inmensa y ese largo siglo que median entre el no amar y la maternidad, paso de un planeta á otro, intermedio que equivale á cien vidas, mar entre dos orillas cercanas, pero lleno de dolores, júbilo, palpitaciones, pureza y miserias, gracia, terror, esperanza, desconsuelo, devoción, risa y llanto.

Ma 145: No hay nada más natural, tratándose de un ser criado en absoluto apartamiento de la sociedad y de la ciencia, y en comunicación abierta y constante, en trato familiar, digámoslo así, con la Naturaleza, poblada de bellezas imponentes o graciosas, llena de luz y colores, de murmullos elocuentes y de formas diversas[128].

Die mit „de" angeschlossenen Ergänzungen anderer Adjektive werden ebenfalls gern in größerer Zahl zusammengeballt, der Erzähler erzielt damit wiederum intensive Veranschaulichung einer abstrakten Rahmenvorstellung: gleiches gilt für die präpositionalen Ergänzungen adjektivisch gebrauchter Part.-Perf.:

A M 191: ... pero tardaba tanto, que me fuí a mi cuarto tercero y me recogí, ávido de silencio, de quietud, de descanso[129].

---

126 Vgl. Gl, II, 322; L R, I, 134; G O 90; Zu 24.
127 Vgl. A M 13; G O 240; O G 5.
128 Vgl. Ma 176; L R, I, 285; Mi 40; Zg 191.
129 Vgl. Fo 48; Ma 49; L R, I, 203; P Vi (T H 168); Mi 12, 40.

Bt A 306: Sonaron mil tiros á la vez y se nos vino encima una oleada humana compuesta de bayonetas, de gritos, de patadas, de ferocidades sin nombre[130].

Auch mit der Präposition „con" angeschlossene Ergänzungen häuft Galdós gern und erreicht damit eine intensive Veranschaulichung einer umfassenden Gesamtvorstellung:

Bail 45: Se conspiraba con el deseo, con las noticias, con las sospechas, con las hipérboles, con las sátiras, con verdades y mentiras, con el llanto tributado a los muertos y las oraciones por el triunfo de los vivos[131].

Selten erscheinen mit anderen Präpositionen angeschlossene Ergänzungen in längerer Reihe:

Ma 52: Nunca se le dió a entender que tenía derecho, por el mismo rigor de Naturaleza al criarla, a ciertas atenciones de que pueden estar exentos los robustos, los sanos, los que tienen padres y casa propria, pero que corresponden por jurisprudencia cristiana al inválido, al pobre, al huérfano y al desheredado[132].

Cz 49: Pero lo más singular de aquel singularísimo hombre era su vestido, á la manera de los de Carnaval, consistente en pantalones á la turquesca, atacados á la rodilla; jubón amarillo, y capa corta encarnada ó herreruelo; calzas negras; sombrero de plumas, como el de los alguaciles de la plaza de toros, y en el cinto un tremendo chafarote, que iba golpeando en el suelo, y hacía con el ruido de las pisadas un compás triple, cual si el personaje anduviese con tres pies[133].

4. *Häufung von Umstandsbestimmungen.*

Auch die häufige Aneinanderreihung mehrerer Umstandsbestimmungen dient der intensiven Veranschaulichung einer komplexen Gesamtvorstellung.

---

[130] Das Beispiel zeigt deutlich Galdós' unmittelbares Verhältnis zur Umwelt und zu den aus ihr ihm zuströmenden Eindrücken. Einen Eindruckskomplex gibt er so wieder, wie er sich seinem Auge darbietet, ohne daß die sichtende und ordnende Tätigkeit des Verstandes Einfluß auf die sprachliche Gestaltung hätte: im Anschluß an das „compuesta" erscheinen in paralleler Fügung Nomina, deren Inhalt verschiedenen Begriffs- und Sinnessphären angehört. Einem Konkretum folgen zwei Verbalsubstantive, eines akustischen, das andere visuellen Inhalts; den Beschluß bildet ein Abstraktum, das durch die Angabe der Qualität bestimmter Handlungen zugleich diese selbst bezeichnet!

[131] Vgl. Ma 28; N 155; G O 277; 1824, 16.

[132] Vgl. Ma 38.

[133] In diesem Satz ist ein Bruch in der Konstruktion zu erkennen: das letzte Glied der Häufung („en el cinto un tremendo chafarote") hat bei dieser Anordnung seiner Elemente die Beziehung zum Sammelbegriff „consistente" verloren. Darin wird deutlich, daß der Nachdruck der Aussage auf dem Inhalt der einzelnen Ergänzungen ruht, und nicht auf dem Sachzusammenhang zwischen ihnen und dem übergeordneten Begriff. In seiner Freude an der Wiedergabe des Einzelbildes, in seiner „liebevollen Kleinmalerei", vernachlässigt Galdós die eingegangenen syntaktischen Bindungen!

Romanisches Seminar d. Universität

Präpositional-adverbiale Ausdrücke, vornehmlich solche, die mit den Präpositionen „en", „entre", „sobre" gebildet werden und lokalen Charakter haben, werden oft gehäuft, wobei entweder die Präposition vor jedem Ausdruck wiederholt, oder aber nur ein einziges Mal gesetzt wird:

Bail 110: ... hallaba tantas perspectivas amigas en un recodo, en una torre, en un ajimez, en una encrucijada, en un poste, en una reja, en una piedra corroída por el tiempo, en un zócalo garabateado por los chicos, que no pude menos de salir a dar el último adiós a todas aquellas mudas compañías de mi tristeza[134].

Gl, II, 83: ... pero éste, rojo como un pimiento, pronunciando palabrotas extranjeras que semejaban ladridos, movía los férreos brazos, en cuyo término estaban las martilludas manos, que caían como piedras sobre los carrillos, pescuezos, hombros, omoplatos, esternones y occipucios de los procesioneros.

Bail 88: Entre los jazmines reales, que abrazándose a una columna ostentaban sus mil florecillas llenas del perfume más grato a los enamorados; entre los naranjos de la China, graciosas miniaturas del naranjo común; entre los rosales de la tierra y esos claveles indígenas, cuya imperial hermosura no ha logrado eclipsar ninguna de las elegantes flores modernas; entre los tiestos de reseda, de mejorana, de albahaca y de sándalo, saltaban los chorros de una fuente habladora ...

Ma 194: ... los sentimientos de admiración o de simpatía, de amor o de gratitud que habían florecido en su alma en presencia de aquellas mismas flores, de aquellas mismas nubes, de aquellos árboles frondosos, de aquellas peñas rojas, como asociados a la belleza y desarrollo de aquellas mismas partes de la Naturaleza, eran otras tantas raíces ...

Gelegentlich wird auch der Ausgangspunkt einer Bewegung in ähnlicher Weise anschaulich beschrieben:

Ma 54: ... cien y cien hombres soñolientos salieron de las casas, cabañas, chozas y agujeros.

Auch raumerfüllende Geräuschkomplexe schildert Galdós sinnfällig in einer Reihe präpositional-adverbialer Ausdrücke, deren Nomina akustische Einzeleindrücke bezeichnen:

Cz 78: ... y entre sus chillidos y bufidos y algazara, se distinguía claramente el grito general[135].

Eine Situation, in der sich die Menschen vorübergehend befinden, beschreibt der Erzähler anschaulich durch eine Häufung in gleicher Form in das Satzganze eingefügter Einzelheiten:

Mi 54: ... la encontramos viviendo inconscientemente de limosna, entre agonías, dolores y vergüenzas mil[136].

---

[134] Vgl. Fo 50; Gl, I, 5; II, 207; Ma 58, 90, 179; J 24; Zu 41, 261.

[135] Vgl. G O 270.

[136] Vgl. Mi 41; Cz 173.

Gelegentlich begegnen auch Häufungen präpositionaler Ausdrücke, deren einzelnen Gliedern verschiedene Präpositionen vorangehen. Als Ortsbestimmungen, die an der Spitze eines Satzes oder gar einer Erzählung stehen, vermitteln sie einleitend ein eindringlich-anschauliches Bild des „ambiente", in dem sich das folgende Geschehen abspielt:

P Vi (T H 165): Sobre el apelmazado suelo de un corral, entre un cascarón de huevo y una hoja de rábano, cerca del medio plato donde bebían los pollos y como á dos pulgadas del jaramago que se había nacido en aquel sitio sin pedir permiso á nadie, yacía una pequeña y ligerísima pluma ...[137].

Gelegentlich erscheinen solche Häufungen von Ortsbestimmungen untermischt mit Zeitbestimmungen. Beide legen im einzelnen den szenischen Rahmen zu einem Geschehen fest:

A G, III, 60: Dentro de la catedral, a la hora postrera de la tarde, poco antes de cerrar, cuando todo es allí silencio y sombras que convidan a místicos ensueños, Ángel veía que un clérigo de buena estatura atravesaba por el crucero de Sur a Norte.

Einzelheiten aus den begleitenden Umständen einer Handlung gibt Galdós in einer Häufung präpositionaler Ausdrücke wieder, die mittels der Präposition „con" in den Satz eingefügt werden:

Tr 82: Á mi se me ensanchaba el pecho con la vista del paisaje, con la alegría y frescura de la mañana y, sobre todo, con la idea de ver pronto a Cádiz y su incomparable bahía poblada de naves ...[138].

Die Häufung mit „sin" eingeleiteter Ausdrücke veranschaulicht eine besondere Art des Handlungsverlaufes dadurch, daß eine Reihe von Einzelheiten als nicht vorhanden angedeutet wird:

Bt A 291: ... me dijo con el mismo tono severo, sin una sonrisa, sin una mirada cariñosa, sin un apretón de manos[139].

Auch Modalbestimmungen verschiedener Fügung ballt Galdós gelegentlich zusammen, um die besondere Art des Handlungsverlaufes anschaulich zu schildern:

A G, III, 76: Hablaron reposadamente, sin recelo alguno, con infantil abandono ...[140].

Die Häufung von Umstandsbestimmungen verschiedener Fügung und verschiedenen Inhalts verleiht dem folgenden Abschnitt, in dem die hervorragende Bedeutung der Religion

---

137 Vgl. A G, III, 39, 72, 73.
138 Vgl. D P 26; L R, I, 191; T Pu 137, 285.
139 Vgl. Gl, II, 113; E P 53.
140 Vgl. L R, I, 235.

für die menschliche Gemeinschaft verdeutlicht wird, außerordentliche Ausdruckskraft:

L R, I, 134: Este tema (sc. die Religion), constantemente tratado en las familias, en los corrillos de estudiantes, en las más altas cátedras, en los confesonarios, en los palacios, en las cabañas, entre amigos, entre enemigos, con la palabra casi siempre, con el cañón algunas veces, en todos los idiomas humanos; en los duelos de los partidos, con el lenguaje de la frivolidad, con el de la razon, á escondidas y á las claras, con tinta, con saliva, y también con sangre, es como un hondo murmullo que llena los aires de región á región y que jamás tiene pausa ni silencio.

Komplexe Kausalvorstellungen gibt Galdós gelegentlich durch eine Reihe in die Form präpositional-adverbialer Ausdrücke gefaßter Einzelvorstellungen wieder:

Mi 156: Lloraba de irritación oftálmica senil, y también de alegría, de admiración, de gratitud[141].

Bei Personenbeschreibungen erscheinen veranschaulichende Einzelmerkmale oft in der Form präpositionaler Ausdrücke, die als kausale Umstandsbestimmungen in das Satzganze eingefügt sind. Das Gewicht der Aussage liegt aber nicht auf dem in ihr äußerlich in Erscheinung tretenden Kausalzusammenhang, sondern allein auf den das Bild eines Menschen malenden Einzelheiten:

A M 27: Éstas provenían del hervor de la sangre, de la generosidad e instintos hidalgos del muchacho, del prurito de lo ideal que vigorosamente aparece en las almas jóvenes; de su temperamento entre nervioso y sanguíneo; de su admirable salud y buen humor, que le ponían a salvo de melancolías, y, por último, de la vanidad juvenil que en él despertaban su hermosísima figura y agraciado rostro[142].

Me 7: El desconocido distinguiríase entre mil, por la pátina de su cara sudosa, afeitada de ocho días; por los ojos ribeteados de bermellón; por la boca desmedida y los labios con hemorroides; por los ojos de carnero moribundo; por la ropa, que habría sido decente en otro cuerpo y en remotas edades; por el sombrero de copa, que su oficio le obligaba á usar, y era de catorce modas atrasado[143].

Auch die Häufung mit anderen Präpositionen eingeleiteter adverbialer

---

[141] Vgl. D, II, 91; A M 248, 293; T 15, 288; Zu 12, 52; L T 150.

[142] Vgl. Gl, II, 268; E P 40; Zu 191.

[143] Das letzte Beispiel zeigt wieder die Ungebundenheit Galdósscher Sprache. Galdós legt durch keine verstandesmäßige Tätigkeit seiner Freude am einzelnen Eindruck Zügel an, sprunghaft eilt er von Bild zu Bild; hat er eins flüchtig erwähnt, treibt ihn seine Eindrucksfähigkeit und die Freude am Bild schon zum nächsten; fällt ihm ein neuer Zug am ersten auf, kehrt er zu diesem zurück. Im letzten Beispiel springt die Schilderung von den Augen zum Mund über, um dann wieder ein neues Merkmal der Augen zu erwähnen!

Ausdrücke dient oft lediglich der anschaulichen Schilderung eines Menschen, wobei der mit der Präposition eigentlich bezeichnete Sachzusammenhang ohne Bedeutung ist:

Zu 87: Quería, pues, penetrar en el antro de resoluciones atrevidas y pensamientos tenaces que, sin duda, existía detrás de aquella cara de vigorosas líneas, de aquella frente pálida, de aquellos ojos ya fulgurantes ya mortecinos...

G O 207: En las incorrectas facciones de la hija del absolutista, en su descolorido semblante que a intervalos se inflamaba; en sus ojos, donde jugueteaba el alma, escondiéndose en la penumbra del pudor, o mostrándose en la claridad del cariño, había lo bastante para turbar la paz de cualquiera[144].

5. *Häufung adnominaler Bestimmungen.*

a) Asyndetische Aneinanderreihung prädikativer Adjektive.

Galdós ist bestrebt, Menschen und Gegenstände so anschaulich und farbig zu zeichnen wie möglich. Alle Merkmale, die ein Seiendes besonders auszeichnen, versucht er herauszustellen. So häuft er oft die adnominalen Bestimmungen, die in der Regel die malerischen Elemente enthalten, die dem geschilderten Seienden Farbe und greifbare Gestalt verleihen.

So begegnen Häufungen von prädikativen Adjektiven, von denen die letzten beiden nicht durch ein „y" verbunden sind. Diese unverbundene Anreihung von Adjektiven hat impressionistischen Charakter[145]: durch die Nichtsetzung des „y", das abschließend die beiden letzten Glieder der Reihe verbindet, erhält die Ausdrucksweise den Charakter des Unvollendeten; sie erweckt den Anschein, als greife der Erzähler aus der Fülle der sich ihm darbietenden Merkmale eines Gegenstandes nur einige wenige heraus, die sich durch weitere ergänzen ließen.

Galdós reiht prädikative Adjektive aneinander, um Gegenstände, Aussehen und Charakter der Menschen mit wenigen farbigen Strichen vor uns erstehen zu lassen:

D, I, 262: Entonces el patriarcal D. José se puso á admirar la belleza del cielo, que estaba limpio, azul, profundo, expresando como nunca la proyección abovedada del pensamiento humano.

D, I, 179: ... y el caserón de Aransís se quedó otra vez solo, frío, obscuro, mudo, como inagotable arca de tristezas que, después de saqueada, conserva aún tristezas sin número.

Cz 234: (Gallardo) Era altísimo, flaco, desgarbado, amarillento, siendo de notar en su rostro la viveza de los ojos, así como la regular longitud de las abanicadas orejas.

Gl, II, 9: El hombre con quien se casó por compromisos de familia reunía en su alma proterva todas las maldades, vicios y gro-

---

[144] Vgl. Mi 56; E P 112; G O 115; O G 21.

[145] Vgl. Outzen, 129—142.

serías imaginables: era libertino, disipador, cruel, falso, tramposo.

1824, 151: Aguardaba el público en la portería de la Comisión (plazuela de San Nicolás), impaciente, mugidor, grosero, blasfemante[146].

An manchen Stellen gibt eine Folge von Adjektiven verschiedene Schattierungen desselben Merkmals wieder, vor allem dann, wenn es sich darum handelt, einen bestimmten Gemütszustand, der schwer zu bestimmen ist, deutlich zu machen:

Bail 112: Seguí andando hacia la acera de enfrente, cuando de nuevo me detuve, me quedé helado, absorto, estupefacto, porque detrás de mí había sonado claramente mi nombre.

D P 210: Doña Perfecta se levantó indignada, majestuosa, terrible.

E P 53: ... y entretanto la vida interna permanece obscura, olvidada, sepultada.

Gl, I, 89: La lluvia empezó á caer fuerte, punzante, espesa, torrencial[147].

b) Aneinanderreihung mehrerer Prädikatsnomina.

Bei Personenbeschreibungen häuft Galdós gern nach Formen von „ser" die Nomina der prädikativen Ergänzung, um ein anschauliches, durch mehrere Einzelheiten verdeutlichtes Bild des betreffenden Menschen zu entwerfen. Die Ausdrucksweise begegnet sowohl bei der Schilderung des Aussehens wie auch des Charakters eines Menschen:

T 20: Era la imagen exacta de Thiers, el grande historiador y político de Francia. ¡Qué semejanza tan peregrina! Era la misma cara redonda; la misma nariz corva; el pelo gris, espeso y con su copete piriforme; la misma frente ancha y simpática; la misma expresión irónica, que no se sabe si proviene de la boca ó de los ojos ó del copete; el mismísimo perfil de romano abolengo.

Co Ca 187: (Amaranta) era la granjería, la realidad, el cohecho, la injusticia, la simonía, la arbitrariedad, el libertinaje del mando, todo esto era Amaranta[148].

c) Häufung präpositionaler Attribute.

Aus der Präposition „con" und einem Nomen bestehende Wortgruppen erscheinen im Spanischen sehr häufig als adnominale Bestimmungen. Um den Raum, einen Gegenstand oder einen Menschen anschaulich und lebendig zu schildern, häuft Galdós diese adnominalen Bestimmungen, die Gegenstände als an einem Seienden sich befindend bezeichnen und durch ihre große Zahl eine anschauliche,

[146] Vgl. Fo 21, 35; D P 137, 210; Gl, I, 123; II, 151, 228; L R, II, 100, 293; D, I, 52, 164; II, 8, 142; A M 162, 176, 185, 207, 236,; Br 216, 276; Fo Ja, IV, 156; T S P 153; N 45; Bail 73, 112; G 11; Cz 62, 256; Bt A 389; E P 40, 64; G O 278; J 37; Zu 28; O G 159, 163, 297; L T 187.

[147] Vgl. Fo 57; Gl, I, 246, 259; Ma 189, 252; Br 56; N 235, 267; Mi 357; Co Ca 271; Bail 171, 204; G 96; Bt A 90, 283, 318; E P 78, 211, 217; J 123, 155; Zu 123; Me 321; OG 35, 119, 276; L T 228.

[148] Vgl. T 14, 17; Br 77; T Pu 105; G 163.

in Einzelheiten belebte Vorstellung des beschriebenen Gegenstandes wachrufen:

Mi 178: Y al extremo del pasillo, entraron en la única habitacion *vividera* de la casa: una alcoba con cama de hierro, colcha de punto de gancho, espejos torcidos, láminas de odaliscas, cómoda derrengada, y un San Antonio en su peana, con flores de trapo y lamparilla de aceite.

Bail 64: ... vi colosales sombreros o morriones con plumas, penachos, bandas, picos, testuces, colas, crines, garzotas ...

D P 133: Con su carilla bermellonada, su bigotejo teñido de negro, sus ojuelos vivarachos, su estatura mezquina, su pelo con gran estudio peinado para ocultar la calvicie, D. Juan Tafetán presentaba una figura bastante diferente de la de Antinóo ...[149].

Gelegentlich finden sich besonders anschauliche und eindringliche Personenbeschreibungen, in denen eine Reihe mit „sin" angeschlossener adnominaler Bestimmungen eine Anzahl einzelner Tatsachen als an dem Menschen nicht wahrgenommen wiedergibt:

Ma 51: Hemos descrito el trato que tenían en casa de Centeno los hijos, para que se comprenda el que tendría la Nela, criatura abandonada, sola, inútil, incapaz de ganar jornal, sin pasado, sin porvenir, sin abolengo, sin esperanza, sin personalidad, sin derecho a nada más que el sustento[150].

Hinter einem Nomen, das eine Mengenvorstellung oder einen zusammenfassenden Begriff zum Ausdruck bringt, häuft Galdós sehr oft mit der Präposition „de" eingeleitete adnominale Bestimmungen, die einzelne Bestandteile jenes umfassenden abstrakten Gesamtbegriffs bezeichnen. Aus der Aufzählung konkreter Einzelheiten ergibt sich eine intensive Verlebendigung der Gesamtvorstellung:

P Vi (TH 187): Rumores extraños de misales que se cierran, de goznes rechinantes, de papeles de música que se arrollan, de cortinas que se corren tapando un santo, de llaves que crujen en la enmohecida cerradura, de acólitos que tropiezan corriendo hacia la sacristía, de rosarios que se guardan, sustituyeron á la imponente salmodía de antes ...

E P 210: ... así es que en una extensión de dos leguas largas se ofrecía el espectáculo de los soldados furiosos abriéndose camino por entre un dédalo de carros y cureñas, furgones, ambulancias y coches de viaje, cirujanos ocupados, y heridos que no podían moverse.

T Pu 22: ... se detenía con delectación en el relato de sucesos del día, crímenes, palos, escenas de amor y venganza, fugas de presos,

---

[149] Vgl. Gl, II, 7, 34, 75; Ma 6, 84; A M 12, 59, 178, 220; Br 105; T S P 8; N 9, 11, 114; Mi 6, 125, 349; Co Ca 272; Bail 110; Zu 60, 120; Me 10.

[150] Vgl. A M 34; G 161.

escalos, entierros y funerales de personas de viso, estafas, descarrilamientos, inundaciones, etcétera.

Gl, I, 9: Adórnalo por sus partes de Mediodía y Levante hermosísimo jardín de pinos de Alepo, floridas acacias, plátanos, magnolias, coníferas de diversas clases...

N 91: Eran marido y mujer, ancianos, establecidos allí desde el año 50 con el negocio de alpargatas, cordelería, bagazo de aceitunas, arreos de mulas, tapones de corcho, varas de fresno y algo de cacharrería[151].

Der folgende Satz, in dem in der Reihe der präpositionalen Bestimmungen eines Nomens Substantive in paralleler Fügung zueinander gesellt sind, deren Inhalte verschiedenen Begriffssphären angehören, ist unmittelbar aus dem Erleben einer bunten Eindrucksfülle heraus gestaltet:

Bt A 329: En aquella confusión de gritos, de brazos alzados, de semblantes infernales, de ojos desfigurados por la pasión, vi un águila dorada puesta en la punta de un palo...

Der verworrene Charakter der geschilderten Situation findet in der sprachlichen Gestaltung entsprechenden Ausdruck. Die aus dem Erleben der Situation herauswachsende Aneinanderreihung von Nomina, deren Vorstellungsinhalte verschiedenen Begriffssphären entstammen, als präpositionale Bestimmungen zu einem Nomen verleiht dem Satz einen Zug ins Chaotische.

Gelegentlich begegnen Häufungen von präpositional-adnominalen Bestimmungen, deren Nomina Träger eines Merkmals bezeichnen, welches in substantivischer Form als übergeordneter, gemeinsamer Begriff der Kette der Nomina vorangeht:

Gl, I, 26: Las tempestades de la revolución del 48, de la república romana, de la formación de la unidad de Italia, de la caída del Imperio austriaco, de la humillación del francés, de la destrucción del poder temporal del Papa, de la formación del Imperio alemán ... y otras menos transcendentales ... no produjeron en el ánimo de aquel varón insigne otro efecto...[152].

Oft begegnet eine Folge mit „de" eingeleiteter adnominaler Bestimmungen, die charakteristische Merkmale eines Seienden bezeichnen:

T Pu 49: Érase un galancete como de treinta y tres años, guapo, de hermosura un tanto empalagosa, barba rubia, ojos rasgados, cabellera escasa anunciando ya precoz calvicie, regular estatura, y vestir atildado y correctísimo[153].

Oft reicht die Kraft der verbindenden Präposition nicht bis zum Schluß

[151] Vgl. DP 6, 137; Gl, I, 150, 254; II, 80; Ma 55, 58, 145; L R, I, 285; II, 312; A M 202; T 134; A G, II, 23, 241; T Pu 166; Mi 43, 130, 176; Bail 88; Zg 191; Cz 161; Bt A 61, 329; E P 197, 212, 248; G O 194, 224; 1824, 19; Me 6; O G 307; L T 123.

[152] Vgl. Gl, I, 79; Zu 31.

[153] Vgl. D, I, 133; N 285; Mi 66, 110; Co Ca 49; G 68; E P 58, 102; G O 75; Me 6, 60; O G 152; L T 252.

der Reihe der Nomina aus: im Verlauf der Aufzählung tritt an einer Stelle der Artikel zu der aus Nomen und Attribut bestehenden Merkmalsbestimmung; damit hat sich diese von der verbindenden Präposition gelöst und ist syntaktisch als „absoluter Akkusativ" anzusehen:

D P 21: ... era de complexión recia y sanguínea, ojos grandes, ardientes, cabeza ruda, negros bigotes, mediana edad, y el aspecto en general brusco y provocativo ...

Me 60: Era éste de color moreno; facciones bastas y rudas, del tipo castellano, común en campos más que en ciudades; bigote negro con mosca; cabello encrespado, que parecía un escobillón; complexión dura; el habla ruda y clásica, de perfectísima construcción castiza[154].

Die Beispiele zeigen, wie anschauliche Merkmalseindrücke den Erzähler vollständig in ihren Bann zwingen, so daß er die begonnene Konstruktion abbricht und die Merkmalsbestimmungen in Form selbständiger „absoluter Akkusative" bringt.

Selten begegnen Häufungen adnominaler Bestimmungen, die mit anderen Präpositionen an das übergeordnete Nomen angeschlossen sind:

Zu 51: Tan pronto rezaban invocando á la Virgen y á los santos con fervor sincero, como arrojaban de sus bocas horrendas maldiciones contra la facción, contra su General, su Rey, y el demonio que los trajo al mundo[155].

d) Häufung verschiedenartiger adnominaler Bestimmungen.

Die Häufung verschiedenartiger adnominaler Bestimmungen findet man im Stil Galdós' sehr oft. Zu den Worten und Wortgruppen, die als Bestimmungen in bunter Folge das gleiche Nomen genauer bezeichnen, gehören Adjektive; Substantive als Appositionen und prädikative Ergänzungen; absolute Akkusative; präpositionale Bestimmungen verschiedener Art; attributive Relativsätze; Gerundien als verkürzte Relativsätze, die eine Tätigkeit merkmalsmäßig wiedergeben.

Mehrere verschiedene adnominale Bestimmungen vereinigt Galdós als Merkmalsbestimmungen beim gleichen Nomen. So ergänzt er das Subjektnomen des Satzes, indem er eine Reihe adnominaler Bestimmungen attributiv oder prädikativ in den Satz einfügt:

Mi 10: Al llegar aquí en su meditación, acercósele un sujeto de baja estatura, con luenga capa que casi le arrastraba, rechoncho, como de sesenta años, de dulce mirar, la barba cana y recortada, vestido con desaliño.

---

[154] Vgl. L T 120, 167, 179.

[155] Vgl. E P 62.

Co Ca 150: No vi á semejante hombre más que una vez, y jamás le olvido. Era de edad como de cincuenta años, pequeño y rechoncho el cuerpo, turbia y traidora la mirada de uno de sus ojos, pues el otro estaba cerrado á toda luz; con el semblante amoratado y granulento, como de persona á quien envilece y trastorna el vino; de andar y gestos sumamente ordinarios, en tanto grado repugnante y soez toda su persona, que era preciso suponerle dotado de extraordinarios talentos para comprender cómo se podía ser Ministro con tan innoble estampa.

Auch als Attribut eines Prädikatsnomens erscheint eine Zusammenballung adnominaler Bestimmungen:

Br 239: Éste era un hombre de mediana edad, canoso, la barba afeitada de cuatro días, moreno y con un cierto aire clerical.

Seltener wird das Nomen, welches das direkte Objekt des Satzes darstellt, oder das jenes vertretende Pronomen durch eine Häufung verschiedenartiger näherer Bestimmungen erweitert:

T S P 118: Halláronle vestido de riguroso luto, muy limpio, la cara flácida y con señales de insomnio, atusado el cabello, torpe de palabra y gestos.

Selten wird auch das Nomen einer präpositionalen Ergänzung auf diese Weise ausgestaltet:

Ma 60: ... dirigióse a un señor obeso, bigotudo, entrecano, encarnado, de simpático rostro y afable mirar, de aspecto entre soldadesco y campesino, el cual apareció en mangas de camisa, con tirantes, y mostrando hasta el codo los velludos brazos.

Die Anhäufung verschiedener Bestimmungen zur andringlichen Veranschaulichung einer Gegenstandsvorstellung führt an manchen Stellen zu chaotischen Satzgebilden. Die Fülle der Merkmalsbestimmungen eines Nomens drängt den mit dem Satz zum Ausdruck gebrachten Gedankeninhalt in den Hintergrund und verschiebt das Gewicht der Aussage einseitig auf die schmückenden, malerischen Bestandteile der Fügung. Das hat zu einer Erscheinung geführt, die wir an einer Stelle in *Torquemada y San Pedro* beobachten: die Verbindung zwischen den veranschaulichenden Elementen und dem Nomen, auf das sie sich beziehen, ist abgerissen, die angehäuften Bestimmungen hängen in der Luft:

T S P 115: Vestida con un sencillo hábito de los Dolores, toca blanca, túnica negra, el rostro apenas desfigurado, serena y casi casi risueña, su aspecto llevaba al último límite la semejanza entre sueño y muerte.

Es handelt sich um eine Häufung von Merkmalsbezeichnungen, die das Aussehen der Fidela schildern und die auch der Form nach auf diese bezogen sind („vestida, serena, risueña"). Im Satz fehlt jedoch das Beziehungswort, einen schwachen Hinweis bringt lediglich das Possessivpronomen vor „aspecto".

Mit der Häufung adnominaler Bestimmungen erzielt Galdós eine starke Veranschaulichung einzelner Gegenstandsvorstellungen. Vornehmlich findet das Stilmittel zur anschaulichen Schilderung der Menschen, ihrer äußeren Erscheinung, ihres Charakters, ihres durch äußere oder innere Beweggründe veränderten Aussehens Verwendung; außerdem wird gelegentlich auf gleiche Weise der Raum geschildert, in dem sich die Handlung abspielt.

Es handelt sich um ein Stilmittel, dessen Anwendung sehr dazu beiträgt, daß uns die Menschen lebensnah und echt erscheinen. Die Fülle veranschaulichender Merkmale, die ihnen beigegeben werden, läßt sie uns aus dem Leben gegriffen und nicht als blutleere Erzeugnisse der dichterischen Phantasie erscheinen.

Trotz der Fülle malerischer Elemente, die Galdós so in seinen Stil hineinnimmt, vermeidet er Umständlichkeit und Langatmigkeit in der Satzführung: durch die Zusammendrängung der einem Gegenstand Gestalt und Farbe verleihenden Merkmale als Bestimmungen um ein einziges Nomen herum, das den Kern der Gesamtvorstellung bezeichnet, zieht er das Satzgefüge zusammen, so daß sein Stil trotz der Fülle malender Ausdrücke nicht an Geschwindigkeit einbüßt.

Diese Art der Satzgestaltung gibt dem Erzähler die Möglichkeit, eingehend die äußere Erscheinung eines Menschen oder seine charakterliche Veranlagung zu beschreiben:

Fo Ja, I, 50: El era un señor de muy buena presencia, el pelo entrecano, todo afeitado, colorado, fresco, más joven que muchos hombres de cuarenta, con toda la dentadura completa y sana, ágil y bien dispuesto, sereno y festivo, la mirada dulce, siempre la mirada aquella de perrazo de Terranova.

T 36: Allí la vemos siempre la misma, de humor y genio inalterables, grave sin tocar en el desabrimiento, callada, sufrida, imagen viva de la paciencia, si ésta, como parece, es una imagen hermosa; trabajadora, dispuesta á todo, económica de palabras hasta la avaricia, ligeramente risueña si Rosalía estaba alegre, sumergida en profundísima tristeza si la señora manifestaba pesadumbre ó enojo[156].

In gleicher Weise wird das durch äußere Einwirkung oder Umstände veränderte Aussehen der Menschen geschildert. Ihr Bild, wie es sich aus der Situation heraus bietet, wird in der gleichen gedrängten Form in veranschaulichenden Einzelzügen gezeichnet. Der skizzenhafte Charakter der Ausdrucksweise entspricht dem besonderen Charakter der

[156] Fo 59, 74; D P 108, 136, 210; Gl, I, 13, 121; II, 82; Ma 5, 60, 100, 102, 157; L R, I, 21, 102, 136; II, 36; D, I, 166, 253; II, 63; A M 26, 83, 130; T 36, 134; Br 239; Fo Ja, I, 213, 260; A G, I, 5, 116; II, 43, 157; T C 46, 131; T Pu 52, 85, 228; T S P 14; N 10, 12, 41; Mi 8, 10, 110, 180, 237, 280; Tr 27, 29, 63, 71; Co Ca 150; Bail 5, 74; Zg 24, 54; G 25; Cz 47; Bt A 90, 217, 299; E P 102, 226; G O 98, 193, 240; J 35, 121; 1824, 48; Zu 10, 11, 12, 43, 88, 140, 176, 241; Me 13; O G 46, 146, 180, 198, 227, 297, 305; L T 38, 148.

geschilderten Situation: das veränderte Aussehen der Menschen ist nur für eine kurze Zeitspanne als solches wahrnehmbar und kann im nächsten Augenblick wieder wechseln. Jene Ausdrucksform ermöglicht es aber dem Erzähler, auch die flüchtigen Merkmalseindrücke festzuhalten:

E P 181: Pocos momentos después el infeliz D. Aparicio Respaldiza salía empujado y arrastrado por la soldadesca, mutilado el rostro, cubierto de sangre, abofeteado, injuriado, escupido.

T 75: Abrió la puerta su hermana, en traje y facha que declaraban hallarse ocupada en vestirse para salir á la calle, *esto es*, en enaguas, con los hombros descubiertos, bien fajada en un corsé viejo, con el peine en una mano y la luz en la otra[157].

Auch Veränderungen, die in Haltung und Aussehen der Menschen durch eine bestimmte seelische Verfassung hervorgerufen werden, skizziert Galdós in anschaulichen Einzelmerkmalen mit Hilfe des gleichen Kunstmittels, das auch hier die Möglichkeit bietet, flüchtige Merkmalseindrücke, die mit einem Wechsel des auslösenden Gefühls verschwinden oder in eine andere Richtung gelenkt werden können, in knapper Form niederzulegen:

Zg 73: La serrana, con la atención fija en aquel espectáculo, asombrada, trémula, los labios blancos y el pecho palpitante, ni se movía ni hablaba[158].

Von besonderer Ausdruckskraft ist der folgende Satz, der mit veranschaulichenden adnominalen Bestimmungen verschiedener Art überladen ist: im Spitzenteil des Satzes wird die seelische Verfassung der Rosario geschildert, im Schlußteil ihre durch jene bestimmte augenblickliche Haltung:

D P 259: Entre tanto, Rosario, el corazón hecho pedazos, sin poder llorar, sin poder tener calma ni sosiego, traspasada por el frío acero de un inmenso dolor, con la mente pasando en veloz carrera del mundo á Dios y de Dios al mundo, aturdida y medio loca, estaba á altas horas de la noche en su cuarto, de hinojos, cruzadas las manos, los pies desnudos sobre el suelo, la ardiente sien apoyada en el borde del lecho, á obscuras, á solas, en silencio.

Die gleiche Ausdrucksweise wirkt auch in den Landschaftsschilderungen[159] eindrucksvoll: sie ballt um ein Nomen eine Vielzahl veranschaulichender Merkmalsbestimmungen verschiedener Form zusammen, so daß der Gegenstand der Schilderung farbig und lebendig vor unseren Augen ersteht:

---

[157] Vgl. D P 262; Ma 60, 142; L R, II, 382; T 14; A G, I, 141; T S P 228; N 121; Mi 9, 176, 358; Bail 212; Cz 105; 1824, 19; L T 236.

[158] Vgl. Fo 50; Gl, I, 326; II, 207; L R, I, 47; Br 102; A G, I, 141; T S P 115, 118, 152; N 121; Cz 119, 122; J 133, 159; Me 301, 303.

[159] Vgl. D P 264; Ma 59; L R, II, 144; D, I, 9, 43; A M 178; Br 5, 30; N 121; Mi 5, 124; Tr 116; Zg 44; O G 308.

Bail 85: Córdoba, la ciudad de Abdherrahmán; la Meca de Occidente, la que fué maestra del género humano, la vieja andaluza, que aún se engalana con algunos restos de su antigua grandeza; todavía hermosa, a pesar de los siglos guerreros que han pasado por ella: ya sin Zahara, sin academias, sin pensiles, sin aquellas doscientas mil casas de que hablan los cronistas árabes; sin califa, sin sabios, pero orgullosa aún de su mezquita-catedral, la de las ochocientas columnas; triste y religiosa, habiendo substituído el bullicio de sus bazares con el culto de sus sesenta iglesias y sus cuarenta conventos; siempre poética y no menos rica en la decadencia cristiana que en el apogeo musulmán; ciudad que hasta en los más pequeños accidentes lleva el sello de los siglos; tortuosa, arrugada, defendiéndose de la luz como si quisiera ocultar su vejez; escondida en sus interiores, donde guarda innumerables maravillas, y siempre asustada al paso del transeunte; protectora de los enamorados, para quienes ha hecho sus mil rejas y ha obscurecido sus calles; devota y coqueta a la vez, porque cubre con sus joyas las imágenes sagradas, y se engalana y perfuma aún con los jazmines de sus patios. Tal era la ciudad...

Psychologische Voraussetzungen zur Herausbildung der reinen und verschleierten Nominalsätze, der Häufung der verschiedenen Satzelemente ist das unmittelbare Erleben der Situation, die innere Anteilnahme am Romangeschehen, die in der Verwendung von Interjektionen, Schallnachahmungen und Lautgebärden bei der Bildung der Nominalsätze sich gelegentlich unmittelbar äußert. Die genannten Ausdrucksweisen lassen ein Sicheinfühlen des Autors in die augenblickliche Lage, ein Miterleben der Ereignisse aus größter Nähe erkennen; damit sieht er sich einer reichen Fülle verschiedenster Eindrücke gegenüber, die es sprachlich zu bewältigen gilt.

Da der Erzähler sich im Geschehen bewegt und sich nicht auf hoher Warte befindet, von der aus er die mannigfaltigen Eindrücke rückblickend und vorausschauend zu ordnen, zusammenzuraffen und zu verarbeiten vermöchte, muß er sie aus der Situation heraus wiedergeben, um mit dem Tempo der im eilenden Wechsel sich befindenden Ereignisse Schritt halten zu können; er muß die Eindrücke so wiedergeben, wie sie sich ihm im Augenblick gerade darbieten: flüchtige Eindrücke gegenständlicher, qualitativer und dynamischer Art in Form skizzenhaft andeutender Nominalsätze, eine verwirrende Eindrucksfülle in einer „fassungskräftigen und komprimierten Satzform", die eine Reihe von Begriffen und Vorstellungsinhalten aufzunehmen vermag. Beiden Ausdrucksformen ist gemeinsam, daß das „verbale Element" vollkommen zurückgedrängt wird", ja in den reinen Nominalsätzen ganz verschwindet.

Mit der Häufung einzelner Satzelemente werden „unzählige Komponenten an Stelle der Resultante gegeben". Es findet eine „Auflösung der Gesamteindrücke in ihre verschiedenen Einzeleindrücke[160]" statt. Die „Nebenordnung der Einzelelemente erstrebt dabei die Erzeugung

[160] Loesch, 26.

eines einheitlichen komplexen Vorstellungsinhaltes. Dabei werden die Einzellinien verwischt und vervagisiert zugunsten eines Gesamteindrucks. Die Tendenz zur Auflösung von begrenzenden Konturen im Interesse einer inhaltlichen Fülle und Intensität (eine ursprünglich impressionistisch-malerische Neigung) äußert in der nominalen Häufung eine der Vielheit der Substantive entsprechende Steigerung."[161]

Die reinen und verschleierten Nominalsätze, die Häufung von Substantiven und substantivischen Wortgruppen in verschiedenen Satzstellungen geben dem Stil Galdós' eine starke nominale Note. Der Erzähler zeigt sich aber als echter Wortkünstler, indem er nicht einseitig seinen Stil abstimmt, sondern gegen die Häufung der Nomina und nominaler Wortgruppen dadurch einen Ausgleich schafft, daß er infinite Verbformen häuft und sehr oft in fliegender Hast in kurzen Satzfetzen spricht, so daß die finiten Verbformen schnell aufeinander folgen und die starke Bewegung in einer Situation auf die Art der Darstellung übertragen wird.

6. *Häufung infiniter Verbformen.*

Die Häufung infiniter Verbformen (Infinitiv, Gerundium und Part. Perf.) ist charakteristisch für den Stil Galdós' und sehr wirkungsvoll. „Sie geben dem erzählten Vorgang eine größere Behendigkeit und dem Beobachter die Möglichkeit, alles, was er sieht, in dem fast gleichen Tempo, wie er es sieht, seinem Zuhörer zu übermitteln."[162]

Durch die Gerundien „kann die Gleichzeitigkeit vieler Eindrücke ausgedrückt werden, wodurch natürlich leicht Akkumulationen entstehen, weil der Künstler bestrebt ist, in zeitlich beschränkter Sicht recht viele Merkmale seiner Objekte aufzunehmen".[163] Häufung der Gerundien finden wir bei der Schilderung bewegter, chaotischer Situationen, die Galdós durch die Anführung einer Vielzahl einzelner Bewegungen und Tätigkeiten lebendig wiedergibt; in *Gerona* begegnet eine auf diese Art lebhaft und eindrucksvoll gestaltete Schilderung eines durcheinander quirlenden Rattenhaufens:

G 134: Saltaban de peldaño en peldaño por entre los pedazos de vigas, y con ligereza suma franqueaban los claros de la escalera, gruñendo, chillando, escarbando, describiendo piruetas, curvas, círculos, y empujándose, confundiéndose y precipitándose unos sobre otros.

An anderer Stelle im gleichen Roman wird eine chaotische Situation, die durch eine übermütige, lärmende Kinderschar heraufbeschworen wird, beschrieben:

G 81: ... pero pronto él y los demás salimos de dudas viendo entrar

[161] Neddermann, 52.
[162] Schneider, *Maup.*, 60; vgl. Outzen, 154—166.
[163] Hoppe, 7.

una turba de chiquillos que, desvergonzadamente y sin respeto a nadie, se colaron en la sala, dando golpes, empujándose, chillando, cacareando y berreando en los más desacordes tonos.

Auch die Schilderung einer vielgestaltigen Bewegung wirkt dadurch lebendig, daß sie in viele Einzeltätigkeiten aufgelöst verzeichnet wird:

Br 22: Es que durante un siglo no se ha hecho allí más que modificar á troche y moche la distribución primitiva, tapiando por aquí, abriendo por allá, condenando escaleras, ensanchando unas habitaciones á costa de otras, convirtiendo la calle en vivienda y la vivienda en calle, agujerando paredes y cerrando huecos.

T Pu 121: ... Cruz, con su agudeza y finísimo olfato, estudiando el cáriz de aquellos *puntos*, atando cabos, sorprendiendo alguno que otro concepto, y adivinando lo demás, descubrió todo el *intríngulis*[164].

Es ist ein Zeichen für den natürlichen, umgangssprachlichen Charakter der Sprache Galdós', daß gelegentlich die einzelnen Gerundien durch ein „y" verbunden werden[165]:

Bt A 282: ... incorporóse en el lecho y estirando los brazos y cerrando los puños y frunciendo el terrible ceño gritó: ...

T S P 16: ... no viendo á nadie, siguió hacia el interior de la ducal morada, renegando y tosiendo y carraspeando ...

Daß bei einer solchen Darstellung die Aufmerksamkeit des Erzählers sich stark auf die in jedem Gerundium zum Ausdruck kommende Einzelhandlung richtet und der gesamte Gedankenzusammenhang hinter den Einzelheiten verschwindet, zeigt der folgende Satz:

A M 87: Conformándose con mi opinión y apartándose del dictamen de tanto propagandista indigesto, manifestando antipatía a la sabiduría facultativa de las mujeres y a que anduviese en faldas el ejercicio de las profesiones propias del hombre; pero al mismo tiempo vituperaba la ignorancia, superstición y atraso en que viven la mayor parte de las españolas, de lo que tanto ella como yo deducíamos que el toque está en hallar un buen término medio.

In diesem Satz ist ein Bruch in der Konstruktion zu erkennen: nach den Gerundien der ersten Hälfte der Periode erwartet der Leser eine finite Verbform, die den Oberbegriff zu den in den Gerundien enthaltenen modalen Elementen liefert; die Periode bricht jedoch ab, und das „pero" leitet einen neuen Satz ein, der sich auf einem vollständig gegliederten Vordersatz aufbaut. Die Satzführung, die durch Umwandlung der Gerundien in entsprechende finite Verbformen sinngemäß zurecht-

---

[164] Vgl. Gl, II, 246; L R, II, 68, 130; A M 9, 199; T 20, 111, 130; Br 35, 41, 91, 96, 262; T Pu 52; N 85, 194; Mi 153; Zg 52, 71, 108; G 86, 107; Bt A 130, 240, 315, 368; Zu 56, 169, 243.

[165] Meyer-Lübke, III, 258.

gerückt werden könnte, bleibt unregelmäßig. Solche unebenen Ausdrucksweisen wie die Verwendung eines „historischen Gerundiums" haben dazu beigetragen, daß die Kritik gegen Galdós den Vorwurf erhob, er habe einen unsauberen Stil.

Der erwähnte Satz zeigt einen Verstoß gegen die Gesetze der sprachlichen Form; er ist zu erklären aus der starken Bevorzugung, die der Erzähler Einzelheiten gegenüber dem Gesamtzusammenhang zuteil werden läßt.

Oft häuft Galdós auch Infinitive zur lebhaften Schilderung vielgestaltiger Tätigkeiten und chaotischer Situationen:

Br 256: Subir á las mayores alturas que pudiera, trepar por una pilastra, hacer cabriolas, cargar pesos, arrastrar muebles, verter y distribuir agua, jugar con fuego y si podía con pólvora, eran los divertimientos que más le encantaban.

T S P 243: De improviso presentáronse vivos dolores en vientre que le hicieron prorrumpir en gritos descompasados, y encorvarse, y retorcerse, cerrando los puños y desgarrando las sábanas[166].

Gelegentlich geben die Infinitive Ausdrucksformen einer bestimmten seelischen Stimmung wieder, die durch die Vielzahl der Infinitive ungemein eindringlich und bewegt geschildert wird:

D, I, 67: Allí las emociones de Isidora fueron una alegría casi infantil, un deseo vivo de correr, de despeinarse, de entrar descalza en los charcos de las acequias, de subir á las ramas en busca de nidos, de coger flores, de dormir á la sombra, de cantar.

Ma 154: La Nela se quedó muda, petrificada, con una sensación en que se confundían el fervor y el espanto. No pudo dar un paso, ni gritar, ni moverse, ni respirar, ni apartar sus ojos de aquella aparición maravillosa.

Starke Dynamik kennzeichnet den folgenden Satz, in dem die Reihe der Infinitive rasch aufeinander folgende Tätigkeiten verdeutlicht:

Bail 175: ... la vimos después llevarse ambas manos a la cabeza, retroceder, vacilar, apoyarse en el hombro de D. Paco, y por último, reponerse, erguirse, serenarse, mirar a su hijo con desdén, señalar a la calle, donde de improviso empezaba a oirse fuerte redoblar de tambores, y decir:
— El ejército se va. Marcha, corre.

Selten häuft Galdós Partizipien Perf., mit denen das Ergebnis eines Vorgangs in Einzelheiten vorgeführt wird:

A M 105: Mi hermano, que había fregado platos, liado cigarillos, azotado negros, vendido sombreros y zapatos, racionado tropas y traficado en estiércoles, iba a entrar en esa escogida falange de próceres...[167].

[166] Vgl. D, I, 137; T 16, 20, 43, 114; N 93; Mi 96; Bail 105; G 131; BtA 21, 326; J 87, 128.

[167] Vgl. T 130; Bt A 151.

7. *Reihen kurzer parataktischer Sätze*[168]

„Ein Charakteristikum der lebhaften Erzählung ist eine gewisse prägnante Kürze. Wenn die mitzuteilenden Ereignisse in raschem Flusse aufeinander folgen, muß eine wirksame sprachliche Wiedergabe dem dadurch Rechnung tragen, daß alles irgend Entbehrliche wegbleibt und nur das Hauptsächliche und Charakteristische ausgesprochen wird, gewissermaßen nur die einzelnen Gipfel der Ereignisse bezeichnet werden, während man es der Phantasie des Hörers überläßt, sich die verbindenden Pfade dazwischen hinzuzudenken."[169]

Bei der Schilderung von Situationen, wo die Ereignisse ungewöhnlich schnell aufeinander folgen, greift Galdós zu einer Folge kurzatmiger Sätze, die an manchen Stellen lediglich aus einer finiten Verbform bestehen:

A M 226: Rompió a llorar como una Magdalena, levantóse del asiento, echó a correr, huyó despavorida y desapareció de la sala.

Zu 168: Alguién, no supo quien, puso en sus manos un fusil. Cogiólo, y saliendo intrépido á la ventana, echósele á la cara. Los cristinos subían con escalas. Les recibió á tiros, acertando en todos. Cada disparo era una muerte. Mientras disparaba un fusil, le cargaban otro y otro. Llovían balas contra él, pero todas se estrelleban en su casulla como en una coraza milagrosa ...

A M 209: Bajaba la escalera, cuando una muchacha que subía me dió una carta. ¡Fuerzas de la Naturaleza! Era de Irene. Rasgué, abrí, desdoblé, leí, tembloroso como la débil caña sobre la cual se desata el huracán.

Das letzte Beispiel zeigt schon, wie die erregte Spannung einer Situation auf den Erzähler überspringt, so daß er sich jener hetzenden Satzfolge bedient, um mit dem Tempo der Ereignisse Schritt zu halten. Die innere Erregung, in der er sich bei der Schilderung bewegter Situationen befindet, seine innere Anteilnahme am Geschehen, die sich in diesem „Veni-Vidi-Vici-Stil"[170] spiegelt, tritt in den folgenden Beispielen besonders stark zu Tage:

D, II, 22: Sus idas y venidas dentro de la casa, sin motivo aparente de tal actividad, indicaban que algo muy grave ocurría. Se sentaba, leía una carta, lloraba un poco, guardaba luego la carta, arrugándola en el bolsillo de la bata; iba en seguida al comedor, regresaba al gabinete, repetía la lectura, la lágrima y el estrujamiento del dichoso papel ... ¿Qué es eso, señora? ¿Qué pasa?

T C 226: Con todo, al cabo de un rato, el silencio fué demasiado profundo para no ser advertido. Corrió Cruz al cuartito. Rafael no

---

168 Vgl. Hatzfeld, 205 ff.; Outzen, 154—166; Havers, 152; Boillot, 147—148; Theis, 40; Guddorf, 27; Melang, 68; Hoppe, 6; Schneider, *Maup.*, 60; Schneider, *Ausdruckswerte*, 227.

169 Havers, 152.

170 Hatzfeld, 205; vgl. Outzen, 166 ff.

estaba. Gritó. Acudieron los demás, buscáronle por toda la casa, y el ciego sin parecer[171].

T 288: El silencio que siguió á la suspendida tocata era tan respetuoso y lúgubre, que Agustín tuvo miedo ... Pues allí tampoco estaba. Vió sobre la mesa un vaso, un frasquito. Entonces, nuestro insigne amigo levantó con cierto temor la cortina de la alcoba y vió un pie ... Espantado se detuvo, mirando mejor, porque el balcón de la alcoba estaba cerrado y había muy poca luz ... Vió una falda negra ... un brazo que colgaba, tocando la mano al suelo ... una rosada oreja ... un pañuelo que cubría la cara ... Acercóse con la horrible sospecha de que no había en aquel cuerpo señales de vida: tan inmóvil estaba ... Miró de cerca ... La tocó, la llamó ... Sí, vivía ... respiraba con ansia cual si padeciera una fuerte congoja. Los ojos los tenía cerrados, secos ...

Saliendo otra vez al gabinete, vió Caballero la receta ... leyó brevemente, corrió hacia fuera ... Felipe vino á su encuentro en el salón ...

— Que llamen un médico — le dijo el amo.

Die gehetzte Art der Darstellung zeigt, wie stark Galdós das Geschehen, das er schildert, innerlich aufgewühlt in erregter Spannung miterlebt. Als einfühlender Augenzeuge sieht er sich neben Agustín stehen; mit seinen Augen und in seiner seelischen Verfassung nimmt er das Geschehen auf, unmittelbar aus dem Erleben heraus gestaltet er den Sachverhalt.

Sehr häufig bringen solche hetzenden Satzreihen eine umfassende Gruppe gleichzeitiger Tätigkeiten und Bewegungen zum Ausdruck. Chaotische Situationen schildert Galdós oft folgender maßen:

J 165: Soledad, viendo la alarma del vecindario, quedó yerta de espanto. Gritaban en los balcones las mujeres, lloraban algunas, votaban los hombres. Cerrábanse puertas, se desocupaba a toda prisa la calle; hasta los perros huían despavoridos.

N 81: Corrían los inquilinos de aquí para allá, y subían y bajaban sin saber qué partido tomar; las mujeres chillaban, los hombres maldecían.

A M 64: Una chuleta empapada en tomate volaba hasta caer pringosa sobre la blanca pechera de la camisa del papá. Levantábase José María furioso, y daba una tollina al nene; pegaba éste un brinco y salía, atronando la fonda con su lloro; enfadábase Lica; refunfuñaba su hermana; aparecía la *niña Chucha* enojada porque castigaban al nieto, y se sentaba a la mesa para seguir comiendo; llamaban a Rupertito, a la mulata ...

Der folgende lebhaft gestaltete Abschnitt schildert, wie der Wind in den Straßen sein Spiel treibt:

[171] Vgl. Fo 180; D P 176; L R, II, 5, 6, 60, 99, 120, 224, 233, 234, 275; D, II, 111, 123, 243; A M 226; T 101, 268; Br 59; Fo Ja, I, 158; T Pu 268; T S P 101, 111; N 198; Mi 154, 299; Co Ca 76, 270; Bail 103, 175; G 99, 106, 136; Cz 72, 247, 265, 268; Bt A 28, 137, 157, 240, 282, 367, 389; J 46, 157; Zu 152.

D, I, 104: Era el día ventoso, frío y seco, hijo maldito de la malditísima primavera de Madrid. La pluma del ros del *Majito* (porque una pluma de pavo tenía) se torcía con la fuerza del viento. La cola de las gallinas que andaban por la calle se doblaba también, obligándolos á dar tumbos entre el fango. Todo lo que colgaba de las paredes, ropa, trapos, sogas, se ponía horizontal; balanceábanse las bacías de cobre colgadas en la puerta del barbero; las faldas de las mujeres se arremolinaban; se rompían las vidrieras; los hombres se iban sujetando con la mano sus gorras y sombreros; los curas apenas podían andar; todo lo flotante tendía á tomar la horizontal, y en medio de esta desolación relativa, *el Majito* avanzaba tieso y altanero, como hombre supinamente convencido de la importancia de sus funciones[172].

An anderen Stellen bringt eine Folge von kurzen Sätzen einen Komplex plötzlich und zugleich einsetzender Handlungen lebendig zum Ausdruck:

Gl, II, 81: Los cantores callaron, los marineros que llevaban las andas se se detuvieron, el sacristán apoyó la cruz en el suelo, y los ciriales se bambolearon en manos de los acólitos, como árboles azotados por el viento. Sildo dejó caer el incensario, el cura frunció el ceño, el Padre Poquito alzó del suelo los ojos, y en los labios de D. Juan Amarillo fluctuaban las palabras „¡á la cárcel, á la cárcel!"

J 170: Ideas ardorosas cruzaron por su mente; su corazón palpitaba con violencia; su nariz pequeña perdió el color; resbaláronsele por la nariz abajo los espejuelos de oro; apretó el sable en el puño; apretó los dientes, y alzándose sobre las puntas de los piececillos, hizo movimientos convulsivos, semejantes a los de un pollo que va a cantar; tendiéronsele las cuerdas del pescuezo; púsose como un pimiento, y gritó . . .

Verbindet ein „y" die einzelnen Satzfetzen, so bekommt der Stil damit eine volkstümliche Note; außerdem scheint sich mit der Einfügung des „y" die keuchende Hast der Erzählung noch zu verstärken. Sehr lebendig schildert Galdós auf diese Weise das beängstigende Durcheinander, das während eines plötzlich einsetzenden Regengusses unter dem Publikum in einer Stierkampfarena entsteht:

L R, I, 249: Espantoso fué el desorden, y la ira y el buen humor lanzaron de consuno imprecaciones y agudezas. En los tendidos, el más fuerte se abría paso á codazos, y el más ligero saltaba sobre el obeso, y la mujer pedía auxilio, y el chico berreaba, y la cabeza de la chula parecía esponja, y la gorra del hombre cabeza de tritón[173].

---

[172] Ma 57; L R, II, 123, 344; D, I, 17, 70, 94, 109, 121; A M 145, 153; T 43, 281; Br 88; Fo Ja, I, 14; T Pu 16; T S P 111; Tr 9; Co Ca 47; Zg 50, 144, 199; G 23, 94, 106, 136, 161, 163; Cz 132, 256; Bt A 86, 304, 305, 311, 320, 336, 343; J 80, 162; 1824, 173; Zu 54, 139; Me 351.

[173] Vgl. Fo Ja, I, 332; A G, I, 283; Tr 27; Cz 80; J 60.

IV. Tempuswechsel.

Sehr häufig wechselt bei Eintritt bewegter Szenen das Tempus: die Erzählung geht aus den Zeiten der Vergangenheit in das historische Präsens über. Die Wiedergabe vergangener Begebenheiten ist „echt volkstümlich realistisch. Die Erinnerung an Selbsterlebtes kann wieder so lebhaft vor die Seele des Redenden treten, daß er den Vorgang gleichsam von neuem erlebt, was dann von selbst zum Gebrauch des anschaulichen Präsens führt."[174] Die lebendige Anteilnahme am Romangeschehen verringert den Abstand zwischen dem Erzähler und seinem Stoff; einzelne bewegte Ereignisse erscheinen ihm in starkem persönlichen Erleben momentan als gegenwärtiges Geschehen, scheinen sich vor seinen Augen abzuspielen.

Gewöhnlich findet ein Tempuswechsel in der Erzählung statt, wenn es sich um die Wiedergabe rasch aufeinander folgender Aktionen handelt[175]:

Zg 170: Entre tanto, nuevas tropas francesas logran penetrar por la iglesia, pasan al techo del Convento, extiéndense por el interior del maderamen abuhardillado, bajan al claustro alto, y atacan á los voluntarios indomables. Con la algazara de este encuentro anímanse los de abajo, redoblan sus esfuerzos, y sacrificando multitud de hombres consiguen llegar á la escalera.

Zu 255: Acude Espartero desde Durango en auxilio de la plaza guipuzcoana; sábelo Zumalacárregui, y, con la celeridad del rayo, corren sus batallones á cortarle el camino. Trábase furioso combate en Descarga; Espartero se ve obligado á retroceder; vuelven los vencedores de Descarga sobre Villafranca; el asedio es formidable, épico; los cristinos rinden las armas en condiciones honrosas; la facción gana en aquel día una posición importantísima, mil quinientos fusiles y víveres abundantes.

Die gleiche Art der Darstellung verwendet Galdós in Szenen starker innerer Bewegung, in denen Stimmungen, Empfindungen und Wahrnehmungen eines Menschen in rascher Folge wechseln:

T 274: Ocúrrele pasar á la habitación vecina. Es su alcoba. ¡Soberbio, espléndido tálamo! Hay también un sofá cómodo. No bien da cuatro pasos en aquella pieza, advierte en sus entrañas como una pena, coma una descomposición general. Cree que se desmaya, que pierde el conocimiento; pero no, no lo pierde. Ha pasado un minuto no más ... Pero siente luego un miedo horrible, la defensa de la naturaleza, el potente instinto de conservación. Para animarse dice: «Si no tenía más remedio; si no debía vivir.» La flojedad y el desconcierto de su cuerpo crecen tanto, que se desploma en el sofá boca abajo. Nota opresión grande, ganas

---

[174] Havers, 153.

[175] Zur richtigen Beurteilung der für die Verwendung des historischen Präsens angeführten Beispiele ist zu beachten, daß der umgebende Text Zeitformen der Vergangenheit zeigt! Aus dem plötzlichen Übergang von einem Tempus ins andere erwächst erst die lebhafte Wirkung des Sprachmittels.

de llorar... Con su pañuelo se aprieta la boca y cierra fuertemente los ojos... Se asombra de no sentir agudos dolores ni bascas. ¡Ah! sí: ya siente unas como cosquillas en el estómago... ¿Padecerá mucho? Empieza el malestar; pero es un malestar ligero. ¡Qué veneno tan bueno aquél, que mata tranquilamente! De pronto se le nubla la vista. Abre los ojos y lo ve todo negro. Tampoco oye: los pájaros cantan lejos, como si estuvieran en la Puerta del Sol ... Y entonces el pánico la acomete tan fuertemente, que se incorpora y dice: «¿Llamaré? ¿Pediré socorro? Es horrible... ¡morirme así!... ¡qué pena! ¡y también pecado!...» Escondiendo su rostro entre las manos, hace firme propósito de no llamar. ¿Pues qué, es su muerte acaso una comedia? Después se siente desvanecer... se le van las ideas, se le va el pensamiento, se le va el latir de la sangre, la vida entera, el dolor y el conocimiento, la sensación y el miedo; se desmaya, se duerme, se muere ... «¡Virgen del Carmen — piensa con el último pensamiento que se escapa, — acógeme! ...»

Seltener findet das Stilmittel zur lebhaften Schilderung einer chaotischen Situation Verwendung:

J 124: Al volver a Palacio, los milicianos aclaman la Constitución y a Riego, y una voz atrevida grita en favor del Rey neto. Los chicos cantan el *trágala;* surge en todo el tránsito infernal algarabía, y por entre la multitud, dividida en bandos de netos y zurriaguistas, atraviesa la ultrajada majestad con el corazón oprimido, compartiendo su espíritu entre el miedo y la rabia... Se crean multitud de cardenales, aparecen rozaduras, magulladuras, protuberancias, y centenares de narices sangran enrojeciendo el suelo. Alguna que otra costilla cruje, rompiéndose, y no pocas encías se ven libres de tal cual muela cariada. Surgen chichones en varias cabezas, y algún omóplato se hunde. Esto no es más que un juego de muchachos; pero así suelen empezar los capítulos trágicos de la Historia en todas las edades.

Recht eigentümlich ist die Verwendung des historischen Präsens in einem Satz, der eine Folge wiedergibt, die sich aus einem Geschehen hätte ergeben können; sie steht dem Erzähler so lebhaft vor Augen, daß er die Folgehandlung in der Gegenwart wiedergibt[176]:

A G, III, 188: La irritación de Guerra, oídas estas cosas, era tal, que si en aquel momento le dan un arma y le ponen delante al bárbaro agraviador de su ídolo, allí mismo, sin acordarse de la santidad del templo, lo pasa de parte a parte.

D, II, 37: ... Ea, señora — dijo restregándose las manos una con otra con tanta fuerza que á poco más saca lumbre...

Br 184: Pero Bringas se asustaba de los tiros, y habiéndole llevado en cierta ocasión el alcalde á una campaña venatoria, por poco mata al propio alcalde.

„Das Praesens historicum[177] hat etwas Affektisches an sich, es wird

[176] Vgl. Tobler, I, 58—59.

[177] Vgl. Fo 108, 147; Gl, II, 208; L R, I, 234; II, 289; D, I, 120, 165; II, 140; Br

ja von Haus aus gebraucht bei der Erzählung von dem, was man selbst gesehen oder gehört hat und was dadurch einen starken Eindruck hinterlassen hat. Es soll auch auf den Affekt des Hörenden wirken, es ist die dramatische Form des Berichtes, durch die der Hörer gleichsam auf die Bühne geführt wird, um dem Ereignis selbst als Augenzeuge beizuwohnen. Zudem ist dieses Praesens ein ganz subjektives Ausdrucksmittel; es hängt eben von der augenblicklichen Stimmung des Redenden ab, ob er den betreffenden Vorgang durch das Praesens oder durch das gewöhnliche Präteritum wiedergeben will."[178]

V. Sachlichkeit im sprachlichen Ausdruck.

Galdós' Bescheidenheit, sein schlichtes, anspruchsloses und gerades Wesen, auf das seine Zeitgenossen, die persönlichen Umgang mit ihm gepflegt haben, immer wieder hinweisen, kommt auch in seiner Sprache unmittelbar zum Ausdruck: in der Wiedergabe von Szenen voll starker Dramatik, von aufregenden Ereignissen finden wir eine sachliche, anspruchslose Sprache; die Sätze verzeichnen in knapper Form lediglich die Tatsachen, äußere Eindrücke, die aufgenommen werden. So wirkt die folgende Todesszene aus *La desheredada* besonders eindringlich und ergreifend, weil ihre Sprache schlicht und sachlich bleibt:

D, I, 36: El enfermo movió tristemente la cabeza. Permaneció largo rato mudo. Después tomó la mano del cura, la besó... Quiso hablar, no pudo, se le vió luchar con la palabra. Al fin, tras un desesperado esfuerzo de voluntad, pudo decir á media voz:

«Mis hijos..., la marquesa...»

Y calló para siempre.

Mi 354: Vieron todos que se le descomponían horrorosamente las facciones, los ojos se le salían del casco, la boca se aproximaba a una de las orejas. Alzó los brazos, exhaló un ¡ay! angustioso, y se desplomó de golpe. A la caída de su cuerpo se estremeció de arriba abajo toda la endeble escalera.

Subiéronle entre cuatro a la casa para prestarle socorro, que ya no necesitaba el infeliz. Reconocióle Juliana, y secamente dijo:

—Está más muerto que mi abuelo.

Von bestimmten seelischen Verfassungen eines Menschen erfahren wir selten unmittelbar durch eine eingehende Seelenanalyse, sondern durch die schlichte Wiedergabe von Gebärden, in denen sich die augenblickliche seelische Stimmung entlädt:

Bail 256: Doña María se levantó de su asiento ... y se volvió a sentar ... Doña María se llevó la mano a los ojos.

61, 211, 220; Fo Ja, I, 163, 281, 295, 334, 410, 429; II, 38, 47, 168, 228, 244, 336, 339, 370, 386; III, 37, 69, 384 ff.; IV, 186, 196, 300, 395; A G, III, 184, 190, 200, 293; T C 9, 130, 146, 267; T Pu 74, 285, 286; N 57; Mi 35; Bail 166, 177, 189, 264; Zg 44, 77, 170, 171, 268; G 69, 200, 237; J 84; Me 221.

[178] Havers, 3.

Manche Schilderungen in den *Episodios nacionales* wirken ungemein eindringlich, weil die Sprache anspruchslos und sachlich bleibt wie die eines nüchternen Zeitungsberichtes, obwohl es sich um Schilderungen von Ruhmestaten handelt, die das spanische Volk im Kleinkrieg gegen die überlegene Macht und Kriegskunst der französischen Unterdrücker vollbracht hat, und die Veranlassung zu einer pathetischen Rede hätten geben können. Galdós bleibt beim sachlichen Bericht und erhöht dadurch die Wirkung der Schilderung:

G 71: Nosotros nos caíamos de hambre; ellos no carecían de nada; nosotros apenas podíamos manejar la artillería; ellos disparaban contra la plaza doscientas bocas de fuego.

Bail 166: Reune, pues, algunos paisanos decididos, y usando la arma blanca, ataca con furia a la guardia; los veinticinco son exterminados; apodérase de sus fusiles la valiente cuadrilla, sorprende el resto del destacamento en la casa donde se albergaba, hace prisioneros a soldados y jefes, y les manda a la isla de León ... Sintiéndose llamado à más grandes acciones, D. José de la Torre (que así se nombraba aquel alcaldito) sale al encuentro de un convoy que venía de Córdoba, y de los cincuenta y nueve franceses que custodiaban éste, los cincuenta quedan tendidos en el camino, y los nueve restantes corren a contar a Dupont lo que ha pasado. Entonces Dupont envía mil hombres a Montoro con encargo de que incendien el pueblo y lleven vivo o muerto al alcalde. Arde Montoro, y La Torre, conducido vivo, va a ser pasado por las armas; pero un general francés, a quien poco antes había dado hospitalidad, intercede por él; es puesto en libertad, y aquel *petit caporal* de las guerrillas marcha a Sevilla y recibe de la Junta los galones de capitán de ejército. Pues bien: lo que pasaba en Montoro ocurría en todos los pueblos de la carretera de Andalucía, desde Córdoba hasta Santa Elena[179].

VI. Besondere Sprachmittel zur Wiedergabe an Einzelteilen eines Seienden in Erscheinung tretender Merkmale.

Sehr häufig verwendet Galdós zweiteilige Satzbestimmungen, die als Ganzes Merkmale bezeichnen, die an einem Seienden während des Handlungsverlaufes vorübergehend in Erscheinung treten oder auch ihm als dauernde Eigenschaften anhaften. Sie bestehen aus einem Nomen oder Pronomen und einer dieses ergänzenden Bestimmung: das Nomen bezeichnet einen Teil eines Seienden, der durch die folgende Bestimmung näher gekennzeichnet wird.

Die Wortgruppe wird entweder durch die bequem zu handhabende geschmeidige Präposition „con" in den Satz eingegliedert, oder es fehlt auch diese schwache äußere Andeutung einer Beziehung der Satzbestim-

[179] Vgl. D P 204; D, I, 13, 14; Br 30; T 16; Fo Ja, II, 282; Mu Bu (T H 139); Bail 66, 67, 75, 89, 104, 157, 194, 257; J 158.

mung auf das Satzganze: sie wird dann selbständig-unverbunden als „absoluter Akkusativ" in den Satz eingefügt[180].

1. Zusammensetzung der Satzbestimmungen[181].

Das qualifizierte Element der Wortgruppe ist in der Regel ein von dem bestimmten Artikel begleitetes Nomen:

Gl, I, 69: Gloria corrió al jardín, donde estaba Don Juan en pie, con las manos á la espalda, inspeccionando los materiales que habían traído para componer la capilla.

L T 171: Preguntéle si conspiraba, y con viva efusión, iluminado el rostro por llamaradas de alegría, me contestó que sí.

Die qualifizierten Nomina sind zumeist Bezeichnungen für Körperteile, ferner für Kleidungs- und Ausrüstungsgegenstände, die durch den bestimmten Artikel als einem Träger „inhärent" hingestellt werden.

Tritt zum qualifizierten Teil der Bestimmung ein Possessivpronomen, so wird damit stärker die Zugehörigkeit eines Teiles eines Gegenstandes, dem ein besonderes Merkmal im zweiten Teil der Bestimmung beigelegt wird, zu diesem selbst betont und damit eine wenn auch nur schwache zusätzliche Verbindung zwischen der Satzbestimmung und dem Satzganzen geschaffen:

E P 182: Allí estaba el sargento poco antes encargado de la custodia de los prisioneros, y en compañía de dos o tres bárbaros como él contemplaba estúpidamente, con las manos juntas atrás y su pipa en la boca, el fúnebre *via crucis* del cura hacia el monte cercano.

A M 145: Fija su vista en la labor, hacía nudos y más nudos, y yo me figuraba que cada uno de éstos era un *ergo* de la enmarañada dialéctica que había en su cabeza, porque indudablemente pensaba, y discutía y ergotizaba y hacía prodigios de sofística.

Sind die in den qualifizierten Nomina zum Ausdruck kommenden Vorstellungen nur ungefähr zahlen- und mengenmäßig festgelegt, so erscheinen indefinite Pronomen vor jenen:

Zu 42: ... y todavía con algo de jabón pegado á las orejas, poniéndose la zamarra y abrochándose los cordones, salió á la salita próxima ...

Gl, II, 180: La piadosa y noble señora permaneció en pie, aterrada, los ojos fijos, el labio á punto de soltar la palabra, extendida una mano, todo su cuerpo y fisonomía como estatua labrada en representación del ideal del asombro.

---

[180] Vgl. Gram. Ac. Esp., § 466, 1 u. § 467; Krüger, *Einf.*, 120 ff.; Meyer-Lübke, III, § 424—425; Haas, 290—294; Lerch, *Synt.*, III, 109; Loesch, 54, 61 ff., 99.

[181] Da die mit „con" eingeleiteten und die absoluten Bestimmungen sich in Form und Ausdruckswert gleichen, wird hintereinander je ein Beispiel beider Arten gegeben; auf unterschiedlichen Gebrauch wird besonders hingewiesen.

In den mit „con" eingeleiteten Satzbestimmungen kann dem qualifizierten Nomen auch ein Zahlwort vorangehen:

Mi 46: Con sesenta años a la espalda, conservaba su agilidad y viveza, unidas a una perseverancia inagotable.

Ist das qualifizierte Element der Bestimmung ein Eigenname, so wird sie immer mit „con" eingeleitet. Es entspricht sprachlichem Herkommen, wenn dem Eigennamen der Artikel fehlt:

E P 200: Sin otra salida que el (camino) de Pamplona, precipitóse por él todo el ejército, con José a la cabeza.

Besonders eigenwillig wirken die Bestimmungen, wenn die qualifizierte Vorstellung lediglich durch ein Demonstrativ- oder Personalpronomen angedeutet wird und somit aus dem Satzzusammenhang zu entnehmen ist:

T 220: En el rato que estuvo sola, Amparo creyó prudente cerrar la puerta de la casa, pues con ella abierta considerábase vendida en aquella mansión de tristeza, miedo y dolor.

T H 66: En aquel momento tenía el hombre actitud muy diferente de la de su similar en la Capilla Sixtina: sentado, las manos sobre el puño del bastón, éste entre las piernas, las piernas dobladas con igualdad: el sombrero caído para atrás, el cuerpo atlético desfigurado dentro del gabán de solapas aceitosas, los hombros y cuello plagados de caspa.

Der unbestimmte Artikel geht dem qualifizierten Nomen voran, wenn dieses entweder einen Teil paarweise vorhandener Körperteile, dem ein nur ihm allein zukommendes Merkmal beigelegt werden soll, oder einen Ausrüstungsgegenstand bezeichnet, der nur vorübergehend mit seinem Träger in Verbindung tritt und nicht als ein ihm anhaftendes Charakteristikum gesehen wird:

E P 13: ... se asomó por la portezuela para contemplar el Real Palacio, que quedaba detrás, sentado en los bordes de la Villa, con un pie arriba y otro abajo, destacando su enorme cuerpo blanco sobre las rampas de ladrillo ...

Gl, I, 260: Y levantándose al instante con una copa de vino en la mano, añadió: ...

D, I, 168: De las paredes colgaban cuadros modernos de dudoso mérito y algunos retratos de señores de antaño, de esos que están metidos en cincelada armadura de ceremonia, el brazo tieso y en la mano un canuto, señal de mando.

Sind es mehrere gleichartige Gegenstände, die vorübergehend während des Handlungsverlaufes an einem Seienden in Erscheinung treten, so zeigt der erste Teil der in diesem Fall gewöhnlich mit „con" eingeleiteten Bestimmung ein Nomen in der artikellosen Pluralform:

Gl, II, 320: —¡Pobre hija de mi corazón! — exclamó el Prelado contemplándola con lágrimas en los ojos.

Noch skizzenhafter, nur eilend andeutend wirkt die Ausdrucksweise, wenn das qualifizierte Nomen der Bestimmung, das einen nur vorübergehend an einem Träger wahrgenommenen Gegenstand bezeichnet, in singularischer Form ohne jeden Artikel erscheint: dadurch werden die beiden Elemente der Bestimmung stark aneinandergekettet und die Zweiteiligkeit der Wortgruppe fast aufgehoben:

Gl, I, 12: ... las paredes se vestían con mapas, láminas de santos, el busto del Sumo Pontífice y un gran cuadro que contenía el retrato al óleo de un obispo, representado con pluma en la mano.

D, II, 195: Unas veces se le aparecía *Riquín,* ladeando con gracia la enorme cabeza bonita, fusil al hombro, marchando al paso de soldado.

Weitere Beispiele[182] zeigen, daß die letzte, verkürzte Spielart der zweiteiligen Satzbestimmungen ungleichmäßig im Stil Galdós' verteilt ist: sie ist am häufigsten in der Sprache der Romane, die seiner ersten Schaffensperiode entstammen, während sie in den Spätwerken immer seltener wird. Diese knappe Form der zweiteiligen Satzbestimmung ist, vor allem in absoluter Verwendung, ein Sprachmittel natürlicher Umgangssprache, deren Ausdrucksmittel Galdós nur in der Sprache seiner ersten Romane verwertet, während die späteren Werke sich durch einen gehobenen Stil auszeichnen.

Das qualifizierende Element der zweiteiligen Satzbestimmungen ist zumeist ein Adjektiv oder ein adjektivisch gebrauchtes Partizip, das ein an einem Menschen oder Gegenstand dauernd oder vorübergehend wahrgenommenes Merkmal bezeichnet:

Gl, I, 78: Después acercóse á la verja, y por entre los huecos que dejaba á trechos el follaje de la madreselva, miró hacia el camino con los ojos fijos y el semblante pálido ...

Br 217: El lo sabía hacer mejor que nadie, y en otros tiempos se personaba en la cocina con las mangas de la camisa recogidas, y hacía un gazpacho tal que era cosa de chuparse los dedos.

Me 95: La carta no traía dinero: estaba escrita por mano nada premiosa, menudito el trazo, la gramática bastante correcta ...

Me 68: — Fermín, Fermín — dijo Iglesias apretando los puños, encendido el rostro.

Gelegentlich findet sich im zweiten Teil der Satzbestimmung ein präpositionaler Ausdruck, der ein Merkmal bezeichnet, oder ein verkürzter Vergleich, durch den ein Merkmal mittelbar, aber sehr anschaulich wiedergegeben wird:

L T 7: ... mejor han librado Gibbon, Ugo Fóscolo, Pellico, Cesare Balbo y Cesare Cantù, con gran parte de sus hojas en romojo.

---

[182] Mit „con": Gl, I, 12; II, 34, 238; A M 171; T S P 8; N 10, 12; E P 14; Zu 178; L T 7; ohne „con": D, I, 133; A M 278, 315; T 20, 52; Br 35; A G, I, 14, 213; T Pu 13; T S P 14; N 43, 114, 150, 160, 257; Co Ca 237; Zg 191; G 58; Cz 145; Bt A 308; E P 39.

D, II, 206: Y se marchó despacio, las manos en los bolsillos, la gorra encasquetada, la mirada vagabunda y sin fijeza, como su andar y pensamiento.

Gl, II, 155: Llamado Sansón, hacía honor á su nombre, pues era un coloso rudo y fuerte, con cada mano como una maza, leal y cariñoso con su amo, displicente con los demás, puntual en el servicio y muy charlatán ...

Zu 52: Lentamente descendieron por las escalas, tiznados, los ojos enrojecidos, manos y pies como carbón.

Häufig ist der zweite Teil der Bestimmung ein präpositional-adverbialer Ausdruck, der den Ort bezeichnet, an dem sich der im ersten Teil benannte Gegenstand vorübergehend oder dauernd befindet. Bestimmungen dieser Art zeigen gelegentlich eine ganz eigenwillige Form:

Mi 239: Siguió adelante el despernado, y Benina, con su cesta al brazo, subió gateando por la escombrera, no sin trabajo ...

Bt A 57: Y tirando del torzal, partió con el burro tras sí.

Gl, I, 185: En el jardín estaba Don Angel, y frente á él un lastimoso terceto de muchachos llorones, los puños en los ojos, los sucios rostros llenos de babas y de tierra, que con las lágrimas se amasaba.

Oft bedient sich Galdós einer Form der Satzbestimmung, vornehmlich in absoluter Verwendung, die durch die Beschränkung auf die für eine verständliche Wiedergabe eines Vorstellungsinhaltes unumgänglich notwendigen sprachlichen Elemente und durch die Unterdrückung der reinen Formelemente höchste Knappheit auszeichnet: einem artikellosen Nomen im ersten Teil der Satzbestimmung folgt als bestimmendes Element ein präpositional-adverbialer Ausdruck, der lediglich aus Präposition und Nomen besteht und den Ort bezeichnet, an dem sich der im ersten Teil benannte Gegenstand vorübergehend befindet:

Gl, II, 94: Poco después acercóse un anciano mendigo con una niña en brazos, y alargó la mano tostada y angulosa para pedir una limosna.

Br 35: Esta era la inseparable amiguita de la niña de Bringas, y por las tardes se las veía, muñeca en mano y merienda en boca, jugando en la terraza ó en las partes más claras de aquellas luengas calles cubiertas.

Gelegentlich wird der Ort, an dem sich ein Gegenstand vorübergehend befindet, in kühner Fügung durch ein unmittelbar zum Nomen gestelltes Adverb oder einen erstarrten präpositional-adverbialen Ausdruck bezeichnet:

A M 329: ... fué a visitar el sitio donde está enterrado el que fué mi cuerpo, con una piedra encima y un rótulo que decía que yo había sido muy sabio.

Gl, II, 239: Iban con el santo leño á cuestas, y vestían la tradicional hopa negra con capuchón calado, sin ningún resquicio por donde se

violase el incógnito, ni más ventilación que los dos agujeros por donde daban luz á sus ojos.

N 99: Acostáronse todos, y á la mañana siguiente, el bendito Nazarín, descalzo, ceñida la faja sobre el chaleco de Bayona, encima el capote, encasquetada la montera, y un palo en la mano, despidióse alegremente de sus honrados bienhechores...

Oft wird die Härte, die durch das unmittelbare Aufeinanderprallen von Nomina und Umstandsbestimmungen entsteht, dadurch ausgeglichen, daß zwischen Nomen und Umstandsbestimmung als Gleitwort ein Verb in der Form des Part. Perf. eingeschoben ist, das zumeist nur Formwort ist und dem Sinn des geschilderten Sachverhalts nichts Neues hinzufügt:

Gl, I, 307: — Siempre me he resistido á creer en el Infierno — dijo Gloria con el espanto pintado en sus ojos.

Zg 217: Sentóse sobre una piedra, y puestos los codos en las rodillas, apoyó la cara entre las manos...

An manchen Stellen betont jedoch das Part Perf. noch die besondere Art der Lage des Gegenstandes:

Co Ca 208: Mientras aquel cernícalo, con la formidable zarpa clavada en mi cuello, me llevaba á una pieza inmediata, yo evoqué mis facultades intelectuales para ver si con el esfuerzo combinado de todas ellas, encontraba medio de salir de tan apurado trance.

T 129: Sepultado en el sillón, las manos cruzadas en la frente, formando como una visera sobre los ojos, éstos cerrados, se dejaba ir, se dejaba ir...

Die gleiche Funktion eines Gleitwortes zwischen Nomen und Umstandsbestimmung erfüllt ein „fijo", das vornehmlich in solchen Satzbestimmungen erscheint, die die momentane Richtung des Blickes eines Menschen andeuten; außerdem bringt das „fijo" die durch eine bestimmte Gemütsverfassung hervorgerufene besondere Starrheit im Blick zum Ausdruck:

Gl, I, 192: Iba con la vista fija en el suelo, despacio, deteniéndose á ratos, como si los pensamientos que seguramente ocupaban su mente, se le pusieran delante para no dejarla pasar.

Zu 194: Y viendo que Fago, la mirada fija tenazmente en el suelo, no decía nada, le incitó con instancias á manifestar su opinión.

Wird von dem im Nomen des ersten Teils bezeichneten Gegenstand im Moment der Wahrnehmung eine Tätigkeit ausgeübt, so wird diese in einem sich unmittelbar an das Nomen anschließenden Gerundium zum Ausdruck gebracht:

D, I, 111: En tanto la refriega habia cesado, y *el Majito,* con la cara soplada, los ojos encendidos, el corazón hirviendo de rabia, se había subido á una colina de las inmediatas al barranco...

Zu 172: Amaneció todo el país cubierto de nieve, borrados los caminos, el horizonte ceñudo, el cielo arrojando copos.

2. Stellung der einzelnen Elemente.

In den mit „con" eingeleiteten zweiteiligen Satzbestimmungen steht das qualifizierte Element immer vor dem qualifizierenden.

Folgen der einleitenden Präposition mehrere derartige Bestimmungen, die einzelne Merkmale an verschiedenen Teilen eines Seienden zum Ausdruck bringen, so ist oft in den letzten Bestimmungen der Reihe eine Umstellung der beiden Elemente zu beobachten; das qualifizierte Nomen steht dann auch hinter der qualifizierenden Bestimmung. Der durch die Umstellung hervorgerufene Bruch in der Fügung bedeutet den Übergang zu der „absoluten" Form der zweiteiligen Satzbestimmungen, zum „absoluten Akkusativ":

T S P 8: Otro asomó con pipa en la boca, la mano izquierda metida en una bota de lacayo, cual si fuera un guante, y en la diestra un cepillo.

E P 165: Con los ojos cerrados, apoyada la calenturienta sien contra el tabique, entreabierta la boca, la mano izquierda en el suelo, para apoyarse, y la derecha sobre el corazón, iba contando D. Fernando sus execrables ardides...[183].

Die Elemente des absoluten Akkusativs sind in ihrer Stellung zueinander beweglicher und bieten dadurch die Möglichkeit zu besonderen Ausdrucksfeinheiten.

Besteht der absolute Akkusativ aus einem Nomen und einem qualifizierenden Adjektiv, adjektivisch gebrauchten Part. Perf. oder einer Merkmalsbestimmung in Form eines präpositionalen Ausdrucks, so geht in der Regel das Nomen den Merkmalsbestimmungen voran:

L R, I, 190: Aquella figura rígida y macilenta, enfundada en negro sayal con faja del mismo color que amenguaba su mezquina cintura, la cabeza descubierta, el semblante inclinado, la vista clavada en el suelo, la tez glutinosa, el cuello flaco y vacilante, cual si no pudiera resistir el peso de la cabeza; las manos largas, amarillas, transparentes como haces filamentosos y sin más fuerza que la necesaria para cruzarse orando, discurría como una sombra maldecida por las salas revestidas del abigarrado papel ó de las chillonas tapicerías.

Tritt das Merkmal eines Gegenstandes stärker in Erscheinung als dieser selbst, so geht die Merkmalsbestimmung dem qualifizierten Nomen voran; das beherrschende Element der Gesamtvorstellung erhält in der Fügung einen auffälligen Platz, der auf den vordringlichen Charakter des Merkmals hinweist:

Ma 98: — Sí sí, sí ... — repitió la Nela con desvarío, espantados los ojos, trémulos los labios—. Yo soy hermosa, soy muy hermosa.

[183] Vgl. Fo 60, 91, 146; D P 39, 100, 276; Gl, II, 11; Ma 246; D, II, 247; A M 196; T 21; Br 75; N 49, 140; Tr 257; Zg 157; G 109, 141; Bt A 160; E P 60; J 114; Zu 88; O G 158.

Ist das qualifizierende Element der absoluten Satzbestimmung ein verkürzter Vergleich, so steht er immer hinter dem qualifizierten Nomen:

T Pu 227: Cuando se fueron los comensales, D. Francisco no se podía tener de cansancio, la cabeza como un farol, y los espíritus algo caídos.

Werden an einem Gegenstand mehrere Merkmale wahrgenommen, so kann das Adjektiv, welches das augenfälligste Merkmal wiedergibt, dem qualifizierten Nomen vorangehen, und das Adjektiv, das ein weniger hervorragendes Merkmal wiedergibt, diesem folgen:

Br 258: Encendido el rostro y sudoroso, el bravo chico no paraba hasta que Isabelita iba á informarse, de parte de su papá, del motivo de tal estrépito.

Besteht der absolute Akkusativ aus einem Nomen und einem Adverb oder einem präpositional-adverbialen Ausdruck, der den Ort bezeichnet, an dem sich der mit dem Nomen benannte Gegenstand im Augenblick befindet, so steht das Nomen in der Regel vor der Ortsbestimmung:

Mi 190: Más siéndole preciso sostener la comedia de su asistencia en la casa del eclesiástico, salió como todos los días, la cesta al brazo, dispuesta a no perder la mañana y hacer algo útil.

Gelegentlich geht die lokale Umstandsbestimmung dem Nomen voran: mit dieser Umstellung wird der Gegenstand selbst stärker betont, der an einer bestimmten Stelle gesehen wird, während in den Fällen mit vorangestelltem Nomen vor allem seine Lage im Raum von Wichtigkeit ist:

Zu 42: Rodeado, más bien seguido de diversa gente militar, paisana y eclesiástica, apareció Zumalacárregui, andando con viveza, la boina azul de las comunes muy calada sobre el entrecejo, ceñidos los cordones de la zamarra, botas altas, en la mano un látigo.

Befindet sich zwischen Nomen und lokaler Umstandsbestimmung als Gleitwort ein Part. Perf., so ordnet Galdós vielfach die einzelnen Elemente des absoluten Akkusativs in logischer Folge an: dem Nomen folgt das Partizip (oder ein verbindendes „fijo"), die lokale Umstandsbestimmung bildet den Beschluß:

Ma 189: Largo rato después hallábase en el mismo sitio, la cabeza inclinada sobre el pecho, las mejillas encendidas, los celestiales ojos mojados de llanto ...

Häufiger ist jedoch, daß der konkrete Anschauungsgehalt des Nomens und der Umstandsbestimmung das begriffliche, lediglich verbindende Partizip herausdrängt: das Element des absoluten Akkusativs mit der geringsten Ausdruckskraft, das Partizip bzw. das Adjektiv „fijo", steht an der Spitze, und die beiden konkret-anschaulichen Elemente folgen:

E P 245: Fijos sus ojos en el rostro del guerrillero, parecía que anhelaba leer en él sus ideas antes que fueran expuestas por la palabra.

Zg 217: Sentóse sobre una piedra, y puestos los codos en las rodillas, apoyó la cara entre las manos, en cuya actitud permaneció algún tiempo, sin que los presentes turbáramos su dolor.

In einigen Beispielen, die Voranstellung des Partizips zeigen, geht auch noch die Umstandsbestimmung dem qualifizierten Nomen des absoluten Akkusativs voraus:

L R, II, 221: Después, la dama se durmió, recogidas y puestas blandamente sobre el pecho las manos, con lo cual dicho está que dejó libres los cabellos de su esposo.

Die gleiche Anordnung nach der Konkretheit ist zu beobachten, wenn ein Adjektiv mit präpositionaler Ergänzung das qualifizierende Element des absoluten Akkusativs bildet. Auch hier drängt der starke Anschauungsgehalt des qualifizierten Nomens und der präpositionalen Ergänzung das Adjektiv mehr begrifflichen Inhalts aus der Fügung heraus an die Spitze der Satzbestimmung:

Zg 73: No: su miedo era inmenso; temblaba, dando diente con diente, desfigurado el rostro por repentina amarillez.

Wird das Nomen im ersten Teil des absoluten Akkusativs durch ein Gerundium ergänzt, so folgt dieses immer dem Nomen:

Zu 172: Amaneció todo el país cubierto de nieve, borrados los caminos, el horizonte ceñudo, el cielo arrojando copos.

3. Die Einbeziehung in die Periode.

Obwohl die zweiteiligen Bestimmungen begleitende Nebenumstände zum Ausdruck bringen, die dauernd oder nur während des Handlungsverlaufes in Erscheinung treten, also Satzglieder darstellen, die der Erläuterung des gesamten Vorstellungs- und Gedankeninhalts des Satzes dienen, so schildern sie als Ganzes doch immer ein Merkmal, das an einem Menschen oder Gegenstand wahrgenommen wird; es besteht immer eine innere Beziehung zu einer durch ein Nomen oder eines seiner Substitute im Satz zum Ausdruck gebrachten Gegenstandsvorstellung. Gelegentlich zwar tritt diese innere Beziehung in der unmittelbaren Aufeinanderfolge von Satzbestimmung und Beziehungswort zutage; in den meisten Fällen ist jedoch die Satzbestimmung durch andere Satzelemente von ihm getrennt. Dann kann das „übergeordnete" Nomen, da formale Anhaltspunkte, zumal bei den absoluten Akkusativen, fehlen, oft nur unter Beachtung der jeweiligen Situation erkannt werden.

Die Satzbestimmungen können sich auf Nomina und Pronomina verschiedener Satzteile beziehen. Am häufigsten geben sie ein Merkmal der Gegenstandsvorstellung wieder, die in dem Subjekt des Satzes bezeichnet ist, mag dieses auch nur aus dem Prädikat zu entnehmen sein:

A G, I, 11: Por último, uno de los muchos disparos con el lienzo insecticida fué tan certero, que el monstruo, sin exhalar un ay, cayó al suelo con las patas dobladas, las alas rotas.

J 114: Soledad seguía cosiendo, la vista fija en su aguja, las cejas ligeramente fruncidas.

Zu 31: ... arrimándose al ángulo en que se juntaban los asientos, apoyó la cabeza en la pared, y se quedó dormido con la boca abierta.

Fo 92: Pero ya era tarde: estaba allí mudo y perplejo, cubierto su espíritu de una nube sombría.

Selten bezieht sich die mit „con" eingeleitete Satzbestimmung auf das Prädikatsnomen des Satzes:

E P 187: Parecía un esqueleto con vida, y con toda la vida en los ojos.

Häufig wird ein Teilmerkmal der Gegenstandsvorstellung, die in dem Nomen des Akkusativobjektes des Satzes zum Ausdruck kommt, in einer zweiteiligen Satzbestimmung wiedergegeben:

L T 140: La novísima República establecida en aquel país tiene a nuestros moderados con el alma en un hilo.

D P 322: Negros y rasgados los ojos, fina y delicada la nariz, ancha y despejada la frente, todo observador la consideraba como acabado tipo de la humana figura ...

Eigenartig ist die Beziehung der Satzbestimmung auf das Nomen einer präpositionalen Ergänzung oder eines Genitivattributs:

T S P 173: Del fondo obscuro de una pollería, con el suelo ensangrentado y lleno de plumas, desembocaron unas mujeres que debieron de reconocerle ...

Me 8: Un momento después Don Fernando y su acompañante, precedidos de un mozo de cuerda con el baúl á cuestas, se alejaban del parador calle abajo.

Gl, I, 185: En el jardín estaba Don Angel, y frente á él un lastimoso terceto de muchachos llorones, los puños en los ojos, los sucios rostros llenos de babas y de tierra, que con las lágrimas se amasaba.

Ähnlich ist die Beziehung der Bestimmungen auf das Nomen eines präpositional-adverbialen Ausdrucks:

Gl, I, 12: Estaban los dos en una sala del Mediodía, con ventana al jardín, por la cual éste prestaba gratísima vista y olores al sentido.

A G, III, 127: Diez minutos después, hallábanse ambos en el gabinete de D. Juan, la puerta vidriera cerrada, y a obscuras la sala próxima.

4. Ausdruckswert.

Der Ausdruckswert der Satzbestimmungen, die Galdós sehr häufig verwendet, liegt in ihrer Knappheit. Bei ihnen beschränkt sich der Erzähler auf die für die sinnvolle Wiedergabe eines bestimmten Sachverhaltes unentbehrlichen sprachlichen Elemente. Die Bestimmungen geben ihm die Möglichkeit, schwerfällige Nebensatzfügungen zur Schilderung eines begleitenden Nebenumstandes zu vermeiden.

Neben der Einfachheit in der Zusammensetzung besitzen die zweiteiligen Satzbestimmungen eine große Beweglichkeit im Satzgefüge: die geschmeidige Präposition „con", der absolute Gebrauch der Wortgruppen, erlauben es, sie bei jeder Gelegenheit und an beliebiger Stelle im Satzganzen einzusetzen.

Die geschilderten syntaktischen Möglichkeiten der Satzbestimmungen, die den Stil geschmeidig machen und zur Verdichtung des Ausdrucks beitragen, kommen dem Streben Galdós' nach wirklichkeitsnaher Schilderung der Umwelt stark entgegen: Galdós schildert Menschen und Dinge so, wie sie ihm im Augenblick erscheinen. Wir finden in seinen Werken keine Versuche, mit Hilfe der Überlegung in ihr Wesen einzudringen: so fehlen auch komplizierte Seelen- und Gefühlsstudien. Galdós ist insofern „objektiv", als er von dem Gefühls- und Seelenleben seiner Menschen nur das wiedergibt, was von jenem tatsächlich dem Auge sichtbar wird: nämlich Geste, Haltung und Mienenspiel. Zu erschließen, welche seelische Verfassung nun jene ausgelöst hat, bleibt in den meisten Fällen dem Leser überlassen.

So wie sich der Gemütszustand des Menschen in stetem Fluß und Wechsel befindet, so auch seine Ausdrucksformen in Geste, Haltung und Mienenspiel; diese sind flüchtiger Natur und wechseln von Augenblick zu Augenblick.

Die zweiteiligen Satzbestimmungen geben aber dem Erzähler die Möglichkeit, jene flüchtigen Eindrücke schnell, in wesentliche Elemente zusammengerafft skizzenhaft wiederzugeben und damit die Darstellung dem Tempo der flüchtigen, stets wechselnden Eindrücke anzupassen.

Ein bestimmter Gemütszustand spiegelt sich im Gesichtsausdruck: im Aussehen des Antlitzes, der Augen, in der Blickrichtung, in Veränderungen in der Funktion der Sprechwerkzeuge:

G O 225: Mejía sudaba gritando, y con el rostro encendido, gesticulaba sin poder conseguir que le oyeran.

O G 304: ... y quitándose el gorro, húmedo aún el rostro del llanto que vertía, le dijo: ...[184].

---

[184] Vgl. D P 40; Gl, I, 299; II, 231; Br 258; T Pu 286; Mi 59; Zg 73; Cz 260; G O 115, 207; Zu 203; Me 68; O G 226; L T 171, 257.

N 168: Nazarín rezó las oraciones de fin de comida, y D. Pedro siguió rezongando con los ojos cerrados...

L R, II, 232: — ¡Reconciliarse! — exclamó Pepa, los ojos llenos de fuego[185].

E P 235: ... y allí permaneció fija, inmóvil, con la vista clavada en aquella hondura donde yacían revueltos y en extrañas posturas los cuerpos arrojados dentro.

T 153: Cuando volvió al comedor, restregándose las manos con tanta fuerza que á poco más echarían chispas, su mujer, meditabunda, perdida la vista en el suelo, parecía hallarse en éxtasis[186].

L T 56: ... y no necesito decir que me oían con la boca abierta, suspensos de mi voz, y que alabaron en coro mi feliz retentiva[187].

T Pu 305: D. Juan Gualberto Serrano, entrecortada la voz, rojo como un pavo, y sudando la gota gorda, no le dijo más que: «Colosal, amigo mío, colosal.»

Löst eine seelische Stimmung verschiedene solcher Reflexe aus, werden mehrere zweiteilige Satzbestimmungen nebeneinander gestellt:

T Pu 305: Por poco hacen pedazos al pobre señor, que con cara reluciente, como si se la hubieran untado de grasa, los ojos chispos, la sonrisa convulsiva, no sabía ya qué contestar á tan estrepitosas demostraciones.

D, II, 153: — Tengo un recelo — le dijo Isidora agitadísima, la voz balbuciente, la expresión turbada y agoniosa.

Co Ca 96: Quedóse luego muy meditabundo, el ceño fruncido y los ojos fijos en el suelo, y por fin volvió á su primer tema[188].

Mit dem gleichen Ausdrucksmittel gibt Galdós in knapper Form Haltung und Gesten wieder, die durch eine besondere seelische Verfassung in einem Menschen ausgelöst werden, die Haltung der Hände, der Arme, des Kopfes, des Körpers:

N 257: Cuando tuvo que quedarse atrás, se le vió arrimado á un árbol, con la mano en los ojos.

Gl, I, 209: Después inclinó la cabeza sobre el pecho, exhalando un gemido, y puesta la mano ante los ojos, lloró al sentir la amargura del caliz[189].

---

185 Vgl. Gl, II, 55, 234; A G, I, 34, 119; E P 14, 187; G O 34.

186 Vgl. D P 47, 171; Gl, I, 192; II, 163, 218; L R, I, 62, 228; II, 125; D, I, 23, 31, 233; II, 192; A M 145; T Pu 221; Co Ca 50; E P 245; G O 126; Zu 194; Me 304, 318; O G 10, 121.

187 Vgl. Fo 15; Gl, II, 82; D, II, 152; A G, I, 213; E P 13; Zu 31, 91; O G 196.

188 Vgl. Gl, I, 78; Ma 98, 245; L R, II, 66, 148; A M 123; Br 300, 327; Mi 117, 302; Cz 321; E P 34; G O 123; J 114; Me 176.

189 Vgl. D P 79, 296; Gl, I, 69; II, 29; L R, II, 221; D, II, 138, 260; A M 97; T 131, 132, 164, 245, 286; Br 101; Mi 213; Co Ca 208; Bt A 31, 155, 308; E P 67; G O 54; Zu 13, 75, 124, 186; Me 246; O G 12, 46, 65, 221; L T 173.

G O 123: De súbito Andrea corrió hacia él con los brazos abiertos, y abrazándole el cuello, le apretó fuertemente...

Zg 217: Sentóse sobre una piedra, y puestos los codos en las rodillas, apoyó la cara entre las manos, en cuya actitud permaneció algun tiempo, sin que los presentes turbáramos su dolor[190].

Cz 312: Conmovidos y aterrados, contemplamos el semblante de Doña María, que reclinada en el sillón, con la barba apoyada en la mano, silenciosa, ceñuda primero como una sibila de Miguel Angel, y conmovida después, pues también las montañas se quebrantan al sacudimiento del rayo, derramó lágrimas abundantes.

L R, II, 148: Apoyada la frente sobre el reclinatorio, medio oculta la cara entre las cruzadas manos, no se le había sentido voz ni suspiro[191].

T 105: Vuelta la espalda al enfermo, estaba inmóvil y en pie...[192].

Äußert sich ein besonderes Gefühl in der Haltung verschiedener Körperteile, so reiht Galdós mehrere zweiteilige Satzbestimmungen aneinander:

E P 66: Monsalud, enternecido por voz tan elocuente que agitaba hasta lo más hondo su alma, como la tempestad el Océano, se había sentado en un escabel, y con los codos en las rodillas y la cabeza encajada entre las palmas de las manos, lloraba en silencio.

L R, I, 228: Sentado en un banco del costado Norte, con los ojos vueltos al cielo, permaneció largo rato, el codo en el respaldo, la nuca en la palma de la mano, el cuerpo extendido con pereza y abandono[193].

Wenn sich ein besonderer Gemütszustand zugleich in Gesichtsausdruck und Haltung eines Menschen äußert, werden ebenfalls mehrere zweiteilige Satzbestimmungen zusammengestellt, von denen jede einzelne ein besonderes Merkmal in Haltung und Gesichtsausdruck skizzenhaft wiedergibt:

G O 141: Levantóse con los dientes apretados, las manos crispadas...[194].

T S P 102: ... silenciosamente, las manos á la espalda, los labios fruncidos, bien apretados los dientes, como si nunca más en su vida hubiese de articular palabra, se fué á su despacho, en la planta baja...

---

190 Vgl. Gl, I, 325; II, 169; A M 227; T S P 190; Cz 286; E P 57; G O 210; J 114; Me 49; L T 117, 279.

191 Vgl. Gl, I, 229; II, 216, 278; D, II, 124; A M 226, 256, 272; T Pu 221; T S P 52, 93; Mi 213, 239, 254; Zg 133; Zu 14, 46.

192 Vgl. Zg 167.

193 Vgl. Gl, II, 66; L R, II, 24; D, I, 57; T 83, 121, 236; Br 281; T Pu 260, 320; T S P 25, 244; E P 134, 182; G O 135.

194 Vgl. Fo 146; Gl, I, 185; II, 110, 180, 206, 223; Ma 189; L R, II, 26, 152, 247, 267, 286, 363, 378; D, II, 206; A M 173; T 129, 237, 276, 281; Br 95, 120; A G, III, 200; T C 82; T Pu 88; N 168, 203, 285, 290; Cz 124; Bt A 55; E P 172; G O 279; Me 113; O G 43, 91; L T 233.

So anschaulich und unmittelbar tatsächlichen Eindrücken entsprechend die Ausdrucksweisen in Inhalt und Form wirken, so bleiben sie unbestimmt und vieldeutig hinsichtlich der in einem Menschen vorhandenen seelischen Situation, die der Geste und dem Mienenspiel zugrunde liegt: Galdós' Stil bekommt damit eine „impressionistische" Note. Die einzelnen Sachverhalte werden nicht bis zur letzten Klarheit durchgestaltet, sondern nur in konkreten, auf äußeren Eindrücken beruhenden Vorstellungen angedeutet; das Durchdenken der veranschaulichenden, aber nur skizzenhaft andeutenden zweiteiligen Satzbestimmungen bleibt zumeist dem Leser überlassen.

Gelegentlich jedoch deutet Galdós zugleich mit der Geste und dem Gesichtsausdruck das jene auslösende Gefühl an:

L R, II, 235: Venía con semblante enmascarado de severidad, la vista alta, el ademán forense, entendiéndose por esto una singular hinchazón y tiesura debidas sin duda al hervor de todas las leyes divinas y humanas dentro del cuerpo...

A G, II, 249: — ¡Ese! — exclamó Mancebo mirándole, el terror pintado en su cara[195].

Mit Hilfe der zweiteiligen Satzbestimmungen wird oft auch nur die augenblickliche geistige oder seelische Situation selbst aufgezeigt, die sich in einem Menschen vorfindet:

T S P 130: Salía D. Francisco de estos chapuzones espirituales más muerto que vivo, con la inteligencia como envuelta en telarañas...

L T 140: La novísima República establecida en aquel país tiene a nuestros moderados con el alma en un hilo.

T Pu 227: Cuando se fueron los comensales, D. Francisco no se podía tener de cansancio, la cabeza como un farol, y los espíritus algo caídos[196].

G 164: Por mi parte, puedo asegurar que lleno el espíritu de angustia, alarmada hasta lo sumo la conciencia, aborrecido de mí mismo, me echaba con insensato gozo en brazos de aquella tempestad...

Auch andere Merkmale, die an einem Seienden dauernd oder, von äußeren Einwirkungen abhängig, vorübergehend wahrgenommen werden, gibt Galdós mit Hilfe der zweiteiligen Satzbestimmungen in flüchtiger Andeutung wieder. Aus seiner starken Aufgeschlossenheit gegenüber den Eindrücken, die ihm aus der Umwelt zuströmen, heraus ist er stets bestrebt, eine möglichst große Anzahl von ihnen in die Erzählung hineinzuarbeiten. Die knappe Ausdrucksform der zweiteiligen Satzbestimmungen bietet ihm die Mög-

---

[195] Vgl. Gl, I, 165, 307; II, 77; A M 154; T Pu 153; G 46; Cz 206; Zu 57; O G 234; L T 289.

[196] Vgl. Fo 92; Gl, I, 275; A M 244, 256; T 177, 260; Br 268, 297, 302; A G, I, 213; II, 264; T Pu 65; T S P 235; N 197; Mi 190; Co Ca 173, 271; Cz 173, 209, 298; EP 63, 72, 84; Zu 149; Me 325, 332; O G 79, 93, 220, 264; L T 14, 45, 106, 179, 197, 256, 285.

lichkeit, malende Merkmalsangaben aufzunehmen, ohne das Tempo wesentlich zu verlangsamen. Seine Darstellung gewinnt dadurch an Farbe und Lebendigkeit, die Menschen und Dinge werden durch eine solche Schilderung dem Leser nähergebracht und gewinnen für ihn greifbare Gestalt.

So beschreibt Galdós seine Menschen, ihr Aussehen, ihre Kleidung:

Mi 355: Entraba, pues, la viuda de Zapata en la normalidad próspera de su existencia con la cabeza gacha, los ojos caídos, el mirar vago, perdido en los dibujos de la estera, el cuerpo apoltronado, encariñándose cada día más con la indolencia, el apetito decadente, el humor taciturno y desabrido, las ideas negras.

D P 322: Negros y rasgados los ojos, fina y delicada la nariz, ancha y despejada la frente, todo observador la consideraba como acabado tipo de la humana figura . . .[197].

N 9: Aparecieron ... dos mieleros enjutos, con las piernas embutidas en paño pardo y medias negras, abarcas con correas, chaleco ajustado, pañuelo á la cabeza, tipos de raza castellana, como cecina forrada en yesca.

N 99: ... á la mañana siguiente, el bendito Nazarín, descalzo, ceñida la faja sobre el chaleco de Bayona, encima el capote, encasquetada la montera, y un palo en la mano, despidióse alegremente de sus honrados bienhechores . . .[198].

Das Bild der Menschen wird ergänzt durch Gegenstände, die sie vorübergehend bei sich tragen; auch von diesem Sachverhalt erfahren wir mit Hilfe der zweiteiligen Satzbestimmungen:

T S P 18: — ¿De veras? ¿Por qué? — preguntóle el clérigo con media rebanada entre los dientes y la otra en la mano.

E P 39: ... en la meseta donde se abría la puerta del domicilio de su señor tío recibióle, candil en mano, la esposa de éste . . .[199].

Sehr häufig verwendet Galdós das Ausdrucksmittel, um durch äußere Einflüsse hervorgerufene vorübergehende Veränderungen im gewöhnlichen Aussehen der Menschen eilig in den Hauptmerkmalen aufzuzeichnen:

A G, I, 220: A Leré le dió un ataque epiléptico, y estuvo bastante tiempo sin habla, con la cara torcida, las pupilas fijas, los brazos agarrotados[200].

---

[197] Vgl. D P 230; Gl, II, 155; L R, I, 190, 191; D, I, 109, 168; A M 43, 171; A G, I, 92; N 159; Mi 46; Co Ca 272; Cz 26; Me 97, 170, 176; O G 74, 164, 299; L T 188.

[198] Vgl. Gl, II, 7; D, I, 241, 243; T 20, 21; Br 216, 217, 248; Fo Ja, I, 150; A G, I, 13, 84; T S P 8, 15; N 12; Mi 9, 324; Zg 27; Zu 43; Me 294, 322; O G 274; L T 198.

[199] Vgl. Gl, I, 12, 260; II, 93, 94, 238, 239; L R, II, 314; D, I, 93, 133; II, 195; A M 29, 41, 168, 188, 211, 217, 278, 315, 329; T 20, 51, 82, 116, 117, 144; Br 35; T H 44; A G, I, 14; T Pu 13, 262; T S P 8, 14; N 114, 150, 257; Mi 44, 70, 191, 224, 234, 239, 324; Co Ca 237; Zg 191; G 21, 58; Cz 78, 145; Bt A 57; G O 272; Zu 8, 109, 218; Me 8, 217, 337; O G 88, 107, 136, 154, 208, 232, 272, 284, 320; L T 228.

[200] Vgl. Gl, I, 202, 232, 233; II, 104, 239, 320, 329; L R, I, 84; D, I, 16, 111; II, 270;

Bt A 253: Su fisonomía estaba en extremo descompuesta, hundidos los ojos dentro de las cárdenas órbitas, crecida la barba, lustrosa y amarilla la frente.

Gelegentlich werden auch Einzelmerkmale des Raumes und der Situation, in denen die Handlung abläuft, mit Hilfe der Satzbestimmungen bezeichnet:

Mi 124: Con estas malas impresiones subió Benina la escalera, tan descansada como lóbrega, con los peldaños en panza, las paredes desconchadas . . .

Zu 249: Al anochecer, entraban Seoane y Aldama en Abarzuza con sus tropas más que diezmadas, muertas de fatiga, de hambre y sed.

Zu 172: Amaneció todo el país cubierto de nieve, borrados los caminos, el horizonte ceñudo, el cielo arrojando copos.

Cz 77: . . . endomingada la gente, de gala los marinos y la tropa, de gala la Naturaleza á causa de la hermosura de la mañana y esplendente claridad del sol, todo respiraba alegría[201].

Merkmale, die an Teilen eines Gegenstandes in Erscheinung treten, werden in gleicher Form skizzenhaft angedeutet:

L T 123: Para colmo de hastío, no había en la estancia ninguna obra de arte con que entretenerme, pues un San Francisco recibiendo la impresión de las llagas, pintura nefanda, con el lienzo podrido a trozos y el marco apolillado, más causaba miedo que admiración.

A M 219: Y subí tu escalera nuevecita, estucada, oliendo todavía a pintura, fresco el barniz de las puertas y del pasamanos[202].

Vereinzelt begegnen im Stil Galdós', namentlich bei Personenbeschreibungen, absolute Akkusative der folgenden Art:

Me 15: Era la patrona regordeta y vivaracha, bastante más joven que su marido; mala dentadura, pecho vacuno, que el corsé levantaba á las alturas de la garganta; el habla gallega, manos de cocinera[203].

Während in den bisher zitierten absoluten Akkusativen eine Zweiteiligkeit zu erkennen war, lehnt sich in diesen absoluten Satzbestimmungen, die als Merkmalsbestimmungen zu einem Seienden selbständig im Satzverband stehen, und die den Eindruck flüchtig hingeworfener Notizen machen, das Nomen eng an das qualifizierende

A M 272, 280; T 117; Br 82; Fo Ja, IV, 304; T H 66; A G, I, 11, 63, 114; N 11, 83; T S P 256; Mi 237, 324; Tr 148; Zg 276; EP 96, 102, 249; G O 60, 192; Zu 23, 42, 52, 78; Me 119, 287; O G 56, 104, 121, 208; L T 179, 192, 230.

[201] Vgl. Gl, I, 12, 202, 203, 278; II, 34; L R, II, 290; D, I, 16, 109; T 131, 220, 280; A G, III, 127; T S P 168, 173; N 186; Mi 50, 349; Cz 94, 124; Bt A 116; E P 13, 200; G O 216, 219; Zu 167; Me 119; O G 5, 85, 219.

[202] Vgl. Gl, I, 232; Br 290; Mu Bu (T H 140); Zu 178, 196; Me 95; O G 6; L T 7, 26, 187, 258.

[203] Vgl. T 248; A G, I, 6; N 285; Co Ca 237; Zu 43.

Adjektiv an, da der Artikel des Nomens dem Tempo der Darstellung, dem Streben nach eilender, skizzenhafter Wiedergabe der Eindrücke zum Opfer gefallen ist: die Zweiteiligkeit der Satzbestimmung ist aufgehoben, das Adjektiv ist aus einer prädikativen in eine attributive Stellung zum Nomen hinübergewechselt.

Galdós verwendet diese Satzbestimmungen, die er in eigenwilliger Konstruktion ohne äußere Bindungen in das Satzganze einfügt, wo der normale Sprachgebrauch ein „con" oder „de" verlangt, ausschließlich zur Wiedergabe der einem Menschen dauernd anhaftenden Merkmale.

VII. Asymmetrie im Satzbau.

Bei der Untersuchung des Gebrauches der reinen Nominalsätze und der Häufung einzelner Satzelemente war die gelegentliche parallele Fügung von Substantiven, deren Bedeutungen verschiedenen Vorstellungssphären angehören, festgestellt worden. Es erschienen im bunten Wechsel Nomina, die visuelle und akustische Eindrücke wiedergaben, abstrakte Verbalsubstantive und Qualitätsnomina. Die angereihten Nomina hatten eine ziemlich selbständige Stellung im Satzgefüge. Letzten Endes kam es nur auf die Betonung des Vorhandenseins der in ihnen bezeichneten Vorstellungen an, wie es in den reinen Nominalsätzen besonders deutlich der Fall war; aber selbst in den vollständig gegliederten Sätzen verblaßte die einen gedanklichen Zusammenhang zum Ausdruck bringende Vorstellung des Verbs hinter der geballten Ausdruckskraft der Substantivreihe.

Neben den Parallelfügungen inhaltlich ungleicher Substantive erscheinen gelegentlich in der Sprache Galdós' in Abhängigkeit von einem eine lebendig empfundene Rahmenvorstellung zum Ausdruck bringenden Verb oder Nomen Substantivpaare, von denen das eine Substantiv etwas Konkretes, das andere etwas Begriffliches bezeichnet; beide verbindet ein „y", das die Parallelfügung der verschiedenartigen Substantive nachdrücklich unterstreicht:

Br 30: Por las ventanas que caían al Campo del Moro entraban torrentes de luz y alegría.

Br 184: De vuelta en Madrid, había empezado aquella vida matrimonial reglamentada, oprimida, compuesta de estrecheces y fingimientos, una comedia doméstica de día y de noche, entre el metódico y rutinario correr de los ochavos y las horas[204].

Der Erzähler bringt hervorragende Einzelheiten einer ihm vorschwebenden Gesamtvorstellung in improvisierter, unmittelbar-natürlicher Fassung zum Ausdruck, ohne Rücksicht auf die geringe Ausgeglichenheit der Satzfügung, die in ihrem Inhalt gelegentlich einer gewissen Komik nicht entbehrt:

---

[204] Vgl. A M 91; T 14; T Pu 52.

Br 178: Tiraba Pez hacia lo poético y filosófico, y Rosalía, oyéndole con henchimiento de vanidad y de nariz, aplastaba contra ésta la rosa, cuya fragancia les envolvía á entrambos.

Fo 44: Llegó al fin el alumbramiento, y encomendándose á Dios y á cierto comadrón que había en Ateca, hombre de gran ingenio, dió á luz un niño...

Häufig beschreibt Galdós „in syntaktisch nicht äquivalenten Satzteilen oder Teilsätzen", die er durch ein „y" verbindet und in paralleler Fügung in den Satz einspannt.

So erscheinen als präpositionale Ergänzungen hinter einem Nomen, Adjektiv oder Verb, mit der gleichen Präposition angeschlossen und durch ein „y" verbunden, ein Nomen und ein Infinitiv:

O G 75: Notó D. Pedro que su hablador colega quería fisgonear, enterarse de lo que no sabía, adoptando el desleal sistema de las preguntas capciosas, y de soltar mentiras para sorprender verdades.

A M 218: Atenta mi cuñada a la necesidad de su hijo, y a ver si tomaba bien el pecho, no se cuidaba de la cola que el ama traía.

L T 172: ... bien pronto el torbellino vital, el encadenamiento rápido de las obligaciones con los goces, y de los apetitos con los nuevos deseos, las ambiciones soñadas sucediendo a las satisfechas, me volvían al normal abandono y a no pensar más que en el momento presente...[205].

oder ein Infinitiv und ein präpositionaler Ergänzungssatz in gleicher paralleler Fügung:

Gl, II, 292: — Medita aquí sobre mi pecho, que es todo amor por tí — dijo Esther obligándole á reclinarse en el sofá y á que recostara su cabeza sobre el regazo de ella.

Hinter einem transitiven Verb erscheint gelegentlich ein aus Nomen und Objektssatz bestehendes Objektspaar:

L T 239: Entreabierto el balcón, noté gran desorden en la plaza y que el tiroteo era menos vivo[206].

Vereinzelt ist das erste Element ein Objektsinfinitiv:

E P 133: Deseaba morirse, o que la tierra se abriese para tragársele, o que reventase a su lado el más poderoso de los cañones franceses[207].

Als prädikative Ergänzungen des gleichen Verbs finden wir vereinzelt in paralleler Fügung ein Part. Perf. und einen mit „que" eingeleiteten Nebensatz:

---

[205] Vgl. Gl, II, 36; A M 31; Zu 23; O G 94.
[206] Vgl. Gl, I, 131; II, 220; Zu 110; Me 237.
[207] Vgl. L T 203.

Gl, II, 231: Parecía recién salido de una enfermedad grave, ó que en una noche había vivido diez años.

Diese Satzfügungen, deren Gebrauch die Grammatik tadelt und vermieden wissen möchte[208], gehören volkstümlicher Redeweise an. „Der Mann aus dem Volk beschreibt nicht in syntaktisch äquivalenten Teilsätzen oder Satzteilen, sondern stoßweise und in jener Fügung, die sich ihm gerade darbietet: er ist viel zu sehr mit dem Absondern der beobachteten Details aus der ihm vorschwebenden Gesamtvorstellung beschäftigt, als daß er sich mit den Schwierigkeiten, die ihm der sprachliche Ausdruck bereitet, lange abgeben würde."[209]

Es ist ebenfalls ein Kennzeichen der unausgeglichenen natürlichen Redeweise Galdós', daß ein syntaktisches Formelement wie das Relativpronomen „que", ein einziges Mal gesetzt, doppelte Funktion ausübt: als Subjektsrelativpronomen des ersten und als Objektsrelativpronomen eines zweiten Nebensatzes, oder umgekehrt:

A M 27: Hablábamos de cosas comunes, de lo mismo que a él tanto le *gustaba y yo había de combatir* ...

L R, I, 42: Su postura natural para este patriótico ejercicio era altamente tiesa, manteniendo el papel á bastante distancia y ayudando su vista con los lentes, que colocaba casi en la punta de la nariz y le oprimían las ventanillas[210].

B. Ausdrucksmittel einer flächenhaften Darstellung.

Es ist ein wesentliches Merkmal des Stils Galdós', daß die Tiefenschichtung der Perioden zugunsten einer flächenhaften Satzfügung aufgegeben ist: konjunktionale Nebensätze, Träger der Tiefenstaffelung der Perioden, sind weitgehend verdrängt durch Gerundial- und Partizipialfügungen, durch die Verwendung von Adjektiven und Substantiven, die als prädikative Bestimmungen in Spitzen- oder Endstellung einen Nebensatz vertreten; an Stelle von Relativsätzen verwendet Galdós häufig Verbaladjektive verschiedener Form und Fügung.

Die Verwendung dieser Ausdrucksmittel hat eine Zusammendrängung der einzelnen Satzbestandteile zur Folge, da jene sich eng an den Kern des Satzes, an die Hauptaussage oder an ein einzelnes Nomen derselben, anlehnen. Das gleiche Bemühen um Verdichtung der Satzfügung und damit der Darstellung erkennen wir in dem Fehlen farbloser Bindeverben zwischen Satzelementen, die im normalen Sprachgebrauch durch ein die Härte des Übergangs ausgleichendes Gleitwort verbunden sind.

---

[208] Toro y Gisbert, 206.

[209] ZRPh, XXXV, 261.

[210] Vgl. Fo Ja, IV, 18; Me 7; L T 246.

I. Gerundialkonstruktionen an Stelle von Nebensätzen.

Charakteristisch für die Satzgestaltung Galdós' sind die häufigen Gerundialkonstruktionen, die der Erzähler oft an Stelle von Relativsätzen und konjunktionalen Nebensätzen verwendet. Ihre große Zahl und die häufig kühne und eigenwillige Art ihrer Einfügung in das Satzganze sind Anzeichen dafür, daß es sich bei ihnen um ein Sprachmittel mit besonderem Ausdruckswert handelt.

Das Gerundium gibt in der Regel eine die Haupthandlung begleitende oder ihr unmittelbar vorausgehende Nebenhandlung wieder. Ist der Träger der Nebenhandlung im Hauptsatz nicht bezeichnet, besteht also keine Beziehung zwischen dem die Nebenhandlung zum Ausdruck bringenden Gerundium und einem Nomen des Hauptsatzes in dem Sinne, daß der mit diesem Nomen bezeichnete Mensch oder Gegenstand Träger jener Nebenhandlung ist, so erscheint das Gerundium mit eigenem Subjekt in absoluter Fügung.

Gelegentlich ist das dem Gerundium beigegebene besondere Subjektsnomen, wenn der in ihm bezeichnete Mensch oder Gegenstand zugleich Träger der Haupthandlung ist, nur zur Erzielung größerer Klarheit gesetzt.

a) Absolute Gerundialkonstruktionen.

Gerundien mit eigenem Subjekt bringen in der Regel eine das Hauptgeschehen begleitende, erläuternde oder ausschmückende Nebenhandlung zum Ausdruck:

D, II, 56: El estampador era un joven muy aficionado á la charla, hablaba sin ton ni son, escapándose de él el discurso y la palabra como se escapa el aire de un fuelle agujereado[1].

Zg 95: ... al abrir la puerta, y en el momento de salir, corriendo hacia nosotros con un palo en la mano, y centelleando de ira sus feos ojos, encaró con Montoria, y se detuvo amedrentado.

Diese Gerundien stehen an Stelle von Nebensätzen zur Wiedergabe einer mit der Haupthandlung gleichzeitig ablaufenden Nebenhandlung.

Oft ist zwischen der durch das Gerundium zum Ausdruck kommenden Nebenhandlung und dem Hauptgeschehen ein Kausalzusammenhang zu erkennen:

A G, III, 5: Del Socorro no fué Ángel directamente a su casa, sino que se estuvo paseando por San Cristóbal hasta la hora de la cena, y no hallándose su mente en la mejor disposición para apreciar el tiempo, llegó a la calle del Locum un poco tarde, cuando ya

---

[1] Vgl. L R, II, 49, 123; D, I, 63, 91, 105; T 135, 138, 158, 161, 264; Br 8, 218; A G, I, 133; III, 244; T Pu 25, 48, 62, 241; T S P 241; N 128, 143; Mi 248, 337, 345; Zg 135; G 167; Cz 37, 69, 115, 119, 121, 161, 197; Bt A 37, 74, 305; E P 56, 60, 70, 71, 72, 101, 207, 218, 219, 227; G O 24, 65, 261, 277; L T 6.

Palomeque y el capellán de monjas habían trabado relaciones con las sopas de ajo[2].

Gelegentlich besteht zwischen Gerundium und Hauptsatz auch ein konzessives Verhältnis:

Bail 43: Los invasores, que vigilaban el odio de la capital con la suspicacia medrosa del que ha padecido sus terribles efectos, no permitían, siendo tan grande su número y fuerza, que se manifestara lo que los madrileños pensaban y sentían . . .[3].

Selten verbindet ein iterativ-konditionales Verhältnis das Gerundium mit dem Hauptsatz:

Br 171: Ocioso será decir que hallándose presente el Sr. de Pez, ningún otro mortal podía atreverse á levantar el gallo en una conversación de política . . .[4].

Nur in ganz seltenen Fällen ist zwischen Hauptsatz und dem die Nebenhandlung wiedergebenden Gerundium ein konsekutiver Zusammenhang erkennbar:

G 23: Los chicos me rodearon al punto, corriendo precipitadamente a traer sus cañas, palos y demás aparatos de guerra, viéndome yo obligado, en razón de esta diligencia, a recomendarles gran celo en el servicio de la patria y el Rey, pues bien pronto, si los franceses apretaban el cerco, Gerona necesitaría de todos sus hijos, aun de los más pequeñitos[5].

Der Gebrauch des Gerundiums, das eine aus dem Hauptgeschehen herauswachsende, diesem folgende Nebenhandlung bezeichnet, wird von den Grammatikern, die als Grundbedingung für die Verwendung von Gerundialkonstruktionen annehmen, daß die in ihnen zum Ausdruck gebrachten Handlungen gleichzeitig mit der Haupthandlung verlaufen oder dieser unmittelbar vorausgehen, ausdrücklich getadelt[6].

Absoluten Charakter behält die Gerundialkonstruktion auch dann, wenn die in ihr zum Ausdruck gebrachte Nebenhandlung einem unbestimmt-allgemeinen Träger (dt. „man") zugeordnet wird, der nicht zugleich Träger der Haupthandlung ist: entsprechend einem unpersönlich-allgemeinen „cantan" (= dt. „man singt") erscheint auch das absolut gebrauchte Gerundium „cantando" ohne besonderes eigenes Subjekt. Auch Gerundien dieser Art bringen in der Regel Parallelhandlungen zum Hauptgeschehen zum Ausdruck, doch ist in

---

[2] Vgl. Gl, I, 23, 233; L R, II, 97, 138; D, I, 23; A M 7; T 245; Br 224; A G, II, 20; T Pu 84, 172, 213; T S P 31, 85, 120, 150, 245; Mi 120; Tr 130; Co Ca 12; E P 35; Zu 22, 27, 45, 111; O G 282.

[3] Vgl. Ma 60; D, I, 143; A G, II, 94; T Pu 18, 21; Co Ca 100

[4] Vgl. D P 143; D, I, 143; Br 49; Mi 157.

[5] Vgl. D, I, 77.

[6] Vgl. Casares, *Crít. prof.*, 281.

einigen Fällen auch ein gedanklicher Zusammenhang zwischen Gerundium und Hauptsatz erkennbar:

1824, 6: En aquel cuerpo de guardia eran examinados los pasaportes, vigilando con exquisito esmero las entradas y salidas, mayormente estas últimas . . .[7].

T Pu 13: . . . aquello y aun más se conseguiría de D. Francisco, esperando la ocasión facorable, como habían podido observar en el tiempo que llevaban de convivencia.

b) Verbundene Gerundialkonstruktionen.

Verbundene Gerundialkonstruktionen erscheinen im Stil Galdós' ebenfalls in großer Zahl an Stelle von Relativsätzen und konjunktionalen Nebensätzen. Sie führen kein eigenes Subjekt, sondern der Träger der in ihnen zum Ausdruck kommenden Nebenhandlung ist ein mit einem Nomen oder Pronomen des Hauptsatzes bezeichneter Mensch oder Gegenstand[8].

Gewöhnlich und den Regeln der Grammatik entsprechend bezieht sich das Gerundium auf das Subjekt des Hauptsatzes, das, wenn es bereits bekannt ist, nicht besonders benannt zu sein braucht: in diesen Fällen, die im Stil Galdós' wie auch im gewöhnlichen Sprachgebrauch des Spanischen sehr häufig sind, ist der Träger der Haupthandlung zugleich Träger der mit dem Gerundium wiedergegebenen Nebenhandlung.

Für eine Beziehung des Gerundiums auf das Objekt des Hauptsatzes ist nach der Grammatik ein besonderer Charakter des jenes regierenden Verbs erforderlich: nur dann kann sich das Gerundium auf das Akkusativobjekt des Hauptsatzes beziehen, wenn das Objekt von einem Verb abhängt, das ein Wahrnehmen („sentir, ver, oir, observar, distinguir, hallar") oder ein Darstellen („pintar, grabar, representar") bezeichnet[9].

Schon hier geht Galdós in dem Gebrauch des verbundenen Gerundiums über den von der Grammatik gegebenen Rahmen hinaus: es erscheinen nämlich in seiner Sprache auf ein Akkusativobjekt bezogene Gerundien in Fällen, w/o der Charakter des Verbs des Hauptsatzes nach den Regeln der Grammatik einen Relativsatz an Stelle des Gerundiums erforderte:

Fo 81: Aquí, si había parientes esperando, empezaban los abrazos, los besos, las felicitaciones.

A M 47: . . . y admirando en ellas la solidez del juicio, me exasperaba lo tosco y pedestre del lenguaje[10].

---

[7] Vgl. Fo 9, 117; T S P 52; Mi 157, 184, 214; Co Ca 82; Zg 169; Cz 233; E P 196; 1824, 46; Zu 67, 218, 248; Me 177.

[8] Vgl. für das Französische Haas, 282—283.

[9] Gram. Ac. Esp., 413.

[10] Vgl. A M 47; D, I, 46; T 52; T Pu 253; T S P 32; Me 180.

Als inkorrekt bezeichnet die Grammatik der Akademie auch den Gebrauch des Gerundiums, wenn es sich auf einen anderen Satzteil als auf das Subjekt oder auf das von besonderen Verben abhängige Akkusativobjekt bezieht[11]. Toro y Gisbert tadelt insbesondere die Verwendung des Gerundiums, das sich auf ein präpositional eingeleitetes Nomen des Hauptsatzes bezieht[12]. In diesen Fällen sei ein Relativsatz die korrekte Ausdrucksweise.

Vom Standpunkt der Grammatik gesehen sind nun viele verbundene Gerundialkonstruktionen, wie Galdós sie verwendet, als unkorrekt zu bezeichnen: in kühner Fügung bezieht er die Gerundien auf Satzteile, die nach den Regeln eine solche Verbindung nicht zulassen, so gelegentlich auf das Dativobjekt des Hauptsatzes:

Fo Ja, II, 10: Todas sus ganancias se le iban *por entre los dedos,* frecuentando mucho los cafés en sus ratos de descanso, convidando sin tasa á los amigos y dándose la mejor vida posible en las poblaciones que visitaba.

E P 235: ... ni lloraron sus ojos, ni perdió su semblante aquel grave ceño estatuario que la asemejaba en tal escena a una diosa antigua recibiendo la ofrenda de sangre humana vertida en aras de su orgullo[13].

Von gleicher Eigenwilligkeit ist die Beziehung des Gerundiums auf ein Nomen des Hauptsatzes, das mit der Präposition „de" in die Periode eingefügt ist: dabei kann das auf diese Weise präpositional eingeleitete Nomen, das den Träger der in dem Gerundium zum Ausdruck kommenden Nebenhandlung benennt, attributiv von einem Nomen oder als präpositionale Ergänzung von einem Verb abhängig sein:

T 117: Cuando la sala quedó arreglada, volvió Tormento á la cocina, y entonces se oyó el tumulto del agua revolcándose en el fregadero entre montones de platos.

Br 183: Bien se acordaba la dama de aquel lugarón, de aquella posada en que no había ni una silla cómoda en que sentarse, de aquel olor á ganado y á paja, de aquel vino sabiendo á pez y aquellas chuletas sabiendo á cuero[14].

Auch die Beziehung des Gerundiums auf ein mit „con" eingeleitetes Nomen, die in der Sprache Galdós' gelegentlich begegnet, ist nach der Grammatik unkorrekt:

T Pu 153: — Pues ahí lo tienes — dijo Torquemada con los ojos fulgurando de alegría[15].

---

[11] Gram. Ac. Esp., 413.

[12] Toro y Gisbert, 200; vgl. Cuervo, § 325.

[13] Vgl. Gl, II, 30; L R, I, 81; A M 43, 71; T S P 95; Zu 20, 230; Me 283.

[14] Vgl. Gl, II, 28; L R, I, 170; II, 152; D, I, 41, 91; II, 8; A M 40, 99; A G, II, 88; T S P 85, 96, 262; N 271; Tr 28; Co Ca 201; Cz 38, 94, 125; Bt A 306; E P 54; Zu 88, 95, 103, 138, 167, 196; L T 40, 200.

[15] Vgl. Fo 61; D, I, 111; A M 280; T Pu 286; Me 119.

In der Ausdrucksweise des „absoluten Akkusativs", der „ein an einem Seienden, namentlich an einer Person wahrgenommenes Merkmal benennt, welches in einer bestimmten Form gleichzeitig mit dem Seienden selber in den Gesichtskreis des Sprechenden tritt[16]", gebraucht Galdós ebenfalls in kühner Fügung das Gerundium, wenn der Gegenstand, der mit einem beziehungslos in das Satzganze hineingestellten Nomen bezeichnet wird, Träger einer Tätigkeit ist; Nomen und Gerundium, die beziehungslos in der Periode stehen, bezeichnen als Ganzes ein an einem Seienden vorübergehend wahrgenommenes Merkmal[17]:

T Pu 260: —Sí, sí— pensaba, los codos en las rodillas, las manos agarrando la cabeza como si se la quisiera arrancar[18].

Eine noch stärkere Loslösung des Gerundiums aus dem Satzganzen und seine zunehmende Verselbständigung ist festzustellen, wenn der Träger der in ihm zum Ausdruck kommenden Nebenhandlung nicht mehr klar und eindeutig aus einem Nomen des Hauptsatzes entnommen werden kann, weil er in diesem überhaupt nicht genannt wird: in diesen Fällen handelt es sich um Gerundien, die in ihrer Zusammensetzung als verbunden, ihrer Funktion nach jedoch als absolut bezeichnet werden müssen.

Gelegentlich findet sich bei solchen Fügungen in einem ein Nomen des Hauptsatzes begleitenden Possessivpronomen ein schwacher und unbestimmter Hinweis auf den mutmaßlichen Träger der mit dem Gerundium zum Ausdruck gebrachten Handlung:

G O 152: Por último, cavilando durante largo rato, sus ideas variaron[19].

Häufig fehlt jedoch auch dieser schwache Anhaltspunkt, und der Träger der in dem Gerundium bezeichneten Handlung kann dann nur aus der Situation erschlossen werden:

O G 111: Sonreía Iglesias oyendo este retrato, en el cual vió la destreza del pintor, y alentándole a seguir, continuó el clérigo de este modo:...[20].

Derartige Satzfügungen, die den von den Regeln der Grammatik vorgezeichneten Rahmen sprengen, zwingen den Leser zur Überlegung, will

---

[16] Meyer-Lübke, III, § 424.

[17] Der Unterschied zwischen diesen Fügungen und absoluten Gerundialkonstruktionen ist nur mehr ein sehr geringer. In diesen, die stets die Spitzenstellung des Gerundiums vor dem Subjektsnomen verlangen, ist die Tätigkeitsvorstellung das wichtigste in der Gesamtvorstellung, während in den absoluten Akkusativen das Gerundium, Merkmalsbestimmung eines Nomens, eine Tätigkeit bildmäßig festgehalten als ein an einem Gegenstand vorübergehend in Erscheinung tretendes Merkmal wiedergibt.

[18] Vgl. Gl, II, 66; T 280; Br 95, 248; T S P 244; N 168; Mi 190; Zu 14, 172.

[19] Vgl. D P 130; Gl, II, 154; T S P 165; N 93; Tr 16, 219; Cz 16, 329; O G 13.

[20] Vgl. A M 177; T Pu 109; Tr 202, 212; Zg 49; Zu 44, 245, 267; Me 275; O G 14; L T 121, 208.

er die in dem Gerundium bezeichnete Handlung sinngemäß in den Gesamtzusammenhang einordnen. Die Beziehung zwischen Gerundium und Hauptaussage ist nicht klar und eindeutig angezeigt, sondern muß vom Leser erschlossen werden.

Gewöhnlich bringt Galdós mit dem Gerundium eine mit dem Hauptgeschehen gleichzeitig ablaufende Nebenhandlung zum Ausdruck, die jenes näher bestimmt oder begrenzt:

G O 48: —¡Oh, gracias, gracias mil!— exclamó el enfermo, estrechando las manos de Salvador[21].

Die große Zahl der Beispiele für diesen Fall stellt nur eine Auswahl aus den zahlreichen Gerundialfügungen gleichen Inhalts dar, die gleichmäßig verteilt in der Sprache sämtlicher Werke Galdós' auftreten.

Gelegentlich hat die im Gerundium wiedergegebene Handlung iterativen Charakter:

A G, III, 7: Un gozo íntimo del espíritu le sobrecogía pensando esto . . .[22].

Häufig gibt das verbundene Gerundium eine der Haupthandlung unmittelbar vorhergehende Tätigkeit wieder; diese vollzieht sich gelegentlich im Geistig-Seelischen, das Gerundium bezeichnet dann eine innermenschliche Situation oder eine geistige Haltung, aus der die Handlung der Hauptaussage herauswächst:

Gl, II, 83: Pero el segundo, ó sea el gigante, apeándose con ligereza, empezó á puñadas con todos los que hubo á mano . . .

E P 177: Monsalud, participando de la general curiosidad, trató de sacudir el pesado sopor que embargaba sus sentidos[23].

Das Verhältnis zwischen Gerundium und Hauptsatz kann leicht in einen Kausalzusammenhang übergehen; oft ist bei den verbundenen Gerundialfügungen, die Galdós verwendet, zwischen Neben- und Haupthandlung ein solcher erkennbar:

Zg 85: Con todo, no fué así, porque no atreviéndose á dar un asalto sin tomar las precauciones y seguridades posibles, continuaron sus trabajos de zapa hasta muy cerca del foso[24].

---

[21] Vgl. Fo 22, 61, 81; Gl, II, 28, 30, 136, 154, 329; Ma 61; L R, I, 53; D, I, 91, 134; II, 113; A M 43, 47, 71, 177, 137; T 52, 117; Br 94, 222, 300; A G, II, 13; T Pu 109, 138, 153, 260; T S P 20, 32, 93, 95, 244, 250, 262; N 93, 271; Mi 190; Co Ca 13, 33, 75, 185; Bail 42; Zg 49, 125; G 66, 69, 99; Cz 10, 16, 67, 233; Bt A 65, 306, 336; E P 9, 44, 54, 56, 63, 78, 115, 176, 202, 208, 213, 219, 235; G O 22, 34, 47, 50, 55, 56, 62, 65, 68, 152; Zu 20, 41, 44, 78, 95, 100, 101, 103, 138, 168, 196, 213, 230, 242, 245, 267, 289, 308; Me 99, 163, 275, 283; O G 14, 235, 275; L T 35, 40, 121, 208, 260.

[22] Vgl. D P 323; T 168.

[23] Vgl. Fo 53; Gl, I, 210; II, 206; L R, II, 110, 207; D, I, 15, 87, 156; II, 5; A M 10, 50, 73; Br 95, 277; A G, II, 21, 127; T Pu 153; T S P 5, 85, 96; N 188; Tr 219; Co Ca 33, 75, 91; Cz 295; Bt A 335; E P 48, 64; G O 29, 39; Zu 13, 20, 36, 70, 115, 120, 150, 167, 168, 307; Me 174, 256; O G 111, 238, 256; L T 7.

[24] Vgl. D P 130, 143, 192; L R, II, 99, 135; A M 61; T 230, 237; Br 16, 106, 124,

Häufig sind es auch gedankliche Zusammenhänge anderen Charakters, die wir unter Zuhilfenahme unserer Kenntnis der Situation zwischen Gerundium und Hauptsatz zu erfassen vermögen.

Ein Konzessivverhältnis zwischen Neben- und Haupthandlung:

T Pu 115: De todo lo cual resultaba que el Ministro veía en él singulares condiciones para el manejo de intereses, y siendo hombre poco dado á la adulación, le colmaba de cumplidos y lisonjas...[25].

mit schwacher formaler Andeutung des Konzessivgedankens durch ein dem Gerundium vorausgehendes „aun":

D P 322: Así como otras personas, aun siendo feas, llaman, Doña Perfecta despedía[26].

Ein konditionaler Zusammenhang:

Gl, II, 29: De hallarnos en el jardín, habríamos sentido ligero rumor en la persiana alta; y alzando la cabeza con la prontitud del curioso, habríamos visto una mano que en breve instante apareció y huyó...[27].

Ein instrumental-konsekutives Verhältnis liegt vor, wenn das Verb in der Form des Gerundiums Mittel und Weg bezeichnet, die die Handlung des Hauptsatzes als Folgeerscheinung zeitigen:

L T 6: ¿Posteridad dijiste? No me vuelvo atrás; y para que la tal señora no se consuma la figura investigando mi nombre, calidad, estado y demás circunstancias, me apresuro a decirle que soy José García Fajardo...[28].

In seltenen Fällen ist ein adversativer Zusammenhang in einem Satz mit verbundener Gerundialfügung zu erkennen: in diesem Fall ist das Gerundium im Ausdruck der gedanklichen Beziehung zwischen Neben- und Haupthandlung besonders unbestimmt und vieldeutig, da nicht klar zu entscheiden ist, ob tatsächlich ein adversatives oder aber ein konzessives Verhältnis vorliegt:

A M 47: Ya empezaba a brillar en el diálogo su ingenio un tanto paradójico y controversista, y le seducían las cuestiones palpitantes y positivas, manifestando hacia las especulativas repugnancia notoria.

217, 226, 240, 279; A G, II, 40, 49; T Pu 10, 101, 156, 198; T S P 15, 16, 81, 164, 238; Mi 56, 84, 164, 190, 318; Tr 18, 119, 202, 212; Co Ca 32, 62, 66, 154, 178; Zg 80, 166, 192, 198, 199; G 23, 99, 101; Cz 38, 67, 129, 174, 229, 325, 329; E P 15, 25, 35, 49, 53, 58; G O 35, 63; Zu 8, 12, 21, 79; O G 269, 281, 283, 287, 297.

[25] Vgl. D P 322; Gl, II, 77; L R, I, 53, 107; A M 6, 10, 48; T 203; A G, II, 217; T Pu 48, 54, 253; N 299; Mi 12, 255; Tr 16, 85; Co Ca 57; Cz 234; E P 174, 238; O G 318; L T 54.

[26] Vgl. Gl, I, 24.

[27] Vgl. Fo 92; L R, I, 81; T S P 131; Co Ca 33; E P 213.

[28] Vgl. Fo 134; L R, II, 44; A M 20, 27; A G, II, 151; T S P 126; Tr 28; Co Ca 35, 57, 62, 201; G O 63; Zu 8, 44; L T 39, 58.

Gelegentlich gibt Galdós bei zwei aufeinanderfolgenden Handlungen die dem Hauptgeschehen folgende Handlung in Form des Gerundiums wieder: eine Ausweitung der Gebrauchsmöglichkeiten des Gerundiums, die von der Grammatik als unkorrekt bezeichnet wird[29]:

O G 261: Como soplaba un airecillo picante, y andado había ya más de un cuarto de legua a pie por suelo tan desigual, Demetria volvió al carro, encontrando a su hermana como un tronco, y a su padre despierto[30].

Häufiger gebraucht Galdós das Gerundium an Stelle eines attributiven Relativsatzes: als Merkmalsbestimmung begrenzt oder ergänzt es dann das regierende Nomen. Auch dieser Gebrauch des Gerundiums wird von der Grammatik als unerträglicher Gallizismus bezeichnet[31]. Das Gerundium bringt dann einen Zustand von Dauer und keine vorübergehende Handlung oder Bewegung zum Ausdruck. Der Erzähler verwendet es so vornehmlich in der Beschreibung von Mensch und Gegenstand und in der Wiedergabe des Inhalts von Schriftstücken, Gemälden u. ä.:

T S P 20: Para completar tan simpática fisonomía, hay, que añadir algo. ¿Qué? Un ligero cariz de raza ó parentesco mongólico en las facciones, los párpados inferiores abultados y muy á flor de cara, las cejas un poco desviadas, la boca, barba y carrillos como queriendo aparecer en un mismo plano ...

D, II, 8: Constaba, como todas las casas de Madrid que, aunque nuevas, están fabricadas á la usanza antigua, de sala mayor de lo regular, gabinetes pequeños con chimenea, pasillo ni claro ni recto, comedor interior dando á patio tubular, cuartos interiores de diferentes formas y escasas luces.

Zg 27: ... pero, precisamente en los días de mi llegada se publicó otra proclama llamando á los soldados dispersos del ejército del Centro, desbaratado en Tudela ...[32].

Zu 88: En su aburrimiento se puso á contemplar el adorno de imágenes y estampas de la sala, el cual era tan variado como edificante: un Niño Jesús bien vestidito, un San Joaquín con faldas ahuecadas, y entre ellos una laminota de barcos de guerra peleándose.

c) Gerundien mit einleitendem „en".

Mit dem mit „en" eingeleiteten Gerundium, das Galdós nur selten verwendet, gibt er eine dem Hauptgeschehen unmittelbar vorhergehende Handlung wieder. Er gebraucht die Ausdrucksweise in absoluter Fügung:

---

[29] Casares, *Crit. prof.*, 281; Gram. Ac. Esp., 415.

[30] Vgl. L R, II, 81; O G 13.

[31] Toro y Gisbert, 200; Cuervo, § 322.

[32] Vgl. Fo 14, 78; L R, I, 73, 170, 171, 183; II, 152; D, I, 41, 46, 52, 144; II, 113, 148; A M 40, 48, 99; T 18, 52; Br 183, 290; A G, II, 23, 88; T Pu 85; T S P 5, 215; Zg 7, 129; G 6; Cz 38, 94, 125; Zu 38, 167.

Fo Ja, II, 256: ... y en viendo ella una mota, un poco de polvo ó cualquier suciedad, ya estaba desatinada y fuera de sí...[33].

oder in bezogener Konstruktion:

Fo Ja, IV, 395: ... pues éste era hombre que en cogiendo la mona no le enderezaba un cañón.

d) Ausdruckswert.

Der häufige Gebrauch gerundialer Fügungen, die oft eigenwillige, den Gesetzen der Grammatik zuwiderlaufende Einbeziehung der verbundenen Gerundien in das Satzganze legen die Frage nach den treibenden Kräften, die zur Verwendung des Sprachmittels führen, nach seinem Ausdruckswert nahe[34].

Wie schon in der Einleitung des Abschnittes angedeutet wurde, trägt der Gebrauch von Nebensätzen eine Tiefenschichtung in die Sätze hinein; dagegen sehen wir mit der Anwendung des Gerundiums die verschiedenen Handlungen in einer gemeinsamen zeitlichen Ebene. Sie scheinen mehr oder weniger mit dem Hauptgeschehen gleichzeitig abzulaufen, die gedanklichen Zusammenhänge zwischen Neben- und Haupthandlung werden nicht klar und eindeutig zum Ausdruck gebracht[35]. Die Verwendung des Gerundiums läßt die Zusammenhänge im Unbestimmten, sie bleiben verschwommen und können nur durch eine ergänzende Verstandestätigkeit des Lesers unter Beachtung der Gegebenheiten der jeweiligen Situation erschlossen werden[36].

Außerdem ist die Verbindung zwischen Hauptsatz und namentlich einem verbundenen Gerundium sehr viel enger als die zwischen Hauptsatz und konjunktional eingeleitetem Nebensatz; die Nebensätze verzetteln die Kraft der Aussage, bei Verwendung des Gerundiums bleibt sie beim Hauptsatz, an den sich das Gerundium eng anlehnt. Der häufige Gebrauch des Gerundiums an Stelle konjunktionaler Nebensätze bringt eine starke Verdichtung der Satzfügung auf Kosten der gedanklichen Klarheit mit sich.

Die klare Herausstellung gedanklicher Zusammenhänge zwischen einzelnen Vorgängen ist für den Erzähler unwichtig: aus unmittelbarem Erleben der Wirklichkeit heraus gibt er die Vorgänge, die wir in einem zunächst nur zeitlichen Neben- oder auch Nacheinander wahrnehmen, deren gedankliche Zusammenhänge erst durch eine nachträglich ordnende Verstandestätigkeit erkannt und festgelegt werden, dem unmittelbaren Eindruck entsprechend wieder. Auch die Verwendung des Gerundiums zeigt, wie Galdós bestrebt ist, in der Wiedergabe von Vorgängen

---

[33] Vgl. D P 83; Me 204.

[34] Vgl. Havers, 47, 155, 169; Vossler, 307; Burns, 257; Loesch, 26, 54; Angenendt, 25, 32; Hoppe, 7; Melang, 61, 68; Thon, *Impr.*, 26.

[35] Vgl. G R M, V, 353; Haas, 272.

[36] Vgl. G R M, V, 356 ff.

die sprachliche Gestaltung dem tatsächlichen Charakter des gewonnenen Eindrucks anzupassen.

Aus der „natürlichen gesprochenen Sprache", die „Abneigung gegen Subordination" und eine Tendenz zur Verschleifung logischer Zusammenhänge zeigt[37], hat Galdós die Ausdrucksweisen übernommen, die in seiner Sprache zu einem Kunstmittel geworden sind. In der künstlerisch ausgebildeten und ausgewerteten Form sind sie ein beliebtes Sprachtionen folgender Art:

II. Absolute Partizipialkonstruktionen.

Sehr häufig begegnen im Stil Galdós' absolute Partizipialkonstruktionen folgender Art:

O G 321: Abiertas las cartas por el señor cura, éste leyó en una: *La Granja, 30 de mayo;* y en otra: *La Granja, 8 de junio.*

T S P 112: Indicó después que Cruz deseaba dar al entierro y funerales toda la suntuosidad posible; pero nada resolvería sin conocer la opinión de quien debía disponerlo todo en la casa; oído lo cual por D. Francisco, se expresó con pasmosa ingenuidad, vaciando todo el contenido de su corazón y de su conciencia.

Mi 170: Repetida la proposición por Da. Paca, pareció que Benina la encontraba razonable.

Die Partizipialfügungen, die ein der Haupthandlung vorhergehendes Geschehen wiedergeben, sind als Kürzungen temporal-konjunktionaler Nebensätze aufzufassen. Ihre Eigentümlichkeit, aus der ihr Ausdruckswert erwächst, liegt darin, daß sie das vorzeitige Geschehen passivisch gestalten. An Stelle einer aktivischen Kürzung[38] finden wir eine passivische, in welcher die mit „por" eingeleitete Ergänzung denjenigen bezeichnet, der eigentlich die Handlung vollzieht[39]; diese Ergänzung fehlt jedoch in den meisten Fällen[40].

---

[37] Havers, 169.

[38] Für die Gruppe „abiertas las cartas por el señor cura" im ersten Beispiel etwa ein „después de haber abierto las cartas" oder „habiendo abierto las cartas".

[39] Vgl. D P 192; T 19; Br 191; T S P 241, 249; Co Ca 17; E P 35, 168.

[40] Eine Auswahl aus den zahlreichen Beispielen für absolute Partizipialfügungen ohne Bezeichnung des eigentlichen Trägers der vollzogenen Handlung, der entweder aus dem Satzzusammenhang erschlossen werden kann oder aber für den gesamten zum Ausdruck zu bringenden Vorstellungskomplex unwichtig ist: D P 9, 15, 82, 98, 111, 185, 257, 280; Gl, I, 22, 120, 140, 263, 270; II, 31, 59, 75, 94, 101, 154, 155, 243, 333; L R, I, 18, 138; II, 50, 71, 132, 140, 234, 259, 292; D, I, 76, 148, 244, 264; II, 104, 126, 157, 161, 162, 195, 270; T 52, 54, 63, 98, 101, 102, 106, 115, 117, 118, 132, 140, 144, 218, 232, 261; Br 16, 46, 94, 148, 182, 231, 248; A G, I, 131, 133, 138, 192; II, 19, 22, 68; III, 72, 188; T Pu 65, 94, 97, 121, 139, 145, 203, 258, 291; T S P 22, 84, 119, 204, 228, 230, 240, 253; N 22, 48, 51, 64, 78, 83, 112, 128, 141, 150, 195, 201, 256, 279, 296, 303; Mi 12, 153, 186, 211, 248, 290, 299, 334, 349; Tr 47, 79, 81, 133, 149, 168, 204, 210, 215; Co Ca 11, 13, 19, 31, 43, 200, 204, 217, 229, 233, 247; Zg 65, 102, 115, 143, 145, 146, 157, 200, 251; G 15, 16, 26, 91, 124, 134, 155, 158, 192, 213, 217, 231; Cz 53, 65, 94,

Gewöhnlich folgt dem Part. Perf. ein Nomen oder eines seiner Substitute, die den Gegenstand bezeichnen, an dem eine Handlung vollzogen worden ist. Außerdem erscheinen in den absoluten Partizipialfügungen gelegentlich Umstandsbestimmugen in Erweiterung des Part. Perf.:

D, I, 138: Puesto el tesoro en el flamante portamonedas, siguió viendo cosas, y á cada instante emigraban de él las pesetas y los duros . . .

Das Partizip, das die vollzogene Handlung bezeichnet, und das Nomen, das den Gegenstand benennt, an dem sie vollzogen wurde, stimmen in Geschlecht und Zahl überein. In

Zg 89: Yo había ido con Agustín y otros amigos á la casa de mis protectores para ayudarles en una tarea que les traía muy apurados, pues destruído por las bombas parte del techo, y amenazada de ruína una pared maestra, estaban mudándose á toda prisa.

hat das Geschlecht des ausdrucksstärkeren Wortes „techo" den Sieg über das des Wortes mit begrifflichem Inhalt („parte") davongetragen und das Geschlecht des Partizips bestimmt, obwohl „parte" das Nomen ist, auf das sich das Partizip sinngemäß bezieht.

Neben den dem Gehalt nach passivischen absoluten Partizipialkonstruktionen stehen solche gleicher Zusammensetzung, aber aktivisch-perfektischen Inhalts: in diesen Fügungen, die ebenfalls recht oft im Stil Galdós' auftreten, ist das dem Partizip beigegebene Nomen, das mit ihm in Geschlecht und Zahl übereinstimmt, die Bezeichnung des Trägers der im Partizip zum Ausdruck gebrachten vollzogenen Handlung; die Fügungen, in denen intransitive Verben der Bewegung die Formen des Partizips stellen, verwendet Galdós vornehmlich zur knappen Wiedergabe zeitlicher Umstände. Mit dem Partizip von „llegar":

D, II, 187: Llegada la noche le servían una cena, que no quiso probar . . .[41].

von „entrar":

D P 114: Entrada la noche, el Casino se llenaba de nuevo, y mientras una parte de los socios entregaba su alto entendimiento á las delicias del monte, los otros leían periódicos . . .[42].

von „avanzar":

112, 192, 208, 268, 317; Bt A 90, 152, 171; E P 12, 36, 51, 72, 92, 106, 148, 195, 200, 211, 225, 236, 245; G O 26, 60; Zu 23, 80; O G 194, 228, 231, 234, 251, 269, 271, 277, 278, 282, 287, 292, 329; L T 9, 13, 22, 34, 187.

[41] Vgl. T 25, 73, 100; Tr 69; Zg 49.

[42] Vgl. D, II, 111; T 101; T S P 82; N 62, 93, 263, 293; G 60; Cz 264; E P 225; L T 36.

O G 327: Avanzado agosto, llegó carta de la incógnita, que no contenía revelación alguna de lo que Fernando quería saber[43].

von „transcurrir":

Bt A 365: Trascurridos algunos minutos, entró en la sala la condesa[44].

von „pasar":

D, II, 258: Pasados tres meses desde que la Rufete salió de la cárcel, Emilia, dando noticia al médico de las observaciones que hacía en la persona de aquélla, le decía una noche:...[45].

Auch andere vollzogene Geschehnisse gibt Galdós in gleicher Form mit dem Part. Perf. eines Verbs, das eine Bewegung ausdrückt, und einem den Handlungsträger bezeichnenden Nomen situationsmäßig wieder:

Gl, I, 289: Desvanecido el sobresalto, su espíritu se ocupó por entero de aquella singular aparición[46].

L R, I, 137: Muerta su madre, pasó una temporada en Valencia en la casa de un tío paterno...

Besonders eigenwillig und urwüchsig wirkt die Fügung dann, wenn das Verb, das in der Form des Part. Perf. erscheint, in seinen finiten Formen rückbezüglich gebraucht wird. Da in der Partizipialfügung das Reflexivpronomen nicht erscheint, übernimmt das dem Partizip beigegebene Nomen, das den Träger der vollzogenen Handlung bezeichnet, auch die Funktion jenes Pronomens:

T S P 158: Aplacóse con estas palabras de humildad y afecto el fiero millonario, y retirada Cruz, otra vez se quedó solo con Gamborena...[47].

Das rein zeitliche Verhältnis zwischen dem Inhalt der absoluten Partizipialkonstruktion und der Hauptaussage geht gelegentlich in einen gedanklichen Zusammenhang über. So ist im folgenden Satz ein Kausalverhältnis erkennbar:

Gl, II, 82: Aumentado el espanto del animal con tanto vocerío, empezó á dar vueltas caracoleando y relinchando con la espumante boca abierta[48].

In seltenen Fällen liegt auch ein konditionales Verhältnis vor:

---

[43] Vgl. T S P 229, 231; Co Ca 215; Zg 116; Cz 90.

[44] Vgl. T Pu 262; G 198; E P 197; O G 256.

[45] Vgl. Gl, II, 150, 243, 359; L R, II, 252; D, I, 88, 186, 213; II, 46, 124, 195; T 303; Br 120, 204; T Pu 132, 238, 311; T S P 163; N 61, 154, 232, 271; Zg 232; G 61, 108, 188; L T 25.

[46] Vgl. D, I, 146, 264; T S P 128, 131; Zg 81, 156; G 23; Bt A 350; L T 33.

[47] Vgl. Gl, I, 264; Zg 146; E P 238; O G 256.

[48] Vgl. Gl, I, 77; II, 277; L R, II, 92, 97; T 51; A G, III, 34; Tr 80, 185; Bt A 228; E P 34, 49.

T Pu 142: Y tan á pechos lo tomaba el muy simple, que si Cruz hubiera insistido en aquella broma, de fijo se habría desvanecido el sortilegio que subordinaba una voluntad á otra, y recobrada la libertad, el tacaño habría puesto su mano vengativa en la tirana que le atormentaba[49].

Die Verwendung absoluter Partizipialkonstruktionen an Stelle konjunktional-temporaler Nebensätze macht „den Gang des Satzes wesentlich behender". Das komplizierte Verhältnis straffer Unterordnung wird zugunsten einer Ausdrucksweise aufgegeben, die sich als prädikative Bestimmung eng an die Hauptaussage anlehnt und damit ebenfalls zur kraftvollen Verdichtung der Satzfügung beiträgt.

Darüber hinaus ist die besondere Art Galdós', der Haupthandlung vorhergehende Handlungen zu sehen, in dieser Ausdrucksweise zu erkennen: sie wachsen nicht aus der Tiefe vorzeitigen Geschehens heraus und in die Darstellung hinein, sie werden durch die Partizipialkonstruktionen nicht als Handlungen, sondern als Tatsachen ergebnismäßig wiedergegeben. Eine vor dem Hauptgeschehen abgeschlossene Handlung wird zu einem Ergebnis zusammengerafft in die Fläche des Satzes und der Darstellung hineingestellt. In den meisten Fällen ist bei einer solchen ergebnismäßigen Zusammenfassung einer vollzogenen Handlung die Vorstellung des Menschen, der sie vollzieht, verhältnismäßig unwichtig; sie tritt in der durch den unmittelbaren Eindruck bestimmten Gesamtvorstellung gar nicht in Erscheinung, weil die vollzogene Handlung nur in ihrem Ergebnis und nicht in ihrem Ablauf aufgenommen wird; so fehlt in den meisten Partizipialkonstruktionen eine genaue Bezeichnung des eigentlichen Handlungsträgers.

Ihre häufige Verwendung zeigt das Streben Galdós' nach Knappheit des Ausdrucks und nach Anpassung der sprachlichen Mittel an den besonderen Charakter der geschauten Situation.

III. Prädikative Bestimmungen in Spitzen- oder Endstellung an Stelle von Nebensätzen[50].

a) Adjektive und Partizipien.

An Stelle von Nebensätzen begegnen im Stil Galdós' sehr oft Adjektive oder Partizipien, die von dem Nomen, auf das sie sich beziehen, losgelöst sind und als prädikative Satzbestimmungen die Spitze oder den Beschluß des Satzes bilden.

Die Adjektive und Partizipien, die aus dem Satzganzen in dieser Weise herausgegliedert erscheinen, sind in den meisten Fällen auf ein Nomen des Satzes bzw. dessen Substitut bezogen, mit dem sie in Geschlecht und Zahl übereinstimmen. Gewöhnlich beziehen sie sich auf das

[49] Vgl. D P 83; L R, II, 146; A G, I, 30, 208; Zg 230; E P 41.
[50] Vgl. Haas, 207—208; Loesch, 58.

Subjekt, das an manchen Stellen nicht gesetzt ist, weil es bekannt und aus einem Vordersatz zu entnehmen ist.

Gelegentlich bezieht sich das Adjektiv oder Partizip auch auf das Akkusativobjekt des Satzes, wobei oft nur die Kenntnis des Zusammenhanges die richtige Zuordnung der prädikativen Satzbestimmung ermöglicht:

Zu 174: Aceptada desde luego, se la puso para abrigarse: el frío era intenso . . .[51].

In einigen Fällen begegnet auch die ungewöhnliche Beziehung des herausgegliederten prädikativen Adjektivs bzw. Partizips auf das Dativobjekt des Satzes:

L T 8: Sepan que apenas entrado en la edad de los primeros estudios, dióme el Cielo luces tan tempranas, que . . .[52].

Sehr selten ist ein Genitivattribut Beziehungswort einer solchen prädikativen Bestimmung:

A G, II, 242: Aquel día Teresa Pantoja vió entrar, conducidas de la procerosa sacristana de San Juan, dos desaforados platos de natillas . . .[53].

Bezieht sich das Adjektiv oder Partizip auf das Nomen einer präpositionalen Ergänzung oder präpositional eingeleiteten Umstandsbestimmung, so wirkt die Beziehung hart und eigenwillig-kühn, weil, wie etwa in dem folgenden Beispiel, das Partizip von seinem Beziehungswort getrennt und an die Spitze des Satzes gerückt ist, in welcher Stellung man seine Beziehung auf das Subjektsnomen des Satzes erwartet:

O G 200: Considerados en lo moral, grande era la diferencia entre Fernando y Carlos . . .[54].

Die Einbeziehung eines solchen prädikativen Adjektivs (Partizips) in den Satz lockert sich und wird noch kühner, wenn das Nomen, auf das es sich bezieht, lediglich in einem Possessivpronomen des Satzes schwach angedeutet wird und nach diesem Anhaltspunkt aus dem Zusammenhang erschlossen werden muß:

A G, I, 119: Desproporcionada en su desarrollo intelectual, que aventajaba al del cuerpo, sus seis años, si parecían diez por la inteligencia, representaban cuatro por la estatura[55].

An manchen Stellen fehlt selbst dieser schwache Hinweis auf das Beziehungswort, das dann nur auf Grund der Kenntnis des Zusammen-

[51] Vgl. L R, I, 172; A M 46; A G, I, 294; Mi 57, 136; Tr 98; Zu 37, 218.

[52] Vgl. T 216; Zu 174; L T 39.

[53] Vgl. Zu 170.

[54] Vgl. T C 37.

[55] Vgl. Gl, I, 301; II, 149, 310; L R, II, 52, 123; A M 137; T 102; Junio (T H 298); A G, I, 297; T S P 47; Tr 97; Co Ca 49, 173; G 26; C2 97; Me 165; L T 28, 38.

hanges gefunden werden kann. Das Adjektiv (Partizip) hat dann absoluten Charakter, der allerdings sprachlich nicht in der Hinzufügung eines eigenen Subjektsnomens zum Ausdruck kommt:

L R, I, 85: Muerta y enterrada, los dos gemelos volvieron junto á sus padres, que estaban entonces en un período de grandísima escasez y apretura[56].

In

Fo 104: Allí estaba reunido un pueblo, dispuesto á una gran manifestación. Confuso y como asustado de su empresa, la muchedumbre vacilaba, no tenía fijeza ni determinación: sin duda allí faltaba algo.

zeigen Adjektiv und Partizip nicht das Geschlecht des Subjektsnomens desselben Satzes, auf das sie sich beziehen. Das Subjektsnomen der vorhergehenden Periode wirkt noch in den Satz hinein und bestimmt das Geschlecht des Adjektivs und Partizips („confuso" und „asustado"). Dazu hat beigetragen, daß die Subjektsnomina beider Sätze inhaltlich verwandt sind.

Im folgenden Beispiel bezieht sich das herausgegliederte Partizip in Pluralform zugleich auf das Subjektsnomen des Satzes und auf das Nomen einer präpositionalen Ergänzung:

Zu 271: En la primera parada, arrimaditos á una venta próxima al camino, en la cual comieron y refrescaron, Fago contó á su amigo todos los inauditos accidentes de su vida . . .

Die Stelle ist ein Musterbeispiel dafür, wie Galdós ohne Rücksicht auf formale Korrektheit in der Satzführung seine Satzelemente zu einer knappen, kraftvollen Periode zusammenzwingt.

In der Regel hat die Verbindung zwischen herausgegliedertem Adjektiv (Partizip) und der Hauptaussage kontemporal-modalen Charakter:

Zu 16: Más aterrado que curioso, en aquella inopinada fase de su agonía, el alcalde no remuzgaba[57].

An anderen Stellen gibt das von seinem Beziehungswort getrennte und an die Spitze des Satzes gestellte Partizip als Merkmalsbestimmung das Ergebnis einer abgeschlossenen Handlung wieder:

Zg 178: Desalojados del piso principal de la casa, los franceses habíanse retirado al de la contigua, donde continuaban defendiéndose[58].

---

[56] Vgl. Gl, I, 25; T 102; T C 82; Bt A 152; E P 27; L T 22.

[57] Vgl. Fo 104; Gl, I, 301; II, 149; Ma 166; L R, II, 123; A M 137; T 102, 207; Junio (T H 298); A G, I, 297; II, 242; III, 81, 296; T C 82; T Pu 14; T S P 12, 84, 242, 262; Mi 336; Co Ca 26, 173; Zg 193; G 26; Cz 105, 229; Bt A 25; E P 27; Me 165; Zu 37, 110, 174, 218, 271; O G 200; L T 28, 38, 39.

[58] Vgl. Gl, I, 25; Ma 222; L R, I, 85; A M 46; L T 8, 22.

Der zeitliche Zusammenhang geht leicht in einen solchen kausalen Charakters über:

Zu 9: Gustoso de referir las cosas pequeñas antes que las grandes, anticipo este incidente que la Historia apenas cree digno de una breve mención.

Mi 65: Libros no había ya en la casa, y doña Paca no se atrevía ni a pedirlos prestados, temerosa de no poder devolverlos[59].

Zwischen herausgegliedertem Adjektiv (Partizip) und der Hauptaussage sind auch andere logische Zusammenhänge, konzessiven, konditionalen oder adversativen Charakters, zu erkennen:

A G, I, 162: Traviesa y alborotada, Ción era un prodigio de inteligencia . . .[60].

Co Ca 49: Era Isidoro un hombre de treinta y ocho años, de alta estatura, actitud indolente, semblante pálido, y con tal expresión en éste y en la mirada, que, observado una vez, su imagen no se borraba nunca de la memoria[61].

T S P 156: Muy conforme, al principio, con que Cruz no se metiera en sus cosas, dió él en meterse en las que eran de exclusiva incumbencia de la dama.

Die prädikative Verwendung von Adjektiven (Partizipien) in Spitzen- oder Endstellung bietet dem Erzähler die Möglichkeit, umständliche Nebensatzkonstruktionen und eine aus ihnen herauswachsende, dem Charakter der geschauten Wirklichkeit nicht entsprechende Tiefenschichtung innerhalb des Satzes durch eine einfache, glatte Fügung zu ersetzen. Die Verwendung der Ausdrucksweise zeigt, wie Galdós die Einzelelemente einer Gesamtvorstellung auf einer gemeinsamen Fläche ausbreitet und damit die sprachliche Gestaltung möglichst eng dem Charakter der in der Wirklichkeit geschauten Verhältnisse anpaßt: Merkmale, die als solche und nicht als Elemente eines gedanklichen Zusammenhanges wahrgenommen werden — dieser erschließt sich vielmehr erst nachträglich ordnender und überlegender Tätigkeit des Verstandes —, werden als solche in Form von Adjektiv und Partizip mit Beziehung auf einen Träger im Satz zum Ausdruck gebracht.

Zwar bleiben durch die Verwendung dieses Sprachmittels die logischen Zusammenhänge vieldeutig und unbestimmt, sie sind nur unter Beachtung der Situation „durchzufühlen". Dafür trägt aber die Ausdrucksweise dazu bei, eine Eindrucksgruppe in eine gedrängte, kraftvolle Fügung zusammenzuraffen; denn das Adjektiv (Partizip) erscheint nicht

[59] Vgl. Gl, II, 310; D P 136; Ma 115; L R, I, 172, 276; II, 36, 52; D, I, 138; A M 27; T 117, 222; Br 105; A G, I, 7, 119, 206, 294, 302; II, 63, 136; III, 161, 309; T C 37; T Pu 151, 165; T S P 18, 47, 56, 151, 181, 228; Mi 133, 153, 291, 312; Tr 8, 13, 24, 90, 97, 98; Co Ca 19; Zg 53, 140, 169; G 21; Cz 36, 97; Bt A 70, 104, 152; E P 15, 25, 54, 72, 152; Zu 7, 12, 27, 75, 169, 174, 211; LT 18.

[60] D P 107; T 216; T Pu 139; Mi 57, 136, 157; Zg 44, 212; G 8; E P 60· Me 230; L T 7.

[61] Vgl. D P 137.

in Verbindung mit einem farblosen Bindeverb in einem Nebensatz, der dem Hauptsatz in seiner Ausdrucksstärke Abbruch tut, sondern es lehnt sich durch seine wenn auch gelegentlich nur schwache Beziehung auf ein Nomen des Satzes eng an diesen an, wodurch die Hauptaussage an Ausdrucksfülle gewinnt. Die Ausdrucksweisen „entspringen dem impressionistischen Stilstreben, Nebensätze so kurz und eindrucksvoll als möglich zu geben[62]".

Neben diesen mit Hilfe von Adjektiv und Partizip gebildeten Fügungen, die dadurch gekennzeichnet waren, daß eine wenn auch gelegentlich nur angedeutete Beziehung des Adjektivs (Partizips) auf ein Nomen des Satzes vorhanden war, mit dem jenes in Geschlecht und Zahl übereinstimmte, stehen andere absoluten Charakters: dem Adjektiv ist ein besonderes Nomen beigegeben, das den Träger des Merkmals bezeichnet. Jenes Nomen ist aber zugleich Subjektsnomen des Hauptsatzes.

Der Unterschied zu der vorher untersuchten Ausdrucksweise, die auch die Beziehung des Adjektivs auf das Subjektsnomen des Hauptsatzes kannte, liegt darin, daß in der absoluten Adjektivfügung das Nomen, das dem Adjektiv beigegeben ist, eng zu diesem gehört: das kommt darin zum Ausdruck, daß die aus Adjektiv und Nomen bestehende Gruppe durch ein Komma vom übrigen Satz getrennt wird. Die mit dem Nomen bezeichnete Vorstellung wird dann wieder aufgegriffen und erscheint als Subjektsvorstellung des ganzen Satzes:

L R, I, 243: Más claros los de sol, daban cabida á los inquietos grupos...[63].

Wie in diesem Beispiel bezeichnen die absoluten Adjektivfügungen gewöhnlich einen mit dem Hauptgeschehen gleichlaufenden Sachverhalt.

Gelegentlich ist auch zwischen einer solchen Wortgruppe und der Hauptaussage ein kausaler Zusammenhang zu erkennen:

T S P 56: Fiel y consecuente la otra, no dejaba de consagrarle todo su tiempo disponible[64].

Die Ausdrucksweise trägt wie die Verwendung des aus dem Satz herausgegliederten „verbundenen" Adjektivs dazu bei, kraftvolle Fügungen von geballter Ausdrucksfülle zu schaffen. Auf Kosten der gedanklichen Klarheit, die unter der Vieldeutigkeit dieser Perioden hinsichtlich der begrifflichen Beziehungen leidet, entstehen Sätze von großer Ausdruckskraft, da umständliche, die unmittelbare Wirkung der Aussage ab-

---

[62] Loesch, 58.

[63] Vgl. D P 145; L R, II, 51; D, I, 76, 244; A M 218; T 111; Br 191, 223, 313; A G, II, 188; T S P 20, 54, 56, 94, 228; Mi 291, 340; Tr 56; Co Ca 161; Zg 53; Cz 69, 70; Bt A 118, 189; E P 34, 35, 46, 69, 134; Zu 38, 118; O G 290; L T 50.

[64] Vgl. L R, II, 51; A M 218; T 111; T S P 54, 228; Mi 340; Tr 56; Co Ca 161; Zg 53; Cz 69, 70; Bt A 189; E P 46, 69; Zu 118; O G 290.

schwächende Nebensatzkonstruktionen durch knappe, auf notwendige Elemente beschränkte Wortgruppen ersetzt sind.

b) Nomina.

Ein Nomen, Apposition zum Subjektsnomen eines Satzes, erscheint im Stil Galdós' häufig von seinem Beziehungswort getrennt an der Spitze des Satzes; in der Spitzenstellung vertritt es einen Nebensatz:

L R, I, 123: Honrado y puntualísimo caballero en las relaciones comunes de la vida, poseía de añadidura instrucción no escasa y brillante talento[65].

Die Fügung ist ein Sprachmittel zur knappen Charakteristik der Subjektsvorstellung. Gelegentlich besteht auch ein begrifflicher Zusammenhang zwischen der Hauptaussage und der einleitenden Subjektsapposition, ein Zusammenhang kausalen, konzessiven oder konditionalen Charakters:

A G, II, 92: Hombre de modestia suma, ocultaba cuidadosamente lo poco que sabía, como si fuese delito[66].

D P 206: Hombre de gran energía por lo común, cualquier accidente de sensibilidad, cualquier agente que obrase sobre su corazón, le trocaba de súbito en niño[67].

Zg 147: Al punto comprendimos que una vez dueños de aquella casa, procurarían, derribando tabiques, apoderarse de toda la manzana ...

Die ungewöhnliche Eigenwilligkeit Galdósscher Satzfügung zeigt anschaulich das folgende Beispiel, wo ein Nomen, das dem Satz ohne jede äußere Beziehung auf ihn vorangeht, das eine Element eines Konzessivgedankens zum Ausdruck bringt:

Me 199: La ardiente admiración del joven veía en ellos (los ojos) tan pronto una inmensidad de dulzura que atraía, como una inmensidad de peligro que rechazaba. Dulzura ó peligro, el hombre sentía un irresistible impulso de comérselos, de apropiarse toda su luz, toda su pasión.

Auch diese Ausdrucksweise zeigt, wie Galdós bestrebt ist, die Sätze möglichst knapp und ausdrucksvoll zu gestalten. Mit ihrer Anwendung werden ebenfalls logische Zusammenhänge verwischt. Merkmalsbestimmungen werden nicht als Elemente einer hypotaktischen Fügung, sondern als Subjektsappositionen in enger Anlehnung an die Hauptaussage in den Satz eingefügt. Die Bildung einer Nebensatzkonstruktion, die stets das Ergebnis eines den aus der Wirklichkeit gewonnenen Eindruck prüfenden Denkvorganges ist, wird vermieden, und der Merkmalseindruck, der an einem Objekt gewonnen ist, wird als solcher in einer zu einem Nomen gestellten Merkmalsbestimmung niedergelegt.

[65] Vgl. Mi 65; E P 61.

[66] Vgl. L R, I, 48, 76; A G, I, 127; III, 277; Zu 8, 96.

[67] Vgl. G 66.

IV. Verbaladjektive an Stelle von Nebensätzen.

a) Verbaladjektive in Form der „participia praesentis" an Stelle von Relativsätzen[68].

Häufig erscheinen im Stil Galdós' im Anschluß an ein Nomen an Stelle eines Relativsatzes Verbaladjektive in der Form eines „participium praesentis": ihr verbaler Charakter zeigt sich darin, daß sie die präpositionalen Ergänzungen und Umstandsbestimmungen des Verbs, von dem sie abgeleitet sind, bei sich behalten. Daß sie einem Nomen als nähere Bestimmung folgen, mit dem sie im Numerus übereinstimmen, und daß, wenn sie von transitiven Verben abgeleitet sind, das Akkusativobjekt in einer mit „de" eingeleiteten präpositionalen Verbindung erscheint, kennzeichnet ihren adnominalen Charakter.

Solche als adnominale Bestimmungen verwandte Verbaladjektive, die einen Relativsatz vertreten, zeigen die folgenden Beispiele, in denen die Verbaladjektive von intransitiven Verben abgeleitet sind:

G O 110: Generalmente, cuando Salvador entraba, Soledad le decía preguntas referentes a la deseada libertad de su padre[69].

Tr 133: ... observaban los navíos sotaventados y fuera de línea, entre los cuales había cuatro pertenecientes al centro[70].

A M 7: ... había pensado aplazar esta obra para acometerla con brío cuando estuvieran en su mano las armas, herramientas, escalas, ganzúas, troqueles y demás preciosos objetos pertinentes al caso[71].

Zu 215: ... preparó para todos la cena, consistente en sopas con grasa de cabrito, y luego castañas cocidas con leche[72].

EP 114: La cabeza la adornó con un deforme sombrero procedente de las campañas del anterior siglo y que recordaba al general O'Reilly[73].

Co Ca 121: ... su mano derecha jugaba con un grueso medallón, pendiente del cuello, y cuyos diamantes, despidiendo mil luces, deslumbraban mis ojos[74].

Neben diesen im Sprachgebrauch des Spanischen ganz gewöhnlichen Wendungen, die im Stil Galdós' sehr häufig sind, stehen Augenblicksbildungen von intransitiven Verben abgeleiteter „participia praesentis", die wegen der besonderen Art der angeschlossenen Ergänzungen und Umstandsbestimmungen eine eigenwillige Fügung darstellen:

E P 90: ... parecía proceder de la garganta de un ángel de exterminio, flotante en el negro espacio sobre el lugar de la escena...

---

[68] Vgl. Gram. Ac. Esp., 428—430; R Fo, XXXIII, 369—488.

[69] Vgl. Gl, II, 30; D, II, 112; T Pu 145, 211, 214; Mi 79; Zu 10; Me 290; L T 23, 28, 41.

[70] Vgl. T 105, 286; Co Ca 173; Cz 211; Bt A 73, 224, 338; Zu 37; Me 176.

[71] Vgl. T Pu 22; T S P 130.

[72] Vgl. Fo Ja, I, 213; Cz 49; E P 102; G O 178; Zu 135.

[73] Vgl. D, II, 8; T 50; Bt A 336; Me 133.

[74] Vgl. T 102; Cz 78.

L T 139: ... se rindió más pronto que ninguna a la sútil táctica de la dama moruna, recibiendo de ésta cantidad de preciosas reliquias, huesecillos de santos, acompañados del diploma que acreditaba su autenticidad, y sinfín de rosarios, medallas, indulgencias y demás cositas interesantes a los buenos corazones cristianos[75].

Mi 60: ... sacó del Monte sus economías, importantes tres mil y pico de reales, y las entregó á la señora ...

Verbaladjektive in der Form des „participium praesentis", die von transitiven Verben abgeleitet sind, und bei denen das Akkusativobjekt des Verbs in einer mit „de" eingeleiteten präpositionalen Verbindung erscheint, verwendet Galdós seltener:

Mi 12: ... su vida entera encajaba dentro de un programa irreductible, determinante de sus actos todos ...

D, II, 56: En esto se distinguía radicalmente de su maestro, amantísimo (!) del trabajo[76].

An Stelle eines Relativsatzes mit neutralem „que" nach determinativem „lo"[77] erscheint sehr häufig das durch den neutralen Artikel „lo" substantivierte entsprechende Verbaladjektiv in Form eines „participium praesentis". Der in dieser Fügung liegende Ausdruck des Umfassenden wird oft durch ein ihr vorangehendes „todo" verstärkt:

1824, 77: Desde la cabeza a los pies cubríase con lo perteneciente al antiguo dueño de la casa ...

Tr 133: Hecho por la mañana el zafarrancho, preparado ya todo lo concerniente al servicio de piezas y lo relativo a maniobras, oí que dijeron:[78]

Diese Verbaladjektive geben dem Erzähler die Möglichkeit, Relativsätze durch eine knappe, geschmeidige Fügung zu ersetzen und gleichzeitige Handlungen und Sachverhalte zur Hauptaussage in die Fläche des Aussagekerns hineinzuzeichnen.

Die Verwendung der Verbaladjektive führt zu einer starken Verdichtung der Satzfügung. Außerdem gibt die Ausdrucksweise einen Zustand, eine Handlung losgelöst aus zeitlicher Gebundenheit eindrucksmäßig, als augenblicklich einem Träger anhaftendes Merkmal wieder. Das wird besonders deutlich in Sätzen, wo ein Verbaladjektiv in Verbindung mit einem Bindeverb prädikativ verwendet wird:

L R, II, 36: La Marquesa era joven, bonita, alta y bien distribuída de miembros, aunque un poco ajada; graciosa, amante de los versos, sobre todo cuando tenían mucha melaza mística y

---

[75] Vgl. Fo 20; Gl, I, 275; II, 158, 297; D, I, 20; T 102, 184; Br 19; T Pu 206; N 190; Mi 13; Zu 45; Me 206; O G 321.

[76] Vgl. Mi 247; Zg 23; G 24; Zu 171; Me 288; Ma 103.

[77] Vgl. Z R Ph, XXV, 705—720.

[78] Vgl. Gl, II, 222; D, I, 158; II, 8; Br 116, 144, 268; T Pu 259; T S P 30, 40, 55, 56; Mi 318; Zg 5, 27, 53, 54; Cz 225; G O 63.

palabreo largo de *cándidas tórtolas, palmeras de Sión,* etc.; furiosa enemiga de *toda la cursilería materialista y liberalesca,* y delirante por los discursos contra *esa basura de la civilización moderna.*

Br 241: Leyendo esta suma Bringas se quedó perplejo, vacilante entre la alegría y la pena . . .[79].

Finite Verbformen geben eine Tätigkeit als fließend, in der Zeit ablaufend wieder; die Verbaladjektive in den angeführten Sätzen jedoch („vacilante, amante, delirante") geben eine Tätigkeit in zeitlicher Ungebundenheit als augenblickliches oder sogar als dauerndes, charakteristisches Merkmal, das an einem Träger in Erscheinung tritt, wieder. Gegenüber einer Ausdrucksweise mit finiter Verbform, die in den letzten Sätzen mit der Ersetzung der aus Verbindungsverb und Verbaladjektiv bestehenden Wortgruppe durch das jenem Adjektiv entsprechende Verb unmittelbar, in den erstgenannten Fällen auf dem Umweg eines an das regierende Nomen angeschlossenen Relativsatzes zu erreichen wäre, besitzen die Verbaladjektive in Form des „participium praesentis" die Eigenschaft, Zuständen und Tätigkeiten ihren flüchtigen, zeitgebundenen Charakter zu nehmen und sie als augenblicklich an einem Träger in Erscheinung tretende Merkmale und damit eindrucksmäßig und um so nachhaltiger wiederzugeben.

b) Verbaladjektive in der Form der „nomina actoris" auf „-or" an Stelle von Relativsätzen und konjunktionalen Nebensätzen[80].

Neben den Verbaladjektiven in der Form eines „participium praesentis" begegnen im Stil Galdós' sehr häufig solche in der Form der „nomina actoris" auf „-or", die ebenfalls einen Gedanken in verkürzter Form zum Ausdruck bringen.

Die Verbaladjektive dieser Form sind in der Regel von einem transitiven Verb abgeleitet, das Akkusativobjekt des Verbs erscheint beim Verbaladjektiv in Form einer mit „de" eingeleiteten präpositionalen Verbindung. Das Verbaladjektiv, das mit dem regierenden Nomen in Geschlecht und Zahl übereinstimmt, schließt sich zumeist unmittelbar an dieses an und vertritt dann einen mit dem entsprechenden Verb gebildeten Relativsatz:

Mi 198: . . . y el marroquí, conocedor de aquel terreno, guió hacia la fábrica del gas, dejándose llevar por su amigo cogido del brazo[81].

G 176: Durante la noche, los vecinos y los soldados, sabedores ya de las principales cláusulas de la capitulación, inutilizaron las armas . . .[82].

---

[79] Vgl. Fo 14; Me 23; O G 303.
[80] Vgl. Gram. Ac. Esp., 136; Hachtmann, 109; Lombard, *Constr.*, 249—251.
[81] Vgl. Gl, I, 196; D, I, 28; T 196; T S P 153; Bt A 134; Zu 136, 251.
[82] Vgl. Gl, I, 259; T 181; T Pu 85; Zu 80, 253.

Me 204: No se manifestaba en la mesa la sordidez de Jacoba Zahón, como vulgarmente creían vecinos chismosos, y amigos desconocedores de las interioridades de la casa[83].

Zg 110: ... el héroe, portador de tales prendas, más que soldado parecía una figura de Carnaval[84].

Neben diesen wiederholt verwendeten Verbaladjektiven stehen andere, die Augenblicksbildungen sind und nur vereinzelt in gleicher Fügung gebraucht werden:

D, I, 213: ... fué la vergüenza de que Joaquín, tan admirador de ella, la viese mal vestida.

Gl, I, 118: —¡Hijos míos!— exclamó el Obispo en tono grandioso, alzando la mano bendecidora de los pueblos.

TSP 6: ... rara vez entraba persona viviente, fuera del criado encargado de la limpieza, y de algún erudito escudriñador de rarezas bibliográficas[85].

Das Verbaladjektiv, das als Subjektsapposition die Spitze des Satzes bildet, vertritt einen konjunktionalen Nebensatz als Element eines Kausal- oder Konzessivzusammenhangs:

Mi 157: Conocedora del carácter de la señora, Benina sabía que el peor sistema contra sus arrebatos de furor era contradecirla, darle explicaciones, sincerarse y defenderse.

Zg 25: ... pero más de una vez le oí decir que, conocedor de la falta, no la podía remediar...[86].

Lombard[87] kennzeichnet den Ausdruckswert der Fügungen folgendermaßen: „Il offre le moyen de subordonner à un substantif (ou à son équivalent) une idée propre au verbe, par un procédé plus nominal que ne permettent les formes du verbe. Et d'une façon générale, les noms d'acteurs présentent l'action plutôt comme permanente, caractéristique, inhérente à l'individu". — Die Verbaladjektive haben gegenüber einer entsprechenden verbalen Ausdrucksweise die Eigenschaft, daß sie eine gewohnheitsmäßige Tätigkeit als charakteristisches Merkmal, andere vorübergehend ausgeübte Tätigkeiten zum bildhaften Merkmal erstarrt als einem Träger momentan „inhärent" und darum um so nachhaltiger wiedergeben. Dies wird besonders deutlich in Fällen, wo Galdós statt einer vollverbalen Ausdrucksweise eine aus Kopula und Verbaladjektiv in der Form des „nomen actoris" gebildete Wortgruppe verwendet:

A G, II, 43: Era ... fumador de cigarros apestosos que hacía él mismo

---

[83] Vgl. T 57.

[84] Vgl. T S P 12; Zu 142.

[85] Vgl. Gl, I, 316; II, 296; D, II, 218; T 202, 263; Br 43, 222, 224; T Pu 24, 233; T S P 86, 90, 122; Zg 106; Zu 182; D P 39.

[86] Vgl. Gl, I, 254; D, I, 214; II, 145; A M 7; Br 250; E P 17; Zu 254; O G 12, 303; L T 27.

[87] Lombard, *Constr.*, 249.

picando colillas; narrador entretenido de historias capitulares y cronista de todas las fundaciones ...

G 173: ... aunque la certidumbre de no ser matador de Nomdedeu había dado gran tranquilidad a mi espíritu, el no saber el paradero de Siseta me entristecía en sumo grado[88].

Co Ca 99: ... las personas se paraban preguntándose noticias, y regalándose mutuamente las mentiras de que cada cual era forjador ó inocente vehículo.

Auch diese Verbaladjektive, die häufig Relativsätze und konjunktional eingeleitete Nebensätze vertreten, ermöglichen es dem Erzähler, die Teile einer Gesamtvorstellung in einer Fläche darzustellen; sie raffen die Sätze zusammen, es entstehen Fügungen von geballter Ausdrucksfülle. In der Verwendung der Verbaladjektive macht sich ferner das Bestreben geltend, Tätigkeiten nicht so sehr als solche, sondern als einem Träger augenblicklich anhaftende Merkmale bildhaft wiederzugeben und damit dem empfangenen Eindruck nachhaltigen Ausdruck zu verleihen.

V. Substantivierte Partizipien mit adverbialen Bestimmungselementen.

Häufig begegnen in der Sprache Galdós' durch den neutralen Artikel „lo" substantivierte Partizipien Perf., die wie ein Nomen im Satzgefüge einzelne Satzteile vertreten können. Sie haben ihren verbalen Charakter aber noch insofern bewahrt, als sie als Bestimmungen adverbale Verbindungen bei sich führen.

Entweder handelt es sich um Partizipien eines transitiven Verbs, die in ihrer substantivischen Form eine vollzogene Handlung als Tatsache in den Satzzusammenhang einstellen. Als Bestimmung erscheint bei den Partizipien oft eine mit „por" eingeleitete präpositionale Verbindung, die den Urheber der mit dem substantivierten Partizip bezeichneten vollzogenen Handlung zum Ausdruck bringt; daneben finden sich als bestimmende Elemente des Partizips gelegentlich noch adverbiale Zeitbestimmungen:

Br 226: Cuanto en su alma había de recto y pudoroso, así lo ingénito como lo educado por Bringas en tantos años de intachable vida conyugal, se sublevó y se puso en guardia.

Mi 158: Benina repitió con humildad lo dicho anteriormente ...[89].

In der gleichen substantivischen Form und Funktion gebraucht Galdós die Partizipien intransitiver Verben; sie stellen ein Geschehen als vollendete Tatsache in den Zusammenhang hinein:

---

[88] Vgl. Gl, I, 127, 315; II, 265; D, II, 104; A M 9, 40, 145; T S P 84; N 264; G 117; E P 11; Me 206; LT 22, 35.

[89] Vgl. T 18, 143; Br 91; T Pu 109, 156; Mi 248; G 175; Bt A 118, 130; O G 281.

N 285: Éste la informó de lo ocurrido la noche anterior en el departamento de hombres[90].

Hier weisen die adverbialen Zeit- und Ortsbestimmungen auf den trotz der substantivischen Form verbalen Charakter des Partizips hin.

Die Verwendung des durch den neutralen Artikel substantivierten Partizips bringt eine starke Verdichtung der Perioden mit sich, da die Kraft des Ausdrucks verzettelnde Relativsätze damit vermieden werden, die sich von den entsprechenden Partizipialfügungen nur durch ein vom Determinativum „lo" abhängiges Relativpronomen und eine zum Partizip überleitende farblose Kopula unterscheiden würden. Durch die Unterdrückung der reinen Formelemente wird eine Steigerung in der Ausdruckskraft der Darstellung erreicht.

Wie die absoluten Partizipialkonstruktionen betonen auch diese substantivischen Partizipialfügungen nachdrücklich das Abgeschlossensein einer Handlung; es wird weniger auf diese selbst, auf ihren Ablauf, als auf den aus ihr sich ergebenden Zustand hingewiesen.

Ein besonderes Merkmal der Ausdrucksweisen ist ihr improvisierter Charakter[92]: die Partizipialfügungen besitzen ihre volle Ausdruckskraft nur im Satzzusamemnhang, es sind Augenblicksbildungen, die, aus der Situation heraus geboren, außerhalb des Satzzusammenhanges ihren Sinn verlieren.

VI. Adverbiale Bestimmungen als Attribute eines Nomens.

Häufig erscheinen in der Sprache Galdós' Adverbien oder adverbiale Ausdrücke als Attribute eines Nomens. Die Härte des Überganges wird im gewöhnlichen Sprachgebrauch des Spanischen in Übereinstimmung mit den Regeln der Grammatik durch ein eingeschobenes Partizip oder einen Relativsatz ausgeglichen, durch die eine Abhängigkeit der adverbialen Ausdrücke von einem Verb erreicht wird.

Was schon bei den im vorigen Abschnitt untersuchten Erscheinungen der Fall war, eine Unterdrückung rein formaler Bestandteile des Satzgefüges, ist auch hier wieder festzustellen: Galdós verzichtet auf die Einschiebung eines Verbs zwischen Nomen und adverbialer Bestimmung, das nur Gleitwort formalen Charakters ohne eigene Ausdruckskraft wäre. Er nimmt in seiner rücksichtslosen, natürlichen Sprachgebung die Härte des Übergangs in Kauf und steigert damit Anschaulichkeit und Ausdruckskraft der Darstellung.

Nur in einigen Fällen schließt Galdós an ein Nomen, das eine konkrete Vorstellung bezeichnet, unmittelbar eine adverbiale Ortsbestimmung an:

---

[90] Vgl. A G, II, 21, 259; Cz 76; Bt A 234; E P 53; O G 287, 330.

[92] Lombard, *Constr.*, 134—136.

Zu 97: El resplandor de una ferrería en el fondo del valle, muy conocida de algunos expedicionarios que habían trabajado en ella, les sirvió de guía para orientarse[93].

Sehr selten finden wir ein einfaches Adverb oder einen adverbialen, präpositional eingeleiteten Ausdruck temporalen Charakters in attributiver Verwendung beim Nomen; auf diese Weise erfährt die Existenz des mit ihm bezeichneten Gegenstandes eine zeitliche Begrenzung:

T 161: Un calendario americano, género de novedad entonces, ocupaba uno de los sitios más visibles.

Br 195: Agasajaba en su pensamiento la vanidosa dama al buen compañero de su vida durante tantos años, el cual, si no le había proporcionado satisfacciones muy vivas del amor propio, tampoco le había dado disgustos.

Volkstümlicher Redeweise gehört unmittelbarer Anschluß eines modalen „así" an ein Nomen in der Gruppe „cosa así" an:

D, I, 157: En cuanto á Leonor, á quien su madre suponía dotada de un talento no común, le vendría bien un oficial de Estado Mayor, de Ingenieros, ó cosa así.

Selten läßt Galdós Zeit- und Ortsbestimmungen adverbialen Charakters unmittelbar auf ein Nomen qualitatis folgen, um damit den Geltungsbereich der mit dem Nomen bezeichneten Eigenschaft zeitlich und örtlich zu begrenzen:

Br 222: Bringas, después de toser un poco, envolvió en las nubes del sueño su opinión sobre la superioridad de los baños del Manzanares ante todos los baños del mundo.

Mi 320: El éxito de Daniela el primer día fué, pues, tan franco y notorio como el de Hilaria[94].

Vor allem sind es Verbalsubstantive, an die in unmittelbarer Anfügung Umstandsbestimmungen verschiedener Form und verschiedenen Inhalts angeschlossen sind.

Präpositional eingeleitete adverbiale Ausdrücke, die unmittelbar an das Verbalsubstantiv angeschlossen werden, bezeichnen den Ort, an dem sich die betreffende Tätigkeit vollzieht, oder der das Ziel der Tätigkeit ist:

Zu 60: El horrible zarandeo del carro por tan ásperos caminos no quebrantaba el profundo reposo de aquellos cuerpos, endurecidos ya en las continuas molestias y trabajos de la guerra.

T Pu 89: De aquí tomó pié la viviente enciclopedia para lanzarse á una disertación fastidiosísima sobre la introducción en Europa del cultivo de la patata . . .[95].

---

[93] Vgl. L R, II, 6; D, I, 16; T 213; Br 214; Tr 133; Zu 60.

[94] Vgl. T 111; Br 126; A G, II, 29.

[95] Vgl. D P 38; Gl, II, 63; T 164; Br 213; A G, I, 155; T S P 260; Mi 191, 247, 267, 332; Tr 201, 208; Co Ca 161; Zu 24, 103, 237; O G 287, 301; L T 27, 52.

An Stelle zusammengesetzter adverbialer Ausdrücke erscheinen oft einfache Ortsadverbien in unmittelbarem Anschluß an ein Verbalsubstantiv; in diesen Fällen wirkt der Übergang noch härter, da die Präposition fehlt, die die Spannung zwischen Nomen und „attributiver" Umstandsbestimmung mildert:

Bt A 317: Conociendo el peligro inmenso de un pasajero desmayo, de un retroceso, de una mirada atrás, los pies de aquellos hombres echaban raíces.

Zg 201: ... oí distintamente los gritos, los pasos precipitados, los cañonazos cercanos y distantes en diálogo pavoroso. Sus estampidos aquí y allí parecían preguntas y respuestas[96].

Weniger häufig folgt einem Verbalsubstantiv ein adverbialer Ausdruck, der die mit dem Nomen bezeichnete Tätigkeit zeitlich begrenzt:

O G 274: ... y en pocas palabras elocuentes le informó del doloroso caso que motivaba la petición de auxilio tan a deshora.

Ma 52: ... aquellos menudos brotes podían ser flores hermosísimas y lozanas, sin más cultivo que una simple mirada de vez en cuando.

Die besondere Art und Weise, in der sich die mit dem Verbalsubstantiv bezeichnete Tätigkeit vollzieht, bringt Galdós durch eine dem Nomen unmittelbar angefügte modale Umstandsbestimmung zum Ausdruck:

Bt A 318: Una retirada en declive paso á paso y dando al enemigo cada palmo de terreno con tanta parsimonia como se le quitó, es el colmo de la dificultad.

Bail 69: La influencia sin duda de aquel hermoso país, el vivo sol, el viaje, el ejercicio, equilibraron al punto las fuerzas de mi cuerpo...[97].

Adverbiale Ausdrücke des Ortes läßt Galdós gelegentlich als adnominale Bestimmungen Substantiven folgen, die Zustände bezeichnen, vor allem ein Verweilen, ein Gegenwärtigsein oder die Abwesenheit zum Ausdruck bringen:

D, I, 37: Acercóse á ellos el Director manifestándoles con más lástima que alarma la presencia en la casa de una hija del muerto.

T S P 34: Pronto le pusieron ellas al tanto de las graves vicisitudes de la familia durante la ausencia de él, en remotos países ...

Ma 231: En los pocos días de su residencia allí, Florentina había dado a la habitación el molde, digámoslo así, de su persona[98].

Die Ausdrucksweisen erinnern stark an das moderne Zeitungsspanisch, was in noch höherem Maße im folgenden Beispiel der Fall ist:

---

[96] Vgl. D, I, 52; T Pu 183; G 17.
[97] Vgl. T S P 229; Zg 19; O G 273.
[98] Vgl. T S P 85.

Zu 255: Con esto, y con la evacuación por los cristinos de tantas plazas de segundo orden fortificadas, Navarra ... era ya totalmente del dominio carlista ...

Es handelt sich hier um eine passivisch-nominale Ausdrucksweise: in unmittelbarem Anschluß an das Verbalsubstantiv folgt eine mit „por" eingeleitete adverbiale Bestimmung, die den Träger der Tätigkeit bezeichnet, darauf mit „de" eingefügt der Gegenstand, an dem die Tätigkeit vollzogen wird. Die Fügung ist auffällig dadurch, daß die den Handlungsträger bezeichnende präpositionale Gruppe ohne verbalen Übergang an das Verbalsubstantiv angeschlossen ist.

Wie im modernen französischen Prosastil sind auch in der Sprache Galdós' die Verbalsubstantive sehr zahlreich. Ihre große Beweglichkeit im Satzgefüge, ihre Kürze, die das Tempo der Erzählung beschleunigt, sind formale Eigenschaften, die zur Erhöhung der Ausdruckskraft des Stils beitragen. Sie haben außerdem die Eigenschaft, die Handlung nicht so sehr als solche, sondern in augenblicklicher Erstarrung als bildmäßigen Eindruck wiederzugeben; in ihnen findet Galdós eine Möglichkeit, die Bewegung mit ihrer flüchtigen Natur bildhaft in geraffter sprachlicher Form festzuhalten. Sie geben vornehmlich einen Bewegungseindruck wieder, die Bewegung selbst und nicht ihr Träger kommt in ihnen vor allem zur Geltung: deshalb sind sie ein beliebtes Mittel, Handlungen zum Ausdruck zu bringen, bei denen der Handlungsträger nicht wahrgenommen wird oder im Gesamteindruck hinter der Bewegung selbst verblaßt. Wird der Handlungsträger überhaupt benannt, so erscheint er in untergeordneter Stellung als Genitivattribut zum Verbalsubstantiv, eine Position, die seinem untergeordneten Platz im Gesamteindruck entspricht.

Beim Gebrauch der Verbalsubstantive verzichtet nun Galdós nicht auf die Bestimmungen einer entsprechenden verbalen Ausdrucksweise, auf temporale, lokale und modale Umstandsbestimmungen. Sie werden nicht in Anpassung an den nominalen Charakter des sprachlichen Ausdruckes der Bewegungsvorstellung in adnominale Bestimmungen verwandelt, was zu einer natürlichen Sprache fremden umständlichen Bildungen führen würde; sondern unbekümmert um entstehende Härten läßt Galdós die adverbialen Bestimmungen unmittelbar dem Nomen folgen. Auf die Einschiebung von Verbformen als Gleitworte zwischen Nomen und Umstandsbestimmung wird verzichtet, die sprachlichen Einzelteile einer Gesamtvorstellung werden auf einer Fläche zusammengeballt. Die Sprache, aus der die entbehrlichen, rein formalen Satzelemente, wie in diesem Fall die überleitende Verbform, herausgenommen sind, gewinnt durch die Ausschaltung jener ausdrucksleeren Formelemente an Ausdrucksstärke.

Auf Kosten der Ebenheit des Stils steigert Galdós die Ausdrucksfülle: das unmittelbare Zusammenstehen von Nomen actionis und Um-

standsbestimmungen vermittelt ein anschauliches, kraftvolles, durch keine reinen Formelemente verwässertes Bild einer Handlung und des lokalen, temporalen und modalen Hintergrundes, auf dem jene sich vollzieht.

Von gleicher Ausdruckskraft sind Wortgruppen, die aus einem einen Gegenstand bezeichnenden Nomen und einem adverbialen Ausdruck bestehen, der die Existenz des Gegenstandes räumlich und zeitlich begrenzt: Galdós sieht die Gegebenheiten der Umwelt nicht losgelöst von Raum und Zeit, sondern in enger Verbindung mit ihnen; die räumliche und zeitliche Zugehörigkeit und Begrenztheit der Dinge sieht er als ihnen anhaftende Merkmale. In der Sprache ist die in natürlicher Redeweise heimische attributive Anfügung von adverbialen Raum- und Zeitbestimmungen an ein Nomen sichtbares Zeichen des „realistischen" Sehens der Umwelt und ihrer Gegebenheiten.

VII. Verballose Ergänzungssätze.

a) Bestehend aus „Präposition + Adjektiv (Partizip oder Nomen)".

Das gleiche Streben zur Verdichtung des Ausdrucks zeigt sich in der häufigen Verwendung „verballoser Ergänzungssätze" der folgenden Art[99]:

E P 34: ... mas si estaban indiferentes y aun alegres los franceses, los españoles comprometidos con ellos no cabían en su pellejo, de puro azorados y medrosos.

A G, I, 136: ... tanto él como doña Sales experimentaron al verse frente á frente, una emoción que no por bien reprimida dejaba de traslucirse.

A G, I, 114: Y aquella noche, después de caído desde el piso más alto de la casa en construcción ... tuvo la siniestra visión ...

Tr 58: Desde muy niña acostumbraba a cantar el *ole* y las *cañas* con la maestría de los ruiseñores, que lo saben todo en materia de música sin haber aprendido nada.

In diesen Fügungen fehlt die Form eines farblosen Bindeverbs, das die prädikative Bestimmung an die Präposition anschließt.

Wie in den genannten Beispielen bezieht sich der aus Präposition und Adjektiv, Partizip oder Nomen zusammengesetzte Ausdruck gewöhnlich auf das Subjekt des Satzes. Gelegentlich ist auch eine Beziehung auf das Akkusativobjekt des Satzes zu verzeichnen:

G 137: Su estrategia era admirable: adivinaban mis movimientos antes de realizados[100].

Sehr selten bezieht er sich auf eine präpositionale Ergänzung:

D, I, 186: No quería confiarlo á D. José, por ser éste demasiado sencillo, ni á Miquis, por excesivamente malicioso[101].

---

[99] Krüger, *Einf.*, 88; Meyer-Lübke, III, § 405.

[100] Vgl. A G, II, 7, 16; Tr 54, 60; Zg 187.

[101] Vgl. T S P 36; Co Ca 296.

A M 11: Unicamente del tinto y flojo hago prudente uso, después de bien bautizado por el tabernero y confirmado por mí; pero de esos traidores vinos del Mediodía no entra una gota en mi cuerpo.

Kühn und eigenwillig wirkt diese Fügung, wenn das Beziehungswort des präpositionalen Ausdrucks im gleichen Satz nicht erscheint, sondern an Hand eines andeutenden Possessivpronomens aus dem Zusammenhang erschlossen werden muß:

T Pu 66: Después de casada, sin tener ninguna ocupación en el hogar doméstico, pues su hermana y esposo la querían absolutamente holgazana, se redobló su antigua querencia de la lectura narrativa.

Neben den bezogenen präpositionalen Ausdrücken begegnen absolute Fügungen, in denen dem Adjektiv oder Partizip, denen eine Präposition vorangeht, ein Nomen beigegeben ist, das den Träger des Merkmals oder den Gegenstand, an dem eine Handlung vollzogen wurde, oder den Vollzieher einer Handlung besonders benennt:

D, I, 144: Después de bien llena la panza, nuestros dos amigos bajaban hacia el río[102].

T S P 151: ... los corazones de ambos permanecían distante uno de otro, lo que se confirmó en la práctica, á los pocos días de establecido el *modus vivendi*...

In der Sprache Galdós' finden sich „verballose Ergänzungssätze" mit den folgenden P r ä p o s i t i o n e n :

„después de":

D, I, 114: Después de bien llena la panza, nuestros dos amigos bajaban hacia el río.

T H 37: Pues después de viudo, las pocas ideas del Catecismo que el *Peor* conservaba en su mente, como papeles ó apuntes inútiles, las barajó con todo aquel fárrago de la Humanidad-Dios, haciendo un lío de mil demonios[103].

T 97: Toda la mañana, ya después de levantadas, estuvieron cuestionando, á ratos en broma, á ratos con seriedad.

„antes de":

Zg 171: Antes de concluída la acción, comprendimos que en las Monicas ya no había defensa posible...[104].

---

[102] Vgl. T 19; Br 262; A G, I, 159, 244; II, 120, 287; III, 49, 57, 97; T Pu 7; T S P 39, 203; N 85, 288; Mi 40, 247; Zg 79, 108, 146, 167, 171, 179; Cz 69, 90; Bt A 232; E P 104; Zu 22; O G 297, 325.

[103] Vgl. D, I, 179; A M 11; T 19; Br 236, 262, 286; A G, I, 114, 220; II, 239, 270; III, 49, 97; T Pu 66; T S P 8, 36, 39; N 189; Mi 40, 247; Zg 79, 108, 146, 167, 179, 187; Cz 69; Bt A 317; E P 104; Zu 22, 110; O G 297.

[104] Vgl. Br 236; N 288; G 137; Bt A 232.

„hasta“:

A G, II, 120: ... oyó sus sinceridades con benévola atención, y no contestó á ellas hasta pasado un buen rato[105].

„cerca de“:

N 65: ... le vió entrar, ya cerca de anochecido ...

Gelegentlich begegnen Fügungen, in denen das Partizip durch die Präposition „de“ an einen mit „a“ eingeleiteten Ausdruck zur Bezeichnung des zeitlichen Abstandes angeschlossen ist:

A G, I, 159: ... y á los tres días de muerta doña Sales quiso repetir el envío por cantidad mayor, la cual pidió á Braulio[106].

„de“:

A G, I, 58: Don Pito, hombre muy pasado por agua, más joven que su hermano, pero con apariencias de más viejo, por los grandes trabajos que sufrido había ...[107].

selten „además de“:

T S P 153: Aquella literatura, además de santa por los ideas era por la forma, digna, selecta, majestuosa.

„por“:

O G 305: Omítense por fastidiosas las escenas de besuqueo y lágrimas[108].

„para“:

D, II, 131: Augusto se puso serio, comprendiendo que la situación de su amiga no era para tratada en broma[109].

„desde“:

A G, II, 7: ... á las dos primas no las había visto desde muy niñas ...[110].

Die Fügungen, die in der natürlichen Umgangssprache heimisch sind, geben einen Gedanken in geraffter Form wieder. Die oft kühnen Beziehungen und die häufige Verwendung der Ausdrucksweisen erlauben es, sie als ein besonderes Stilmittel Galdós anzusehen.

Die „verballosen Ergänzungssätze“ tragen ebenfalls zur Herausbildung knapper, gedrängter Satzformen von geballter Ausdruckskraft bei.

---

[105] Vgl. T 19; A G, II, 287; III, 57; T Pu 7; N 85; Cz 90; O G 325.

[106] Vgl. L R, I, 88; A G, I, 48, 244; III, 68; T Pu 234; T S P 151.

[107] Vgl. A M 87; A G, I, 183; II, 16, 140; E P 34, 40, 53; L T 18.

[108] Vgl. L R, II, 140, 254; D, I, 186; Br 273; A G, I, 136; II, 44; III, 24; Mi 74; Tr 54, 60, 263; Co Ca 296.

[109] Vgl. D, I, 64, 93; II, 244; A M 150; T 256; Br 38, 185; Fo Ja, I, 46; T S P 165; N 264; Mi 69, 131.

[110] Vgl. A G, II, 43; Tr 58.

Romanisches Seminar der Universität

b) Bestehend aus „Konjunktion + Nomen (Adjektiv)“[111].

Gelegentlich begegnen in der Sprache Galdós' als Satzbestimmungen Wortgruppen, die aus einer Konjunktion und einem Nomen oder Adjektiv bestehen:

T 135: Estaba de guarnición en Sevilla cuando el alzamiento de Riego, y contaba este suceso con todos sus pelos y señales[112].

Die Nichtsetzung des Bindeverbs rückt Konjunktion und Nomen zueinander, erstere nimmt präpositionalen Charakter an und bringt die begriffliche Beziehung des Nomens zum Satzganzen zum Ausdruck. Diese Form der Verkürzung von Nebensätzen hat volkstümlich-umgangssprachlichen Charakter und findet sich vornehmlich in Werken Galdós', die der Anfangsperiode seines Schaffens angehören.

In dieser Kurzform erscheinen Nebensätze temporalen Charakters. Wie das genannte Beispiel zeigt, tritt die einleitende Präposition „cuando“ unmittelbar zu dem Nomen und bildet mit ihm eine Wortgruppe, die den Zeitpunkt eines Geschehens bezeichnet.

Ein „como + Nomen“ stellt eine kausale Bestimmung zum Satzganzen dar:

A G, III, 261: Como día festivo, casi todas las hermanitas estaban en casa, pues según las reglas de su Instituto, las que asistían enfermos que no se hallaran en situación de suma gravedad, retirábanse el sábado por la tarde . . .[113].

Gelegentlich begegnet im Stil Galdós' eine als Kurzform eines Nebensatzes anzusehende Wortgruppe, die aus einem „aunque“ oder „si“ und einem Adjektiv besteht, das sich auf ein Nomen des Satzes bezieht: in dieser knappen Form wird ein Teil eines Konzessivgedankens zum Ausdruck gebracht:

Tr 109: Alguno de ellos era poeta, o mejor dicho, todos hacían versos, aunque malos, y me parece que les oí hablar de cierta Academia . . .

D P 189: . . . todo fué miedo y desconfianza en la episcopal ciudad, que si bien pobre, no carecía de tesoros en gallinas, frutas, dinero y doncellez . . .[114].

Die Ausdrucksweisen geben dem Erzähler die Möglichkeit, Nebensätze in eine gedrängte Form, auf wichtige Elemente beschränkt, zusammenzufassen. Die geraffte Fügung erzielt eine Verdichtung des Satzes und eine Steigerung der Ausdruckskraft, wozu beiträgt, daß das formwörtliche Bindeverb, das durch seine Farblosigkeit die Ausdruckskraft und Ausdrucksstärke eines Satzes nur abschwächt, nicht gesetzt ist.

---

111 Krüger, *Einf.*, 77.

112 Vgl. T S P 38; Cz 49; G O 215; L T 19.

113 Vgl. A G, I, 91; Tr 56.

114 Vgl. D P 71, 190; T 129; T Pu 256; Mi 127; Tr 185, 211; Zg 53; E P 114.

VIII. Substantivierte Nebensätze[115].

Die Substantivierung eines ganzen Nebensatzes ist im Spanischen möglich entweder dadurch, daß vor die einleitende Konjunktion oder, im Falle eines indirekten Fragesatzes, vor das Fragewort der bestimmte Artikel „el" gesetzt wird. Damit wird der Inhalt des Nebensatzes zu einem geschlossenen Ganzen zusammengefaßt. Der so substantivierte Nebensatz kann zu dem Verb des Hauptsatzes dann als Subjekt, Objekt oder präpositionale Ergänzung in Beziehung treten, immer wird sein Inhalt als geschlossenes Ganzes in den Zusammenhang eingestellt.

Oder aber es kann der konjunktionale Nebensatz oder indirekte Fragesatz substantivischen Charakter dadurch bekommen, daß er wie ein Nomen in unmittelbare Abhängigkeit von einer Präposition tritt. Dieser Fall ist im Stil Galdós' sehr viel häufiger als der erste.

Galdós verwendet die durch den bestimmten Artikel substantivierten Nebensätze nur gelegentlich in der Sprache einiger Romane, die seiner ersten Schaffensperiode angehören:

T S P 204: Por supuesto, el que Torquemada oyera con viva atención y profundo interés tales narraciones, no significaba que las creyese, ó que por hechos reales y positivos las estimase.

D, I, 219: ... tuvo que hacer un esfuerzo de bondad para perdonarle el que le hubiera llamado *cursilona.*

T Pu 174: En aquella temporada de fecundos progresos, aprendió D. Francisco dicciones muy chuscas, como *la tela de Penélope,* enterándose del porqué tal cosa se decía ...[116].

Sehr häufig werden konjunktionale Nebensätze und indirekte Fragesätze unmittelbar von einer Präposition abhängig gemacht: sie nehmen dann substantivischen Charakter an, da sie als geschlossenes Ganzes wie ein Nomen durch die Präposition in den Satzzusammenhang eingefügt werden. Parallelfügungen, in denen an das gleiche Verb mit der gleichen Präposition ein Nomen und ein substantivierter Nebensatz angeschlossen werden, verdeutlichen den nominalen Charakter der von einer Präposition abhängigen Nebensätze:

Fo Ja, II, 265: El período prodrómico solía ser una cuestion con cualquier recogida por el chocolate del desayuno, ó por si al salir le tropezaron y la otra lo hizo con mala intención[117].

Konjunktionale Nebensätze verschiedenen Charakters erscheinen nach Präpositionen in nominaler Funktion. Lokale Nebensätze:

D, I, 10: Vuelve el médico hacia donde está el que en los primeros renglones hemos descrito ...

---

[115] Vgl. Gram. Ac. Esp., 207, 334 ff., 357, 395; Lenz, 134; Krüger, *Einf.*, 45; Tobler, V, 12—15.

[116] Vgl. Fo Ja, IV, 41; Mi 166; Zg 25.

[117] Vgl. A G, III, 71; E P 52.

Tr 184: El „Prince" se habia apartado de donde estaba; ninguna luz nos indicaba la presencia de un buque enemigo[118].

Auch mit „cuando" eingeleitete Nebensätze gebraucht Galdós in unmittelbarer Abhängigkeit von einer Präposition:

Fo Ja, IV, 129: También se acordó de cuando su hermana y él ... iban á la casa del abuelito ...

T 187: El sacerdote le había prometido perdonarla, pero aplazando la absolución para cuando la penitente hubiese revelado su culpa al hombre que quería tomarla por esposa[119].

Besonders die letzte Ausdrucksform, wo das „para", das den konjunktionalen Nebensatz in die Periode einfügt, die Handlung des Hauptsatzes für den im Nebensatz bestimmten Zeitpunkt in Aussicht stellt, ist ein Sprachmittel, das Galdós aus der Umgangssprache in die Kunstsprache übernommen hat.

Gelegentlich erscheinen auch mit „como" eingeleitete Nebensätze modalen Charakters unmittelbar von einer Präposition abhängig:

Fo Ja, III, 79: ... repitió Jacinta, asustada de ver á su enemiga tan distinta de como ella se la figuraba[120].

Sehr häufig führt die Präposition „por" einen mit „si" eingeleiteten Nebensatz in nominaler Funktion in den Hauptsatz ein. Diese Art der Verknüpfung trägt einen kausal-konditionalen Zusammenhang in den Satz hinein:

Br 309: Por si á la diablesa se le ocurría quitárselos, decidió marcharse sin tardanza.

Mi 76: ... la heroica anciana, cansada de mirar a cielo y tierra, por si inopinadamente caía algun socorro ... no vió más arbitrio ...[121].

Indirekte Fragesätze verschiedenen Charakters erscheinen ebenfalls in nominaler Funktion in unmittelbarem Anschluß an eine Präposition. Diese verbindet in der Regel den Fragesatz mit einem Verb, das einen Sprech- oder Denkvorgang zum Ausdruck bringt; der präpositional eingeleitete indirekte Fragesatz fügt dann als geschlossene Tatsache den Gegenstand oder Inhalt der sprachlichen oder geistigen Tätigkeit hinzu.

Vornehmlich begegnen mit „si" eingeleitete indirekte Fragesätze in

---

[118] Vgl. D P 175, 193, 280; Tr 56, 218.

[119] Vgl. Br 92; Fo Ja, II, 310; A G, I, 104; Tr 63; Cz 44.

[120] Vgl. Fo Ja, II, 265; L T 114.

[121] Vgl. D P 263; Br 213; Fo Ja, I, 56; II, 265; A G, I, 30; III, 223; T Pu 187; N 143, 153; Co Ca 34; Bail 105; Me 106. — Außerordentlich zahlreich sind die Beispiele für Nebensätze, die mit der Konjunktion „que" eingeleitet und mit einer Präposition in das Satzganze eingefügt werden. Die Untersuchung von F. C. Tarr, R Hi, LVI, 1—264 beschäftigt sich eingehend mit dieser Erscheinung vom syntaktischen Standpunkt aus und bringt auch Beispiele in großer Zahl.

unmittelbarer Abhängigkeit von einer Präposition. Sie entsprechen einer disjunktiven Frage der direkten Rede und zeigen häufig die beiden Möglichkeiten, zwischen denen eine Entscheidung zu fällen ist, in der gleichen Periode gegeneinander abgesetzt:

Fo Ja, IV, 324: Habló de si la joven madre tenía ó no mucha leche, y de si sentía ésta ó la otra molestia...

T 131: Veíase en aquella facha campesina tan lleno (!) de contento, que le entraba duda de si sería él efectivamente ó falsificación de sí mismo.

Derartige indirekte disjunktive Fragen macht Galdós von verschiedenen Präpositionen abhängig:

Fo Ja, IV, 72: Dicho esto, trató de meterle los dedos en la boca para salir de dudas respecto á si había recibido ó no alguna cantidad gruesa de manos de su amante.

Bt A 171: En las grandes abstracciones del alma, el despertar es lento y va precedido de una serie de raciocinios en que aquella disputa con los sentidos sobre si reconoce ó no lo que tiene delante[122].

O G 250: Tratóse luego de si Sancho les acompañaba o no, y las razones que dió éste a Fernando le convencieron de que debía volverse a Oñate y partir en pos de su amo[123].

Mit „cómo" eingeleitete indirekte Fragesätze modalen Charakters werden ebenfalls in unmittelbarer Abhängigkeit von einer Präposition in nominaler Funktion gebraucht:

L R, I, 306: El no se dió cuenta de cómo se dejó llevar, de cómo puso una rodilla en tierra, de cómo alzó los ojos exclamando con voz conmovida:...

Zu 250: La tenacidad, la gallardía caballeresca, componen toda la historia de una raza que, al inclinarse para caer en tierra, ya está pensando en cómo ha de levantarse[124].

Besondere Eigenwilligkeit in der Satzgestaltung zeigt das folgende Beispiel:

A G, III, 6: ... no hacía más que pensar en cómo y de qué manera sería su propia personalidad después de la transformación externa que estaba próximo a sufrir.

Hier wird ein indirekter Fragesatz, der durch zwei bedeutungsverwandte „Fragepartikeln" eingeleitet wird, auf welche der Inhalt des Satzes jeweils zu beziehen ist, durch die ihm vorangestellte Präposition „en" in

---

[122] Vgl. L R, II, 42; D, I, 77; Br 19, 192; Fo Ja, I, 182; II, 327; III, 90; IV, 249, 301; A G, I, 60; II, 286; T S P 49; Tr 47; Cz 5; Me 315.

[123] Vgl. L R, I, 139; T 131; Fo Ja, II, 243; IV, 324; A G, I, 194; II, 208; III, 71, 174; T Pu 236; T S P 193; N 289; Mi 326; Tr 70, 103; Bail 54; E P 52; Me 208.

[124] Vgl. Fo Ja, I, 412; A G, II, 114; III, 93; T Pu 242; N 149, 284; Tr 242; Co Ca 60, 152; Zu 23, 297, 299.

nominaler Funktion in den Satz eingegliedert: die Kühnheit der Fügung liegt darin, daß die Präposition wie auf das „cómo" auch auf die Gruppe „de qué manera" zu beziehen ist, wodurch eine Härte des Übergangs aus dem Zusammentreffen zweier Präpositionen entsteht, die selten in unmittelbare Verbindung miteinander treten.

Eine ähnliche Härte des Übergangs ist im folgenden Satz festzustellen, wo durch die unmittelbare Abhängigmachung eines indirekten Fragesatzes von einem „sobre" diese Präposition mit dem „a" des präpositionalen Interrogativums zusammentrifft:

D, II, 47: ... y discurriendo sobre á cuál industria le dedicaría, vino en determinar que sería grabador...

Im übrigen werden die mit „cuál" eingeleiteten indirekten Fragesätze selten unmittelbar von einer Präposition abhängig gemacht:

Tr 234: Por mi imaginación cruzó como un problema terrible la idea de cuál de aquellos dos procedimientos emplearía para salvarme.

Gleiches ist hinsichtlich der mit „dónde" eingeleiteten indirekten Fragesätze festzustellen:

Co Ca 272: Entre bastidores le buscamos con inquietud; pero por ninguna parte le podíamos ver, ni nadie se daba razón de dónde pudiera encontrarse.

Der Gebrauch ganzer Nebensätze in nominaler Funktion, der ein Ausdrucksmittel der Umgangssprache ist, findet sich vornehmlich im Stil der Werke Galdós', die seiner ersten Schaffensperiode angehören, und deren Sprache die meisten umgangssprachlichen Elemente zeigt.

Die Ausdrucksweise trägt dazu bei, einen straffen, gefestigten Stil zu schaffen. „Es indudable que la construcción castellana que trata la proposición subordinada exactamente como un complemento substantivo poniéndole preposición, da a la estructura gramatical una notable firmeza y cohesión, que me parece una ventaja particular de esta lengua."[125] Die Verwendung von Nebensätzen und indirekten Fragesätzen in nominaler Funktion schwächt die Tiefenschichtung der Elemente des Satzes ab und erreicht eine Anordnung der Nebensätze auf gleicher Ebene mit dem Hauptsatz.

Mit der Ausdrucksweise werden die einzelnen Elemente der Periode zusammengerafft, und der Inhalt eines konjunktionalen Nebensatzes oder eines indirekten Fragesatzes als geschlossenes Ganzes, als Tatsache in den Zusammenhang hineingestellt. Dadurch entstehen Sätze von geballter Ausdrucksfülle, deren Elemente in straffer Fügung um einen Kern gruppiert sind. Die Triebkraft, die die Verwendung des Ausdrucksmittels ausschlaggebend bestimmt, ist das Streben nach Verdichtung des Satzgefüges; die einzelnen Bestandteile einer Gesamtvorstellung sollen auf einer gemeinsamen Ebene ausgebreitet werden.

[125] Lenz, 134.

C. Ausdrucksfeinheiten in der Wiedergabe von Verlaufs- und Merkmalsvorstellungen.

Die reinen und verschleierten Nominalsätze, die Häufung einzelner Satzelemente und ganzer Sätze haben gezeigt, wie Galdós die Fülle der Eindrücke, die ihm durch das Sicheinfühlen in das Geschehen, durch das Miterleben der Ereignisse zufließen, den eilenden Wechsel der Bilder wiedergibt.

Gerundial-, Partizipial- und Adjektivfügungen ersetzen weitgehend Nebensätze verschiedenen Inhalts. Sie verwischen die Umrisse logischer Zusammenhänge, die in den aus der Außenwelt gewonnenen Eindrücken erst unter Zuhilfenahme des überlegenden Verstandes nachträglich zu erkennen sind. Sie geben die Zusammenhänge in Anpassung an die wirklichen Verhältnisse eindrucksmäßig wieder, verschwommen, unbestimmt-vieldeutig.

Durch sie wird eine auf verstandesmäßiger Durchkonstruktion beruhende Tiefenschichtung der Einzelelemente eines Gesamteindrucks vermieden, diese erscheinen vielmehr auf einer gemeinsamen Ebene ausgebreitet. In gleicher Richtung wirkt die Unterdrückung farbloser Bindeverben, die einzelne Bestandteile des Satzgefüges, die gewöhnlich nicht in unmittelbare Verbindung miteinander treten, zueinander rückt und die Perioden verdichtet.

Zuletzt soll nun auf einzelne Stilmittel Galdós' hingewiesen werden, die zeigen, wie er „die Außenwelt in ihren momentanen Abtönungen erlebt[1]", wie er mit feinen Sinnen besondere Schattierungen dynamischer Eindrücke aufnimmt und wiedergibt, wie er Merkmalseindrücke, die ihm persönlich als alle anderen überlagernd erscheinen, als solche und damit im impressionistischen Sinne „objektiv" wiedergibt.

I. Substantivierte Infinitive[2].

a) Die Syntax des substantivierten Infinitivs in der Sprache Galdós'.

Die Verbalsubstantive, die Galdós sehr häufig verwendet, um eine Handlung zusammengerafft, losgelöst von Träger und Zeit wiederzugeben, sind von größerer syntaktischer Beweglichkeit als die entsprechenden Ausdrucksweisen mit finiter Verbform. Demgegenüber lassen sich die Bestimmungselemente des Verbs (temporale, lokale und modale Umstandsbestimmungen) nur schwer in passende adnominale Bestimmungen umformen. Galdós geht der Schwierigkeit aus dem Wege, indem er die adverbalen Umstandsbestimmungen ohne verbalen Übergang zum Nomen stellt; die entstehende Härte des Übergangs wird in Kauf genommen, um

[1] H. Denner, *Das Stilproblem bei Azorín*, Zürich 1932, S. 55.

[2] Vgl. Gram. Ac. Esp., 403; Krüger, *Einf.*, 9, 25, 35; Cejador y Frauca, *Cervantes*, 404; Koning, N Sp, XLI, 90—98; Meyer-Lübke, III, 23—26; Lombard, *Constr.*, 136—139; Thon, *Impr.*, 28.

der Ausdruckskraft der Darstellung keinen Abbruch zu tun, was mit der Setzung eines farblosen Gleitwortes der Fall sein würde.

Bei dem im gleichen Sinne verwendeten substantivierten Infinitiv, den Galdós in allen seinen Romanen sehr oft gebraucht, wird jene Härte des Überganges vermieden: er ist ein zugleich nominales und verbales Ausdrucksmittel; für den größten Teil der adverbalen Bestimmungen behält der substantivierte Infinitiv verbale Rektion. Mit einem Nomen hat er die große Beweglichkeit im Satzgefüge gemeinsam, er kann die Stelle verschiedener Satzteile einnehmen.

Mit dem Verbalsubstantiv unterscheidet er sich von einer Ausdrucksweise mit finiter Verbform darin, daß der Erzähler mit ihm die Handlung aus der zeitlichen Sphäre gelöst wiedergibt. Des weiteren verschiebt sich das ausgeglichene Verhältnis zwischen Handlung und Handlungsträger, das die Ausdrucksweisen mit finiter Verbform kennzeichnet: der substantivierte Infinitiv betont vor allem die Bewegung, der Träger der Handlung tritt dieser selbst gegenüber in den Hintergrund. Der am stärksten wahrgenommene Teil des Gesamtbildes ist die Handlung. Dem Handlungsträger wird darum beim substantivierten Infinitiv eine untergeordnete Stellung zugewiesen, wenn er überhaupt bezeichnet wird.

Der Träger der mit dem substantivierten Infinitiv zum Ausdruck gebrachten Handlung wird in einer an den Infinitiv angeschlossenen, mit „de" eingeleiteten präpositionalen Gruppe bezeichnet:

Gl, I, 65: ... aquel precipitado correr de los dedos sobre las teclas le parecía el colmo de las habilidades humanas.

Ist der Handlungsträger bekannt und kann er aus dem Zusammenhang entnommen werden, so wird die präpositionale Gruppe durch das Possessivpronomen unbetonter und betonter Form ersetzt. Das Verhältnis zwischen Handlung und Handlungsträger bleibt jedoch das gleiche:

Zu 166: Afortunadamente no fué conocido. *Uva* se emparejó con él, y quiso distraerle con su charlar festivo ...

Gl, I, 82: ... juzgó que en aquel perpetuo y descarriado imaginar suyo había no poco de pecado, ó al menos de germen pecaminoso.

Gelegentlich herrscht jedoch die Bewegung im Gesamteindruck so vor, daß der Eindruck von dem Träger der Bewegung völlig verdrängt wird; dieser wird in Verbindung mit dem substantivierten Infinitiv überhaupt nicht genannt. In der ersten flüchtigen Wahrnehmung einer Handlung wird ihr Träger zunächst gar nicht gesehen, er wird erst im weiteren Fortgang der Erzählung deutlich. In diesen Fällen wie auch zur Wiedergabe einer Handlung, die nicht von einem einzelnen Menschen aktiv getragen wird, sondern von einer Menschengruppe unbestimmter Zusammensetzung ausgeführt wird, verwendet Galdós den Infinitiv in substantivierter Form ohne Angabe eines Handlungsträgers:

T Pu 73: Cortó bruscamente la cláusula el ruido de un pisar lento y pesadote, de calzado chillón sobre las alfombras. Y hé aquí que entra Torquemada en el gabinete...

D, I, 91: Aquella neblina que se forma con el vaho de la población, las evaporaciones del riego y el continuo barrer (de que son escobas las colas de los vestidos), se iban iluminando hasta formar una claridad fantástica...

D, I, 112: Y empezó un regatear febril, una disputa de contratación que retrasaba las ventas.

Gelegentlich bezeichnet die mit der Präposition „de" an den Infinitiv angeschlossene Wortgruppe nicht den eigentlichen Träger der zum Ausdruck gebrachten Handlung, sondern das Objekt, an welchem jene vollzogen wird. Der substantivierte Infinitiv hat dann passivischen Charakter. Auch in diesem Fall wird die Handlung ohne ihren Träger wahrgenommen und bezeichnet:

D, I, 18: La numerosa servidumbre de la casa emprende la faena de limpieza, y estrépito de escobazos corre por salas y pasillos, confundiéndose con el sacudir de ropas, el arrastrar de muebles.

Aus den beiden Tatsachen, der Loslösung der Handlung aus der zeitlichen Sphäre und der untergeordneten Stellung des Handlungsträgers gegenüber der Handlung selbst im Gesamteindruck und in der sprachlichen Form, die bei der Verwendung des substantivierten Infinitivs in Erscheinung treten, ergibt sich sein besonderer Ausdruckswert.

Der verbale Charakter des substantivierten Infinitivs zeigt sich vornehmlich darin, daß bei transitiven Verben hinsichtlich des Akkusativobjekts die verbale Rektion beibehalten wird:

A M 207: Y cuando nos vimos luego, evitaba el dirigirme la palabra y estaba muy serio conmigo.

Auch von einem transitiven Verb abhängige Objektssätze bleiben erhalten:

Me 96: Un tanto desconvertó á Hillo el ver que la nueva dádiva, parabólicamente arrojada por la *mano oculta* sobre aquel venturoso mortal, no correspondía, con ser grande, á las hipérboles que soñara la desbocada fantasía del clérigo.

Auch das Dativobjekt bleibt beim substantivierten Infinitiv, wie das vorletzte Beispiel *(A M 207)* zeigt.

Der substantivierte Infinitiv erscheint auch mit den prädikativen Ergänzungen einer verbalen Ausdrucksweise:

A G, I, 291: En ocasiones, el frío del agua le aclaraba las ideas; á veces, el sentirse mojado le excitaba más, dándole ganas de sumergir todo el cuerpo...

Umstandsbestimmungen lokalen und temporalen Inhalts werden ohne Einschränkung gebraucht:

A M 16: Vicios nacientes, como el fumar y el ir al café, han sido extirpados de raíz.

A G, I, 234: Además, evitaba el permanecer largo tiempo á solas con Leré, por no dar pretexto á malas interpretaciones de criados ...

Bei der Verwendung der Verbalsubstantive führt die Negation der zum Ausdruck zu bringenden Handlung zu Wortgebilden, die durch die notwendigen Negationspräfixe ein schwerfälliges, gelehrtes Aussehen zeigen[3]. Der substantivierte Infinitiv übernimmt einfach unverändert die Negationspartikel der finiten Verbformen:

G O 66: Es propio de gente tocada del afán de codicia el no preocuparse de detalles tontos, y bien se sabe que hambre o ambición no tienen espera.

Die präpositionalen Ergänzungen, die uneingeschränkt in Verbindung mit einem substantivierten Infinitiv gebraucht werden, leiten zu den adnominalen Bestimmungen, die ihm beigegeben werden können, über:

Me 20: Su principal ciencia, entre las poquitas que atesoraba, era el entender del arte del toreo y mostrar profundo conocimiento de sus reglas, de su historia.

Zu den adnominalen Elementen, die beim substantivierten Infinitiv erscheinen, gehört vor allem der bestimmte Artikel „el", der dem Infinitiv substantivischen Charakter verleiht. An seiner Stelle erscheinen oft Demonstrativpronomen:

Me 20: ... sépase que á este saber de cosas triviales unía Don Pedro otro de más substancia.

Gl, II, 111: Pasaron las horas y rodó la noche con ese voltear majestuoso y taciturno que la asemeja á un cerebro pensando en silencio y reposo ...

A M 89: No he visto algazara como aquélla; arriba uno pedía la teta, abajo berraqueaba otro, y en palcos y butacas las pataditas, el palmoteo y aquel continuo mover de caras producían confusión, mareo y como un principio de demencia.

Besonders anschaulich und eindrucksmäßig gestaltet wirkt der substantivierte Infinitiv mit dem unbestimmten Artikel: die mit dem Infinitiv bezeichnete Handlung wird durch den unbestimmten Artikel, der sie aus einer Gruppe gleicher Handlungen heraushebt, in ihrer flüchtigen Einmaligkeit betont:

O G 150: ... hubo de tardar algún tiempo en vencer el embrutecimiento que un profundo dormir en cuerpo tan cansado producía[3a].

---

[8] Vgl. Lombard, *Constr.*, 125.

[3a] Im folgenden Satz widerspricht die Setzung des unbestimmten Artikels den Regeln der Grammatik:

Fo Ja, II, 126: ... tenía un no sé qué de eclesiástico, debido sin duda a la mansedumbre afectada y dulzona, y a un cierto subir y bajar de párpados con que adulteraba su grosería innata.

Modale Adverbien der verbalen Ausdrucksweise erscheinen als Adjektive, die voran- und nachgestellt werden:

Gl, I, 32: D. Juan se ocupó algún tiempo en comentar los discursos ascéticos y filosóficos de Quevedo; que aquel genio colosal de las burlas descansaba de su gigantesco reir con seriedades sombrías.

Zu 133: Veía un movimiento singular de lanzas, como vibración del aire, y oía un resollar lejano.

Bei vorangestelltem Adjektiv fehlt oft jeder Artikel:

Gl, II, 34: Pero el sábado de Pasión, alegre cháchara de mujeres bachilleras resonaba en la olvidada estancia, como discorde piar de urracas más que de jilgueros ...

Wie ein Nomen kann auch der substantivierte Infinitiv durch einen Relativsatz ergänzt werden:

O G 273: ... no se sentía ruido alguno que anunciase la proximidad de seres vivos, como no fuese el cantar del gallo, que resonaba dentro de los muros.

Neben der reichen Fülle von Möglichkeiten zur Ausdrucksverfeinerung, die der substantivierte Infinitiv bietet, weil dem Erzähler sowohl adnominale wie adverbale Bestimmungen zu seiner Ergänzung und Erläuterung zur Verfügung stehen, ist es die außerordentliche Beweglichkeit im Satzgefüge, die er einer entsprechenden Ausdrucksweise mit finiter Verbform voraus hat. Die dem Erzähler sich bietende Möglichkeit, eine Handlung in geraffter sprachlicher Form als „Satzteil" in eine Periode einfügen zu können, bewirkt eine starke Verdichtung des Stils und schafft Sätze von geballter Ausdruckskraft.

Gewöhnlich ist der substantivierte Infinitiv Subjekt des Satzes:

T 127: A Don Pedro le repugnaba el recibir una limosna; pero lo que ésta tenía de prueba de confianza acalló sus escrúpulos.

Sehr häufig vertritt er das Objekt des Satzes:

A G, I, 114: El grado último, irresistible, de la opresión cardíaca determinaba el despertar.

Gelegentlich erscheint der substantivierte Infinitiv auch als prädikative Ergänzung einer Periode:

Me 20: Su principal ciencia, entre las poquitas que atesoraba, era el entender del arte del toreo y mostrar profundo conocimiento de sus reglas, de su historia ...

Er findet sich auch als präpositionale Ergänzung und präpositional eingeleiteter adverbialer Ausdruck:

Gl, II, 207: En aquel mar, en su voz semejante al zumbar de un cerebro donde hierven las ideas... vió Morton perfecta imagen de la perplejidad.

L R, II, 50: ... arrebata el alma creyente, ya encendiendo en ella divinos fuegos, ya embelesándola con un discurrir metafísico y quintesenciado.

A G, II, 25: No quitaba los ojos de la abadesa, y ésta no parecía enojada de su mirar impertinente.

Me 130: Terminada la carta, vagó su mente en aquel meditar triste.

Zu 299: ... y la vida del aragonés compartíase entre un largo plantón en el portal de la casa de Zumalacárregui, por saber noticias, y un vago pasear por el pueblo.

AG, III, 97: Caldeada la cabeza por un continuo batallar con dos o tres ideas, salió después de anochecido....

Der Reichtum der syntaktischen Möglichkeiten, die sich bei der Verwendung des substantivierten Infinitivs bieten, und die darin bestehen, daß er die Bestimmungselemente sowohl der nominalen wie der verbalen Ausdrucksform zugleich und nebeneinander übernehmen kann, daß er außerdem die große Beweglichkeit des Nomens im Satzgefüge besitzt, zusammen mit seinem besonderen Ausdruckswert, den er mit dem Verbalsubstantiv gemeinsam hat, und der ihn von der Ausdrucksweise mit finiter Verbform grundsätzlich unterscheidet, erklären die starke Verbreitung, die er in der Sprache Galdós' gefunden hat.

Mit dem Verbalsubstantiv hat der substantivierte Infinitiv gemeinsam, daß er die Handlung nicht als werdend, sich entwickelnd, abrollend wiedergibt. Mit der Verwendung der zeitlosen Form des substantivierten Infinitivs wie auch des Verbalsubstantivs wird eine Lösung der Handlung aus der zeitlichen Sphäre erreicht. Die Handlung wird in augenblicklicher Erstarrung bildhaft wahrgenommen und als bildmäßig aufgenommene und gestaltete Tatsache in die Periode eingefügt.

Dem Verbalsubstantiv gegenüber, das einen Bewegungseindruck abstrakt, sachlich berichtend zum Ausdruck bringt, verbleibt dem substantivierten Infinitiv die dynamische Ausdruckskraft des Verbs. Der substantivierte Infinitiv gibt dem Erzähler die Möglichkeit, eine Bewegung in augenblicklicher Erstarrung, zu einer bildhaften Tatsache zusammengerafft, wiederzugeben, in einer Form von lebendiger Anschaulichkeit.

Deutlich wird der Unterschied der Ausdruckskraft zwischen Verbalsubstantiv und substantiviertem Infinitiv in dem folgenden Satz, wo beide in paralleler Fügung nebeneinander stehen:

AG, I, 274: Su pena se desbordó de golpe, prorrumpiendo en sollozos que pronto fueron llantos y gritos de angustia, el chillar descompuesto y ensordecedor que es la última defensa de la pasión femenina.

N 255: ... los guardias y el alguacil cerraron con ruidoso voltear de llaves y corrimiento de cerrojos.

Die abstrakten Verbalsubstantive mit ihrer geringen Anschaulichkeit und

Lebendigkeit erscheinen farblos neben den substantivierten Infinitiven, ausdrucksstarken Bezeichnungen einer Bewegung mit lebendig-anschaulichem Vorstellungsgehalt. Der umständlich-gelehrte Charakter des Wortkörpers mancher Verbalsubstantive (sc. „corrimiento") trägt dazu bei, daß Galdós zur bildhaften Wiedergabe eines Bewegungseindrucks sich vornehmlich des substantivierten Infinitivs bedient.

b) Ausdruckswert.

Gegenüber der durchgestalteten verbalen Ausdrucksweise, die Handlung und Handlungsträger gleichmäßig betont, legt der substantivierte Infinitiv besonderen Nachdruck auf die Bewegung selbst; ihr Träger wird, wenn er überhaupt besonders bezeichnet wird, in einer Form mit dem die Handlung zum Ausdruck bringenden Infinitiv verbunden, die auf seine untergeordnete Stellung in dem wiederzugebenden Gesamteindruck einen Rückschluß zu machen erlaubt: der Handlungsträger wird in einem Genitivattribut bezeichnet oder in einem Possessivpronomen beim Infinitiv angedeutet.

Die Verschiebung des Verhältnisses zwischen Handlung und Handlungsträger, die in der Verwendung des substantivierten Infinitivs zutage tritt, wird besonders deutlich im folgenden Satz, in dem der zu dem Infinitiv gehörige Handlungsträger in einem zum Infinitiv gestellten attributiven Adjektiv bezeichnet wird. Damit ist die dem substantivierten Infinitiv zugrunde liegende sprachpsychologische Situation deutlich ausgedrückt: der Handlungsträger, der in dem gewonnenen Gesamteindruck gegenüber der Handlung selbst in den Hintergrund tritt, erscheint in der sprachlichen Formulierung als „Attribut" des die Handlung zum Ausdruck bringenden Infinitivs:

O G 323: Allí, la miel, la monjil repostería, formaban como una caudalosa corriente entre la Naturaleza y el estómago, entre el divino crear y el humano digerir, corriente que por la variedad de sus dones no permitía el cansancio.

So verwendet Galdós den substantivierten Infinitiv ausschließlich dann, wenn es sich darum handelt, einen Bewegungseindruck wiederzugeben, in dem das ausgeglichene Verhältnis zwischen Bewegung und Bewegungsträger aus irgendwelchen Gründen verschoben ist.

Handlungen, die gewohnheitsmäßig vollzogen werden, bei denen kein bewußtes Wollen der handelnden Persönlichkeit vorhanden ist, faßt Galdós gern in die Form des substantivierten Infinitivs. Vornehmlich gibt er in dieser Form Gewohnheiten in der Rede, in der täglichen Beschäftigung, in der geistigen Haltung der Menschen wieder:

Tr 27: Curábale su esposa con amor, aunque no sin gritos, pues el maldecir a la marina y a sus navegantes era en su boca tan habitual como los dulces nombres de Jesús y María en boca de un devoto.

Fo Ja, I, 85: Aquel correr continuo, aquel entrar por diversas puertas, aquel saludar en la calle á cincuenta personas y preguntarles por la familia era su vida, y todo lo demás era muerte.

D, II, 142: Su marido era sencillo, bueno, cariñoso, sin más defecto que el querer hacer las cosas demasiado bien y pronto, por lo que siempre estaba en riña con sus oficiales[4].

Bewegungen im Gesichtsausdruck, an deren Ausführung ihr Träger nicht willensmäßig-bewußt teilhat, sondern die gewohnheitsmäßig vollzogen werden, also ein Merkmal an der betreffenden Gestalt bilden, schildert Galdós mit Hilfe des substantivierten Infinitivs:

Fo Ja, I, 176: Pero lo que la hacía más joven era su afabilidad constante, aquel sonreir gracioso y benévolo con que iluminaba su rostro.

O G 198: Bien podía expresar la mandíbula del Rey, más larga que saliente, la terquedad, que hacía las veces de voluntad firme, y su mirar vago el fatalismo religioso, que ocupaba el lugar de las ideas[5].

Auch mechanisch-instinktmäßig ausgeführte Bewegungen, bei denen ebenfalls die besondere Gestaltung der Tätigkeit dem Willen des Handlungsträgers entzogen ist, werden in gleicher Weise zum Ausdruck gebracht, vornehmlich die instinktmäßigen Lebensäußerungen von Tieren und kleinen Kindern:

Bt A 223: .. y las carcajadas de Santorcaz y del hombre-toro resonaron en mis oídos como el graznar de pájaros carniceros que revoloteaban junto á mí describiendo pavorosos círculos en torno á mi cabeza[6].

A G, I, 120: Llenas de cardenales y arañazos estaban sus rodillas, las manos magulladas, resultado de aquel incesante rodar por el suelo, de aquel encaramarse en sillas y mesas, como si el instinto la impulsara ciegamente á baquetear su naturaleza, desgastando la sobrante energía vital.

Auch das unwillkürlich-mechanische Arbeiten des menschlichen Körpers und seiner Organe schildert Galdós neben anderen unbewußt ausgeführten Handlungen in der gleichen Weise:

Fo Ja, I, 330: Estaba doblado por la cintura, porque el digerir las dos enormes chuletas que se había atizado, no se presentaba como un problema de fácil solución.

---

[4] Vgl. D P 108, 321; Gl, I, 213; II, 27; L R, II, 88; D, I, 32, 46, 55, 71, 87, 107, 139; II, 229, 245; A M 16, 49, 65, 228; T 14, 148, 167; Br 29, 41, 69, 91; Fo Ja, I, 11; A G, I, 41, 191, 196; II, 43, 196, 268; III, 164, 201; T Pu 5, 7, 104, 242; T S P 33; N 10, 85; Tr 6, 57; Co Ca 106, 123; Bail 44; G 10, 21; Cz 97, 176, 189; E P 52, 54, 189; G O 66; Zu 167, 174; Me 20; O G 296, 299; L T 23, 25, 49, 50, 54.

[5] Vgl. D P 262; Ma 27, 60; D, I, 8; T 119; Br 104; Fo Ja, II, 126; A G, I, 122, 220; II, 25; T S P 94; Me 221, 238, 274; O G 177; L T 51, 165.

[6] Vgl. D P 6; Gl, II, 34, 207; Ma 11, 231; L R, II, 207; T 273; T S P 62; N 116, 149, 221; Bt A 163, 320; E P 54; O G 273.

N 270: En la pausa que se produjo, no se oía más que el ardiente respirar de Nazarín...

Mi 60: Había llegado a ser el sisar y reunir como cosa instintiva, y los actos de este linaje se diferenciaban poco de las rapiñas y escondrijos de la urraca.

Bail 111: Aquel hecho insignificante, tan insignificante como el aplastar un grano de arena con nuestro pie, me hizo detener el paso...[7].

Auch geistige Tätigkeiten, die unbewußt einsetzen und sich unabhängig vom Willen des Menschen, in dem sie sich abspielen, vollziehen, deren Art und Richtung der Mensch nicht zu bestimmen vermag, finden in der Form des substantivierten Infinitivs ihren sprachlichen Ausdruck; der Erzähler schafft damit dem zwischen Handlung und Handlungsträger vorliegenden besonderen Verhältnis eine entsprechende sprachliche Form. Oft handelt es sich dabei um eine Geistestätigkeit, eine seelische Bewegung, die durch eine ungewöhnliche Gemütsverfassung des betreffenden Menschen ausgelöst werden:

Gl, I, 77: Gloria se levantó, pues el ardiente vibrar de sus nervios la impulsaba á pensar marchando.

Br 284: ... todas sus ideas, sus remordimientos mismos, pasaban, como la luz por un tamiz, al través de un confuso imaginar de galas y perendengues de otoño[8].

Besondere Ausdruckskraft verleiht der substantivierte Infinitiv der folgenden eindringlichen, lebendigen Schilderung von dem im Kopf eines Menschen wühlenden Wahnsinn:

D, I, 15: Se sentaba en el suelo, cruzaba los brazos sobre las rodillas, hundía la cara entre las manos, y así pasaba algunas horas oyendo el sordo incesante resbalar del mercurio dentro de su cabeza.

Handlungen, Bewegungen als Ausdruck einer bestimmten seelischen Verfassung stellen sich ebenfalls unwillkürlich ein und werden in gleicher Weise wiedergegeben:

Bail 172: Doña María encerraba su enojo en lo más hondo del pecho, y aunque harto se le conocían la inquietud y la ira en el furtivo centellear de sus negros ojos, nada dijo...[9].

Mi 202: Sin dar tregua a su intensa aflicción, cortando las palabras

---

[7] Vgl. D P 30, 79, 165; Gl, I, 65; II, 252, 297; D, I, 31, 46, 104, 159, 264; II, 108, 256; Br 275, 282; Fo Ja, I, 30; T Pu 87, 89, 220; T S P 11, 86, 231; N 93, 194, 200; Mi 12, 16, 221; Co Ca 240; Zg 108; G 203; Cz 107; Bt A 337; E P 133; Zu 299; O G 323; L T 25.

[8] Vgl. Gl, I, 32, 82, 82; II, 218; L R, I, 145; II, 98, 295, 382; D, I, 216, 243, 262; II, 111; Br 241, 283; Fo Ja, II, 288; A G, I, 163, 206; II, 258; III, 82, 97; T Pu 148; N 246, 271; Mi 215; Zg 199; Bt A 170; E P 134, 189; J 154; Me 6, 130, 317; L T 5, 25, 171, 179.

[9] Vgl. D P 24, 37, 322; D, I, 108; Br 122; A G, II, 287; Bt A 155.

con los hondos suspiros y el continuo sollozar, torpe de lengua hasta lo sumo, declaró Almudena lo que sentía . . .[10].

Gelegentlich substantiviert Galdós den Infinitiv eines Verbs des Sehens oder Hörens; damit stellt er eine mehr oder weniger unbewußt gemachte Wahrnehmung als Tatsache in den Satzzusammenhang hinein:

Tr 58: Tan singular era el efecto, que para mí el oirla cantar, sobre todo en presencia de otras personas, era casi una mortificación[11].

Mi 358: No sorprendió poco a Juliana el verla en buenas apariencias de salud, y además alegre, sereno el espíritu, y bien asentado en el cimiento de la conformidad con su suerte[12].

An anderen Stellen verzeichnet der substantivierte Infinitiv eine Handlung, die der Mensch auszuführen gefühlsmäßig anstrebt, deren Ausführung aber der wägende Verstand und der anders gerichtete Wille entgegenstehen:

A G, I, 234: Además, evitaba el permanecer largo tiempo á solas con Leré, por no dar pretexto á malas interpretaciones de criados, los cuales son por lo común gente muy suspicaz y mal pensada[13].

Handlungen, die die betreffende Persönlichkeit nicht mit innerer Anteilnahme, sondern widerwillig ausführt, oder die ihr durch äußere Umstände aufgezwungen sind, werden in gleicher Form zum Ausdruck gebracht:

Br 159: A pesar de que lastimaba su espíritu aquella perspectiva de viaje, con las molestias consiguientes, el mucho gastar, el pedir billetes gratuitos y demás chinchorrerías, D. Francisco estaba tan contento . . .

Mi 356: . . . y, por fin, al no dormir se agregaron sobresaltos y angustiosos temores por las noches, y de día una melancolía negra, pesada, fúnebre[14].

Auch regelmäßig sich wiederholende Naturereignisse, die mechanisch einsetzen und abrollen ohne ein willensmäßiges aktives Dazutun eines Handlungsträgers, kleidet Galdós in die Form des substantivierten Infinitivs:

[10] Vgl. D P 172, 205; Gl, I, 32; L R, I, 53; II, 74, 87, 118, 125, 212, 309; D, I, 63, 216; A M 29, 202; T 104, 118, 119, 253, 256; A G, I, 209, 257; III, 227; T Pu 33, 257; T S P 198; Mi 151, 187, 334; Co Ca 273, 292, 293; G 69; Cz 269; Bt A 50; E P 135.

[11] Vgl. D, I, 99; A G, II, 39; III, 13, 176; T S P 153; Zg 8; Cz 26.

[12] Vgl. D P 193; L R, I, 199, 231; D, II, 115; A G, I, 112, 286; II, 41, 146; III, 51; T Pu 147; N 107, 217, 263, 293; Tr 155, 186; Co Ca 76, 225, 295; Bail 167; Me 96.

[13] Vgl. L R, I, 135; II, 68, 128; A M 207; T 127; Br 235; A G, I, 114, 244, 285; II, 114; III, 235; T S P 130; Mi 286; Tr 177; Co Ca 243; G 140, 173, 217; Bt A 171, 332, 390; Me 10, 117; L T 207.

[14] Vgl. D P 20; Gl, I, 78, 297; Ma 76; L R, I, 283; II, 29; D, I, 53; II, 227, 245; Br 5; A G, I, 56, 58, 127, 138, 164, 291; III, 36; T Pu 15, 105, 263; T S P 121, 127; N 63; Mi 54, 156, 262, 268, 313; Tr 174, 187; Co Ca 188; Bail 114; Zg 26, 47, 172; G 57, 136; Bt A 331; Zu 11; O G 119, 150; L T 22.

Gl, II, 111: Pasaron las horas y rodó la noche con ese voltear majestuoso y taciturno que la asemeja á un cerebro, pensando en silencio y reposo...

D, I, 17: ... aun allí son hermosos el risueño abrir de ojos del día y la primera mirada que cielo y tierra, árboles y casas, montes y valles se dirigen[15].

Am häufigsten verwendet Galdós den substantivierten Infinitiv zur Schilderung von Geräuschen und Bewegungen, wenn der Gesamteindruck von diesen selbst und nicht von ihrem Urheber bzw. Träger beherrscht wird. Seine Verwendung bei der Wiedergabe von akustischen Eindrücken verleiht der Darstellung eindruckhaften Charakter, gibt ihr Anschaulichkeit und „Objektivität": Geräusche, die sich nicht geradlinig fortpflanzen, sondern Hindernisse im Blickfeld umgehen, dringen oft an unser Ohr, ohne daß wir den Urheber des Geräusches zu sehen vermögen. In unmittelbarer Anlehnung an den aus der Wirklichkeit empfangenen Eindruck gibt Galdós das Geräusch, das er zunächst als solches ohne Kenntnis seines möglichen Urhebers aufnimmt, in einem substantivierten Infinitiv ohne Benennung seines Urhebers wieder; dieser stellt sich vielmehr erst im Verlauf der Ereignisse heraus:

L R, II, 90: ... y luego que esto hizo, besó la imagen de su marido, una, dos, tres veces, en distintas partes de la cara. Oyóse entonces una carcajada indistinta, un reir sofocante y zumbón. Era el reloj que respiraba más fuerte...

Zu 133: Veía un movimiento singular de lanzas, como vibración del aire, y oía un resollar lejano.

Auch an anderen Stellen, wo dem Infinitiv, der den akustischen Eindruck wiedergibt, der Urheber des Geräusches in einer mit „de" eingeleiteten präpositionalen Ergänzung angeschlossen ist, liegt der Nachdruck der Aussage auf dem substantivierten Infinitiv und auf dem in ihm zum Ausdruck kommenden Geräusch selbst, und nicht auf dessen Urheber:

Fo Ja, I, 135: Oyóse, sin poder determinar por dónde, un arrastrar de pies sobre los guijarros del suelo.

Cz 196: ... mas con la agudeza de sus silbidos y el mugir de sus insultos fueron dando música á ambos personajes por largo trecho de la calle.

Gl, I, 78: ... el arrullo de las palomas en lo alto del granero de la casa vieja, el silbar lejano de un vapor zarpando de la ría, impresionaban su oído tan enérgicamente, cual si voces amadas la llamaran y la nombraran en distintos puntos del espacio infinito[16].

---

[15] Vgl. Gl, II, 89; L R, I, 254; Br 184, 259; A G, I, 37; T S P 5, 119; N 132, 222; Cz 93, 298; O G 273.

[16] Vgl. D P 101, 132; Gl, II, 152; L R, I, 18; II, 258, 286, 345; D, I, 18, 41, 51, 52, 107, 187; II, 62, 108; A M 174; T 117; Br 21, 115; Fo Ja, I, 140; III, 384; IV, 305; A G, I, 274; T Pu 73, 166; T S P 89, 109, 263; N 255; Mi 180; Co Ca 140; G 91; Bt A 101, 328; E P 208, 212; Zu 11, 37, 99, 288; Me 131, 173, 306; O G 160; L T 145, 259, 279.

Handlungen, deren Träger nicht zugleich oder in gleicher Stärke mit ihnen selbst in Erscheinung treten, oder die einer Menschengruppe unbestimmter Zahl und Zusammensetzung zugeschrieben werden, kleidet Galdós ebenfalls in die Form substantivierter Infinitive, wobei der Träger der Handlung gelegentlich beim Infinitiv nicht benannt wird:

Tr 188: Al punto experimenté cierta alegría viendo a una persona conocida que había salido ilesa del horroroso luchar.

G 125: Al rayar el día, despertóme de un breve y pesado sueño el golpear de un pie, que no por ser de amigo carecía de dureza, y cuando abrí los ojos me encaré con el tambor del regimiento . . .[17].

Ma 55: No se podía fijar la atención, sin sentir vértigo, en aquel voltear incesante de una infinita madeja de hilos de agua, ora claros y transparentes, ora teñidos de rojo por la arcilla ferruginosa.

Der substantivierte Infinitiv ist ein gewöhnliches Sprachmittel der Umgangssprache; er trägt durch die Fülle der Möglichkeiten zu seiner Ergänzung und Erläuterung und durch seine große Beweglichkeit im Satzgefüge zu einer Steigerung der Ausdruckskraft des ganzen Satzes bei: er ermöglicht die Zusammenballung einer ganzen Reihe ausdrucksstarker, verlebendigender Elemente in einer Fügung.

Er gibt „die Möglichkeit, das Vorübergehende, die Bewegung der Dinge deutlich zu machen in allen Fällen, wo er ein erstarrteres echtes Substantivum ersetzt".[18] Gegenüber dem „starren" Verbalsubstantiv besitzt er die größere Lebendigkeit und Anschaulichkeit, was im folgenden Satz besonders deutlich zutage tritt, in welchem die Ersetzung des substantivierten Infinitivs durch ein abstraktes Verbalsubstantiv die lebendige Ausdruckskraft der Darstellung völlig zerstören würde:

Bail 191: . . . principiamos a distinguir el ondular de la carretera, blanqueada por su propio polvo . . .

Außerdem gibt der substantivierte Infinitiv dem Erzähler die Möglichkeit, seine Sprache dem tatsächlichen besonderen Charakter der einzelnen Verlaufsvorstellungen anzupassen: die große Zahl der erwähnten Beispiele hat gezeigt, daß Galdós den substantivierten Infinitiv, der der Handlung selbst und nicht dem Handlungsträger die beherrschende Stellung im Gesamtausdruck verschafft, vornehmlich zur Wiedergabe von Bewegungen und Handlungen verwendet, bei denen sich das ausgeglichene Verhältnis zwischen ihnen selbst und ihrem Träger verschoben hat: bei denen entweder ein Handlungsträger gar nicht wahrgenommen wird,

[17] Vgl. Ma 55; L R, I, 134, 254; II, 50; D, I, 87, 91, 112, 219, 266; II, 43; A M 89; T 40, 54, 258, 261; Br 75, 76, 180; A G, I, 19, 38, 72, 97, 186, 255; II, 22, 133, 165, 205; III, 56; T Pu 17, 208, 256; T S P 6; N 57, 62, 234; Mi 42, 288, 320, 327, 346; Co Ca 47, 64; Bail 140; Zg 6, 50, 149; G 7, 17, 177, 226, 243; Cz 160, 165; Bt A 320; E P 46, 52; Zu 62, 100, 168, 262; Me 6, 32, 70, 283; O G 182, 184, 273; L T 44, 98.

[18] Thon, *Impr.*, 28.

dieser im Unbestimmt-Allgemeinen bleibt, oder aber bei denen die jeweilige Tätigkeit stärker in Erscheinung tritt als ihr Träger. Auch dann, wenn die Handlung sich ohne ein willensmäßiges aktives Dazutun des Trägers vollzieht, verwendet Galdós den substantivierten Infinitiv: Gewohnheiten, mechanische Bewegungen, die unbewußt vollzogen werden, Geistestätigkeiten, Reflexe bestimmter seelischer Verfassungen, die unwillkürlich einsetzen, die ungewollte Aufnahme visueller und akustischer Eindrücke, sind Sachverhalte, die vornehmlich in Form des substantivierten Infinitivs wiedergegeben werden.

So zeigt auch die Verwendung dieses Sprachmittels in Galdós das Bestreben nach Verstärkung der Ausdrucksfülle und Ausdruckskraft seiner Schilderung, das Bestreben, den sprachlichen Ausdruck in unmittelbarer Anlehnung an den aus der Wirklichkeit gewonnenen Eindruck „objektiv" zu formen, an den besonderen Charakter der geschilderten Situation anzupassen, die Eindrücke aus der Außenwelt in ihren feinen Abtönungen sprachlich zu gestalten.

II. Nomina abstrakten und konkreten Vorstellungsinhalts als Merkmalsbestimmungen.

Mit „überfeinen Sinnen" nimmt Galdós die Eindrücke aus der Außenwelt auf. Insbesondere die Merkmale, die einzelnen Menschen und Gegenständen Farbe verleihen, sind es, die ihn stark beeindrucken. Sie versucht er in ihren augenblicklichen Schattierungen und Stärkegraden wirklichen Eindrücken entsprechend sprachlich zu gestalten. Dazu bedient er sich einer Reihe von Ausdrucksweisen, in denen Nomina konkreten und abstrakten Vorstellungsinhalts eine hervorragende Rolle spielen, und die die Eindrücke „objektiv", so wie sie dem Erzähler erscheinen, wiedergeben.

a) Nomina in beigeordneter Stellung als Merkmalsbestimmungen.

An Stelle eines Adjektivs zur Bezeichnung eines einem Gegenstande anhaftenden Merkmals gebraucht Galdós gelegentlich in prädikativer Funktion das dem Inhalt des Adjektivs entsprechende Qualitätsnomen:

Br 94: Todos aquellos regios caprichos, así como la Casa de Fieras, declaran la época de Fernando VII, que si en política fué brutalidad, en artes fué tontería pura.

Die Gleichsetzung des zu charakterisierenden Gegenstandes mit dem eine Eigenschaft am reinsten, abstrakt darstellenden Qualitätsnomen erweckt den Anschein, als sei der Gegenstand allein von jener einen Eigenschaft erfüllt. Damit wird eine kraftvolle Ausdruckssteigerung in der Wiedergabe des Merkmals erzielt.

Mit dem Gebrauch des unbestimmten Artikels vor dem Qualitätsnomen, wodurch die Wiedergabe des Merkmalseindrucks eine in gleicher

Richtung sich bewegende Verstärkung erfährt, verwendet Galdós ein beliebtes Mittel der Umgangssprache[19]:

A G, III, 59: La tal casucha era un encanto[20].

Die deutsche Übertragung des Satzes „Das besagte Haus war ein einziger Zauber" vermittelt einen Eindruck von der Intensität eines auf diese Art wiedergegebenen Merkmals.

Wird eine Bewegung als Merkmal an einem Gegenstand wahrgenommen, so intensiviert Galdós die Wiedergabe des stark ausgeprägten dynamischen Merkmals dadurch, daß er den Bewegungsträger mit der Bewegung, die in einem Verbalsubstantiv abstrakten Ausdruck gefunden hat, identifiziert:

T 303: Amparo pestañeaba, mirándole. Sus párpados eran el movimiento continuo . . .[21].

Das ausschließliche Erfülltsein eines Gegenstandes von einem Merkmal, wie es dem Erzähler augenblicklich erscheint, wird noch stärker betont, wenn dem das Merkmal bezeichnenden Qualitätsnomen ein „todo" vorangeht, das sich in Geschlecht und Zahl nach dem qualifizierten Nomen richtet.

Die aus „todo + Qualitätsnomen" bestehende Ausdrucksform[22] begegnet im Stil Galdós' in prädikativer Fügung, in welchem Fall das „todo" entweder vor dem den charakterisierten Gegenstand bezeichnenden Nomen oder vor dem Qualitätsnomen steht:

L R, I, 242: La Plaza estaba llena y triste. Excepto en cortos ratos, toda ella era sombra.

Br 270: . . . aquella casa era toda lágrimas y tristeza[23].

Handelt es sich nicht um die Wiedergabe eines einem einzelnen Gegenstande anhaftenden Merkmals, sondern um die Schilderung der ganzen Stimmung eines Raumes, so erscheint ein neutrales „todo" als Subjekt des Satzes, das Bindeverb leitet zu dem die Stimmung malenden Qualitätsnomen über:

G 97: Todo moría: Humanidad y Naturaleza; todo era esterilidad dentro de Gerona, y empezó una guerra espantosa entre los diversos órdenes de la vida, destruyéndose de mayor a menor.

D P 189: . . . todo fué miedo y desconfianza en la episcopal ciudad . . .

---

[19] Lombard, *‚Li fel d'anemis'*, 30.

[20] Vgl. A M 20; T 161; A G, II, 150; T Pu 305; E P 17; L T 8, 20, 34; D P 188.

[21] Vgl. E P 62; L T 42.

[22] Vgl. Tobler, III, 31—39; Haas, 218 ff.; Ebeling, 51—87.

[23] Vgl. Fo 12; Gl, I, 202; II, 68, 296, 326; L R, I, 92, 295; II, 26; D, I, 116, 256; II, 157; A M 55, 288; T 60, 103, 235, 248, 256, 280, 303; Fo Ja, I, 175, 176, 333, 418; II, 36, 86, 428; IV, 40; T H 19, 40, 47; A G, I, 120, 220; II, 25, 93, 215, 233, 241; III, 9, 60, 166, 187; T Pu 166, 200, 274, 317; T S P 34, 228, 249; N 75, 189, 278; Co Ca 33; Zg 129, 250; Bt A 332; Me 144, 208, 301, 303, 315, 338; O G 80, 301; L T 244.

Außer in prädikativer Verwendung findet sich die gleiche Wortgruppe als Apposition in unmittelbarem Anschluß an das den charakterisierten Gegenstand bezeichnende Nomen:

T H 11: ... la adusta cara, el carácter férreo del propietario, no concordaban con la idea que tenemos del día de fiesta, del día del Señor, todo descanso y alegría.

Die Verwendung der Qualitätsnomina in dieser Fügung, durch die ein an einem Gegenstand wahrgenommenes oder einen Raum stimmungsmäßig erfüllendes Merkmal so wiedergegeben wird, als sei der Gegenstand oder der Raum ausschließlich von diesem einen Merkmal erfüllt, bedeutet eine kraftvolle Steigerung des Ausdrucks gegenüber der gewohnten Wiedergabe einer Merkmalsvorstellung in Form eines Akjektivs.

Außerdem zeigt sich auch hier, wie wenig Galdós' Sprache durch die die empfangenen Eindrücke überdenkende Tätigkeit des Verstandes beeinflußt ist. Ein Merkmal, das er im Gesamteindruck als beherrschend und alle anderen Merkmalseindrücke überschattend aufnimmt, wird so wiedergegeben, daß die sprachliche Form dem tatsächlichen Charakter des aus der Wirklichkeit aufgenommenen, durch keine nachträgliche Verstandestätigkeit zurechtgerückten und ausgeglichenen Eindrucks unmittelbar entspricht.

In gleicher Funktion verwendet Galdós aus „todo + Verbalsubstantiv" bestehende Wortgruppen, die ein aus einer Bewegung sich ergebendes Merkmal in unmittelbarer Anpassung der sprachlichen Form an den aus der Wirklichkeit gewonnenen Eindruck wiedergeben. Mit ihrer Verwendung wird nachdrücklich das ausschließliche Erfülltsein einer Situation mit der in dem Verbalsubstantiv bildmäßig festgehaltenen Bewegung, die ein beherrschendes Merkmal der Situation darstellt, betont:

L R, I, 251: Allí todo era buen humor, risotadas, observaciones agudas ...

Die gleiche Ausdrucksweise gibt an anderen Stellen die Beschäftigung eines Menschen mit nur der in dem Verbalsubstantiv benannten Tätigkeit merkmalsmäßig wieder:

Fo Ja, IV, 18: ... todo era quejas acerbísimas, afán angustioso por su honor y amenazas de que iba á hacer y acontecer[24].

An Stelle der Verbalsubstantive erscheinen in gleicher Fügung gelegentlich substantivierte Infinitive[25], die ebenso wie die Verbalsubstantive die Handlung bildmäßig wiedergeben und die Bewegung als solche, losgelöst von Person, Tempus und Modus merkmalsmäßig sprachlich gestalten. Im Unterschied zu den Verbalsubstantiven verhelfen sie jedoch der Schilderung zu starker Lebendigkeit:

[24] Vgl. D, I, 110; II, 31, 88; A M 169, 181, 261, 269; T 19, 165; Fo Ja, II, 286; III, 21; Mi 129, 226; O G 202.

[25] Vgl. Gl, I, 248.

D P 188: Todo era saltar del lecho, vestirse á prisa, abrir las ventanas para ver el alborotador regimiento . . .

Wird ein zu einem Gegenstand wahrgenommenes Merkmal dadurch zum Ausdruck gebracht, daß der betreffende Gegenstand als von einem anderen Seienden vollständig überdeckt, überlagert hingestellt wird, so wirkt diese Art der Wiedergabe eines Merkmals sehr anschaulich:

Fo Ja, I, 346: —¡Pobrecito! — exclamó con vivo dolor Jacinta, observando que el mísero traje del *Pituso* era todo agujeros.

Fo Ja, II, 424: Levantóse Rubín de un salto. Era todo uñas y todo dientes . . .[26].

Diese Ausdrucksweise, die volkstümlicher ist als die vorhergehenden, die ihres abstrakten Charakters wegen vorwiegend in der Kunstsprache heimisch sind, zeigt die gleiche Anpassung der sprachlichen Gestaltung an den persönlichen Eindruck, den der Erzähler von einem Merkmal empfangen hat.

Die Übertreibung im sprachlichen Ausdruck, die der Prüfung des nach logischen Grundsätzen ordnenden Verstandes nicht standzuhalten vermöchte, ist unmittelbarer Reflex des Stärkeverhältnisses zwischen den Teilen des dem Erzähler vorschwebenden Gesamtbildes: ein Merkmal, das ihm als alle anderen überschattend erscheint, wird in einer Form zum Ausdruck gebracht, die seine beherrschende Stellung im Gesamteindruck betont.

Mit der Aufgeschlossenheit gegenüber den Eindrücken, die ihm aus der Umwelt zufallen, verbindet Galdós den Mut, sie ohne Rücksicht auf logische Gesichtspunkte in urwüchsiger, unmittelbarer Gestaltung so zu formen, wie sie ihm im Augenblick der Wahrnehmung sich darbieten. Die Ausdrucksweisen, mit denen der augenblickliche persönliche Eindruck kraftvoll gestaltet wird, finden sich, wie eine Durchsicht der genannten Beispiele zeigt, vornehmlich in der Sprache derjenigen Romane, die unmittelbar aus innerem Erleben heraus gestaltet sind, und in denen die einzelnen Erlebnisinhalte ohne die Retuschen des klärenden und sichtenden Verstandes niedergelegt sind, in den *Novelas españolas contemporáneas* und vereinzelt auch in anderen Werken aus der ersten Schaffensperiode Galdós'. Mit zunehmendem Alter des Erzählers verschafft sich der logisch urteilende Verstand stärkeren Einfluß auf die Sprachgebung; in den nach 1890 erschienenen Romanen werden die aus dem Erleben des Augenblicks geborenen Ausdruckformen wie die aus „todo + Nomen" gebildeten Fügungen zur Wiedergabe verschiedenartiger Merkmale immer seltener.

Die Ursprünglichkeit des Ausdrucks, die diesen Fügungen eigen ist, zeigt sich besonders deutlich in Fällen, wo hinter einem „todo + Kopula"

[26] Vgl. Gl, I, 88; II, 113; D, II, 243; A M 31; T 103; Fo Ja, I, 175; III, 41; IV, 210; T S P 51; N 107, 298; Mi 113; Zg 191; Zu 38; O G 323; L T 19.

Nomina verschiedener Begriffssphären in paralleler Ordnung erscheinen. Ihre bunte Folge vermittelt ein anschauliches Bild der besonderen Stimmung, die einen Raum erfüllt:

J 44: Allí todo era lobreguez, horror, vapores infectos, un detestable olor a almíbar[27].

Galdós ordnet nicht den vielgestaltigen aus der Wirklichkeit empfangenen Gesamteindruck nach logischen Gesichtspunkten, sondern legt ihn so nieder, wie er ihn empfängt. Sein Stil gewinnt dadurch an ursprünglicher Natürlichkeit und Ausdruckskraft, was ihm an geordneter Klarheit fehlt.

b) Nomina in präpositionaler Verknüpfung als Merkmalsbestimmungen[28].

Sehr häufig gebraucht Galdós an Stelle eines Adjektivs zur kraftvollen Wiedergabe eines Merkmals mit einem Nomen gebildete präpositionale Verbindungen als adnominale Bestimmungen. Vornehmlich handelt es sich bei diesen Verbindungen um aus einem „de" und einem Qualitätsnomen bestehende Gruppen, die an ein Nomen angeschlossen werden und eine Merkmalsbestimmung vertreten.

Diese Merkmalsbestimmungen haben eine lange sprachliche Tradition, wenn sie ein flüchtiges, nur für kurze Zeit in Erscheinung tretendes Merkmal bezeichnen. So charakterisieren sie eine durch ein bestimmtes Gefühl ausgelöste menschliche Lebensäußerung, wie den Blick oder den Gesichtsausdruck:

O G 234: Puesto en pie D. Alonso, sostenido por sus dos hijas, mirábales a todos uno por uno con ojos de sorpresa y terror.

L R, I, 157: León dirigió á su mujer una mirada abrumadora de elocuencia y desdén.

T Pu 207: ... se le atiesaban los pelos del bigote, tomando su cara un aspecto de ferocidad que suspendía el ánimo de los visitantes[29].

Die gleiche Ausdrucksweise verwendet Galdós zur Charakteristik einer durch eine bestimmte seelische Verfassung ausgelösten sprachlichen Äußerung eines Menschen:

T 164: ¿Ni cómo olvidar la muequecilla antes de decir *no,* el repentino y gracioso movimiento de cabeza al afirmar, la buena compañía que hacían los cabellos á los ojos, aquel tono de inocencia, de sencillez, de insignificancia con que hablada de sí misma?

E P 159: —¡Bonito fin han tenido las campañas del padre Respaldiza y del Sr. Navarro!— exclamó lanzando una carcajada de imbecilidad que retumbó en la estancia como un eco infernal[30].

---

[27] Vgl. Fo Ja, I, 53; II, 67; A G, II, 35; Me 282.

[28] Vgl. Krüger, *Einf.*, 11, 13, 68; Lombard, *Constr.*, 178—180.

[29] Vgl. L R, I, 32, 46, 153; D, I, 31; T 123, 246; A G, I, 268; II, 209; Bt A 59, 60; E P 44, 57, 92, 115.

[30] Vgl. Ma 218; D, II, 230; T 82, 106, 167; A G, I, 116, 219; II, 241; T Pu 44, 132, 287; T S P 158, 228; Co Ca 191, 200; Zg 254; Cz 23; Bt A 57, 139, 343; E P 62; O G 274.

In gleicher Weise bringt Galdós ein charakteristisches Merkmal einer Geste, einer bestimmten Haltung[31] zum Ausdruck:

Bt A 222. Santorcaz hizo un gesto de desprecio, y en el silencio de la noche oí el rumor de su irónica risa.

Auch diese Merkmale anderer Handlungen werden in einer mit „de" angeschlossenen präpositionalen Verbindung wiedergegeben:

Zg 138: Agustín estaba traspasado de pena, y en la puerta hizo movimientos de perplejidad . . .[32].

In gleicher Form erläutert Galdós ein vorübergehendes Gefühl oder einen Gedanken:

A G, I, 98: Paseaba sus pensamientos de rebeldía y su alborotada conciencia por los mismos sitios en que había correteado de niño, cabalgando en un bastón . . .[33].

An anderen Stellen bezeichnet das mit der Präposition „de" eingeleitete Nomen im Anschluß an ein einen bestimmten Zeitabschnitt wiedergebendes Nomen ein Merkmal, das jenen stimmungsmäßig erfüllt:

L R, I, 136: . . . y si el estudio le había dado grandes regocijos, también le producía horas de amargura y desaliento[34].

In allen diesen Sätzen bezeichnet die präpositionale Verbindung ein Merkmal, das am Gesichtsausdruck, in einer sprachlichen Äußerung, in einer Bewegung oder in einer Stimmung wahrgenommen wird; diese sind durch eine bestimmte seelische Verfassung bedingt und durch sie ausgelöst, treten aber bei einer Veränderung der seelischen Voraussetzungen nicht länger in Erscheinung. Jene Merkmale haben alle einen vorübergehenden Charakter und verschwinden mit der sie auslösenden seelischen Stimmung.

Eigenwillig wirkt die gleiche präpositionale Verbindung, wenn sie ein einem Menschen oder Gegenstand anhaftendes Merkmal bezeichnet, ein Merkmal der äußeren Erscheinung oder des Charakters, das, von keinem flüchtigen Gefühl abhängig, von längerer Dauer ist und ein Charakteristikum des geschilderten Menschen oder Gegenstandes bildet. So schildert Galdós ein Merkmal des Raumes, in dem sich das Geschehen abspielt:

Bt A 136: No se oía ninguna voz humana, ni paso de hombre ni de bruto, ni más rumor que el canto de los pájaros que alegremente cruzaban el Tormes para huir de aquel sitio de desolación en busca de la frescura verdor de la otra ribera[35].

---

[31] Vgl. D, I, 21; T 32; N 246; Zg 152.
[32] Vgl. L R, I, 17; T 36; A G, I, 188; II, 70, 156; N 287; G 91; E P 45.
[33] Vgl. A G, II, 5; E P 133; Zu 8.
[34] Vgl. A G, II, 105, 259; Zg 143; E P 197.
[35] Vgl. L R, I, 246; T 220; A G, II, 88; Zg 151.

In der gleichen Form werden charakteristische Eigenschaften eines Gegenstandes, eines Menschen, einer Menschengruppe wiedergegeben:

A G, I, 56: Ofrecía la casa un cuadro de miseria y desastre, cuyas tintas *siniestras y accidentes luctuosos traían á la memoria las ruínas* de ciudades...

Br 133: Como quien dice un secreto de importancia, declaró á su amiga que...[36].

N 22: ... pues ya era repugnante ver a una persona de respetabilidad, *por lo menos aparente, injuriada por tan vil gentuza.*

O G 260: Pero los que venían era gente de paz: dos muchachos y una vieja que bajaban con leña[37].

Neben dem Gebrauch der präpositionalen Verbindung in unmittelbarem Anschluß an das den geschilderten Gegenstand bezeichnende Nomen findet sich im Stil Galdós' die allerdings seltenere Verwendung gleichartiger präpositionaler Ausdrücke in prädikativer Funktion:

L R, I, 20: Eran sus maneras perezosas y su aspecto de fatiga y agotamiento, como es común en los que han derrochado la riqueza moral en la mala política, la intelectual en el periodismo de pandilla, y la física en el vicio[38].

Gegenüber der gewohnten adjektivischen Ausdrucksweise bedeutet die Verwendung präpositionaler Verbindungen als Merkmalsbestimmungen eines Nomens eine Steigerung der Ausdruckskraft.

Ein dem Nomen beigegebenes Adjektiv gibt ein Merkmal wieder, das unter vielen an dem betreffenden Gegenstand wahrgenommen und für die sprachliche Gestaltung ausgewählt wird, während die entsprechende präpositionale Verbindung[39] die Alleingültigkeit, das alleinige Vorhandensein eines einzigen Merkmals vortäuscht, das den Gegenstand im Augenblick der Wahrnehmung vollständig zu erfüllen und alle anderen etwa noch vorhandenen Merkmale für den Augenblick zu überschatten scheint.

Auch die Verwendung dieser Ausdrucksweise zeigt wieder, wie Galdós seine Sprache in unmittelbarer Anlehnung an den aus der Wirklichkeit empfangenen Eindruck formt: Eindrücke, die in solcher Stärke auf ihn wirken, daß sie alle anderen in den Hintergrund drängen, schwächt er nicht ab; er gleicht das Stärkeverhältnis der einzelnen Eindrücke untereinander nicht aus durch eine nachträglich zurechtrückende Tätigkeit des Verstandes, um ein klares, ausgeglichenes Gesamtbild zu gestalten, sondern er gibt die Eindrücke so wieder, wie er sie aufnimmt.

---

[36] Vgl. D, I, 184; T 22; Br 51; A G, I, 56, 117, 155, 163; T S P 155; N 236; Mi 137; Co Ca 291; G 13, 109; E P 77; L T 6.

[37] Vgl. L R, I, 246; D, II, 41; T 116; A G, I, 159, 176, 181; Co Ca 83.

[38] Vgl. A M 18; A G, I, 177; N 8; Zu 97, 230.

[39] **Lombard,** *Constr.*, 180 charakterisiert die Verbindungen folgendermaßen: "La préposition *de*, ici, a donc un sens assez spécial. Si l'on ne craignait la grossièreté d'une telle explication, on lui donnerait comme synonyme *rempli de*, ou peut-être même *fait de*".

Ein einzelnes Merkmal, das, wie er es wahrnimmt, alle anderen an einem Gegenstand vorhandenen Merkmale überlagert, wird durch die Verwendung der präpositionalen Verbindung an Stelle eines Adjektivs in seiner beherrschenden Stellung im Gesamtbild nachdrücklich unterstrichen.

Sicher mag diese Ausdrucksweise dem nach logischen Gesetzen urteilenden Verstande als Übertreibung in der Schilderung eines Merkmals erscheinen, sie verleiht aber dem Stil Ausdruckskraft, ursprüngliche Natürlichkeit und eine persönliche Note.

Häufig sind in der Sprache Galdós' aus „s i n + N o m e n" bestehende Verbindungen, die beim Nomen Merkmalsbestimmungen vertreten. Der präpositionale Ausdruck gibt ein an einem Gegenstand wahrgenommenes Merkmal indirekt wieder, dadurch, daß das Nichtvorhandensein der entgegengesetzten Qualität durch ihn zum Ausdruck gebracht wird:

T 32: Al propio tiempo, solía tener Rosalía con ellas rasgos de impensada crueldad, que brotaban de su corazón como la mala hierba de un campo sin cultivo.

D P 16: El inmenso cielo sin nubes parecía agrandarse más y alejarse de la tierra, para verla y en su contemplación recrearse desde más alto.

D P 130: ... mortificóle más que nada el ya demasiado largo y misterioso encierro de su prima, motivado, al parecer, primero por una enfermedad sin importancia...[40].

Gelegentlich steht der mit „sin" eingeleitete präpositionale Ausdruck in einer „polaren" Ausdrucksweise: ein Merkmal, das durch ein dem Nomen beigegebenes Adjektiv positiv ausgedrückt ist, wird noch einmal nachdrücklich unterstrichen dadurch, daß dem Adjektiv eine mit „sin" eingeleitete präpositionale Verbindung folgt, die das gleiche Merkmal in einer negativen Fassung indirekt wiedergibt:

A G, III, 25: ... de tal modo le cautivaron su gracejo, su naturalidad, el tono sencillo y sin afectación con que hablaba de asuntos religiosos.

T 230: Y conforme lo decía, lo iba haciendo: oprimía más y más, hasta que Tormento, sofocada y sin respiración, dió un grito: ...[41].

Wird ein Gegenstand als in einem besonderen Zustand sich befindend wahrgenommen, so wird dieses Merkmal in einem m i t „e n" e i n g e l e i t e t e n p r ä p o s i t i o n a l e n A u s d r u c k wiedergegeben:

E P 202: ... divisaron claramente y a corta distancia las columnas en movimiento y las baterías escupiendo fuego.

E P 211: Hacia las tres de la tarde la irrupción de soldados en retirada aumentó de una manera horrorosa.

O G 309: En la estancia había dos o tres arcas de nogal, sillones de

[40] Vgl. D P 16, 130, 149; L R, I, 21, 102; II, 127; A M 7; A G, I, 23, 40, 80, 100, 103, 108, 126, 141, 152, 159, 273, 288; II, 23; Mi 54, 136; G 17; Bt A 306; O G 251.

[41] Vgl. L R, I, 103, 136; A G, I, 218, 291, 297; II, 104, 163; Mi 272.

vaqueta claveteados y un cuadro de San Francisco en éxtasis que le infundía pavor ...[42].

Neben diesen präpositionalen Verbindungen, die Galdós häufig zur Wiedergabe eines Merkmals als adnominale Bestimmungen gebraucht, stehen andere, Gelegenheitsbildungen verschiedener Form. Ihre unmittelbare Anfügung an ein Nomen ohne ein Gleitelement verbalen Charakters erzeugt eine gewisse Härte des Übergangs vom Nomen zu seiner Bestimmung, die Galdós aber nicht ausgleicht, um ohne Rücksicht auf grammatische Regeln und formvollendete Sprachgebung Sätze von geballter Ausdrucksfülle zu schaffen, in denen die Elemente rein formalen Charakters auf die unentbehrlichen beschränkt sind:

T S P 32: La Congregación dispuso utilizar de nuevo aptitudes tan fuera de lo común, y le destinó á las misiones de la Polinesia.

AG, II, 40: ... y ella le saludó sin turbarse, con aquella bendita serenidad á prueba de sorpresas y emociones.

Co Ca 33: Todo en ella era sencillez, hasta su hermosura, no á propósito para despertar mundano delirio amoroso ...

Zu 241: Comía lo que querían darle; aceptaba de los generales á sus órdenes prendas de vestir, y tenía su administración personal en manos de un fiel asistente[43].

In diesen Fällen hätte der Erzähler, falls er adjektivische Ausdrucksweisen hätte verwenden wollen, zu umständlichen Adjektiven abstrakten Charakters greifen müssen. Die präpositionalen Verbindungen dagegen, deren unmittelbarer Anschluß an ein Nomen oft Härten des Überganges entstehen läßt, sind Ausdrucksweisen von natürlicher Ursprünglichkeit, die einzelne Merkmale anschaulich und eindringlich wiedergeben.

III. Herausgliederung der Merkmalsbestimmung in Form eines substantivierten Adjektivs[44].

Sehr häufig reißt Galdós in der sprachlichen Form einen aus Gegenstand und Merkmal bestehenden Gesamteindruck auseinander, indem er das Adjektiv in substantivierter Form vom Nomen löst, wobei ein „de" die Überleitung zwischen dem qualifizierten Nomen und dem qualifizierenden substantivierten Adjektiv bildet. Durch die Herausgliederung des Adjektivs in substantivischer Form erfährt das Merkmal in einem Gesamteindruck eine Hervorhebung und nachdrückliche Betonung.

[42] Vgl. Ma 242; A G, I, 26; III, 62; T Pu 257; Zg 7; Cz 78, 80; Bt A 249, 252; E P 237; G O 236; Zu 169, 237, 250.

[43] Vgl. D P 86; A G, I, 261, 288; T S P 43, 51; Bt A 77; Zu 96; O G 300.

[44] Vgl. Krüger, *Einf.*, 55, 80 ff.; id., A S N S L, CLIII, 159; Beinhauer, 206; Neddermann, 9—10; Meyer-Lübke, III, 9—13; Hultenberg, 113 ff.; Tobler, II, 160—191; Haas, 299—301; Lombard, *Constr.*, 131—134, 152—171; id., *‚Li fel d'anemis'*, 1 ff.; Loesch, 46.

In vielen Ausdrucksweisen dieser Art geht das qualifizierende substantivierte Adjektiv dem qualifizierten Nomen voran, das mit jenem durch ein „de" verbunden ist.

So wird oft das Merkmal eines Gegenstandes in einem durch den neutralen Artikel substantivierten Adjektiv zum Ausdruck gebracht. Damit kann das sprachliche Symbol des Merkmals Funktionen im Satzgefüge übernehmen, so daß der Erzähler in Anlehnung an den besonderen Charakter des aus der Wirklichkeit empfangenen Eindrucks deutlich herausstellen kann, „que la pensée se tourne en premier lieu vers tel ou tel caractère de l'objet ou de l'individu"[45]:

A G, II, 209: —¿Pero no sabe usted lo que pasa? — dijo el capitán poniendo en su rostro toda la aflicción humana, la cual contrastaba con lo grotesco de los parches.

A M 60: Tanto las entusiasmaba lo arregladito de los precios, que iban de tienda en tienda comprando bagatelas . . .[46].

Gelegentlich verwendet Galdós an Stelle des substantivierten Adjektivs auch ein Qualitätsnomen, welches trotz der ihm gegebenen stärkeren Ergänzungsmöglichkeit die Merkmalsvorstellung nicht mit gleicher Anschaulichkeit wie das substantivierte Adjektiv zum Ausdruck bringt:

A G, II, 63: Fuerte en su conciencia, Leré no temía nada, ni veía más que la derechura luminosa de su camino, sin reparar en los bultos que á un lado ú otro pudieran aparecerse en él[47].

Loesch sieht in diesen Formen ein „ausgezeichnetes impressionistisches Stilmittel"[48]; die „Verdinglichung der attributiven Merkmalsvorstellung" in Form eines neutralen substantivierten Adjektivs oder eines Qualitätsnomens, dem der qualifizierte Gegenstand als präpositionales Attribut beigegeben wird, ermöglicht die eindringlich-anschauliche Wiedergabe hervorragender Merkmale.

Galdós, der in seiner Aufgeschlossenheit gegenüber den Eindrücken aus der Umwelt diese als vielgestaltig und vielfarbig, als in stetem Wechsel sich befindend wahrnimmt, nimmt die flüchtigen Merkmale eines Gegenstandes oft deutlicher auf als diesen selbst und ist bestrebt, einen Merkmalseindruck, der ihm als beherrschender Teil eines Gesamtbildes vorschwebt, plastisch herausgearbeitet wiederzugeben. Die Suggestivkraft der Ausdrucksweise weckt auch im Leser ein anschauliches Bild von dem besonderen Charakter des Verhältnisses zwischen dem Gegenstand und einem ihm anhaftenden Merkmal.

Neben diesen Wendungen, die in ihrem abstrakt-neutralen Charakter der Kunstsprache angehören, stehen Ausdrucksweisen mit sub-

[45] Lombard, *Constr.*, 155.

[46] Vgl. D P 19; Ma 179, 181; L R, I, 90, 135; D, I, 69, 157; Br 8, 60, 64, 91, 302; A G, I, 193; Tr 252; G 133; Cz 269.

[47] Vgl. D P 171; L R, I, 53, 135, 229; A G, I, 27, 38, 189, 228; Mi 226.

[48] Loesch, 46.

stantiviertem Adjektiv, die Galdós aus der volkstümlichen Umgangssprache in die Sprache seiner Romane übernommen hat, wie die folgenden:

Gl, II, 49:	A la sazón había empezado á escanciar el bueno del sacristán.
Zu 11:	Considerando esto, á D. Adrián no le pasó por el pensamiento que el bueno de Iturralde podía concederle la vida.
A G, III, 41:	Pero aquel condenado de hombre no se explicaba claro.
A G, II, 151:	Por supuesto, de todo tenía la culpa la tontuela de María Fernanda ...
Br 257:	Cuando la melindrosa de su hermanita los oía, ¡santo Dios! en seguida iba corriendo ...[49].
A G, I, 159:	Al dársela el buenazo del administrador le dijo ...

Diese substantivierten Adjektive unterscheiden sich von denen der vorhergehenden Ausdrucksweise dadurch, daß sie mit dem qualifizierten Nomen in Geschlecht und Zahl übereinstimmen und als Ergebnis der Übereinstimmung konkreten Vorstellungsinhalt besitzen.

Wenn das mit „de" angeschlossene, durch das substantivierte Adjektiv qualifizierte Nomen ein Gattungsname ist, führt es den bestimmten Artikel im Unterschied zu gleichartigen Wendungen des Französischen. In dem Beispiel aus *Angel Guerra, III, 41* vermögen wir in der Auslassung des Artikels eine Annäherung an die französische Ausdrucksform zu erkennen.

Für die substantivierten Adjektive treten oft Nomina konkreten Vorstellungsinhalts ein, die dem qualifizierten Nomen in Genus und Numerus entsprechen:

Fo Ja, IV, 322:	... y Segunda manoteaba, echando la culpa al calzonazos de su hermano ...
T H 14:	Y para que se vea la buena estrella de aquel animal de D. Francisco, sus dos hijos eran, cada cual por su estilo, verdaderas joyas ...
A G, III, 129:	El grandísimo socarrón de Casado se hacía de nuevas ...
Mi 64:	El demonio del chico hacía presa en cuanto encontraba ...
A G, I, 60:	Consigo trajo acá dos alhajas de hijos; pero no se tienen noticias claras de su mujer ...
Mi 170:	La pobre señora lloraba y se tiraba de los pelos, suplicando a su fiel amiga que arase la tierra en busca de los pocos duros que hacían falta, para tirárselos al rostro al bestia del tendero ...[50].

Selten findet sich ein abstraktes Nomen als qualifizierendes Element der Wortgruppe:

---

[49] Vgl. Fo 62; D P 31; D, I, 183, 251; T 15, 33, 99, 297; Br 66, 88, 126; Fo Ja, I, 374, 418; II, 102, 111, 289; III, 242; IV, 232, 235, 409; A G, I, 129, 154, 177; II, 96, 187; T H 226; T Pu 86, 173, 186, 221; T S P 14, 44, 95; N 248; Mi 270; Zu 28, 35, 43, 135, 243; Me 21, 103, 117, 136, 289; O G 75, 168, 194, 321.

[50] Vgl. L R, I, 248; Br 262; Fo Ja, I, 448; II, 243, 290; IV, 34; A G, I, 269; III, 295; T Pu 87, 87, 285; T S P 50, 52, 128; Mi 325; O G 88.

A M 74: ... y yo me consolaba así del mal que hice con llevarles la calamidad de Da. Cándida ...[51].

Diese Ausdrucksweisen haben alle einen „accent subjectif d'appréciation"[52]: sie zeigen in der Herausstellung eines zumeist charakterlichen Merkmals eine stark gefühlsbetonte, persönlich wertende Note und damit die starke innere Verbundenheit des Erzählers mit seinen Gestalten.

Sie haben volkstümlich-umgangssprachlichen Charakter und finden sich vorwiegend in der Sprache der Romane Galdós', die seiner ersten Schaffensperiode angehören und die wie die *Novelas españolas contemporáneas* in Anpassung an den Alltagscharakter des verarbeiteten Stoffes viele umgangssprachliche Elemente aufweisen. Nach der Lektüre dieser Werke Galdós', die häufig jene Herausgliederung der Merkmalsbestimmung als substantiviertes Adjektiv oder Substantiv zeigen, wirkt die folgende Stelle aus *Narváez 43* überraschend:

> Sin negar que existiesen demonios, aseguró el buen Taracena que ...

Die Verwendung des „el buen Taracena" fällt auf, weil Galdós in früheren Romanen gerade in Verbindung mit einem Personennamen die Gruppe „el bueno de + Eigenname" bevorzugt. Es zeigt sich in dieser hinsichtlich der sonstigen Sprachgebung Galdós' ungewohnten Ausdrucksweise der Ansatz zu einer abgeklärten, gehobenen Sprache, die nicht mehr die frische Lebendigkeit und Ursprünglichkeit besitzt, wie wir sie in der Sprache seiner ersten Romane zu spüren vermeinen.

Noch eine andere Ausdrucksweise begegnet im Stil Galdós', die ebenfalls die Trennung von Merkmal und Merkmalsträger und die Herausgliederung des Adjektivs in substantivischer Form zeigt[53]:

A G, II, 88: ... llegaba á creer que vivimos en el más tonto de los engaños, sugestionados por mil supercherías ...

Hier bezeichnet das substantivierte Adjektiv, dessen Artikel im Genus mit dem des folgenden pluralischen Nomens übereinstimmt, mit dem Merkmal zugleich den mit ihm behafteten Gegenstand. Es wird eine Merkmalsvorstellung dadurch nachdrücklich unterstrichen, daß aus einer Gruppe von Gegenständen der mit einer Eigenschaft im höchsten Grade behaftete herausgesondert wird. Auch hier verwendet Galdós nicht die für die gleiche Situation gewohnte attributiv-adjektivische Ausdrucksweise, etwa „el engaño más tonto", sondern um der Merkmalsvorstellung in der sprachlichen Form „Relief" zu verleihen, substantiviert er das Adjektiv in der Form des Superlativs und läßt ihm als präpositionales Attribut die Pluralform eines Nomens folgen, das die Gruppe von Gegenständen be-

---

[51] Vgl. T C 87.

[52] Lombard, *'Li fel d'anemis'*, 15.

[53] Vgl. D, II, 194; A G, I, 291; Mi 164; E P 133; 1824, 5.

zeichnet, aus der sich ein einzelner durch die an ihm im höchsten Grade in Erscheinung tretende Eigenschaft heraushebt.

In den folgenden Sätzen

T 144: Estaba la de Bringas en tal facha aquella mañana, que se la hubiera tomado por una patrona de huéspedes de las más humildes.

T S P 179: Matías hacía los honores á su huésped comiendo con él, para incitarle con el ejemplo, que era de los más persuasivos[54].

bemerken wir eine ähnliche Heraushebung der Merkmalsbestimmung. Nur schließt sich hier das qualifizierende Element des Gesamtausdrucks an das qualifizierte Nomen an, mit dem es durch ein „de" verbunden ist.

Die substantivische Superlativform des Adjektivs stimmt im Genus mit dem ihr vorangehenden qualifizierten Nomen überein. Das Adjektiv in seiner substantivisch-pluralischen Form bezeichnet eine Gruppe von Objekten — diese sind in dem zu qualifizierenden Nomen benannt —, die sich dadurch auszeichnen, daß ein besonderes Merkmal an ihnen im höchsten Maße vorhanden ist.

Die besondere Kraft in der Merkmalswiedergabe, die dieser Ausdrucksform eigen ist, besteht darin, daß der zu qualifizierende Gegenstand in ein partitives Verhältnis zu der Gruppe der mit dem jeweiligen Merkmal im höchsten Maße behafteten Gegenstände gesetzt wird: der sprachliche Ausdruck greift gewissermaßen einen Gegenstand aus der besonders gekennzeichneten Gruppe heraus.

Die Ausdrucksform, die Galdós prädikativ und attributiv verwendet, bringt eine plastische Herausarbeitung der Merkmalsbestimmung und damit eine kraftvolle Wiedergabe des Merkmals mit sich.

Eine ähnliche Ausdrucksweise erkennen wir in den folgenden Beispielen:

Fo Ja, III, 313: El disparate que se le había ocurrido, porque disparate era y de los gordos, fué ...

T 16: ... y si se ofrecía manejar una aguja de las gruesas para empalmar piezas de la alfombra, tampoco se quedaba atrás[55].

Auch hier liegt ein partitives Verhältnis zwischen dem qualifizierten Nomen und dem qualifizierenden substantivierten Adjektiv vor: der mit dem Nomen bezeichnete Gegenstand wird als zu einer Gruppe von Objekten zugehörig dargestellt, die alle durch das gleiche Merkmal sich auszeichnen.

Bei dem Gebrauch dieser Trennung des Adjektivs vom qualifizierten Nomen und seiner Heraushebung in substantivischer Form kommt es dem

---

[54] Vgl. Fo 10, 87; A M 18; A G, I, 188, 220; II, 136, 137, 156, 196, 205; III, 64, 81; T Pu 215; E P 196; Zu 261; L T 6, 18, 43.

[55] Vgl. Gl, II, 155; Fo Ja, IV, 412; A G, I, 284; Mi 296.

Erzähler darauf an, „die Merkmalsbestimmung möglichst nachdrücklich und anschaulich zum Ausdruck zu bringen“[56].

Eine andere Art plastischer Hervorhebung der Merkmalsbestimmung zeigt das folgende Beispiel:

Fo 97: Por otro lado pendía de la pared un cuadrito de marco exdorado, que encerraba las habilidades juveniles de la abuela de doña Leoncia, bordadora de lo más fino[57].

Die Präposition „de“ leitet vom qualifizierten Nomen zu der durch den neutralen Artikel substantivierten Superlativform des Adjektivs über. Die Ausdrucksweise bezeichnet einen Gegenstand als Teil einer Zusammenfassung von „nicht näher bestimmten noch quantitativ begrenzten Seienden“[58], denen eine gemeinsame Eigenschaft in größter Stärke zukommt. Dadurch wird das Merkmal eines Gegenstandes plastisch herausgearbeitet und nachdrücklich betont.

Allen diesen Ausdrucksformen ist gemeinsam die Trennung des Adjektivs vom qualifizierten Nomen und die daraus sich ergebende Herausgliederung in substantivischer Form. Damit kann ein einzelnes Merkmal nachdrücklich zum Ausdruck gebracht werden; das Sprachmittel gibt dem Erzähler die Möglichkeit, eine ihm vorschwebende Merkmalsvorstellung subjektiven oder objektiven Gehaltes, die sich in der Gesamtvorstellung vordrängt, sie beherrscht, plastisch herausgehoben wiederzugeben und damit dem besonderen Verhältnis einzelner Vorstellungen zueinander eine entsprechende sprachliche Form zu verleihen.

[56] Krüger, A S N S L, CLIII, 159; vgl. Beinhauer, 206.
[57] Vgl. Fo 12; A G, II, 255; III, 166; T Pu 19, 234; G 8, 87.
[58] Krüger, *Einf.*, 80.

Schlußbemerkung.

Als Ergebnis der Untersuchung läßt sich folgendes feststellen:

Die aufgezeigten Sprachmittel, deren häufige Verwendung dem Stil Galdós' eine besondere und persönliche Note gibt, sind zum Teil im normalen Sprachgebrauch des Spanischen ohne Einschränkung üblich, zu einem kleineren Teil gehören sie der Kunstsprache an.

Als besonders charakteristisch für den Stil Galdós' sind die Ausdrucksmittel anzusehen, die er aus der familiären, ja volkstümlichen Umgangssprache in die Sprache seiner Romane übernommen hat. Umgangssprachliche Elemente finden sich vornehmlich in den *Novelas españolas contemporáneas,* die ein in Stoff und Sprache einheitliches Bild vom Alltagsleben und vom Durchschnittsmenschen der spanischen Hauptstadt und ihrer näheren Umgebung bieten. Mit dem Alltagscharakter des verarbeiteten Stoffes der Romanreihe steht ihre mit umgangssprachlichen Elementen untermischte natürliche Sprache wirkungsvoll im Einklang. Dagegen sind in den *Novelas de la primera época* und in den *Episodios nacionales,* zumal in den letzten Romanreihen dieser Folge, die umgangssprachlichen Elemente seltener: sie zeigen eine gehobene Sprache, die ihrem sozialkritischen, weltanschaulich-religiösen und historischen Inhalt angemessen ist.

Ein weiteres Kennzeichen der Sprache Galdós' ist die Kühnheit und Eigenwilligkeit im Aufbau der Sätze, die sich aus der Grundeinstellung des Autors zu seinem Stoff erklären. Ungewohnte Einbeziehungen einzelner Satzelemente in das Satzgefüge, Brüche in der Satzführung u. ä., die mit den Gesetzen der Grammatik in Widerspruch stehen, und die Galdós den Vorwurf, er habe einen unkorrekten, unsauberen Stil, eingetragen haben, geben seinen Sätzen ein unebenes Aussehen, sind aber keine „Fehler", sondern der seiner besonderen Schau der Dinge entsprechende sprachliche Ausdruck. Die eigenwilligen Satzführungen, die eine gewisse Härte und Unausgeglichenheit in den sprachlichen Ausdruck hineintragen, finden sich vornehmlich in der Sprache der Romane Galdós', die seiner ersten Schaffensperiode angehören, und die eine besonders stark ausgeprägte natürlich-rücksichtslose Sprachgebung aufweisen. Innerhalb der Sprache des Gesamtwerkes zeigt sich eine Entwicklung zu einer ausgeglichenen, formvollendeten Sprache hin; die ungebärdigen Sätze, die sich über grammatische Regeln hinwegsetzen, werden mit fortschreitendem Alter des Erzählers immer seltener.

Des weiteren zeigen die untersuchten Sprachmittel, daß Galdós mit Stoff und Sprache in der Erneuerungsbewegung der spanischen und außerspanischen Erzählungskunst der letzten Hälfte des vorigen Jahrhunderts steht:

Er ist einer der modernen spanischen Erzähler, die sich wieder der Schilderung des wirklichen, kraftvoll pulsierenden Lebens, das sie brausend umgibt, und des an Landschaft und Volk gebundenen blutvollen Menschen zuwenden. Das erfordert eine besondere Einstellung des Autors zu seinem Werk und der in ihm gestalteten Wirklichkeit.

Galdós thront nicht auf hoher Warte über dem Geschehen, so daß er es rückblickend und vorausschauend überblickt, er will es vermeiden, daß seine Darstellung den Eindruck erweckt, als schiebe er Landschaften wie Kulissen hin und her, als bewege er die Menschen wie Marionetten nach seinem Willen. Die Menschen sollen vielmehr wirkliches, eigenes Leben leben, die Ereignisse sollen sich aus der ihnen innewohnenden dynamischen Kraft aus sich heraus ohne ein sichtbares, spürbares Dazutun des Erzählers entwickeln.

Galdós gibt den Standpunkt des überlegenen, schöpferischen Autors auf und versenkt sich in das Geschehen hinein, als „einfühlender Augenzeuge", als Mensch, der die Ereignisse aus größter Nähe zu beobachten, aber nicht lenkend und korrigierend in sie einzugreifen scheint. Zwar verfolgt er das Geschehen mit innerer Anteilnahme, doch bleibt seine Sprache stets die eines sachlichen Berichterstatters, der nur das wiedergibt, was tatsächlich mit den Sinnen aufgenommen und nicht mit dem Verstand erdacht wird.

Galdós schildert aus der Situation heraus, er gibt die einzelnen Eindrücke so wieder, wie sie ihm, der sich in der Situation zu bewegen vorgibt, augenblicklich erscheinen. Die untersuchten Stilmittel dienen dem Bestreben, die in stetem Wechsel befindliche Situation, so wie sie sich einem miterlebenden Augenzeugen darbietet, in einzelnen Gipfelpunkten eindrucksmäßig wiederzugeben.

Diese Einstellung zur Umwelt und zum umweltlichen Geschehen teilt Galdós mit den französischen Erzählern der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Bei der Erklärung der mannigfaltigen Übereinstimmungen in der Wahl der sprachlichen Mittel zwischen Galdós und den Franzosen kann von Nachahmung nicht die Rede sein; vielmehr zwingt die gleiche innere Einstellung zum Stoff dem spanischen Erzähler gleiche oder verwandte Ausdrucksmittel in die Hand, wie wir sie bei den zeitgenössischen französischen Prosaschriftstellern finden.

Die zahllosen und vielgestaltigen Eindrücke, die bei der besonderen Einstellung des Erzählers zum Romangeschehen ihm zufließen, werden nicht zu einem durchdachten und ausgewogenen Gesamtbild zusammengerafft, vielmehr werden sie als Einzelbilder in bunter, ungeordneter Folge, so wie sie sich darbieten, sprachlich festgehalten. Beschreibungen werden in einer „komprimierten und fassungskräftigen" Form gegeben,

so daß sie, Bremsklötze in der eilenden Erzählung des Geschehens, das Tempo der Darstellung nicht wesentlich verringern. Flüchtige, rasch wechselnde Eindrücke werden in knapper, auf notwendigste sprachliche Elemente beschränkter Form zum Ausdruck gebracht; rasch aufeinander folgende Handlungen, chaotische Bewegungskomplexe werden in knappen, abgehackten Sätzen wiedergegeben, mit denen sich die Darstellung an das eilende Tempo der Ereignisse anpaßt.

Begriffliche Zusammenhänge, die sich erst nachträglich einer überlegenden und ordnenden Verstandestätigkeit erschließen, werden nicht klar und eindeutig zum Ausdruck gebracht. Eine Tiefenstaffelung in der Satzfügung wird vermieden, die einzelnen Sachverhalte sind, dem unmittelbaren Eindruck entsprechend, auf einer gemeinsamen Ebene ausgebreitet.

Einzelne Vorstellungen bringt Galdós in der Art und in dem besonderen Stärkeverhältnis zum Ausdruck, wie sie ihm augenblicklich gerade vorschweben.

Aus all dem geht hervor, daß Galdós sich in seiner Sprachgebung an den besonderen Charakter der jeweils vorliegenden Situation anpaßt; sie will er treffend, wirklichkeitsnah und deutlich gestalten, wobei oft Härten im Ausdruck entstehen.

Galdós schildert die Außenwelt, wie sie ihm augenblicklich erscheint, und nicht wie sie ist, seine Darstellung ist damit in einem besonderen Sinne „objektiv", er selbst ein echter Eindruckskünstler.

books2ebooks.eu

www.books2ebooks.eu

books2ebooks.eu

University and State Library of Tyrol

universität innsbruck
Universitäts- und Landesbibliothek Tirol